

# Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

**VOLUME 2433** 

2007

Annex A - Annexe A

# Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES** 



# Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2433

# Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2011

Copyright © United Nations 2011 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900535-8 e-ISBN: 978-92-1-055213-4

Copyright © Nations Unies 2011 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

#### TABLE OF CONTENTS

### ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in May 2007 with the Secretariat of the United Nations

# No. 29545. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Bonn, 6 November 1992

Arrangement between the Government of the Federal Republic Germany and the Government of the Republic of Pol-concerning frontier crossings and types of traffic across frontier (Exchange of notes on Annex 2 to the Agreeme Warsaw, 22 October 2003, 17 March 2004, 13 April 2004, 10 May 2004				
Entry into force	3			
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the amendment of the Agreement concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier of 6 November 1992 (the amendment of Annex I - Hohenwitzen-Niederwutzen (Osinow Dolny)). Warsaw, 28 December 2006, 27 February 2007 and 5 March 2007				
Entry into force	42			
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the insertion of the Zelz-Siedlec border crossing into Annex 2. Warsaw, 23 November 2006, 8 February 2007 and 12 February 2007				
Entry into force	64			
No. 29575. Multilateral:				
European Convention on social security. Paris, 14 December 1972				

Amendments to annexes: Netherlands

84

Supplementary Agreement for the application of the European Convention on social security. Paris, 14 December 1972	
Amendments to annexes: Netherlands	94
No. 29903. Mexico and Cuba:	
Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Mexico City, 9 August 1991	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 18 May 1999 and 20 August 1999	
Entry into force	104
No. 30619. Multilateral:	
Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Gabon	121
No. 30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Angola	122
Ratification: Croatia	122
No. 31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Ratification: Lesotho	123
Ratification (with declarations and reservation): Morocco	123

No. 31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Consent to be bound: Lesotho	126
Ratification: Morocco	126
No. 32369. New Zealand and China:	
Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Wellington, 16 September 1986	
Second Protocol to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Wellington, 7 October 1997	
Entry into force	127
No. 33545. Multilateral:	
Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994	
Ratification: Nigeria	137
No. 33610. Multilateral:	
Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988	
Declaration: Denmark (in respect of: Faroe Islands)	138
No. 34153. Federal Republic of Germany and Paraguay:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and Paraguay concerning technical cooperation. Asunción, 21 November 1967	
Additional Agreement amending the Agreement of 21 November 1967 between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation in the drafting of the Additional Agreement of 10 December 1971. Asunción, 30 November 2004  Entry into force	139

No. 34322. Multilateral:	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or their Transboundary Fluxes. Geneva, 18 November 1991	
Accession: Lithuania	140
No. 35357. Netherlands and Estonia:	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Tallinn, 14 March 1997	
Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Tallinn on 14 March 1997. Tallinn, 14 July 2005	
Entry into force	141
No. 35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005	
Ratification: Liechtenstein	148
Ratification: Slovakia	148
No. 37247. Multilateral:	
European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification (with declaration): Monaco	149
No. 37248. Multilateral:	
European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997	
Ratification (with declarations): Ukraine	150

No.	37249. Multilateral:	
	European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996	
	Ratification (with declaration): Ukraine	151
No.	37250. Multilateral:	
	Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997	
	Reservation and declarations: Turkey	152
	Ratification: Turkey	153
No.	37517. Multilateral:	
	International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
	Accession: Morocco	154
No.	37549. Multilateral:	
	European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996	
	Ratification (with declaration): Ukraine	155
	Declaration (with declaration): Bulgaria	157
No.	37769. Multilateral:	
	International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
	Accession (for the Kingdom in Europe): Netherlands	158
No.	38349. Multilateral:	
	International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
	Accession (with declarations and reservation): Malaysia	159
No.	39391. Multilateral:	
	Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
	Ratification (with reservations and declaration): Monaco	161

No. 39574. Multilateral:								
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000								
Ratification (with declaration): United Arab Emirates								
Accession: Suriname								
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000								
Accession: Suriname 164								
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000								
Accession: Suriname 16:								
No. 39973. Multilateral:								
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998								
Accession: Viet Nam								
No. 39988. Multilateral:								
Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999								
Ratification: Belgium								
No. 40214. Multilateral:								
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001								
Ratification: Dominican Republic								
Ratification: Gabon								

No. 40594. Netherlands and New Zealand:	
Agreement on social security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand. The Hague, 30 June 2000	
Protocol to the Agreement on social security between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Wellington, 10 March 2003	
Entry into force	169
No. 40916. Multilateral:	
Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification (with reservation and declarations): Iceland	179
No. 41357. Multilateral:	
Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003	
Ratification: Bahrain	181
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification: Morocco	182
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Acceptance: Venezuela	183
Ratification: Niger	183
No. 42798. United States of America and Mexico:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the establishment of a Border Environment Cooperation Commission and a North American Development Bank. Washington, 16 November 1993 and Mexico City, 18 November 1993	
Protocol of Amendment to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the	

United Mexican States concerning the establishment of a Border Environment Cooperation Commission and a North American

# Volume 2433, Table of Contents

	Development Bank, signed on 16 and 18 November 1993 (with appendices). Washington, 25 November 2002
	Entry into force
No	. 43649. Multilateral:
	International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005
	Ratification: Czech Republic
	Ratification: Portugal
No	. 43771. Mexico and Republic of Korea:
	Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for air services between their respective territories. Seoul, 21 July 1988
	Agreement amending and supplementing the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for air services between their respective territories signed on 21 July 1988. Seoul, 4 June 2001
	Entry into force
No	. 43780. Multilateral:
	The Pacific Islands Civil Aviation Safety and Security Treaty. Apia, 7 August 2004
	Accession: Cook Islands
	Accession: Papua New Guinea
	Accession: Niue
	Protocol amending the Pacific Islands Civil Aviation Safety and Security Treaty (PICASST) done at Apia on 7 August 2004. 20 December 2005
	Entry into force
No	. 43818. Germany and Namibia:
	Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia regarding technical cooperation concerning the project "Legal Capacity Building Programme". Windhoek, 13 July 1993 and 12 August 1993
	Supplementary Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the

Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Legal Capacity Building Programme". Windhoek, 23 June 1997 and 5 March 1998	
Entry into force	36
No. 43827. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement on technical cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 15 September 1964	
Termination	37
Arrangement extending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation. Ankara, 26 March 1970 and 3 April 1970	
Entry into force	38
No. 43831. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey regarding technical co-operation. Ankara, 16 June 1970	
Amendment to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey regarding technical co-operation. Ankara, 17 January 1986 and 10 March 1986	
Entry into force	39
Amendment to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey regarding technical co-operation. Ankara, 17 February 1977 and 15 December 1977	
Entry into force	53
No. 43840. International Atomic Energy Agency and Botswana:	
Agreement between the Republic of Botswana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Gaborone, 21 July 2006 and Vienna, 24 August 2006	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Botswana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the	

# Volume 2433, Table of Contents

Non-Proliferation	of	Nuclear	Weapons	(with	annexes).	
Gaborone, 21 July	2006	and Vienr	na, 24 Augus	st 2006		
Entry into force						354

# TABLE DES MATIÈRES

#### ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mai 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

# Nº 29545. Allemagne et Pologne:

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Bonn, 6 novembre 1992

	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier (Échange de notes relatif à l'Annexe 2 de l'Accord). Varsovie, 22 octobre 2003, 17 mars 2004, 13 avril 2004 et 10 mai 2004	
	Entrée en vigueur	3
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant l'amendement à l'Accord du 6 novembre 1992 relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier (l'amendement de l'Annexe I - Hohenwitzen-Niederwutzen (Osinow Dolny)). Varsovie, 28 décembre 2006, 27 février 2007 et 5 mars 2007	
	Entrée en vigueur	42
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'insertion du point de passage Zelz-Siedlec dans l'Annexe 2. Varsovie, 23 novembre 2006, 8 février 2007 et 12 février 2007	
	Entrée en vigueur	64
Nº	29575. Multilatéral :  Convention européenne de sécurité sociale. Paris, 14 décembre 1972	
	convention careprening de securite sociale. I aris, 14 decembre 17/2	

Amendements aux annexes : Pays-Bas .....

84

	Accord complémentaire pour l'application de la Convention européenne de sécurité sociale. Paris, 14 décembre 1972	
	Amendements aux annexes : Pays-Bas	94
Nº	29903. Mexique et Cuba :	
	Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transport aérien. Mexico, 9 août 1991	
	Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 18 mai 1999 et 20 août 1999	
	Entrée en vigueur	104
Nº	30619. Multilatéral :	
	Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
	Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
	Adhésion : Gabon	121
Nº	30822. Multilatéral :	
	Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
	Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997	
	Adhésion : Angola	122
	Ratification : Croatie	122
Nº	31363. Multilatéral :	
	Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
	Ratification: Lesotho	123
	Ratification (avec déclarations et réserve) : Maroc	123

IN.	31364. Multilateral:	
	Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
	Consentement à être lié : Lesotho	126
	Ratification : Maroc	126
Nº	32369. Nouvelle-Zélande et Chine :	
	Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Wellington, 16 septembre 1986	
	Deuxième Protocole à la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Wellington, 7 octobre 1997	
	Entrée en vigueur	127
Nº	33545. Multilatéral :	
	Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994	
	Ratification : Nigéria	137
Nº	33610. Multilatéral :	
	Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988	
	Déclaration : Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)	138
Nº	34153. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :	
	Accord de coopération technique entre la République fédérale d'Allemagne et Paraguay. Asunción, 21 novembre 1967	
	Accord additionnel modifiant l'Accord de coopération technique du 21 novembre 1967 entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans la rédaction de l'Accord additionnel du 10 décembre 1971. Asunción, 30 novembre 2004	
	Entrée en vigueur	139

IN.	34322. Multilateral:	
	Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions organiques volatiles ou leurs flux transfrontières. Genève, 18 novembre 1991	
	Adhésion : Lituanie	140
Nº	35357. Pays-Bas et Estonie :	
	Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tallinn, 14 mars 1997	
	Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole) signé à Tallinn le 14 mars 1997. Tallinn, 14 juillet 2005	
	Entrée en vigueur	141
Nº	35457. Multilatéral :	
	Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
	Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005	
	Ratification : Liechtenstein	148
	Ratification : Slovaquie	148
Nº	37247. Multilatéral :	
	Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996	
	Ratification (avec déclaration) : Monaco	149
Nº	37248. Multilatéral :	
	Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997	
	Ratification (avec déclarations) : Ukraine	150

Nº	37249. Multilatéral :	
	Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996	
	Ratification (avec déclaration) : Ukraine	151
Nº	37250. Multilatéral :	
	Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997	
	Réserve et déclarations : Turquie	152
	Ratification: Turquie	153
Nº	37517. Multilatéral :	
	Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
	Adhésion : Maroc	154
Nº	37549. Multilatéral :	
	Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996	
	Ratification (avec déclaration) : Ukraine	155
	Déclaration (avec déclaration) : Bulgarie	157
Nº	37769. Multilatéral :	
	Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
	Adhésion (pour le Royaume en Europe) : Pays-Bas	158
Nº	38349. Multilatéral :	
	Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
	Adhésion (avec déclarations et réserve) : Malaisie	159
Nº	39391. Multilatéral :	
	Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
	Ratification (avec réserves et déclaration) : Monaco	161

N	39574. Multilatéral :	
	Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification (avec déclaration) : Émirats arabes unis	163
	Adhésion : Suriname	164
	Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
	Adhésion : Suriname	164
	Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	Adhésion : Suriname	165
Nº	39973. Multilatéral :	
	Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
	Adhésion : Viet Nam	166
N°	Adhésion : Viet Nam	166
$N^o$		166
Nº	39988. Multilatéral :	166 167
N°	<b>39988. Multilatéral :</b> Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	
	39988. Multilatéral:  Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999  Ratification: Belgique	
	39988. Multilatéral:  Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999  Ratification: Belgique	

Nº	40594. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande :	
	Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. La Haye, 30 juin 2000	
	Protocole à l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Wellington, 10 mars 2003	
	Entrée en vigueur	169
Nº	40916. Multilatéral :	
	Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
	Ratification (avec réserve et déclarations) : Islande	179
Nº	41357. Multilatéral :	
	Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril 2003	
	Ratification : Bahreïn	181
Nº	42146. Multilatéral :	
	Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
	Ratification : Maroc	182
Nº	42671. Multilatéral :	
	Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
	Acceptation : Venezuela	183
	Ratification: Niger	183
Nº	42798. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la création de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord. Washington, 16 novembre 1993 et Mexico, 18 novembre 1993	
	Protocole portant modification à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la création de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de	

# Volume 2433, Table des matières

	l'Amérique du Nord, signé les 16 et 18 novembre 1993 (avec appendices). Washington, 25 novembre 2002	
	Entrée en vigueur	18
Nº	43649. Multilatéral:	
	Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
	Ratification : République tchèque	29
	Ratification : Portugal	29
Nº	43771. Mexique et République de Corée :	
	Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Séoul, 21 juillet 1988	
	Accord modifiant et complétant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs signé le 21 juillet 1988. Séoul, 4 juin 2001	
	Entrée en vigueur	29
Nº	43780. Multilatéral :	
	Traité relatif à la sûreté et à la sécurité de l'aviation civile des îles du Pacifique. Apia, 7 août 2004	
	Adhésion : Îles Cook	32
	Adhésion : Papouasie-Nouvelle-Guinée	32
	Adhésion : Nioué	32
	Protocole modifiant le Traité relatif à la sûreté et à la sécurité de l'aviation civile des îles du Pacifique (PICASST) fait à Apia le 7 août 2004. 20 décembre 2005	
	Entrée en vigueur	32

$N^{o}$	43818. Allemagne et Namibie :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de renforcement des capacités juridiques". Windhoek, 13 juillet 1993 et 12 août 1993	
	Arrangement supplémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de renforcement des capacités juridiques". Windhoek, 23 juin 1997 et 5 mars 1998	
	Entrée en vigueur	336
Nº	43827. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
	Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie. Ankara, 15 septembre 1964	
	Abrogation	337
	Arrangement prorogeant l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie. Ankara, 26 mars 1970 et 3 avril 1970	
	Entrée en vigueur	338
Nº	43831. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique. Ankara, 16 juin 1970	
	Amendement à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 17 janvier 1986 et 10 mars 1986	
	Entrée en vigueur	339
	Amendement à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 17 février 1977 et 15 décembre 1977	
	Entrée en vigueur	353

# $N^{\text{o}} \hspace{0.1cm}$ 43840. Agence internationale de l'énergie atomique et Botswana :

Accord	entre	la	Répu	ıblique	du	Bots	swana	et	l'Agence	inter	nati	ionale	de
l'én	ergie a	aton	nique	relatif	à	l'appli	cation	de	garanties	dans	le	cadre	du
Tra	ité sı	ır 1	a no	on-pro	lifér	ation	des	arn	nes nuc	éaires.	(	Gaboro	ne,
21	juillet 2	2006	et V	ienne,	24 a	oût 20	006						

Prot	ocole addi	tionnel à l'Accor	rd ent	re la Répu	ıblique du I	3otswan	a et
	l'Agence	internationale	de	l'énergie	atomique	relatif	à
	l'application	on de garanties	dans	le cadre	du Traité	sur la n	on-
	proliférati	on des armes r	nucléa	ires (avec	annexes).	Gaboro	ne,
	21 juillet 2	2006 et Vienne, 2	24 aoi	ît 2006			

	251
Entrée en vigueur	354
Diffice off vigueur	227

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publi cations/practice/registration\_and\_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\_and\_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in May 2007 with the Secretariat of the United Nations

\_\_\_\_

# ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mai 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

# No. 29545. Germany and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. BONN, 6 NOVEMBER 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1708, 1-29545.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER (EX-CHANGE OF NOTES ON ANNEX 2 TO THE AGREEMENT). WARSAW, 22 OCTOBER 2003, 17 MARCH 2004, 13 APRIL 2004 AND 10 MAY 2004

**Entry into force:** with retroactive effect from 16 April 2004, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 May 2007

# No. 29545. Allemagne et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-DÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-BLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. BONN, 6 NOVEMBRE 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1708, I-29545.]

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier (Échange de notes relatif à l'Annexe 2 de l'Accord). Varsovie, 22 octobre 2003, 17 mars 2004, 13 avril 2004 et 10 mai 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 16 avril 2004, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 mai 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

# Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 VN Nr. 499/03

#### Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs - im Weiteren Abkommen genannt - eine Vereinbarung über die Herstellung einer aktualisierten Fassung der Anlage 2 zum vorgenannten Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Als Ergebnis der Vereinbarungen zwischen unseren Regierungen in der Form des Notenwechsels über die Errichtung und die Öffnung eines Grenzübergangs gemäß Artikel 2 Absatz 1 sowie über die zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge gemäß Artikel 3 Absatz 2 des vorgenannten Abkommens erhält die Anlage 2 zum Abkommen die folgende Fassung mit dem Stand 20. Oktober 2003 '

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen

Warschau

"Stand: 20.10.2003

# Anlage 2 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

# und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs

#### Verzeichnis der zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge

• •	Art des	Verkehrsarten	Ort der
	Grenzübergangs		Grenzabfertigung
2	3	4	5
Garz - Swinemünde	Straße	Fußgänger, Radfahrer und Busse	Swinemünde (Swinoujscie),
(Swinoujscie)			Republik Polen
	0. 0	. D. O. T D. 161 1 D	Tr.
•	Straße	Fußgänger, Radfahrer und Busse	Hintersee,
(Dobieszczyn)			Bundesrepublik Deutschland
Deschka - Penzig (Piensk)	Straße	Personenverkehr	Penzig (Piensk),
			Republik Polen
Krauschwitz - Lugnitz (Leknica)	Straße	Personenverkehr	Krauschwitz,
			Bundesrepublik Deutschland
Ahlbeck - Swinemünde	Eisenbahn	Personenverkehr	Ahlbeck,
(Swinoniscie)			Bundesrepublik Deutschland
(			Swinemünde (Swinoujscie),
			Republik Polen"
	Garz - Swinemünde (Swinoujscie)  Hintersee - Entepöl (Dobieszczyn)  Deschka - Penzig (Piensk)  Krauschwitz - Lugnitz (Leknica)	2 3  Garz - Swinemünde Straße (Swinoujscie)  Hintersee - Entepöl Straße (Dobieszczyn)  Deschka - Penzig (Piensk) Straße  Krauschwitz - Lugnitz (Leknica) Straße  Ahlbeck - Swinemünde Eisenbahn	2 3 4  Garz - Swinemünde Straße Fußgänger, Radfahrer und Busse (Swinoujscie)  Hintersee - Entepöl Straße Fußgänger, Radfahrer und Busse (Dobieszczyn)  Deschka - Penzig (Piensk) Straße Personenverkehr  Krauschwitz - Lugnitz (Leknica) Straße Personenverkehr  Ahlbeck - Swinemünde Eisenbahn Personenverkehr

- Weitere Vereinbarungen in der Form des Notenwechsels über die zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens werden auf der Grundlage dieser aktualisierten Fassung der Anlage 2 zum Abkommen geschlossen.
- 3. Sofern durch eine Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens ein Grenzübergang geöffnet wird, wird dieser Grenzübergang in der Anlage 2 zum

Volume 2433, A-29545

Abkommen mit dem Vermerk "gestrichen" versehen. Die laufende Nummer wird nicht neu vergeben.

4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter den Nummern 1 bis 4 einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 22. Oktober 2003

L.S.

II

#### DPT.I 2265-27-2002/SW/121

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Note der Botschaft Nr. 499/03 vom 22. Oktober 2003 zur Änderung der Anlage Nr. 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs zu bestätigen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen möchte mitteilen, dass in der von der deutschen Seite vorgeschlagenen neuen Fassung der Anlage Nr. 2 zum oben genannten Abkommen Ungenauigkeiten in der Spalte 5 der laufenden Nummer 5 auftreten, die die Notwendigkeit erneuter Ergänzungen der Anlage verursachen würden. In der Erkenntnis jedoch, dass die Festlegung einheitlicher Grundsätze zur Vornahme von Änderungen der Anlage Nr. 2 zu diesem Vertrag zweckmäßig ist, beehrt sich das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen, handelnd im Namen der Regierung der Republik Polen, auf der Grundlage von Artikel 3 Absatz 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Arten Grenzübergänge und grenzüberschreitenden Verkehrs - im Weiteren Abkommen genannt - den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 2 zum oben genannten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau

# 1. Anlage Nr. 2 zum Abkommen erhält folgenden Wortlaut:

Anlage Nr. 2

# VERZEICHNIS DER ZUR ERÖFFNUNG VORGESEHENEN GRENZÜBERGÄNGE

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des	Verkehrsarten	Ort der
		Grenzübergangs		Grenzabfertigung
1	Świnoujście - Garz	Straße	Personenverkehr:	Świnoujście
			Fußgänger, Radfahrer und Busse	Republik Polen
2	Dobieszczyn - Hintersee	Straße	Personenverkehr:	Hintersee
			Fußgänger, Radfahrer und Busse	Bundesrepublik Deutschland
3	Pieńsk – Deschka	Straße	Personenverkehr	Pieńsk
				Republik Polen
4	Lęknica - Krauschwitz	Straße	Personenverkehr	Krauschwitz
				Bundesrepublik Deutschland
5	Świnoujście - Ahlbeck	Eisenbahn	Personenverkehr	Świnoujšcie
				Republik Polen
				Ahlbeck
				Bundesrepublik Deutschland
				Fahrstrecke
				Świnoujście -
				Ahlbeck

- Vereinbarungen zwischen den Regierungen beider Staaten über die Änderung der Anlage Nr. 2 zum Abkommen werden gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens auf der Grundlage dieses Wortlauts der Anlage Nr. 2 geschlossen.
- 3. Sofern durch eine in der Verfahrensweise nach Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens geschlossene Vereinbarung ein in der Anlage Nr. 2 genannter Grenzübergang geöffnet wird, wird die laufende Nummer dieses Grenzübergangs mit dem Vermerk "gestrichen" versehen. Die laufende Nummer wird nicht neu vergeben.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden werden, die am Tag des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 17. März 2004

Ш

# Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 (Bitte bei Antwort angeben) VN Nr. 89/04

#### **Verbalnote**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT.I 2265-27-2002/SW/121 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 17. März 2004 zu bestätigen, in der die Änderung der Anlage 2 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vorgeschlagen wird. Sie lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Note der Botschaft Nr. 499/03 vom 22. Oktober 2003 zur Änderung der Anlage Nr. 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs zu bestätigen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen möchte mitteilen, dass in der von der deutschen Seite vorgeschlagenen neuen Fassung der Anlage Nr. 2 zum oben genannten Abkommen Ungenauigkeiten in der Spalte 5 der laufenden Nummer 5 auftreten, die die Notwendigkeit erneuter Ergänzungen der Anlage verursachen würden. In der Erkenntnis jedoch, dass die Festlegung einheitlicher Grundsätze zur Vornahme von Änderungen der Anlage Nr. 2 zu diesem Abkommen zweckmäßig ist, beehrt sich das

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen

Warschau

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen, handelnd im Namen der Regierung der Republik Polen, auf der Grundlage von Artikel 3 Absatz 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs – im Weiteren Abkommen genannt – den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 2 zum oben genannten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

#### 1. Anlage Nr. 2 zum Abkommen erhält folgenden Wortlaut:

Anlage Nr. 2

# VERZEICHNIS DER ZUR ERÖFFNUNG VORGESEHENEN GRENZÜBERGÄNGE

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
1	2	3	4	5
1	Świnoujście - Garz	Straße	Personenverkehr: Fußgänger,	Świnoujście
		ļ	Radfahrer und Busse	Republik Polen
2	Dobieszczyn - Hintersee	Straße	Personenverkehr: Fußgänger,	Hintersee
			Radfahrer und Busse	Bundesrepublik Deutschland
3	Pieńsk – Deschka	Straße	Personenverkehr	Pieńsk
			1	Republik Polen
4	Łęknica - Krauschwitz	Straße	Personenverkehr	Krauschwitz
				Bundesrepublik Deutschland
5	Świnoujście - Ahlbeck	Eisenbahn	Personenverkehr	Świnoujście
				Republik Polen
				Ahlbeck
				Bundesrepublik Deutschland
				Fahrstrecke
				Świnoujście -
				Ahlbeck

2. Vereinbarungen zwischen den Regierungen beider Staaten über die Änderung der Anlage Nr. 2 zum Abkommen werden gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens auf der Grundlage dieses Wortlauts der Anlage Nr. 2 geschlossen.

3. Sofern durch eine in der Verfahrensweise nach Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens geschlossene Vereinbarung ein in der Anlage Nr. 2 genannter Grenzübergang geöffnet wird, wird die laufende Nummer dieses Grenzübergangs mit dem Vermerk "gestrichen" versehen. Die laufende Nummer wird nicht neu vergeben.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden werden, die am Tag des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 17. März 2004 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Anlage 2 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, die am Tag des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt und deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bittet das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen um Mitteilung des Tags des Eingangs der Antwortnote.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 13 April 2004

L.S.

IV

DPT.I-2265-21-2003/MP /222 DPT.I-2265-27-2002/MP

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau den Eingang der Noten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau Nr. 89/04 vom 13. April 2004 sowie Nr. 95/04 vom 16. April 2004 zu bestätigen, die über die Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland informieren, folgende Vereinbarungen zu schließen:

- Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Erweiterung des Warenverkehrs am Straßengrenzübergang Kostrzyn-Kietz,
- 2. Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, in diesem Zusammenhang mitzuteilen, dass diese Vereinbarungen am 16. April 2004 in Kraft getreten sind.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 10. Mai 2004

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau [ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

Ι

### Ambasada Republiki Federalnej Niemiec Warszawa

Sygn.akt.: Wi 451.00/1 Nota nr 499/03

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt - w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku, zwanej dalej Umową - zaproponować zawarcie Porozumienia dotyczącego sporządzenia zaktualizowanej wersji załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy o następującym brzmieniu:

1. W wyniku porozumień zawartych między naszymi rządami w formie wymiany not dotyczących utworzenia i otwarcia przejścia granicznego zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 oraz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 wyżej wymienionej Umowy, załącznik nr 2 do Umowy otrzymuje następujące brzmienie oddające stan na dzień 20 października 2003 roku:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

"Stan na 20.10.2003 r.

#### Załącznik nr 2

## do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

### o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku

#### Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
1	2	3	4	5
1	Garz - Świnoujście	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy	Świnoujście,
			i autobusy	Rzeczpospolita Polska
2	Hintersee - Dobieszczyn	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy	Hintersee,
			i autobusy	Republika Federalna Niemiec
3	Deschka - Pieńsk	drogowe	osobowy	Pieńsk,
				Rzeczpospolita Polska
4	Krauschwitz - Łęknica	drogowe	osobowy	Ķrauschwitz,
				Republika Federalna Niemiec
5	Ahlbeck - Świnoujście	kolejowe	osobowy	Ahlbeck,
				Republika Federalna Niemiec
				Świnoujście,
				Rzeczpospolita Polska "

- Dalsze porozumienia w formie wymiany not dotyczące przewidzianych do otwarcia przejść granicznych zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy będą zawieranie na podstawie niniejszej zaktualizowanej wersji załącznika nr 2 do Umowy.
- 3. Jeżeli przez zawarcie porozumienia zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 Umowy zostanie otwarte kolejne przejście graniczne, wówczas przejście to w załączniku nr 2 do Umowy opatrzone zostanie adnotacją "skreślony". Dana liczba porządkowa nie będzie na nowo przydzielana.

4. Niniejsze Porozumienie zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 do 4, niniejsza nota i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 22 października 2003 roku

Π

# DPT.I 2265-27-2002/SW /12/1

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 499/03 z dnia 22 października 2003 roku w sprawie zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować, iż w proponowanej przez Stronę niemiecką nowej wersji załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy występują nieścisłości w rubryce 5 liczby porządkowej 5, które powodowałyby konieczność jego ponownych uzupełnień. Niemniej jednak uznając za celowe określenie jednolitych zasad dokonywania zmian załącznika nr 2 do przedmiotowej Umowy, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku – zwanej dalej Umową – ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie

### 1. Załącznik nr 2 do Umowy otrzymuje brzmienie:

Załącznik nr 2 WYKAZ PRZEWIDZIANYCH DO OTWARCIA PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia	Rodzaje ruchu	Miejsce odpraw
		granicznego	granicznego	granicznych
1	2	3	4	5
1	Świnoujście – Garz	drogowe	osobowy:pieszy,	Świnoujście
			rowerowy	Rzeczpospolita
			i autobusy	Polska
2	Dobieszczyn - Hintersee	drogowe	osobowy: pieszy,	Hintersee
1			rowerowy	Republika
1	· j		i autobusy	Federalna
				Niemiec
3	Pieńsk - Deschka	drogowe	osobowy	Pieńsk
				Rzeczpospolita
L				Polska
4	Łęknica – Krauschwitz	drogowe	osobowy	Krauschwitz
İ				Republika
				Federalna
L				Niemiec
5	Świnoujście - Ahlbeck	kolejowe	osobowy	Śwonoujście
				Rzeczpospolita
				Polska
			1	Ahlbeck
				Republika
				Federalna
				Niemiec
				trasa przejazdu
				Śwonoujście -
				Ahlbeck

- Porozumienia między rządami obu Państw w zakresie zmiany załącznika nr 2 do Umowy, zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy, będą zawierane na podstawie niniejszego brzmienia załącznika nr 2.
- 3. W przypadku otwarcia przejścia granicznego wymienionego w załączniku nr 2, na podstawie zawartego porozumienia w trybie artykułu 2 ustęp 1 Umowy, liczba porządkowa tego przejścia granicznego zostanie zaopatrzona adnotacją "skreślona". Dana liczba porządkowa nie będzie na nowo przydzielana.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty z odpowiedźią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia / marca 2004 roku

Ш

### Ambasada Republiki Federalnej Niemiec Warszawa

Sygn.akt.: Wi 451.00/1

Nota nr 89/04

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPT.I 2265-27-2002/SW/121 Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 17 marca 2004 roku, zawierającej propozycję zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego. W uzgodnionej wersji niemieckiej ma ona następujące brzmienie:

"Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 499/03 z dnia 22 października 2003 roku w sprawie zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie poinformować, iż w proponowanej przez Stronę niemiecką nowej wersji załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy występują nieścisłości w rubryce 5 liczby porządowej 5, które powodowałyby konieczność jego ponownych uzupełnień. Niemniej jednak uznając za celowe określenie jednolitych zasad dokonywania zmian załącznika nr 2 do przedmiotowej Umowy, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej działając w imieniu Rządu

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku – zwanej dalej Umową - ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Załącznik nr 2 do Umowy otrzymuje brzmienie:

Załącznik nr 2

### WYKAZ PRZEWIDZIANYCH DO OTWARCIA PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
1	2	3	4	5
1	Świnoujście - Garz	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy i autobusy	Świnoujście Rzeczpospolita Polska
2	Dobieszczyn - Hintersee	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy i autobusy	Hintersee Republika Federalna Niemiec
3	Pieńsk – Deschka	drogowe	osobowy	Pieńsk Rzeczpospolita Polska
4	Łęknica - Krauschwitz	drogowe	osobowy	Krauschwitz Republika Federalna Niemiec
5	Świnoujście - Ahlbeck	kolejowe	osobowy	Świnoujście Rzeczpospolita Polska Ahlbeck Republika Federalna Niemiec trasa przejazdu Świnoujście – Ahlbeck

- 2. Porozumienia między rządami obu Państw w zakresie zmiany zalącznika nr 2 do Umowy, zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy, będą zawierane na podstawie niniejszego brzmienia załącznika nr 2.
- 3. W przypadku otwarcia przejścia granicznego wymienionego w załączniku nr 2, na podstawie zawartego porozumienia w trybie artykułu 2 ustęp 1 Umowy, liczba porządkowa tego przejścia granicznego zostanie zaopatrzona adnotacją "skreślona". Dana liczba porządkowa nie będzie na nowo przydzielana.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku zgody Rządu Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty z odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania."

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 17 marca 2004 roku oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące zmiany załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty zawierającej odpowiedź i którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc. Ambasada Republiki Federalnej Niemiec zwraca się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o zawiadomienie o dniu otrzymania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 13 kwietnia 2004 roku

IV

DPT.I-2265-21-2003/MP DPT.I-2265-27-2002/MP /222

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie not Ambasady Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie nr 89/04 z dnia 13 kwietnia 2004 r. oraz nr 95/04 z dnia 16 kwietnia 2004 r., informujących o zgodzie Rządu Republiki Federalnej Niemiec na zawarcie:

- Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozszerzeniu ruchu towarowego w drogowym przejściu granicznym Kostrzyn – Kietz,
- Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że wyżej wymienione Porozumienia, weszty w życie z dniem 16 kwietnia 2004 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 maja 2004 roku

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w <u>Warszawie</u> [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Warsaw, 22 October 2003

#### **EMBASSY**

#### OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### WARSAW

Ref.: Wi 451.00/1

VN No. 499/03

### NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, with reference to Article 3, Paragraph 2, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, of 6 November 1992, hereinafter referred to as "the Agreement", an arrangement concerning the establishment of a new version of Annex 2 to the aforementioned Agreement, which would read as follows:

1. Pursuant to the Arrangements made between our Governments in the form of the Exchange of notes concerning the establishment and opening of a frontier crossing point in accordance with Article 2, Paragraph 1, of the Agreement and the opening of additional frontier crossing points in accordance with Article 3, Paragraph 2, of the Agreement, Annex 2, to the aforementioned Agreement shall read as follows, effective 20 October 2003:

"Status: 20 October 2003

#### Annex 2

to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier of 6 November 1992

#### List of Planned Frontier Crossing Points to be Opened

No.	Name of Frontier Crossing Point	Type of Crossing Point	Type of Traffic	Site of Frontier Clearance
1	2	3	4	5
1	Garz – Swinemünde (Świnoujście)	Road	Pedestrians, cyclists and buses	Swinemünde (Świnoujście), Republic of Poland
2	Hintersee – Entepöl (Dobieszczyn)	Road	Pedestrians, cyclists and buses	Hintersee, Federal Republic of Germany
3	Deschka – Penzig (Pieńsk)	Road	Passenger traffic	Penzig (Pieńsk), Republic of Poland
4	Krauschwitz – Lugnitz (Łęknica)	Road	Passenger traffic	Krauschwitz, Federal Republic of Germany
5	Ahlbeck – Swinemünde (Świnoujście)	Rail	Passenger traffic	Ahlbeck, Federal Republic of Germany Swinemunde (Świnoujście), Republic of Poland"

- 2. Further arrangements in the form of an exchange of notes concerning the planned frontier crossing points to be opened in accordance with Article 3, Paragraph 2, of the Agreement shall be concluded on the basis of this updated version of Annex 2 to the Agreement.
- 3. Whenever a frontier crossing point is opened through an arrangement under Article 2, Paragraph 1, of the Agreement, this frontier crossing point shall be marked as "deleted" in Annex 2 to the Agreement. The item numbers shall not be reordered.
- 4. This Arrangement shall be concluded in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Poland declares that it agrees with the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany as contained in Paragraphs 1 to 4 above, this Note Verbale and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland that shall enter into force on the date of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest esteem.

L.S.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland Warsaw II

Warsaw, 17 March 2004

DPT. I 2265-27-2002/SW/121

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to confirm with the Embassy of the Federal Republic of Germany receipt of Note No. 499/03 of 22 October 2003 concerning the amendment of Annex 2 to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland would like to point out that in the new version of Annex 2 to the above Agreement, as proposed by the German side, there are mistakes in Item 5, Column 5, that would necessitate further additions to the Annex. However, recognizing the appropriateness of establishing uniform principles for amending Annex 2 to the Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, with reference to Article 3, Paragraph 2, of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, hereinafter referred to as "the Agreement", has the honour to propose the conclusion of an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of Annex 2 to the aforementioned Agreement, which would read as follows:

### 1. Annex 2 to the Agreement shall read as follows:

Annex 2

#### LIST OF PLANNED FRONTIER CROSSING POINTS TO BE OPENED

No.	Name of Frontier Crossing Point	Type of Crossing Point	Type of Traffic	Site of Frontier Clearance
1	2	3	4	5
1	Świnoujście – Garz	Road	Pedestrians, cyclists and buses	Świnoujście, Republic of Poland
2	Dobieszczyn – Hintersee	Road	Pedestrians, cyclists and buses	Hintersee, Federal Republic of Germany
3	Pieńsk – Deschka	Road	Passenger traffic	Pieńsk, Republic of Poland
4	Łęknica – Krauschwitz	Road	Passenger traffic	Krauschwitz, Federal Republic of Germany
. 5	Świnoujście – Ahlbeck	Rail	Passenger traffic	Świnoujście, Republic of Poland
		•		Ahlbeck, Federal Republic of Germany
				Rail Sector Świnoujście – Ahlbeck

- 2. Arrangements made between the Governments of both States concerning the amendment of Annex 2 to the Agreement shall be concluded in accordance with Article 3, Paragraph 2, of the Agreement, on the basis of this wording of Annex 2.
- 3. Whenever a frontier crossing point listed in Annex 2 is opened through an arrangement made according to the procedure set forth in Article 2, Paragraph 1, of the Agreement, the item number of that frontier crossing point shall be marked as "deleted". The item numbers shall not be reordered.

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that, if the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the above, this note and the note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of Annex 2 to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest esteem.

Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw

Ш

Warsaw, 13 April 2004

#### **EMBASSY**

#### OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### WARSAW

Ref.: Wi 451.00/1

(Please cite when responding)

VN No. 89/04

### NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to confirm with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland receipt of Note Verbale No. DPT.I 2265-27-2002/SW/121 of 17 March 2004 proposing the amendment of Annex 2 to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, which reads as follows in the agreed German version:

### [See Note II]

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Government of the Federal Republic of Germany has expressed its agreement with the proposals of the Government of the Republic of Poland. Therefore, the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of 17 March 2004 and this note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the amendment of Annex 2 to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply, the German and Polish texts being equally authentic. The Embassy of the Federal Republic of Germany requests that the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland inform it of the date of receipt of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest esteem.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland Warsaw

IV

Warsaw, 10 May 2004

DPT. I-2265-21-2003/MP)/222 DPT. I-2265-27-2002/MP)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to confirm with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw receipt of note No. 89/04 of 13 April 2004 and note No. 95/04 of 16 April 2004 from the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw communicating the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany to conclude the following Arrangements:

- 1. Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning expansion of goods traffic at the Kostrzyn–Kietz road frontier crossing.
- 2. Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of Annex 2 to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992.

In that regard, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to communicate that these Arrangements entered into force on 16 April 2004.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its high esteem.

Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Varsovie, le 22 octobre 2003

#### AMBASSADE

### DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

### VARSOVIE

Réf.: Wi 451.00/1

NV n°: 499/03

#### NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, en référence au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, ci-après dénommé l'Accord, que soit conclu un arrangement ayant pour but d'actualiser le texte de l'Annexe 2 à l'Accord précité et qui s'énoncerait de la manière suivante :

1. Suite aux Arrangements pris entre nos Gouvernements sous forme d'échange de notes ayant pour objet d'une part l'établissement et l'ouverture d'un point de passage à la frontière conformément au paragraphe 1 de l'article 2 et d'autre part les points de passage de la frontière qu'il est prévu d'ouvrir conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord précité, l'Annexe 2 à l'Accord dans sa version du 20 octobre 2003 serait rédigée comme suit :

« Situation au 20 octobre 2003

#### Annexe 2

à l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage à la frontière et aux types de trafic frontalier

LISTE DES POINTS DE PASSAGE À LA FRONTIÈRE DONT L'OUVERTURE EST PRÉVUE

N°	Nom du point de pas- sage	Type de point de pas- sage	Type de trafic	Lieu d'accomplissement des formalités douanières
1	2	3	4	5
1	Garz - Swinemünde	Route	Piétons, cyclistes et	Swinemünde,
	(Świnoujście)		autobus	(Świnoujście) République de Pologne
2	Hintersee – Entepöl	Route	Piétons, cyclistes et	Hintersee,
	(Dobieszczyn)		autobus	République fédérale d'Allemagne
3	Deschka - Penzig	Route	Circulation des per-	Penzig (Pieńsk),
	(Pieńsk)		sonnes	République de Pologne
4	Krauschwitz - Lugnitz	Route	Circulation des per-	Krauschwitz,
	(Lęknica)		sonnes	République fédérale d'Allemagne
5	Ahlbeck - Swine-	Chemin de	Circulation des per-	Ahlbeck,
	münde (Świnoujście)	fer	sonnes	République fédérale d'Allemagne
				Swinemünde (Świnoujś-cie),
				République de Pologne »

- 2. Les arrangements ultérieurs sous forme d'échange de notes relatifs à l'ouverture des points de passage de la frontière prévus suivant paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord seront conclus sur la base de la présente version actualisée de l'Annexe 2 à l'Accord.
- 3. Dans la mesure où un point de passage de la frontière est ouvert au titre d'un arrangement en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, ce point de passage de la frontière est muni d'une mention « supprimé » dans l'Annexe 2 à l'Accord. Les numéros d'ordre ne font pas l'objet d'une renumérotation.
- 4. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Au cas où le Gouvernement de la République de Pologne se déclarerait d'accord avec les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne visées aux paragraphes 1 à 4, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des af-

faires étrangères de la République de Pologne exprimant l'acceptation du Gouvernement de la République de Pologne constituerait un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, lequel entrerait en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne ses salutations distinguées et le prie d'agréer l'assurance de sa parfaite considération.

L.S.

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne Varsovie II

Varsovie, le 17 mars 2004

DPT. I 2265-27-2002/SW/121

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de la note de l'Ambassade n° 499/03 du 22 octobre 2003 et portant modification de l'Annexe 2 à l'Accord établi le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne aimerait signaler que des imprécisions dans la colonne 5 du numéro 5 ont été constatées dans la nouvelle version de l'Annexe 2 à l'Accord précité proposée par la Partie allemande, nécessitant d'apporter de nouveaux compléments à ladite Annexe. Conscient toutefois du fait que l'établissement de principes communs pour procéder aux changements de l'Annexe 2 de cet Accord s'impose, le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, agissant au nom du Gouvernement de la République de Pologne, a l'honneur de proposer, se référant au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord établi le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, dénommé ci-après « l'Accord », de conclure un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant modification de l'Annexe 2 à l'Accord précité et aurait la teneur suivante :

### 1. L'Annexe 2 à l'Accord a la teneur suivante :

Annexe 2

### LISTE DES POINTS DE PASSAGE FRONTALIERS DONT L'OUVERTURE EST PRÉVUE

N°	Nom du point de passage	Type de point de passage	Type de trafic	Lieu d'accomplissement des formalités douanières
1	Świnoujście - Garz	Route	Circulation des personnes : piétons, cyclistes et autobus	Świnoujście, République de Pologne
2	Dobieszczyn - Hintersee	Route	Circulation des personnes : piétons, cyclistes et autobus	Hintersee, République fédérale d'Allemagne
3	Pieńsk - Deschka	Route	Circulation des per- sonnes	Pieńsk, République de Pologne
4	Lęknica – Krausch- witz	Route	Circulation des per- sonnes	Krauschwitz, République fédérale d'Allemagne
5	Świnoujście - Ahlbeck	Chemin de fer	Circulation des personnes	Świnoujście, République de Pologne Ahlbeck, République fédérale d'Allemagne Trajet Świnoujście - Ahlbeck

- 2. Les arrangements intervenus entre les Gouvernements des deux États portant modification de l'Annexe 2 à l'Accord sont conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord sur la base de la version de l'Annexe 2.
- 3. Dans la mesure où un point de passage de la frontière indiqué dans l'Annexe 2 est ouvert au titre d'un arrangement passé en appliquant la procédure visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, le numéro d'ordre de ce point de passage de la frontière est muni d'une mention « supprimé ». Les numéros d'ordre ne font pas l'objet d'une renumérotation.

Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclarerait d'accord, le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne propose que la présente note verbale et la note de réponse constituent un arrangement entre le Gouver-

nement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant modification de l'Annexe 2 à l'Accord établi le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, cet arrangement entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ses salutations distinguées et la prie d'agréer l'assurance de sa parfaite considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie

Ш

Varsovie, le 13 avril 2004

#### AMBASSADE

### DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

#### VARSOVIE

Réf.: Wi 451.00/1

(À rappeler dans toute correspondance)

NV n°: 89/04

### NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale portant la référence n° DPT. I 2265-27-2002/SW/121 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 17 mars 2004 proposant de modifier l'Annexe 2 à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. La note dans la version allemande ayant fait l'objet d'un accord s'énoncerait comme suit :

#### [Voir Note II]

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare d'accord avec les propositions du Gouvernement de la République de Pologne. En conséquence, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 17 mars 2004 et la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne portant modification de l'Annexe 2 à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, qui entrera en vigueur à la date de réception de la note de réponse et dont les versions en langues allemande et polonaise feront également foi. L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne prie le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne de lui communiquer le jour de réception de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne ses salutations distinguées et la prie d'agréer l'assurance de sa parfaite considération.

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne Varsovie

IV

Varsovie, le 10 mai 2004

DPT. I-2265-21-2003/MP/222

DTP. I-2265-27-2002/MP

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie la réception des notes de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie n° 89/04 du 13 avril 2004 et n° 95/04 du 16 avril 2004 lui signifiant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent à conclure les Arrangements suivants :

- 1. Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension du trafic de marchandises au point de passage de la frontière routier de Kostrzyn-Kietz.
- 2. Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la modification de l'Annexe 2 à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de signifier à cet égard que les Arrangements précités sont entrés en vigueur le 16 avril 2004.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER OF 6 NOVEMBER 1992 (THE AMENDMENT ANNEX Ι HOHENWITZEN-Niederwutzen (OSINOW DOLNY)). WARSAW, 28 DECEMBER 2006, 27 FEB-RUARY 2007 AND 5 MARCH 2007

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER (L'AMENDEMENT DE L'ANNEXE I - HOHENWITZEN-NIEDERWUTZEN (OSINOW DOLNY)). VARSOVIE, 28 DÉCEMBRE 2006, 27 FÉVRIER 2007 ET 5 MARS 2007

**Entry into force:** 5 March 2007, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 30 May 2007

**Entrée en vigueur :** 5 mars 2007, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 30 mai 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Nr.: DPT I 2265-15-2006/AN/316

#### Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland seine Hochachtung und beehrt sich, unter Bezugnahme auf die zwischen den Außenministerien der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland getroffenen Absprachen betreffend die Änderung des Wortlauts der Schlussklausel der in Form eines Notenwechsels geschlossenen Vereinbarungen über die Rücknahme der Note Nr. DPT.I 2265-27-2002/SW/324 vom 27. Oktober 2005 zu informieren und im Zusammenhang mit den Absprachen der Sitzung der polnischen und deutschen Experten für Grenzübergänge, die am 11. und 12. Mai 2005 in Potsdam stattgefunden hat, auf der Grundlage des Artikels 2 Absatz 1 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage 1 zum vorbezeichneten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

In Anlage 1 zum vorbezeichneten Abkommen – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge – wird unter der laufenden Nummer 26 die in Rubrik 4 enthaltene Eintragung durch die Worte ersetzt: "Personenverkehr, Warenverkehr mit Fahrzeugen mit einem zulässigen Gesamtgewicht bis 3,5 Tonnen".

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 28. Dezember 2006

II

### Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Hohenwutzen-Niederwutzen (Osinow Dolny)

VN Nr: 046/2007

#### Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT I 2265-15-2006/AN/316 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 28. Dezember 2006 zu bestätigen, die in deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland seine Hochachtung und beehrt sich, unter Bezugnahme auf die zwischen den Außenministerien der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland getroffenen Absprachen betreffend die Änderung des Wortlauts der Schlussklausel der in Form eines Notenwechsels geschlossenen Vereinbarungen über die Rücknahme der Note Nr. DPT.I 2265-27-2002/SW/324 vom 27. Oktober 2005 zu informieren und im Zusammenhang mit den Absprachen der Sitzung der polnischen und deutschen Experten für Grenzübergänge, die am 11. und 12. Mai 2005 in Potsdam stattgefunden hat, auf der Grundlage des Artikels 2 Absatz 1 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiter
der Republik Polen

Warschau

Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage 1 zum vorbezeichneten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

In Anlage 1 zum vorbezeichneten Abkommen – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge – wird unter der laufenden Nummer 26 die in Rubrik 4 enthaltene Eintragung durch die Worte ersetzt: "Personenverkehr, Warenverkehr mit Fahrzeugen mit einem zulässigen Gesamtgewicht bis 3,5 Tonnen".

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 28. Dezember 2006 und diese Antwortnote eine

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Anlage 1 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang dieser Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 27. Februar 2007

Nr.: DPT I 2265-15-2006/AN/68

## Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland seine Hochachtung und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote der Botschaft Nr. 046/2007 vom 27. Februar 2007 betreffend den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage 1 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs zu bestätigen und gleichzeitig mitzuteilen, daß diese Vereinbarung mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 5. März 2007

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland <u>Warschau</u> [ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

I

Nr DPT I 2265-15-2006/AN/316

## Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i w nawiązaniu do dokonanych miedzy Ministerstwami Spraw Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany brzmienia klauzuli końcowej porozumień zawieranych w formie wymiany not, ma zaszczyt poinformować o wycofaniu noty nr DPT.I 2265-27-2002/SW/324 z dnia 27 października 2005 roku, i zaproponować, w związku z uzgodnieniami ze spotkania polskich i niemieckich ekspertów do spraw przejść granicznych, które odbyło się w Poczdamie w dniach 11 – 12 maja 2005 roku, na podstawie artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, zawarcie Porozumienia między Rzadem Rzeczypospolitej Polskiej a Rzadem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy o następującej treści:

W załączniku nr 1 do wyżej wymienionej Umowy – Wykaz istniejących przejść granicznych – pod liczbą porządkową 26 zawarty w rubryce 4 zapis zastępuje się wyrazami: "osobowy, towarowy pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 t".

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku polskimi niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 22 grudnia 2006 roku

II

Sygn. akt: Wi 451.00/1 Hohenwutzen-Niederwutzen (Osinow Dolny)

Nota nr: 046/2007

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej Nr DPT I 2265-15-2006/AN/316 z dnia 28 grudnia 2006 roku, która w wersji niemieckiej ma następujące brzmienie:

"Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i w nawiązaniu do ustaleń, dokonanych między Ministerstwami Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmiany brzmienia klauzuli końcowej porozumień zawieranych w formie wymiany not, ma zaszczyt poinformować o wycofaniu noty nr DPT.I 2265-27-2002/SW/324 z dnia 27 października 2005 roku, i zaproponować, w związku z uzgodnieniami ze spotkania polskich i niemieckich ekspertów do spraw przejść granicznych, które odbyło się w Poczdamie w dniach 11 – 12 maja 2005 roku, na podstawie artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy o następującej treści:

W załączniku nr 1 do wyżej wymienionej Umowy – Wykaz istniejących przejść granicznych – pod liczbą porządkową 26 zawarty w rubryce 4 zapis zastępuje się wyrazami: "osobowy, towarowy pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 t".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania."

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 28 grudnia 2006 roku

oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią będą stanowić Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązująca.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 27 lutego 2007 roku

Nr DPT I 2265-15-2006/AN/68

## Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty werbalnej Ambasady nr 046/2007 z dnia 27 lutego 2007 roku dotyczącej zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku i jednocześnie poinformować, że Porozumienie to wejdzie w życie z datą niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 5 marca 2007 roku



Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

28 December 2006

No.: DPT I 2265-15-2006/AN/316

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland expresses its high esteem for the Embassy of the Federal Republic of Germany and is honoured, with reference to the Agreements concluded between the Foreign Ministries of the Republic of Poland and of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of the text of the final clause of the Agreements concluded in the form of an exchange of notes, to acknowledge receipt of Note No. DPT.I 2265-27/2002/SW/324 of 27 October 2005 and, in conjunction with the Agreements of the meeting of Polish and German experts on frontier crossings that was held on 11 and 12 May 2005 in Potsdam, to propose, on the basis of Article 2, Paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, the conclusion of an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of Annex 1 of the aforementioned Agreement with the following text:

In Annex 1 of the aforementioned Agreement – List of Existing Frontier Crossings – the entry contained in column 4 under serial number 26 shall be replaced with the following words: "Passenger traffic, Goods traffic with vehicles having a total permissible weight up to 3.5 tons".

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that, if the Government of the Federal Republic of Germany so agrees, this Note Verbale and the note in reply shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany that shall enter into force on the date of the Note Verbale with which the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms receipt of the note in reply. This Arrangement shall be equally binding in its Polish and German versions.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to reassure the Embassy of the Federal Republic of Germany of its high esteem.

Warsaw, 28 December 2006

To the Embassy of the Federal Republic of Germany Warsaw

П

Warsaw, 27 February 2007

## EMBASSY

## OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

### WARSAW

Ref.: Wi 451.00/1 Hohenwutzen-Niederwutzen (Osinow Dolny)

VN No.: 046/2007

## NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany is honoured to confirm receipt of Note Verbale No. DPT I 2265-15-2006/AN/316 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of 28 December 2006, which reads as follows in the German version:

# [See Note I]

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals of the Government of the Republic of Poland. The Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of 28 December 2006 and this note in reply shall thus constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the amendment of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier of 6 November 1992, which shall enter into force on the date on which the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms receipt of this note in reply. The German and Polish texts of this Arrangement shall be equally binding.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to reassure the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of its highest esteem.

Warsaw, 27 February 2007

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland Warsaw

No.: DPT I 2265-15-2006/AN/68

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland expresses its high esteem for the Embassy of the Federal Republic of Germany and is honoured to confirm receipt of the Embassy's Note Verbale No. 046/2007 of 27 February 2007 concerning the conclusion of an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Amendment of Annex 1 to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, and gives notification at the same time that this Arrangement shall enter into force on the date of this Note Verbale.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to reassure the Embassy of the Federal Republic of Germany of its high esteem.

Warsaw, 5 March 2007

To the Embassy of the Federal Republic of Germany Warsaw

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Varsovie, le 28 décembre 2006

N: DPT I 2265-15-2006/AN/316

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ses salutations distinguées et, se référant aux accords conclus entre le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne concernant la modification du texte de la clause finale des arrangements pris sous forme d'échange de notes pour retirer la note n° DPT. I 2265-27-2002/SW/324 du 27 octobre 2005, a l'honneur de l'informer et, concernant les accords conclus lors de la réunion entre les experts polonais et allemands concernant les points de passage de la frontière qui a eu lieu les 11 et 12 mai 2005 à Potsdam, de lui proposer, en s'appuyant sur le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 intervenu à Bonn entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, de conclure un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour que soit modifiée l'Annexe 1 de l'Accord précité de la manière suivante :

À l'Annexe 1 à l'Accord précité intitulée Liste des points de passage existants, la note insérée à la rubrique 4 sous le numéro 26 est remplacée par : « Transport de personnes et de marchandises au moyen de véhicules d'un poids total autorisé ne dépassant pas 3,5 tonnes au maximum ».

Pour autant que la République fédérale d'Allemagne accepte, le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne propose que la présente note verbale et la note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui entrerait en vigueur à la date de la note verbale par laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne confirme réception de la note de réponse. Le texte en langue polonaise et le texte en langue allemande du présent Arrangement font également foi.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ses salutations distinguées et l'assurer de sa parfaite considération.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne Varsovie

П

Varsovie, 27 février 2007

## AMBASSADE

# DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE

## VARSOVIE

Réf.: Wi 451.00/1 Hohenwutzen-Niederwutzen (Osinow Dolny)

NV n°: 046/2007

## NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° DPT I 2265-15-2006/AN/316 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 28 décembre 2006 ayant la teneur suivante en langue allemande :

# [Voir Note I]

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare d'accord avec les propositions du Gouvernement de la République de Pologne. En conséquence, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 28 décembre 2006 et la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la modification à l'Accord établi le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, qui entrera en vigueur à la date de la note verbale par laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne accuse réception de la note de réponse. Le texte en langue polonaise et le texte en langue allemande du présent Arrangement font également foi.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne ses salutations distinguées et la prie d'agréer l'assurance de sa parfaite considération.

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne Varsovie

N°: DPT I 2265-15-2006/AN/68

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ses salutations distinguées et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade portant la référence 046/2007 du 27 février 2007 relative à la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant modification de l'Annexe 1 à l'Accord passé le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage à la frontière et aux types de trafic frontalier et de l'informer en même temps que cet Arrangement prend effet à la date de la présente note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ses salutations distinguées et la prie d'agréer l'assurance de sa parfaite considération.

Varsovie, le 5 mars 2007

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne Varsovie ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERN-MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE INSERTION OF THE ZELZ-SIEDLEC BORDER CROSSING INTO ANNEX 2. WAR-SAW, 23 NOVEMBER 2006, 8 FEBRUARY 2007 AND 12 FEBRUARY 2007

**Entry into force:** 12 February 2007, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 30 May 2007

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RE-LATIF À L'INSERTION DU POINT DE PAS-SAGE ZELZ-SIEDLEC DANS L'ANNEXE 2. VARSOVIE, 23 NOVEMBRE 2006, 8 FÉVRIER 2007 ET 12 FÉVRIER 2007

**Entrée en vigueur :** 12 février 2007, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 30 mai 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

# Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Zelz-Siedlec

VN Nr: 375 | 2006

## <u>Verbalnote</u>

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 10. und 11. Mai 2006 in Gronów stattgefunden hat, sowie unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden "Abkommen" genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Zelz – Siedlec in Anlage 2 des vorbezeichneten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

 Unter der laufenden Nummer 12 der Anlage 2 zum Abkommen werden folgende Eintragungen vorgenommen:

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen

Warschau

Spalte 1: 12

Spalte 2: Zelz - Siedlec

Spalte 3: Straße

Spalte 4: Personenverkehr: Fußgänger und Radfahrer

Spalte 5: Siedlec,

Republik Polen

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung sofort unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, dass, falls die Regierung der Republik Polen dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 23. November 2006

II

Nr.: DPT I 2265-15-2006/AN/30

## Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beehrt sich, den Eingang der Note Nr. 375/06 vom 23. November 2006 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

"Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 10. und 11. Mai 2006 in Gronów stattgefunden hat, sowie unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden "Abkommen" genannt, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Zelz - Siedlec in Anlage 2 des vorbezeichneten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau

1. Unter der laufenden Nummer 12 der Anlage 2 zum Abkommen werden folgende Eintragungen vorgenommen:

Spalte 1:

12

Spalte 2:

Zelz – Siedlec

Spalte 3:

Straße

Spalte 4:

Personenverkehr: Fußgänger, Radfahrer

Spalte 5:

Siedlec,

Republik Polen

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung sofort unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, dass, falls die Regierung der Republik Polen dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern."

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Polen dem zustimmt und den Vorschlag der Botschaft annimmt, dass die vorstehend zitierte Verbalnote und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufnahme des Grenzübergangs

Siedlec - Zelz in Anlage 2 zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, das in Bonn am 6. November 1992 geschlossen wurde, bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 8 Februar 2007

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Zelz-Siedlec

VN Nr: 036/2007

<u>Verbalnote</u>

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Erhalt der Verbalnote des Ministeriums Nr. DPT I 2265-15-2006/AN/30 vom 08. Februar 2007 betreffend den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Zelz – Siedlec in Anlage 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs zu bestätigen und gleichzeitig mitzuteilen, daß diese Vereinbarung mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 12.Februar 2007

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen

Warschau

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

I

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do uzgodnień z posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów ds. przejść granicznych, które odbyło się w dniach 10 i 11 maja 2006 roku w Gronowie, oraz w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku, zwanej dalej Umową, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Zelz – Siedlec do załącznika nr 2 wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

 Pod liczbą porządkową 12 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

rubryka 1: 12

rubryka 2: Zelz - Siedlec

rubryka 3: drogowe

rubryka 4: osobowy: pieszy i rowerowy

rubryka 5: Siedlec

Rzeczpospolita Polska

2. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa,	dnia		roku
-----------	------	--	------

II

## Nr DPT I 2265-15-2006/AN/30

## Nota werbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 375/06 z dnia 23 listopada 2006 roku o następującej treści:

"Ambasada Republiki Federalnej Niemiec, w nawiązaniu do uzgodnień z posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów do spraw przejść granicznych, które odbyło się w dniach 10 i 11 maja 2006 roku w Gronowie, oraz w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku, zwanej dalej "Umową", ma zaszczyt zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Zelz - Siedlec do załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Pod liczbą porządkową 12 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1:

rubryka 2: Zelz - Siedlec

12

rubryka 3: drogowe

rubryka 4: osobowy: pieszy, rowerowy

rubryka 5: Siedlec

Rzeczpospolita Polska

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie

2. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Siedlec - Zelz do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 👂 lutego 2007 roku

Sygn. akt: Wi 451.00/1 Zelz - Siedlec

Nota nr.: 036/2007

# Nota werbalna

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt potwierdzić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT I 2265-15-2006/AN/30 z dnia 08 lutego 2007 roku dotyczącej zawarcia Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Zelz – Siedlec do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku i jednocześnie poinformować, że Porozumienie to wejdzie w życie z datą niniejszej noty.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 12 lutego 2007 roku

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ī

Warsaw, 23 November 2006

## **EMBASSY**

## OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

## WARSAW

Ref.: Wi 451.00/1 Zelz-Siedlec

VN No.: 375/2006

# NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany is honoured to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, with reference to the agreements of the meeting of the German-Polish expert commission for frontier crossings that took place in Gronów on 10 and 11 May 2006 and with reference to Article 3, Paragraph 2 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier of 6 November 1992, hereinafter called "Agreement", the conclusion of an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the opening of the Zelz-Siedlec frontier crossing in Annex 2 of the aforementioned Agreement that shall read as follows:

1. Under serial Number 12 of Annex 2 to the Agreement, the following entries shall be made:

Column 1: 12

Column 2: Zelz - Siedlec

Column 3: Street

Column 4: Passenger Traffic: Pedestrians and cyclists

Column 4: Siedlec,

# Republic of Poland

2. Registration of this Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the German side immediately following its entry into force. Providing the registration number, the Polish side shall be informed of the completed registration as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

The Embassy of the Federal Republic of Germany proposes that, if the Government of the Republic of Poland so agrees, this Note Verbale and the note in reply thereto

shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland that shall enter into force on the date of the Note Verbale with which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of the note in reply. The German and Polish texts of this Arrangement shall be equally binding.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to reassure the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of its highest esteem.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland Warsaw II

Warsaw, 8 February 2007

No. DPT I 2265-15-2006/AN/30

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland expresses its esteem for the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw and is honoured to confirm receipt of Note No. 375/06 of 23 November 2006 with the following content:

# [See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland is honoured to give notification that the Government of the Republic of Poland agrees to this and accepts the proposal of the Embassy that the previously cited Note Verbale and this note in reply constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the opening of the Siedlec-Zelz frontier crossing in Annex 2 of the aforementioned Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, which shall enter into force on the date of the Note Verbale with which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of the note in reply. The German and Polish texts of this Arrangement shall be equally binding.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to reassure the Embassy of the Federal Republic of Germany of its high esteem.

Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw

Warsaw, 12 February 2007

# EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY WARSAW

Ref.: Wi 451.00/1 Zelz-Siedlec

VN No.: 036/2007

## NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany is honoured to confirm with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland receipt of the Ministry's Note Verbale No. DPT I 2265-15-2006/AN/30 of 8 February 2007 concerning the conclusion of an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the opening of the Zelz-Siedlec frontier crossing in Annex 2 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier of 6 November 1992 and at the same time to give notification that this Arrangement shall enter into force on the date of this Note Verbale.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to reassure the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of its highest esteem.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland Warsaw

## [TRANSLATION - TRADUCTION]

Ī

Varsovie, le 23 novembre 2006

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

# VARSOVIE

Réf.: Wi 451.00/1 Zelz-Siedlec

N° NU: 375/2006

## NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de faire référence aux entretiens tenus lors de la réunion de la commission d'experts germano-polonaise sur les points de passage de la frontière qui a eu lieu les 10 et 11 mai 2006 à Gronów, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, ciaprès dénommé « l'Accord », et de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne la conclusion d'une convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur l'inclusion du point de passage de la frontière de Zelz - Siedlec à l'Annexe 2 de l'Accord précité, laquelle convention devrait être libellée comme suit :

1. Les mentions suivantes sont inscrites au point 12 de l'Annexe 2 à l'Accord :

Colonne 1 · 12

Colonne 2: Zelz - Siedlec

Colonne 3: Route

Colonne 4 : Trafic de personnes: piétons et cyclistes

Colonne 5: Siedlec,

République de Pologne

2. L'enregistrement du présent Arrangement par le Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué immédiatement après son entrée en vigueur par la partie allemande. La partie polonaise sera informée de l'enregistrement et recevra le numéro d'enregistrement dès que le Secrétariat des Nations Unies l'aura confirmé.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne propose que, si un Arrangement libellé dans ces termes rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note verbale et la réponse constituent un Arrangement entre le Gou-

vernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entrera en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirmera la réception de la réponse. De surcroît, le présent Arrangement est également contraignant dans son texte en langue allemande et polonaise.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne Varsovie

П

Varsovie, le 8 février 2007

N°: DPT I 2265-15-2006/AN/30

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie la réception de la note n° 375/06 du 23 novembre 2006 dont le texte se lit comme suit :

# [Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de signifier que le Gouvernement de la République de Pologne donne son consentement et accepte la proposition de l'Ambassade selon laquelle la note verbale précitée et la présente réponse constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'inclusion du point de passage de la frontière de Siedlec - Zelz à l'Annexe 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, conclu le 6 novembre 1992 à Bonn, lequel Arrangement entrera en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirmera la réception de la présente réponse. De surcroît, cet Arrangement sera également contraignant dans son texte en langues allemande et polonaise.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne Varsovie

Varsovie, le 12 février 2007

# AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

## VARSOVIE

Réf.: Wi 451.00/1 Zelz-Siedlec

N° NV: 036/2007

## NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de confirmer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne la réception de la note verbale du Ministère n° DPT I 2265-15-2006/AN/30 du 8 février 2007 relative à la conclusion d'un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur l'inclusion du point de passage de la frontière de Zelz - Siedlec à l'Annexe 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, et de lui signifier en même temps que cet Arrangement entre en vigueur à la date de la présente note verbale.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne Varsovie

## No. 29575. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SO-CIAL SECURITY. PARIS, 14 DE-CEMBER 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 1710, I-29575.]

#### AMENDMENTS TO ANNEXES

#### Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

## No. 29575. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE. PARIS, 14 DÉCEMBRE 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1710, 1-29575.]

#### AMENDEMENTS AUX ANNEXES

## Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

## [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 81 of the Convention, the Netherlands authorities propose to adjust the provisions of Annexes II and VII to the Convention as follows:

- I. In Annex II to the Convention, a new subsection g. is added, reading:
  - "g. health care allowances."
- II. In Annex VII to the Convention, a new subsection F is added, reading:
  - "F. Health care insurance
  - a. As regards entitlement to benefits in kind under Netherlands legislation, persons entitled to benefits in kind for the purpose of the implementation of Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention shall mean:
    - (i) persons who, under Article 2 of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act), are oblided to take out insurance with a health care insurer, and
    - (ii) insofar as they are not already included under point (i), persons who are resident on the territory of another Contracting Party and who, under this Convention, are entitled to health care in their State of residence, the costs being borne by the Netherlands.
  - b. The persons referred to in point a(i) must, in accordance with the provisions of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act), take out insurance with a health care insurer, and the persons referred to in point a(ii) must register with the College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board).
  - c. For the purpose of determining entitlement to benefits pursuant to Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention, "members of the family" means: a spouse, registered partner or child under the age of 18

- d. The provisions of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act) and the Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Exceptional Medical Expenses Act) concerning liability for the payment of contributions shall apply to the persons referred to under point a. and the members of their families. In respect of family members, the contributions shall be levied on the person from whom the right to health care is derived.
- e. The provisions of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act) concerning late insurance shall apply mutatis mutandis in the event of late registration with the College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board) in respect of the persons referred to in a(ii).
- f. Persons entitled to benefits in kind by virtue of the legislation of a Contracting Party other than the Netherlands who reside in the Netherlands or stay temporarily in the Netherlands shall be entitled to benefits in kind in accordance with the policy offered to insured persons in the Netherlands by the institution of the place of residence or the place of stay, taking into account Article 11 (1), (2) and (3) and Article 19 (1) of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act), as well as to benefits in kind provided by the Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Exceptional Medical Expenses Act).
- g. For the purposes of Article 24 of this Convention, the following pensions shall be treated as pensions payable under the legal provisions mentioned in subparagraphs (b) (invalidity) and (c) (old age) of Article 2, paragraph 1, of this Convention:
  - pensions awarded under the Law of 6 January 1966 on pensions for civil servants and their survivors (*Algemene burgerlijke pensioenwet*) (Netherlands Civil Service Pensions Act);
  - pensions awarded under the Law of 6 october 1966 on pensions for military personnel and their survivors (Algemene militaire pensioenwet) (Military Pensions Act);
  - disablement benefits awarded under the Law of 7 June 1972 on measures provided on behalf of servicemen and persons regarded as such against the financial consequences of disablement (Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening militairen);
  - pensions awarded under the Law of 15 February 1967 on pensions for employees of the
     Netherlands Railway Company (NV Nederlandse Spoorwegen) and their survivors
     (Spoorwegpensioenwet), (Railway Pensions Act);
  - pensions awarded under the *Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen* (Regulation governing conditions of employment of the Netherlands Railway Company);
  - benefits awarded to retired persons before reaching the pensionable age of 65 years under a pension scheme designed to provide income for former employed persons in their old age, or benefits provided in the event of premature exit from the labour market under a scheme set up by a State or by an industrial agreement for persons aged 55 or over.
- h. Persons residing in the Netherlands, who are entitled to benefits in kind at the expense of another Contracting Party under Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act.
- For the purposes of Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention, the no-claim refund provided for in the Netherlands scheme in the event of limited use of health care facilities, shall be deemed to be a sickness benefit in cash."

In accordance with Article 92 of the Supplementary Agreement, the Netherlands authorities propose to adjust the provisions of Annexes 1 to 4 and 7 to the Supplementary Aggreement as follows:

III. In Annex 1 to the Supplementary Agreement, the section "the Netherlands" will read as follows:

#### "The Netherlands

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Minister of Social Affairs and Employment), The Hague. Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Minister of Health, Welfare and Sport), the Hague."

- IV. Annex 2 to the Supplementary Agreement is amended as follows:
  - A. In the section Netherlands, subsection 1. Sickness maternity, under a. "Benefits in kind", the words "the sickness insurance fund (Ziekenfonds) with which the person concerned is registered", are replaced by:
  - "- for persons who, under Article 2 of the Health Care Insurance Act (*Zorgverzekeringswet*) are obliged to take oute insurance with a health care insurer: the health care insurer with which the person concerned has concluded health care insurance within the meaning of the Health Care Insurance Act; or
  - for persons not included in the category in the previous indent who are resident abroad and who, in application of the Convention are entitled to health care in their country of residence, the costs being borne by the Netherlands:
  - For the registration and levying of the statutory contributions: the College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board) in Diemen;
  - 2. For health care : the healthcare insurer appointed by the competent authority."
  - B. After subsection b) a new subsection c) is added:
  - c) "health care allowances: Belastingdienst Toeslagen, Utrecht.".

V. In Annex 3 to the Supplementary Agreement, section Netherlands, subsection 1. "Sickness – maternity occupational injuries and diseases" under a) Benefits in kind, subsection (i): the phrase "one of the sickness funds in the place of residence, as chosen by the person concerned" is replaced by "the healthcare insurer appointed by the competent authority", and under (ii) the words "Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (General Mutual Sickness Fund of the Netherlands), Utrecht." are replaced by "the health care insurer appointed by the competent authority".

VI. In Annex 4 to the Supplementary Agreement, section Netherlands, subsection 1. "Sickness – maternity - occupational injuries and diseases", under a) benefits in kind the words "Ziekenfondraad (Council of Sickness Funds), Amsterdam" are replaced by "College voor zorgverzekeringen (Health care insurance board), Diemen" and a new subsection c) is inserted: "c) Health care allowance: Belastingdienst Toeslage, Utrecht".

VII. In Annex 7 to the Supplementary Agreement, section Netherlands, under 2 the words "Ziekenfondsraad (Council of the Sickness Fund), Amstelveen" are replaced by "College voor zorgverzekeringen (Health care insurance board), Diemen".

## General explanation

As a consequence of the introduction in the Netherlands of a new Social Health Insurance it is necessary that the current text of Annex II (Legislation and schemes to which this convention is applicable) and Annex VII (Particular measures for the application of the legislation of the contracting parties) of the European Convention on social security, of 14 December 1972, is amended.

It is also necessary to amend the Annexes 1 (Competent Authorities), 2 (Competent Institutions), 3 (Institutions of the place of residence and institutions of the place of temporary residence), 4 (Liaison Bodies), and 7 (Institutions designated by the competent aurhorities of the Contracting Parties) of the Supplementary Agreement.

The present amendments, considering one of the underlying principles of the Convention that there is a need to aspire harmonisation of the provisions of international regulations, fit in with the provisions of the Regulation 1408/71 of the Council of the European Union as it reads after Council of ministers has adopted the proposals to that effect on which the Administrative Commission on social security of migrating workers has agreed, as well as corresponding provisions in other international regulations in which the Netherlands are involved.

#### **Explanation concerning Section I:**

Healthcare allowances are added here to the legislation and schemes to which this convention is applicable, so they will be exported.

#### **Explanation concerning Section II:**

#### Subsection a.:

Subsection a indicates who is entitled to benefits pursuant to Netherlands legislation. This concerns two categories of persons: (a) persons who are compulsorily insured and (b) so-called contractually insured persons.

The first category is insured under the Health Care Insurance Act. The second category of insured have the right to health care funded by the Netherlands under this Convention. Hence the persons referred to in this subsection dot not create charges for the other Contracting Parties.

#### Subsection b.:

Subsection b stipulates that persons whose health care is charged to the Netherlands must either be insured with a health care insurer (the group of persons referred to in a(i)) or must be registered with the College voor zorgverzekeringen (the group of persons referred to in a(ii)).

#### Subsection c.:

Unlike the Health Insurance Act (*Ziekenfondswet*), the Health Care Insurance Act contains no reference to members of the family. This definition makes sure that members of the family of foreign insured that live in the Netherlands will be entitled to benefits in the Netherlands.

#### Subsection d.:

If the persons concerned create costs for the Netherlands, the Netherlands is entitled to contributions or premiums in accordance with its legislation. This Convention already provides one legal basis, which concerns pensioners. However, the group of contractually insured persons also includes family members of employees or frontier workers. This Convention contains no legal basis concerning the levying a contribution for this category. For this reason subsection d. regulates the possibility of levying a contribution in cases in which persons are entitled to health care at the expense of the Netherlands pursuant to this Convention. The contributions are levied in accordance with Netherlands legislation. Subsection d. also stipulates that the Netherlands is entitled to levy a contribution from the principal insured person to cover the members of his family who are resident abroad.

#### Subsection e.:

Section e makes it incumbent on the contractually insured persons, in other words the group of persons referred to in a(ii), to register with the *College voor zorgverzekeringen*. The reason why the provisions of the Health Care Insurance Act have been declared to apply *mutatis mutandis* in the event of delays in registration is to prevent the persons concerned from waiting to register with the *College voor zorgverzekeringen* until such time as the need for health care arises. As a result, persons concerned are only entitled to claim benefits against the Netherlands after they have registered with the *College voor zorgverzekeringen*, and the *College voor zorgverzekeringen* may, *inter alia*, decide to impose a fine in the event of late registration.

#### Subsection f.:

The Health Care Insurance Act contains somewhat complicated rules as regards claims packages. Insured may choose between a range of policy variants, depending on the offers made by the insurers. It is up to the insurer to decide which policy variants to offer. The two basic variants are a policy whereby the insured has a right to health care, the so-called benefit-in-kind policy, and a policy whereby the insured has a right to reimbursement of the costs of health care, the so-called refund policy. Insurers can also offer other policy variants as regards benefits in kind or in cash which differ depending on the province and the nature of the care provided. It is in the interests of persons who obtain care in the Netherlands at the expense of another Contracting Party that there is no uncertainty about the content and the scope of the benefits they are entitled to. Hence the link up with a policy variant offered by the institution of the place of residence or the place of stay. On the basis of this policy, persons have a right to benefits in kind without own contributions. Hence the insured must not pay the health care provider for the costs of care, these costs being paid directly by the institution of the place of stay or by the institution of the place of residence.

#### Subsection g.:

In this connection, registration is necessary so that the benefits in question, exclusively with the eye to the amendment of the abovementioned articles of this Convention, can be brought into line with a benefit or pension within the meaning of this Convention. As a result of registration, these persons are not charged to their country of residence but to the Netherlands. This ensures the continuity of social security coverage. Without registration the persons concerned would have to deal with shifting social security schemes.

#### Subsection h.:

Given that the Dutch legislation on social healthcare insurance is residence based, this registration is necessary to prevent the situation where everybody residing in the Netherlands will be entitled to benefits in kind at the charge of the Netherlands, while there is a right to entitlements at the charge of another Contracting Party than the Netherlands.

#### Subsection i.:

Pursuant to Netherlands law, everybody who pays a premium or a contribution has a right to a no-claim refund. However, persons resident or staying in the Netherlands who are insured abroad do not have such a right. Registration is necessary to rule out all doubts as to the nature of the no-claim refund. This precludes payment of a no-claim refund to persons residing or staying in the Netherlands who are insured abroad and, on the other hand, obliges the Netherlands to provide the no-claim refund to insured or contractually insured persons outside the Netherlands.

#### **Explanation concerning Section III**

Because the *Minister van Volksgezondheid, Welzjin en Sport* is the competent authority concerning health care insurances, he should also be mentioned here.

## **Explanation concerning Section IV**

Annex 2 concerns indication of the competent bodies. In the case of insured persons residing abroad, this is the health care insurer with whom care insurance has been concluded within the meaning of the Health Care Insurance Act. In the case of contractually insured persons resident abroad, two competent bodies are indicated: the *College voor zorgverzekeringen* for the registration and levying of the statutory contribution and a health care insurer to be designated by the Minister for Health, Welfare and Sport for the *de facto* provision of the care in question.

The Belastingdienst Toeslagen is added under a new subsection because this competent body is responsible for determining entitlement to a health care allowance.

#### Explanation concerning Section V

Annex 3 concerns indication of the institutions for the place of residence and the place of stay. The Minister for Health, Welfare and Sport designates a health care insurer to function as the institution for the place of residence as well as one to function as the institution of the place of stay.

#### **Explanation concerning Section VI**

The Ziekenfondsraad has evolved into the College voor zorgverzekeringen.

Pursuant to the Health Care Allowance Act, the *Belastingdienst Toeslagen* in Utrecht is exclusively responsible for determining entitlement to a health care allowance and payment thereof. Hence this indication is necessary because otherwise the existing liaison body for benefits in cash would also be responsible for the health care allowance.

## **Explanation concerning Section VII**

The name and residence of the Ziekenfondsraad have changed.

## [Translation - Traduction]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 81 de la Convention, les autorités néerlandaises proposent de mettre à jour les dispositions des annexes II et VII à la Convention comme suit:

- I. Un nouvel alinéa g. est ajouté à l'annexe II à la Convention, se lisant:
  - "g. les allocations de soins de santé."
- II. Un nouvel alinéa F est ajouté à l'annexe VII à la Convention, se lisant:
  - "F. Assurance de soins de santé
  - En ce qui concerne le droit aux prestations en nature dans la législation néerlandaise, les personnes ayant droit au prestations en nature aux fins de l'application des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention signifie;
    - (i) les personnes qui, au titre de l'article 2 de la *Zorgverzekeringswet* (Loi sur l'Assurance des soins de santé), sont obligées de souscrire une assurance auprès d'un assureur de soins de santé, et
    - (ii) dans la mesure où elles ne sont pas déjà incluses dans le point (i), les personnes qui résident sur le territoire d'une autre Partie contractance et qui, au titre de la présente Convention, ont droit aux soins de santé dans leur Etat de résidence, les coûts en étant supportés par les Pays-Bas.
  - b. Les personnes mentionnées au point a(i) doivent, conformément aux dispositions de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé), souscrire une assurance auprès d'un assureur de soins de santé, et les personnes mentionnées au point a(ii) doivent s'enregistrer auprès du College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé).
  - c. Afin de déterminer les droits aux prestations en application des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention, les termes "membres de la famille" signifient: un conjoint, un partenaire enregistré ou un enfant de moins de 18 ans.
  - d. Les dispositions de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé) et de la Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Loi sur les Dépenses médicales exceptionnelles) concernant la responsabilité du paiement des contributions s'appliquent aux personnes mentionnées au point a. et aux membres de leur famille. En ce qui concerne les membres de la famille, les contributions doivent provenir de la personne de laquelle découle le droit aux soins de santé.
  - e. Les dispositions de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé) concernant l'assurance tardive s'appliquent mutatis mutandis dans le cas d'un enregistrement tardif auprès du College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé) à l'égard des personnes mentionnées au point a(ii).
  - f. Les personnes ayant droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante autre que les Pays-Bas, qui résident aux Pays-Bas ou séjournent temporairement aux Pays-Bas, ont droit aux prestations en nature conformément à la police offerte aux personnes assurées aux Pays-Bas par l'institution du lieu de résidence ou du lieu de séjour, en prenant en considération l'article 11 (1), (2) et (3) et l'article 19 (1) de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé), ainsi qu'aux prestations en nature fournies par la Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Loi sur les Dépenses médicales exceptionnelles).
  - g. Aux fins de l'article 24 de la présente Convention, les pensions suivantes doivent être traitées comme des pensions payables au titre des dispositions légales indiquées aux alinéas (b) (invalidité) et (c) (vieillesse) de l'article 2, paragraphe 1, de la présente Convention :

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

- les pensions accordées au titre de la Loi du 6 janvier 1966 sur les pensions pour les fonctionnaires et leurs survivants (Algemene burgerlijke pensioenwet) (Loi sur les Pensions des fonctionnaires néerlandais):
- les pensions accordées au titre de la Loi du 6 octobre 1966 sur les pensions pour le personnel militaire et leurs survivants (Algemene militaire pensioenwet) (Loi sur les Pensions militaires);
- les prestations de handicap accordées au titre de la Loi du 7 juin 1972 sur les mesures fournies aux militaires et personnes considérées comme telles contre les conséquences financières d'un handicap (Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening militairen);
- les pensions accordées au titre de la Loi du 15 février 1967 sur les pensions pour les employés de la Compagnie des Chemins de Fer des Pays-Bas (NV Nederlandse Spoorwegen) et leurs survivants (Spoorwegpensioenwet), (Loi sur les Pensions des chemins de fer);
- les pensions accordées au titre du Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen (Règlement gouvernant les conditions d'emploi de la Compagnie des Chemins de Fer des Pays-Bas);
- les prestations accordées aux personnes étant retraitées avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans ouvrant droit à la pension, au titre d'un arrangement de pensions conçu pour fournir un revenu de vieillesse aux personnes ayant travaillé auparavant, ou les prestations fournies dans le cas d'une sortie prématurée du marché de l'emploi au titre d'un arrangement établi par un Etat ou un accord industriel pour les personnes âgées de 55 ans ou plus.
- h. Les personnes résidant aux Pays-Bas, ayant droit aux prestations en nature aux frais d'une autre Partie contractante au titre des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention, ne sont pas assurées au titre de la Loi sur les Dépenses médicales exceptionnelles.
- i. Aux fins des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention, le remboursement du trop-perçu prévu par le système néerlandais dans le cas d'un usage limité des ressources en soins de santé, sera considéré comme une prestation maladie en espèces."

Conformément à l'article 92 de l'Accord complémentaire, les autorités néerlandaises proposent de mettre à jour les dispositions des annexes 1 à 4 et 7 à l'Accord complémentaire comme suit:

III. A l'annexe 1 à l'Accord complémentaire, la section "Pays-Bas" se lira comme suit:

#### "Pays-Bas

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Ministre des Affaires sociales et de l'Emploi), La Haye. Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport), La Haye."

- IV. L'annexe 2 à l'Accord complémentaire est amendée comme suit:
  - A. dans la section Pays-Bas, alinéa 1. Maladie maternité, sous a. "Prestations en nature", les termes " (Caisse de maladie) Ziekenfonds à laquelle l'intéressé est affilié" sont remplacés par:
  - "- pour les personnes qui, au titre de l'article 2 de la Loi sur l'Assurance des soins de santé (Zorgverzekeringswet), sont obligées de souscrire une assurance auprès d'un assureur de soins de santé: l'assureur de soins de santé avec lequel l'intéressé a conclu une assurance de soins de santé au sens de la Loi sur l'Assurance des soins de santé; ou
  - pour les personnes ne faisant pas partie de la catégorie indiquée au paragraphe précédent, qui résident à l'étranger et qui, en application de la Convention, ont droit aux soins de santé dans leur pays de résidence, les coûts en étant supportés par les Pays-Bas:
  - Pour l'enregistrement et la perception des contributions statutaires: le College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé) à Diemen;
  - 2. Pour les soins de santé : l'assureur de soins de santé désigné par l'autorité compétente."
  - B. Après l'alinéa b), un nouvel alinéa c) est ajouté:
  - c) "prestations de soins de santé: Belastingdienst Toeslagen, Utrecht.".

V. A l'annexe 3 de l'Accord complémentaire, section Pays-Bas, alinéa 1. "Maladie – maternité – accidents du travail – maladies professionnelles" sous a) Prestations en nature, alinéa (i): la phrase "une des caisses de maladie compétentes pour le lieu de résidence, au choix de l'intéressé" est remplacée par "l'assureur de soins de santé désigné par l'autorité compétente", et sous l'alinéa (ii), les termes "Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (Caisse mutuelle générale de maladie des Pays-Bas), Utrecht." sont remplacés par "l'assureur de soins de santé désigné par l'autorité compétente".

VI. A l'annexe 4 de l'Accord complémentaire, section Pays-Bas, alinéa 1. " Maladie – maternité – accidents du travail – maladies professionnelles", sous a) Prestations en nature, les termes "Ziekenfondraad (Conseil des Caisses de maladie), Amsterdam" sont remplacés par "College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé), Diemen" et un nouvel alinéa c) est inséré: "c) allocation de soins de santé Belastingdienst Toeslage, Utrecht".

VII. A l'annexe 7 de l'Accord complémentaire, section Pays-Bas, alinéa 2, les termes "Ziekenfondsraad (Conseil des Caisses de maladie), Amstelveen" sont remplacés par "College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé), Diemen".

#### **Explication générale**

Suite à l'introduction aux Pays-Bas d'une nouvelle Assurance de santé sociale, il est nécessaire que les textes actuels de l'annexe II (Législations et régimes auxquels s'applique la présente Convention) et de l'annexe VII (Modalités particulières d'application des législations des Parties contractantes) de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, soient amendés.

Il est également nécessaire d'amender les annexes 1 (Autorités compétentes), 2 (Institutions compétentes), 3 (Institutions du lieu de résidence et Institutions du lieu de séjour), 4 (Organismes de liaison) et 7 (Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties contractantes) à l'Accord complémentaire.

Considérant le fait que l'un des principes de base de la Convention est le besoin d'harmoniser les dispositions des règlements internationaux, les amendements présents s'accordent avec le Règlement 1408/71 du Conseil de l'Union européenne tel qu'il se lit après que le Conseil des Ministres ait adopté les propositions telles qu'acceptées par la Commission administrative sur la sécurité sociale des travailleurs migrants, ainsi que les dispositions correspondantes d'autres règlements internationaux dans lesquels les Pays-Bas sont impliqués.

#### Explication concernant la section I:

Les allocations de soins de santé sont ajoutées aux législations et régimes auxquels s'applique la Convention, afin qu'elles puissent être exportées.

## Explication concernant la section II:

## Sous-section a.:

La sous-section a indique qui est bénéficiaire des prestations selon la législation des Pays-Bas. Cela concerne deux catégories de personnes: (a) les personnes qui sont obligatoirement assurées et (b) les personnes réputées assurées contractuellement.

La première catégorie est assurée aux termes de la Loi sur l'Assurance des soins de santé. La seconde catégorie d'assurés a droit aux soins de santé financés par les Pays-Bas au titre de la présente Convention. Par conséquent, les personnes auxquelles il est fait référence dans cette sous-section ne créent pas de charges pour une autre Partie contractante.

#### Sous-section b.:

La sous-section b. stipule que les personnes dont les soins de santé sont pris en charge par les Pays-Bas doivent, soit être assurées auprès d'un assureur de soins de santé (le groupe de personnes indiquées en a(i)), soit être enregistrées auprès du *College voor zorgverzekeringen* (le groupe de personnes indiquées en a(ii)).

#### Sous-section c.:

Contrairement à la Loi sur l'Assurance santé (*Ziekenfondswet*), la Loi sur l'Assurance des soins de santé ne contient aucune référence aux membres de la famille. Cette définition s'assure que les membres de la famille d'un assuré à l'étranger vivant aux Pays-Bas continueront à bénéficier des prestations aux Pays-Bas.

#### Sous-section d.:

Si les intéressés génèrent des coûts pour les Pays-Bas, les Pays-Bas ont droit à des contributions ou des primes conformément à leur législation. La présente Convention fournit déjà une base juridique, qui concerne les pensionnés. Toutefois, le groupe de personnes assurées contractuellement contient également les membres de la famille d'employés ou de travailleurs transfrontaliers. La présente Convention ne contient aucune base juridique concernant la perception d'une contribution pour cette catégorie. Pour cette raison, la sous-section d. réglemente la possibilité de percevoir une contribution dans les cas où des personnes ont droit à des soins de santé aux frais des Pays-Bas en application de la présente Convention. Les contributions sont perçues conformément à la législation néerlandaise. La sous-section d. stipule également que les Pays-Bas ont le droit de percevoir une contribution du principal assuré afin de couvrir les membres de sa famille résidant à l'étranger.

## Sous-section e.:

La sous-section e. fait qu'il incombe aux personnes assurées contractuellement, en d'autres termes le groupe de personnes mentionnées au point a(ii), de s'enregistrer auprès du *College voor zorgverzekeringen*. La raison pour laquelle les dispositions de la Loi sur l'Assurance des soins de santé ont été déclarées comme s'appliquant mutatis mutandis dans le cas de retard d'enregistrement, est d'empêcher les intéressés d'attendre pour s'enregistrer auprès du *College voor zorgverzekeringen* que le besoin en soins de santé ne survienne. En conséquence, les intéressés ne peuvent prétendre aux prestations des Pays-Bas qu'après s'être enregistrées auprès du *College voor zorgverzekeringen*, et le *College voor zorgverzekeringen* peut, entre autres, décider d'imposer une amende en cas d'enregistrement tardif.

#### Sous-section f.:

La Loi sur l'Assurance des soins de santé contient des règles relativement compliquées en ce qui concerne les "claims packages". Les assurés peuvent choisir parmi un éventail de polices différentes, selon les propositions faites par les assureurs. Il appartient à l'assureur de décider quelle variante de police proposer. Les deux variantes de base sont une police par laquelle l'assuré a droit aux soins de santé, la police dite de prestations en nature, et une police par laquelle l'assuré a droit aux remboursement du coût des soins de santé, la police dite de remboursement. Les assureurs peuvent également proposer d'autres variantes de police relatives aux prestations en nature ou en espèces, qui différent selon la région et la nature des soins prodigués. Il est dans l'intérêt des personnes soignées aux Pays-Bas aux frais d'une autre Partie contractante qu'il n'y ait aucune ambiguité quant au contenu et au champ d'application des prestations auxquelles ils ont droit. D'où le lien avec une variante de police proposée par les institutions du lieu de résidence ou du lien de séjour. Sur la base de cette police, les personnes ont droit aux prestations en nature sans avoir à contribuer. Ainsi, l'assuré ne doit pas payer les soins au prestataire des soins de santé, les frais en étant payés directement par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour.

#### Sous-section g.:

A cet égard, l'enregistrement est nécessaire afin que les prestations concernées – exclusivement au vu des amendements des articles susmentionnés de la Convention – puissent être alignées avec les prestations ou pensions au sens de la présente Convention. En conséquence à l'enregistrement, ces personnes ne sont pas facturées à leur pays de résidence mais aux Pays-Bas. Cela assure la continuité de la couverture de sécurité sociale. Sans enregistrement, les intéressés devraient gérer les différences de systèmes de sécurité sociale.

## Sous-section h.:

Etant donné que la législation néerlandaise sur l'assurance sociale des soins de santé est basée sur la résidence, cet enregistrement est nécessaire afin d'empêcher une situation où toute personne résidant aux Pays-Bas aurait droit aux prestations en nature à la charge des Pays-Bas, alors qu'il existe un droit à ce qu'une autre Partie contractante que les Pays-Bas les prenne en charge.

#### Sous-section i:

En application de la législation des Pays-Bas, toute personne payant une prime ou une contribution a droit au remboursement du trop-versé. Toutefois, les personnes résidant ou séjournant aux Pays-Bas et assurées à l'étranger n'ont pas ce droit. L'enregistrement est nécessaire pour écarter tout doute quant à la nature du remboursement du trop-versé. Cela empéche le paiement d'un remboursement du trop-versé aux personnes résidant ou séjournant aux Pays-Bas qui sont assurées à l'étranger et, d'un autre côté, oblige les Pays-Bas à fournir un remboursement du trop-versé aux assurés ou aux personnes assurées contractuellement hors des Pays-Bas.

#### Explication concernant la section III:

Le Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport étant l'autorité compétente en matière de soins de santé, il devrait également être mentionné ici.

#### Explication concernant la section IV:

L'annexe 2 concerne l'indication des autorités compétentes. Dans le cas des assurés résidant à l'étranger, c'est l'assureur de soins de santé avec lequel une assurance à été conclue au sens de la Loi sur l'Assurance des soins de santé. Dans le cas des personnes assurées contractuellement résidant à l'étranger, deux autorités compétentes sont indiquées : le *College voor zorgverzekeringen* pour l'enregistrement et la perception de la contribution statutaire, et un assureur de soins de santé à désigner par le Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport pour la prise en charge *de facto* des soins concernés.

Le Belastingdienst Toeslagen est ajouté par un nouvel alinéa car cet organe compétent est chargé de déterminer les droits à l'allocation de soins de santé.

#### Explication concernant la section V:

L'annexe 3 concerne l'indication des institutions du lieu de résidence et du lieu de séjour. Le Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport désigne un assureur de soins de santé pour agir en tant qu'institution du lieu de résidence, ainsi qu'un autre pour agir en tant qu'institution du lieu de séjour.

#### Explication concernant la section VI:

Le Ziekenfondsraad a évolué pour devenir le College voor zorgverzekeringen.

Du fait de la Loi sur l'Allocation de soins de santé, le *Belastingdienst Toeslagen* à Utrecht est exclusivement responsable pour déterminer les droits à une allocation de soins de santé et le paiement de celle-ci. L'indication est par conséquent nécessaire sinon les organes de liaison existant pour les prestations en espèces seraient également responsables pour l'allocation de soins de santé.

#### Explication concernant la section VII:

La dénomination et le lieu du Ziekenfondsraad ont changé.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. PARIS, 14 DECEMBER 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 1710, A-29575.]

AMENDMENTS TO ANNEXES

## **Netherlands**

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007 ACCORD COMPLÉMENTAIRE POUR L'AP-PLICATION DE LA CONVENTION EURO-PÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE. PARIS, 14 DÉCEMBRE 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1710, A-29575.]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES

## Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 2 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

## [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 81 of the Convention, the Netherlands authorities propose to adjust the provisions of Annexes II and VII to the Convention as follows:

- 1. In Annex II to the Convention, a new subsection g. is added, reading:
  - "g. health care allowances."
- II. In Annex VII to the Convention, a new subsection F is added, reading:
  - "F. Health care insurance
  - a. As regards entitlement to benefits in kind under Netherlands legislation, persons entitled to benefits in kind for the purpose of the implementation of Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention shall mean:
    - (i) persons who, under Article 2 of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act), are obliged to take out insurance with a health care insurer, and
    - (ii) insofar as they are not already included under point (i), persons who are resident on the territory of another Contracting Party and who, under this Convention, are entitled to health care in their State of residence, the costs being borne by the Netherlands.
  - b. The persons referred to in point a(i) must, in accordance with the provisions of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act), take out insurance with a health care insurer, and the persons referred to in point a(ii) must register with the College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board).
  - c. For the purpose of determining entitlement to benefits pursuant to Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention, "members of the family" means: a spouse, registered partner or child under the age of 18

- d. The provisions of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act) and the Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Exceptional Medical Expenses Act) concerning liability for the payment of contributions shall apply to the persons referred to under point a. and the members of their families. In respect of family members, the contributions shall be levied on the person from whom the right to health care is derived.
- e. The provisions of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act) concerning late insurance shall apply mutatis mutandis in the event of late registration with the College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board) in respect of the persons referred to in a(ii).
- f. Persons entitled to benefits in kind by virtue of the legislation of a Contracting Party other than the Netherlands who reside in the Netherlands or stay temporarily in the Netherlands shall be entitled to benefits in kind in accordance with the policy offered to insured persons in the Netherlands by the institution of the place of residence or the place of stay, taking into account Article 11 (1), (2) and (3) and Article 19 (1) of the Zorgverzekeringswet (Health Care Insurance Act), as well as to benefits in kind provided by the Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Exceptional Medical Expenses Act).
- g. For the purposes of Article 24 of this Convention, the following pensions shall be treated as pensions payable under the legal provisions mentioned in subparagraphs (b) (invalidity) and (c) (old age) of Article 2, paragraph 1, of this Convention:
  - pensions awarded under the Law of 6 January 1966 on pensions for civil servants and their survivors (*Algemene burgerlijke pensioenwet*) (Netherlands Civil Service Pensions Act);
  - pensions awarded under the Law of 6 october 1966 on pensions for military personnel and their survivors (Algemene militaire pensioenwet) (Military Pensions Act);
  - disablement benefits awarded under the Law of 7 June 1972 on measures provided on behalf of servicemen and persons regarded as such against the financial consequences of disablement (Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening militairen);
  - pensions awarded under the Law of 15 February 1967 on pensions for employees of the
     Netherlands Railway Company (NV Nederlandse Spoorwegen) and their survivors
     (Spoorwegpensioenwet), (Railway Pensions Act);
  - pensions awarded under the *Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen* (Regulation governing conditions of employment of the Netherlands Railway Company);
  - benefits awarded to retired persons before reaching the pensionable age of 65 years under a pension scheme designed to provide income for former employed persons in their old age, or benefits provided in the event of premature exit from the labour market under a scheme set up by a State or by an industrial agreement for persons aged 55 or over.
- h. Persons residing in the Netherlands, who are entitled to benefits in kind at the expense of another Contracting Party under Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act.
- i. For the purposes of Chapters 1 and 3 of Title III of this Convention, the no-claim refund provided for in the Netherlands scheme in the event of limited use of health care facilities, shall be deemed to be a sickness benefit in cash."

In accordance with Article 92 of the Supplementary Agreement, the Netherlands authorities propose to adjust the provisions of Annexes 1 to 4 and 7 to the Supplementary Aggreement as follows:

III. In Annex 1 to the Supplementary Agreement, the section "the Netherlands" will read as follows:

#### "The Netherlands

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Minister of Social Affairs and Employment), The Hague. Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Minister of Health, Welfare and Sport), the Hague."

- IV. Annex 2 to the Supplementary Agreement is amended as follows:
  - A. In the section Netherlands, subsection 1. Sickness maternity, under a. "Benefits in kind", the words "the sickness insurance fund (Ziekenfonds) with which the person concerned is registered", are replaced by:
  - "- for persons who, under Article 2 of the Health Care Insurance Act (*Zorgverzekeringswet*) are obliged to take oute insurance with a health care insurer: the health care insurer with which the person concerned has concluded health care insurance within the meaning of the Health Care Insurance Act; or
  - for persons not included in the category in the previous indent who are resident abroad and who, in application of the Convention are entitled to health care in their country of residence, the costs being borne by the Netherlands:
  - For the registration and levying of the statutory contributions: the College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board) in Diemen;
  - 2. For health care : the healthcare insurer appointed by the competent authority."
  - B. After subsection b) a new subsection c) is added:
  - c) "health care allowances: Belastingdienst Toeslagen, Utrecht.".

V. In Annex 3 to the Supplementary Agreement, section Netherlands, subsection 1. "Sickness – maternity occupational injuries and diseases" under a) Benefits in kind, subsection (i): the phrase "one of the sickness funds in the place of residence, as chosen by the person concerned" is replaced by "the healthcare insurer appointed by the competent authority", and under (ii) the words "Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (General Mutual Sickness Fund of the Netherlands), Utrecht." are replaced by "the health care insurer appointed by the competent authority".

VI. In Annex 4 to the Supplementary Agreement, section Netherlands, subsection 1. "Sickness – maternity occupational injuries and diseases", under a) benefits in kind the words "Ziekenfondraad (Council of Sickness Funds), Amsterdam" are replaced by "College voor zorgverzekeringen (Health care insurance board), Diemen" and a new subsection c) is inserted: "c) Health care allowance: Belastingdienst Toeslage, Utrecht".

VII. In Annex 7 to the Supplementary Agreement, section Netherlands, under 2 the words "Ziekenfondsraad (Council of the Sickness Fund), Amstelveen" are replaced by "College voor zorgverzekeringen (Health care insurance board), Diemen".

## General explanation

As a consequence of the introduction in the Netherlands of a new Social Health Insurance it is necessary that the current text of Annex II (Legislation and schemes to which this convention is applicable) and Annex VII (Particular measures for the application of the legislation of the contracting parties) of the European Convention on social security, of 14 December 1972, is amended.

It is also necessary to amend the Annexes 1 (Competent Authorities), 2 (Competent Institutions), 3 (Institutions of the place of residence and institutions of the place of temporary residence), 4 (Liaison Bodies), and 7 (Institutions designated by the competent aurhorities of the Contracting Parties) of the Supplementary Agreement.

The present amendments, considering one of the underlying principles of the Convention that there is a need to aspire harmonisation of the provisions of international regulations, fit in with the provisions of the Regulation 1408/71 of the Council of the European Union as it reads after Council of ministers has adopted the proposals to that effect on which the Administrative Commission on social security of migrating workers has agreed, as well as corresponding provisions in other international regulations in which the Netherlands are involved.

#### **Explanation concerning Section I:**

Healthcare allowances are added here to the legislation and schemes to which this convention is applicable, so they will be exported.

### **Explanation concerning Section II:**

#### Subsection a.:

Subsection a indicates who is entitled to benefits pursuant to Netherlands legislation. This concerns two categories of persons: (a) persons who are compulsorily insured and (b) so-called contractually insured persons.

The first category is insured under the Health Care Insurance Act. The second category of insured have the right to health care funded by the Netherlands under this Convention. Hence the persons referred to in this subsection dot not create charges for the other Contracting Parties.

#### Subsection b.:

Subsection b stipulates that persons whose health care is charged to the Netherlands must either be insured with a health care insurer (the group of persons referred to in a(i)) or must be registered with the College voor zorgverzekeringen (the group of persons referred to in a(ii)).

#### Subsection c.:

Unlike the Health Insurance Act (*Ziekenfondswet*), the Health Care Insurance Act contains no reference to members of the family. This definition makes sure that members of the family of foreign insured that live in the Netherlands will be entitled to benefits in the Netherlands.

#### Subsection d.:

If the persons concerned create costs for the Netherlands, the Netherlands is entitled to contributions or premiums in accordance with its legislation. This Convention already provides one legal basis, which concerns pensioners. However, the group of contractually insured persons also includes family members of employees or frontier workers. This Convention contains no legal basis concerning the levying a contribution for this category. For this reason subsection d. regulates the possibility of levying a contribution in cases in which persons are entitled to health care at the expense of the Netherlands pursuant to this Convention. The contributions are levied in accordance with Netherlands legislation. Subsection d. also stipulates that the Netherlands is entitled to levy a contribution from the principal insured person to cover the members of his family who are resident abroad.

#### Subsection e.:

Section e makes it incumbent on the contractually insured persons, in other words the group of persons referred to in a(ii), to register with the *College voor zorgverzekeringen*. The reason why the provisions of the Health Care Insurance Act have been declared to apply *mutatis mutandis* in the event of delays in registration is to prevent the persons concerned from waiting to register with the *College voor zorgverzekeringen* until such time as the need for health care arises. As a result, persons concerned are only entitled to claim benefits against the Netherlands after they have registered with the *College voor zorgverzekeringen*, and the *College voor zorgverzekeringen* may, *inter alia*, decide to impose a fine in the event of late registration.

#### Subsection f.:

The Health Care Insurance Act contains somewhat complicated rules as regards claims packages. Insured may choose between a range of policy variants, depending on the offers made by the insurers. It is up to the insurer to decide which policy variants to offer. The two basic variants are a policy whereby the insured has a right to health care, the so-called benefit-in-kind policy, and a policy whereby the insured has a right to reimbursement of the costs of health care, the so-called refund policy. Insurers can also offer other policy variants as regards benefits in kind or in cash which differ depending on the province and the nature of the care provided. It is in the interests of persons who obtain care in the Netherlands at the expense of another Contracting Party that there is no uncertainty about the content and the scope of the benefits they are entitled to. Hence the link up with a policy variant offered by the institution of the place of residence or the place of stay. On the basis of this policy, persons have a right to benefits in kind without own contributions. Hence the insured must not pay the health care provider for the costs of care, these costs being paid directly by the institution of the place of stay or by the institution of the place of residence.

#### Subsection g.:

In this connection, registration is necessary so that the benefits in question, exclusively with the eye to the amendment of the abovementioned articles of this Convention, can be brought into line with a benefit or pension within the meaning of this Convention. As a result of registration, these persons are not charged to their country of residence but to the Netherlands. This ensures the continuity of social security coverage. Without registration the persons concerned would have to deal with shifting social security schemes.

#### Subsection h.:

Given that the Dutch legislation on social healthcare insurance is residence based, this registration is necessary to prevent the situation where everybody residing in the Netherlands will be entitled to benefits in kind at the charge of the Netherlands, while there is a right to entitlements at the charge of another Contracting Party than the Netherlands.

#### Subsection i.:

Pursuant to Netherlands law, everybody who pays a premium or a contribution has a right to a no-claim refund. However, persons resident or staying in the Netherlands who are insured abroad do not have such a right. Registration is necessary to rule out all doubts as to the nature of the no-claim refund. This precludes payment of a no-claim refund to persons residing or staying in the Netherlands who are insured abroad and, on the other hand, obliges the Netherlands to provide the no-claim refund to insured or contractually insured persons outside the Netherlands.

#### **Explanation concerning Section III**

Because the *Minister van Volksgezondheid, Welzjin en Sport* is the competent authority concerning health care insurances, he should also be mentioned here.

## **Explanation concerning Section IV**

Annex 2 concerns indication of the competent bodies. In the case of insured persons residing abroad, this is the health care insurer with whom care insurance has been concluded within the meaning of the Health Care Insurance Act. In the case of contractually insured persons resident abroad, two competent bodies are indicated: the *College voor zorgverzekeringen* for the registration and levying of the statutory contribution and a health care insurer to be designated by the Minister for Health, Welfare and Sport for the *de facto* provision of the care in question.

The Belastingdienst Toeslagen is added under a new subsection because this competent body is responsible for determining entitlement to a health care allowance.

#### Explanation concerning Section V

Annex 3 concerns indication of the institutions for the place of residence and the place of stay. The Minister for Health, Welfare and Sport designates a health care insurer to function as the institution for the place of residence as well as one to function as the institution of the place of stay.

#### **Explanation concerning Section VI**

The Ziekenfondsraad has evolved into the College voor zorgverzekeringen.

Pursuant to the Health Care Allowance Act, the *Belastingdienst Toeslagen* in Utrecht is exclusively responsible for determining entitlement to a health care allowance and payment thereof. Hence this indication is necessary because otherwise the existing liaison body for benefits in cash would also be responsible for the health care allowance.

## **Explanation concerning Section VII**

The name and residence of the Ziekenfondsraad have changed.

## [Translation - Traduction]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 81 de la Convention, les autorités néerlandaises proposent de mettre à jour les dispositions des annexes II et VII à la Convention comme suit:

- I. Un nouvel alinéa g. est ajouté à l'annexe II à la Convention, se lisant:
  - "g. les allocations de soins de santé."
- II. Un nouvel alinéa F est ajouté à l'annexe VII à la Convention se lisant:
  - "F. Assurance de soins de santé
  - En ce qui concerne le droit aux prestations en nature dans la législation néerlandaise, les personnes ayant droit au prestations en nature aux fins de l'application des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention signifie;
    - (i) les personnes qui, au titre de l'article 2 de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé), sont obligées de souscrire une assurance auprès d'un assureur de soins de santé, et
    - (ii) dans la mesure où elles ne sont pas déjà incluses dans le point (i), les personnes qui résident sur le territoire d'une autre Partie contractance et qui, au titre de la présente Convention, ont droit aux soins de santé dans leur Etat de résidence, les coûts en étant supportés par les Pays-Bas.
  - b. Les personnes mentionnées au point a(i) doivent, conformément aux dispositions de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé), souscrire une assurance auprès d'un assureur de soins de santé, et les personnes mentionnées au point a(ii) doivent s'enregistrer auprès du College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé).
  - c. Afin de déterminer les droits aux prestations en application des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention, les termes "membres de la famille" signifient: un conjoint, un partenaire enregistré ou un enfant de moins de 18 ans.
  - d. Les dispositions de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé) et de la Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Loi sur les Dépenses médicales exceptionnelles) concernant la responsabilité du paiement des contributions s'appliquent aux personnes mentionnées au point a. et aux membres de leur famille. En ce qui concerne les membres de la famille, les contributions doivent provenir de la personne de laquelle découle le droit aux soins de santé.
  - e. Les dispositions de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé) concernant l'assurance tardive s'appliquent mutatis mutandis dans le cas d'un enregistrement tardif auprès du College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé) à l'égard des personnes mentionnées au point a(ii).
  - f. Les personnes ayant droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante autre que les Pays-Bas, qui résident aux Pays-Bas ou séjournent temporairement aux Pays-Bas, ont droit aux prestations en nature conformément à la police offerte aux personnes assurées aux Pays-Bas par l'institution du lieu de résidence ou du lieu de séjour, en prenant en considération l'article 11 (1), (2) et (3) et l'article 19 (1) de la Zorgverzekeringswet (Loi sur l'Assurance des soins de santé), ainsi qu'aux prestations en nature fournies par la Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Loi sur les Dépenses médicales exceptionnelles).
  - g. Aux fins de l'article 24 de la présente Convention, les pensions suivantes doivent être traitées comme des pensions payables au titre des dispositions légales indiquées aux alinéas (b) (invalidité) et (c) (vieillesse) de l'article 2, paragraphe 1, de la présente Convention :

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

- les pensions accordées au titre de la Loi du 6 janvier 1966 sur les pensions pour les fonctionnaires et leurs survivants (Algemene burgerlijke pensioenwet) (Loi sur les Pensions des fonctionnaires néerlandais):
- les pensions accordées au titre de la Loi du 6 octobre 1966 sur les pensions pour le personnel militaire et leurs survivants (Algemene militaire pensioenwet) (Loi sur les Pensions militaires);
- les prestations de handicap accordées au titre de la Loi du 7 juin 1972 sur les mesures fournies aux militaires et personnes considérées comme telles contre les conséquences financières d'un handicap (Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening militairen);
- les pensions accordées au titre de la Loi du 15 février 1967 sur les pensions pour les employés de la Compagnie des Chemins de Fer des Pays-Bas (NV Nederlandse Spoorwegen) et leurs survivants (Spoorwegpensioenwet), (Loi sur les Pensions des chemins de fer);
- les pensions accordées au titre du Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen (Règlement gouvernant les conditions d'emploi de la Compagnie des Chemins de Fer des Pays-Bas);
- les prestations accordées aux personnes étant retraitées avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans ouvrant droit à la pension, au titre d'un arrangement de pensions conçu pour fournir un revenu de vieillesse aux personnes ayant travaillé auparavant, ou les prestations fournies dans le cas d'une sortie prématurée du marché de l'emploi au titre d'un arrangement établi par un Etat ou un accord industriel pour les personnes âgées de 55 ans ou plus.
- h. Les personnes résidant aux Pays-Bas, ayant droit aux prestations en nature aux frais d'une autre Partie contractante au titre des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention, ne sont pas assurées au titre de la Loi sur les Dépenses médicales exceptionnelles.
- i. Aux fins des Chapitres 1 et 3 du Titre III de la présente Convention, le remboursement du trop-perçu prévu par le système néerlandais dans le cas d'un usage limité des ressources en soins de santé, sera considéré comme une prestation maladie en espèces."

Conformément à l'article 92 de l'Accord complémentaire, les autorités néerlandaises proposent de mettre à jour les dispositions des annexes 1 à 4 et 7 à l'Accord complémentaire comme suit:

III. A l'annexe 1 à l'Accord complémentaire, la section "Pays-Bas" se lira comme suit:

#### "Pavs-Bas

Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Ministre des Affaires sociales et de l'Emploi), La Haye. Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport), La Haye."

- IV. L'annexe 2 à l'Accord complémentaire est amendée comme suit:
  - A. dans la section Pays-Bas, alinéa 1. Maladie maternité, sous a. "Prestations en nature", les termes "
    (Caisse de maladie) Ziekenfonds à laquelle l'intéressé est affilié" sont remplacés par:
  - "- pour les personnes qui, au titre de l'article 2 de la Loi sur l'Assurance des soins de santé (Zorgverzekeringswet), sont obligées de souscrire une assurance auprès d'un assureur de soins de santé : l'assureur de soins de santé avec lequel l'intéressé a conclu une assurance de soins de santé au sens de la Loi sur l'Assurance des soins de santé; ou
  - pour les personnes ne faisant pas partie de la catégorie indiquée au paragraphe précédent, qui résident à l'étranger et qui, en application de la Convention, ont droit aux soins de santé dans leur pays de résidence, les coûts en étant supportés par les Pays-Bas:
  - Pour l'enregistrement et la perception des contributions statutaires: le College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé) à Diemen;
  - 2. Pour les soins de santé : l'assureur de soins de santé désigné par l'autorité compétente."
  - B. Après l'alinéa b), un nouvel alinéa c) est ajouté:
  - c) "prestations de soins de santé. Belastingdienst Toeslagen, Utrecht.".

V. A l'annexe 3 de l'Accord complémentaire, section Pays-Bas, alinéa 1. "Maladie – maternité – accidents du travail – maladies professionnelles" sous a) Prestations en nature, alinéa (i): la phrase "une des caisses de maladie compétentes pour le lieu de résidence, au choix de l'intéressé" est remplacée par "l'assureur de soins de santé désigné par l'autorité compétente", et sous l'alinéa (ii), les termes "Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (Caisse mutuelle générale de maladie des Pays-Bas), Utrecht." sont remplacés par "l'assureur de soins de santé désigné par l'autorité compétente".

VI. A l'annexe 4 de l'Accord complémentaire, section Pays-Bas, alinéa 1. " Maladie – maternité – accidents du travail – maladies professionnelles", sous a) Prestations en nature, les termes "Ziekenfondraad (Conseil des Caisses de maladie), Amsterdam" sont remplacés par "College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé), Diemen" et un nouvel alinéa c) est inséré: "c) allocation de soins de santé Belastingdienst Toeslage, Utrecht".

VII. A l'annexe 7 de l'Accord complémentaire, section Pays-Bas, alinéa 2, les termes "Ziekenfondsraad (Conseil des Caisses de maladie), Amstelveen" sont remplacés par "College voor zorgverzekeringen (Conseil de l'Assurance des soins de santé), Diemen".

#### **Explication générale**

Suite à l'introduction aux Pays-Bas d'une nouvelle Assurance de santé sociale, il est nécessaire que les textes actuels de l'annexe II (Législations et régimes auxquels s'applique la présente Convention) et de l'annexe VII (Modalités particulières d'application des législations des Parties contractantes) de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, soient amendés.

Il est également nécessaire d'amender les annexes 1 (Autorités compétentes), 2 (Institutions compétentes), 3 (Institutions du lieu de résidence et Institutions du lieu de séjour), 4 (Organismes de liaison) et 7 (Institutions désignées par les autorités compétentes des Parties contractantes) à l'Accord complémentaire.

Considérant le fait que l'un des principes de base de la Convention est le besoin d'harmoniser les dispositions des règlements internationaux, les amendements présents s'accordent avec le Règlement 1408/71 du Conseil de l'Union européenne tel qu'il se lit après que le Conseil des Ministres ait adopté les propositions telles qu'acceptées par la Commission administrative sur la sécurité sociale des travailleurs migrants, ainsi que les dispositions correspondantes d'autres règlements internationaux dans lesquels les Pays-Bas sont impliqués.

#### Explication concernant la section I:

Les allocations de soins de santé sont ajoutées aux législations et régimes auxquels s'applique la Convention, afin qu'elles puissent être exportées.

#### Explication concernant la section II:

## Sous-section a.:

La sous-section a indique qui est bénéficiaire des prestations selon la législation des Pays-Bas. Cela concerne deux catégories de personnes: (a) les personnes qui sont obligatoirement assurées et (b) les personnes réputées assurées contractuellement.

La première catégorie est assurée aux termes de la Loi sur l'Assurance des soins de santé. La seconde catégorie d'assurés a droit aux soins de santé financés par les Pays-Bas au titre de la présente Convention. Par conséquent, les personnes auxquelles il est fait référence dans cette sous-section ne créent pas de charges pour une autre Partie contractante.

#### Sous-section b.:

La sous-section b. stipule que les personnes dont les soins de santé sont pris en charge par les Pays-Bas doivent, soit être assurées auprès d'un assureur de soins de santé (le groupe de personnes indiquées en a(i)), soit être enregistrées auprès du *College voor zorgverzekeringen* (le groupe de personnes indiquées en a(ii)).

#### Sous-section c.:

Contrairement à la Loi sur l'Assurance santé (*Ziekenfondswet*), la Loi sur l'Assurance des soins de santé ne contient aucune référence aux membres de la famille. Cette définition s'assure que les membres de la famille d'un assuré à l'étranger vivant aux Pays-Bas continueront à bénéficier des prestations aux Pays-Bas.

#### Sous-section d.:

Si les intéressés génèrent des coûts pour les Pays-Bas, les Pays-Bas ont droit à des contributions ou des primes conformément à leur législation. La présente Convention fournit déjà une base juridique, qui concerne les pensionnés. Toutefois, le groupe de personnes assurées contractuellement contient également les membres de la famille d'employés ou de travailleurs transfrontaliers. La présente Convention ne contient aucune base juridique concernant la perception d'une contribution pour cette catégorie. Pour cette raison, la sous-section d. réglemente la possibilité de percevoir une contribution dans les cas où des personnes ont droit à des soins de santé aux frais des Pays-Bas en application de la présente Convention. Les contributions sont perçues conformément à la législation néerlandaise. La sous-section d. stipule également que les Pays-Bas ont le droit de percevoir une contribution du principal assuré afin de couvrir les membres de sa famille résidant à l'étranger.

## Sous-section e.:

La sous-section e. fait qu'il incombe aux personnes assurées contractuellement, en d'autres termes le groupe de personnes mentionnées au point a(ii), de s'enregistrer auprès du *College voor zorgverzekeringen*. La raison pour laquelle les dispositions de la Loi sur l'Assurance des soins de santé ont été déclarées comme s'appliquant mutatis mutandis dans le cas de retard d'enregistrement, est d'empêcher les intéressés d'attendre pour s'enregistrer auprès du *College voor zorgverzekeringen* que le besoin en soins de santé ne survienne. En conséquence, les intéressés ne peuvent prétendre aux prestations des Pays-Bas qu'après s'être enregistrées auprès du *College voor zorgverzekeringen*, et le *College voor zorgverzekeringen* peut, entre autres, décider d'imposer une amende en cas d'enregistrement tardif.

#### Sous-section f.:

La Loi sur l'Assurance des soins de santé contient des règles relativement compliquées en ce qui concerne les "claims packages". Les assurés peuvent choisir parmi un éventail de polices différentes, selon les propositions faites par les assureurs. Il appartient à l'assureur de décider quelle variante de police proposer. Les deux variantes de base sont une police par laquelle l'assuré a droit aux soins de santé, la police dite de prestations en nature, et une police par laquelle l'assuré a droit aux remboursement du coût des soins de santé, la police dite de remboursement. Les assureurs peuvent également proposer d'autres variantes de police relatives aux prestations en nature ou en espèces, qui différent selon la région et la nature des soins prodigués. Il est dans l'intérêt des personnes soignées aux Pays-Bas aux frais d'une autre Partie contractante qu'il n'y ait aucune ambiguité quant au contenu et au champ d'application des prestations auxquelles ils ont droit. D'où le lien avec une variante de police proposée par les institutions du lieu de résidence ou du lien de séjour. Sur la base de cette police, les personnes ont droit aux prestations en nature sans avoir à contribuer. Ainsi, l'assuré ne doit pas payer les soins au prestataire des soins de santé, les frais en étant payés directement par l'institution du lieu de résidence ou par l'institution du lieu de séjour.

#### Sous-section g.:

A cet égard, l'enregistrement est nécessaire afin que les prestations concernées – exclusivement au vu des amendements des articles susmentionnés de la Convention – puissent être alignées avec les prestations ou pensions au sens de la présente Convention. En conséquence à l'enregistrement, ces personnes ne sont pas facturées à leur pays de résidence mais aux Pays-Bas. Cela assure la continuité de la couverture de sécurité sociale. Sans enregistrement, les intéressés devraient gérer les différences de systèmes de sécurité sociale.

## Sous-section h.:

Etant donné que la législation néerlandaise sur l'assurance sociale des soins de santé est basée sur la résidence, cet enregistrement est nécessaire afin d'empêcher une situation où toute personne résidant aux Pays-Bas aurait droit aux prestations en nature à la charge des Pays-Bas, alors qu'il existe un droit à ce qu'une autre Partie contractante que les Pays-Bas les prenne en charge.

#### Sous-section i:

En application de la législation des Pays-Bas, toute personne payant une prime ou une contribution a droit au remboursement du trop-versé. Toutefois, les personnes résidant ou séjournant aux Pays-Bas et assurées à l'étranger n'ont pas ce droit. L'enregistrement est nécessaire pour écarter tout doute quant à la nature du remboursement du trop-versé. Cela empéche le paiement d'un remboursement du trop-versé aux personnes résidant ou séjournant aux Pays-Bas qui sont assurées à l'étranger et, d'un autre côté, oblige les Pays-Bas à fournir un remboursement du trop-versé aux assurés ou aux personnes assurées contractuellement hors des Pays-Bas.

#### Explication concernant la section III:

Le Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport étant l'autorité compétente en matière de soins de santé, il devrait également être mentionné ici.

#### Explication concernant la section IV:

L'annexe 2 concerne l'indication des autorités compétentes. Dans le cas des assurés résidant à l'étranger, c'est l'assureur de soins de santé avec lequel une assurance à été conclue au sens de la Loi sur l'Assurance des soins de santé. Dans le cas des personnes assurées contractuellement résidant à l'étranger, deux autorités compétentes sont indiquées : le *College voor zorgverzekeringen* pour l'enregistrement et la perception de la contribution statutaire, et un assureur de soins de santé à désigner par le Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport pour la prise en charge *de facto* des soins concernés.

Le Belastingdienst Toeslagen est ajouté par un nouvel alinéa car cet organe compétent est chargé de déterminer les droits à l'allocation de soins de santé.

#### Explication concernant la section V:

L'annexe 3 concerne l'indication des institutions du lieu de résidence et du lieu de séjour. Le Ministre de la Santé, des Affaires sociales et du Sport désigne un assureur de soins de santé pour agir en tant qu'institution du lieu de résidence, ainsi qu'un autre pour agir en tant qu'institution du lieu de séjour.

#### Explication concernant la section VI:

Le Ziekenfondsraad a évolué pour devenir le College voor zorgverzekeringen.

Du fait de la Loi sur l'Allocation de soins de santé, le *Belastingdienst Toeslagen* à Utrecht est exclusivement responsable pour déterminer les droits à une allocation de soins de santé et le paiement de celle-ci. L'indication est par conséquent nécessaire sinon les organes de liaison existant pour les prestations en espèces seraient également responsables pour l'allocation de soins de santé.

#### Explication concernant la section VII:

La dénomination et le lieu du Ziekenfondsraad ont changé.

## No. 29903. Mexico and Cuba

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. MEXICO CITY, 9 AUGUST 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 1719, I-29903.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. HAVANA, 18 MAY 1999 AND 20 AUGUST 1999

**Entry into force:** 16 November 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 May 2007

## No. 29903. Mexique et Cuba

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. MEXICO, 9 AOÛT 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1719, I-29903.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELA-TIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. LA HAVA-NE, 18 MAI 1999 ET 20 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 16 novembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique: espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 mai 2007

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Ι

La Habana, Cuba, a 18 de mayo de 1999.

00884 Señor Ministro:

Hago referencia a las conversaciones entre Autoridades Aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Cuba, celebradas en la Ciudad de México, el 28 de mayo y el 4 de junio de 1998, durante las cuales se acordó modificar el Convenio sobre Transporte Aéreo entre ambos países , suscrito el 9 de agosto de 1991, modificando los incisos H) e I) del Artículo 1 y adicionando un nuevo Artículo 14 bis, en los siguientes términos:

## "ARTICULO 1 DEFINICIONES

- H. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su lugar de domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga".
- "I. La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por una aeronave operada por una empresa residente para efectos fiscales de un Estado Contratante, salvo cuando la aeronave no sea operada mas que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante".

## "ARTICULO 14BIS EXENCION DE DOBLE IMPOSICION

1.- Los ingresos, las utilidades o ganancias provenientes de la explotación del servicio aéreo internacional obtenidas por una persona residente para efectos fiscales de una de las Partes Contratantes estarán sujetos a impuestos solamente en la Parte Contratante de la cual es residente para efectos fiscales dicha persona.

Excelentísimo señor, Roberto Robaina González, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Cuba

- 2.- Los ingresos, las utilidades o ganancias provenientes del traspaso de dominio de aeronaves explotadas en tráfico internacional obtenidas por una persona residente para efectos fiscales de una de las Partes Contratantes estarán sujetas a impuestos solamente en la Parte Contratante de la cual es residente para efectos fiscales dicha persona.
- 3.- El capital o patrimonio constituido por las aeronaves utilizadas en la explotación del servicio aéreo internacional por una persona residente para efectos fiscales, de una de las Partes Contratantes y por bienes muebles afectos a dicha explotación estarán sujetos a impuestos solamente en la Parte Contratante de la cual sea residente para efectos fiscales dicha persona.
- 4.- Lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo se aplicará también a los ingresos, utilidades o ganancias provenientes de la participación en un pool, en un negocio conjunto o en una agencia de operación internacional.

Cuando sociedades de distintos países hayan acordado realizar actividades empresariales de transporte aéreo internacional, en uno de los Estados Contratantes, de manera conjunta, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán sólo a aquella parte de los ingresos, utilidades o ganancias del consorcio o empresa conjunta que se relacione con la participación detentada en dicho consorcio o empresa conjunta por una persona residente para efectos fiscales de una Parte Contratante.

5.- Lo previsto en este Artículo también será aplicable a los ingresos, utilidades o ganancias, capital o patrimonio de las sucursales, representaciones u oficinas, de las personas residentes para efectos fiscales, de una de las Partes Contratantes que operen en territorio de la otra Parte Contratante.

- 6.- Los ingresos, utilidades o ganancias a que se refiere el presente Artículo no incluyen los que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de explotación de aeronaves en tráfico internacional.
- 7.- Este Artículo también se aplica a los ingresos, utilidades o ganancias derivados de arrendamiento de aeronaves, siempre que se trate de ingresos complementarios o accesorios a la explotación del servicio aéreo internacional.
- 8.- Ambas Partes Contratantes acuerdan que el impuesto al activo establecido en los Estados Unidos Mexicanos no se aplicará a los residentes de la República de Cuba que se dediquen a la explotación del servicio aéreo internacional, ni a las sucursales, representaciones u oficinas de tales residentes, situados en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.
  - 9.- Los impuestos actuales a los que se aplica el presente Artículo son:
    - a) en los Estados Unidos Mexicanos:
      - i) el impuesto sobre la renta, y
      - ii) el impuesto al activo.
    - b) en la República de Cuba:
      - i) el impuesto sobre las utilidades o su modalidad de impuestos sobre ingresos brutos, y
      - ii) el impuesto sobre ingresos personales.
- 10.- Este Artículo también se aplicará a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la entrada en vigor del mismo o aquellos que los sustituyan".

Si las anteriores modificaciones son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades exigidas por su legislación nacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio sobre Transporte Aéreo del 9 de agosto de 1991, vigente entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Pedro Joaquin/Coldwell, Embajador

C.c.p.- Consultoría Jurídica.- En atención a las instrucciones giradas en su mensaje CJA02675 del 17 de mayo del año en curso.- Tlatelolco, D. F. П

#### REPUBLICA DE CUBA

## EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

La Habana, 20 de agosto de 1999

Señor Embajador:

Respondo su atenta carta con Registro No. 884, de fecha 18 de mayo del presente año, cuyo texto me complace transcribir:

"Señor Ministro:

Hago referencia a las conversaciones entre Autoridades Aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Cuba, celebradas en la Ciudad de México, el 28 de mayo y el 4 de junio de 1998, durante las cuales se acordó modificar el Convenio sobre Transporte Aéreo entre ambos países, suscrito el 9 de agosto de 1991, modificando los incisos H) e I) del Artículo 1 y adicionando un nuevo Artículo 14 bis, en los siguientes términos:

## "ARTICULO 1 DEFINICIONES

- H. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su lugar de domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga".
- I. La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por una aeronave operada por una empresa residente para efectos fiscales de un Estado Contratante, salvo cuando la aeronave no sea operada más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante"

Excmo. Sr. Pedro Joaquín Coldwell Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos La Habana

#### REPUBLICA DE CUBA

## EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

## "ARTICULO 14 BIS EXENCION DE DOBLE IMPOSICION

- 1.- Los ingresos, las utilidades o ganancias provenientes de la explotación del servicio aéreo internacional obtenidas por una persona residente para efectos fiscales de una de las Partes Contratantes estarán sujetos a impuestos solamente en la Parte Contratante de la cual es residente para efectos fiscales dicha persona.
- 2.- Los ingresos, las utilidades o ganancias provenientes del traspaso de dominio de aeronaves explotadas en tráfico internacional obtenidas por una persona residente para efectos fiscales de una de las Partes Contratantes estarán sujetas a impuestos solamente en la Parte Contratante de la cual es residente para efectos fiscales dichas personas.
- 3.- El capital o patrimonio constituido por las aeronaves utilizadas en la explotación del servicio aéreo internacional por una persona residente para efectos fiscales, de una de las Partes Contratantes y por bienes muebles afectos a dicha explotación estarán sujetos a impuestos solamente en la Parte contratante de la cual sea residente para efectos fiscales dicha persona.
- 4.- Lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo se aplicará también a los ingresos, utilidades o ganancias provenientes de la participación en un pool, en un negocio conjunto o en una agencia de operaciones internacionales.

Cuando sociedades de distintos países hayan acordado realizar actividades empresariales de transporte aéreo internacional, en uno de los Estados Contratantes, de manera conjunta, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán sólo a aquella parte de los ingresos, utilidades o ganancias del consorcio o empresa conjunta que se relacione con la participación detentada en dicho consorcio o empresa conjunta por una persona residente para efectos fiscales de una Parte Contratante.

5.- Lo previsto en este Artículo también será aplicable a los ingresos, utilidades o ganancias, capital o patrimonio de la sucursales, representaciones u oficinas, de las personas residentes para efectos fiscales, de una de las Partes Contratantes que operen en territorio de la otra Parte Contratante.

#### REPUBLICA DE CUBA

## EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

- 6.- Los ingresos, utilidades o ganancias a que se refiere el presente Artículo no incluyen los que se obtengan de la explotación de hoteles o de una actividad de transporte distinta a la de explotación de aeronaves en tráfico internacional.
- 7.- Este Artículo también se aplica a los ingresos, utilidades o ganancias derivados de arrendamiento de aeronaves, siempre que se trate de ingresos complementarios o accesorios a la explotación del servicio aéreo internacional.
- 8.- Ambas Partes Contratantes acuerdan que el impuesto al activo establecido en los Estados Unidos Mexicanos no se aplicara a los residentes, de la República de Cuba que se dediquen a la explotación del servicio aéreo internacional, ni en las sucursales, representaciones u oficinas de tales residentes, situados en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.
  - 9.- Los impuestos actuales a los que se aplica el presente Artículo son:
    - a) en los Estados Unidos Mexicanos:
      - i) el impuesto sobre la renta, y
      - ii) el impuesto al activo.
    - b) en la República de Cuba:
      - i) el impuesto sobre las utilidades o su modalidad de impuestos sobre ingresos brutos y,
      - ii) el impuesto sobre ingresos personales.
- 10.- Este Artículo también se aplicará a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la entrada en vigor del mismo o aquellos que los sustituyan".

#### REPUBLICA DE CUBA

## EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Si las anteriores modificaciones son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre nuestro dos Gobiernos que entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades exigidas por su legislación nacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio sobre Transporte Aéreo del 9 de Agosto de 1991, vigente entre ambos países".

En tal sentido, me resulta grato participarle la conformidad de mi Gobierno con el Acuerdo propuesto el cual entrará en vigor cuando hayamos intercambiado las notificaciones a que se refiere el Artículo 11 del vigente Convenio sobre Transporte Aéreo del 9 de agosto de 1991.

La ocasión es propicia para reiterar a usted, Excelentísimo Señor Embajador, el testimonio de mis más alta y distinguida consideración.

Feliple Pérez Roque

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Havana, Cuba, 18 May 1999

00884

Sir,

I should like to refer to the conversations between the aeronautical authorities of the United Mexican States and the Republic of Cuba which were held in Mexico City on 28 May and 4 June 1998, during which an agreement was reached to amend the Air Transport Agreement between the two countries, signed on 9 August 1991, by amending article 1, paragraphs H and I, and adding a new article 14 bis, as follows:

## "Article 1. Definitions

- H. For the purposes of this Agreement, the term 'resident of a Contracting State' shall mean a person who, under the legislation of that State, is subject to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of business management or any other similar criterion.
- I. The term "international traffic" shall mean any transport by an aircraft operated by an enterprise resident for tax purposes in a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between two points in the other Contracting State.

#### Article 14 bis. Exemption from double taxation

- 1. Income, profits or earnings derived from the operation of the international air service and obtained by a person resident for tax purposes in one of the Contracting Parties shall be subject to taxes solely in the Contracting Party of which such person is a resident for tax purposes.
- 2. Income, profits or earnings derived from the transfer of ownership of aircraft operated in international traffic and obtained by a person who for tax purposes is a resident of one of the Contracting Parties shall be taxable solely in the Contracting Party of which such person is a resident for tax purposes.
- 3. The capital or equity constituted by aircraft used in the operation of international air service by a person who for tax purposes is a resident of one of the Contracting Parties and by movable property intended for such operation shall be taxable solely in the Contracting Party of which such person is a resident for tax purposes.
- 4. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also to income, profits or earnings derived from participation in a pool, joint venture or international operation agency.

Where companies from different countries have agreed to carry on international air transport business activities jointly in one of the Contracting States, the provisions of this

article shall apply only to that part of the income, profits or earnings of the consortium or joint enterprise that relates to the share held in such consortium or joint enterprise by a person who for tax purposes is a resident of one of the Contracting Parties.

- 5. The provisions of this article shall apply also to income, profits, earnings, capital or equity of branches, agencies or offices of persons who for tax purposes are residents of one of the Contracting Parties and who operate in the territory of the other Contracting Party.
- 6. The income, profits or earnings referred to in this article do not include those obtained from the operation of hotels or a transport activity different from the operation of aircraft in international traffic
- 7. This article applies also to income, profits or earnings derived from the lease of aircraft, provided that what is involved is income supplementary or accessory to the operation of the international air service.
- 8. The two Contracting Parties agree that the tax on business property (impuesto al activo) established in the United Mexican States shall not apply to residents of the Republic of Cuba who engage in the operation of international air service or to branches, agencies or offices of such residents situated in the territory of the United Mexican States
  - 9. The existing taxes to which this article applies are:
  - (a) In the United Mexican States:
    - (i) The income tax, and
    - (ii) The tax on business property.
  - (b) In the Republic of Cuba:
    - (i) The profits tax or its gross-revenue-tax modality, and
    - (ii) The personal income tax.
- 10. This article shall apply also to taxes of the same or similar nature that are established subsequent to the date of its entry into force or those that replace them."

Should these amendments be acceptable to your Government, Excellency, I propose that this note and your reply in the affirmative should constitute an Agreement between our two Governments that will enter into force when both Parties have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required by their national laws, in accordance with the provisions of article 11 of the Air Transport Agreement of 9 August 1991 in force between the two countries.

Accept, Sir, etc.

PEDRO JOAQUÍN COLDWELL Ambassador

His Excellency Mr. Roberto Robaina González Minister for Foreign Affairs of the Republic of Cuba

Copies to: Office of the Legal Adviser, in compliance with the instructions contained in its message CJA02675 of 17 May of this year. - Tlatelolco, D.F.

Π

# REPUBLIC OF CUBA MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Havana, 20 August 1999

Sir,

I write in response to your letter, bearing registration No. 884, of 18 May of this year, which reads as follows:

## [See Note I]

Accordingly, I have the pleasure to inform you of the agreement of my Government with the proposed Agreement, which shall enter into force upon the exchange of notifications referred to in article 11 of the existing Air Transport Agreement of 9 August 1991.

Accept, Sir, etc.

FELIPE PÉREZ ROQUE

His Excellency Mr. Pedro Joaquín Coldwell Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States Havana [TRANSLATION-TRADUCTION]

Ī

La Havane, Cuba, le 18 mai 1999

00884

## Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique et celles de la République de Cuba tenues à Mexico les 28 mai et 4 juin 1998, au cours desquelles un accord a été conclu visant à modifier l'Accord relatif au transport aérien entre les deux pays, signé le 9 août 1991, par la modification des points H) et I) de l'article premier et par l'addition d'un nouvel article 14 bis se lisant comme suit :

## « Article premier. Définitions

- H. Aux fins de la présente Convention, l'expression 'résident d'une Partie contractante' signifie toute personne qui, en vertu de la législation de cette Partie, est imposable sur le territoire de ladite Partie, en raison de son lieu de résidence, domicile, siège ou tout autre critère de nature analogue.
- I. L'expression 'trafic international' signifie tout transport effectué par un aéronef opéré par une entreprise considérée résidente d'une Partie contractante à des fins fiscales, sauf lorsque ledit aéronef n'est opéré qu'entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### Article 14bis. Exemption de la double imposition

- 1. Les revenus, profits ou bénéfices découlant de l'exploitation du service aérien international et obtenues par un résident de l'une des Parties contractantes à des fins fiscales ne sont imposables que dans la Partie contractante où la personne est résidente à des fins fiscales.
- 2. Les revenus, profits ou bénéfices découlant de la vente d'aéronefs exploités dans le cadre d'un trafic aérien international, obtenus par un résident de l'une des Parties contractantes à des fins fiscales, ne sont imposables que dans la Partie contractante où la personne est résidente à des fins fiscales.
- 3. Le capital ou patrimoine constitué par les aéronefs exploités dans le cadre d'un service aérien international par un résident de l'une des Parties contractantes à des fins fiscales et par les biens meubles affectés par une telle exploitation ne sont imposables que dans la Partie contractante où la personne est résidente à des fins fiscales.
- 4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus, profits ou bénéfices obtenus par la participation à un pool, à une entreprise commune ou à une agence internationale.

Lorsque des sociétés de différents pays sont d'accord pour réaliser des activités de transport aérien international communes dans l'une des Parties contractantes, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la part des revenus, profits ou bénéfices du consortium ou de l'entreprise commune qui sont liés à la participation détenue dans lesdits consortium ou entreprise commune par un résident de l'une des Parties contractantes à des fins fiscales.

- 5. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus, bénéfices, profits, capital ou patrimoine des succursales, représentations ou bureaux des résidents de l'une des Parties contractantes à des fins fiscales, qui opèrent sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 6. Les revenus, bénéfices ou profits visés par le présent article n'incluent pas ceux qui sont obtenus par l'exploitation d'hôtels ou par une activité de transport autre que l'exploitation d'aéronefs dans le cadre d'un service aérien international.
- 7. Le présent article s'applique également aux revenus, bénéfices ou profits obtenus par la location d'aéronefs, lorsqu'il s'agit de recettes complémentaires ou accessoires à l'exploitation d'un service aérien international.
- 8. Les deux Parties contractantes s'accordent sur le fait que l'impôt sur les actifs des États-Unis du Mexique ne s'applique pas aux résidents de la République de Cuba qui exploitent un service aérien international, ni aux succursales, représentations ou bureaux desdits résidents situés sur le territoire des États-Unis du Mexique.
  - 9. Les impôts visés par le présent article sont :
  - a) Pour les États-Unis du Mexique :
    - i) L'impôt sur le revenu et;
    - ii) L'impôt sur les actifs.
  - b) Pour la République de Cuba :
    - i) L'impôt sur les bénéfices ou sa modalité d'imposition sur les revenus bruts et
    - ii) L'impôt sur le revenu personnel. »
- 10. Le présent article s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue établis après la date d'entrée en vigueur du présent article, ou à ceux qui les remplacent.

Si ces modifications sont agréables à votre Gouvernement, Excellence, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront notifié par la voie diplomatique l'achèvement des formalités requises par leurs législations nationales, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord relatif au transport aérien du 9 août 1991, en vigueur dans les deux pays.

Veuillez agréer, etc.

PEDRO JOAQUÍN COLDWELL Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Roberto Robaina González Ministre des relations extérieures de la République de Cuba

C.c.p. Cabinet du Conseiller juridique – Concernant les instructions de son message CJA02675 du 17 mai de l'année en cours. Tlatelolco, D.F.

П

## RÉPUBLIQUE DE CUBA MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

La Havane, 20 août 1999

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre enregistrée sous le numéro 884, du 18 mai de l'année en cours, dont je retranscris ici les termes :

#### [Voir Note I]

À ce sujet, j'ai le plaisir de vous informer de l'accord de notre Gouvernement quant à cet Accord proposé, qui entrera en vigueur lorsque les notifications prévues par l'article 11 de l'Accord en vigueur relatif au transport aérien du 9 août 1991 auront été envoyées.

Veuillez agréer, etc.

FELIPE PÉREZ ROQUE

Son Excellence Monsieur Pedro Joaquín Coldwell Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiare Des États-Unis du Mexique La Havane

#### No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.]

#### ACCESSION

#### Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2007

Date of effect: 31 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2007

#### No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNO-LOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.]

#### **ADHÉSION**

#### Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2007

Date de prise d'effet: 31 juillet 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2007

#### No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.]

#### ACCESSION

#### Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2007

Date of effect: 6 August 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2007

#### RATIFICATION

#### Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2007

Date of effect: 28 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2007

#### No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVEN-TION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEM-BRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.]

#### **ADHÉSION**

#### Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2007

Date de prise d'effet : 6 août 2007 Enregistrement auprès du Secréta-

riat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2007

## RATIFICATION Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2007

Date de prise d'effet : 28 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,

30 mai 2007

#### No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MON-TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1-31363.]

#### RATIFICATION

#### Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2007

Date of effect: 30 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May

2007

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

#### Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2007

Date of effect: 30 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2007

Declaration:

#### No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉ-CEMBRE 1982 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, I-31363.]

#### RATIFICATION

#### Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2007 Date de prise d'effet : 30 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

#### Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2007 Date de prise d'effet : 30 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2007

Déclaration :

#### [ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

نعلن عن مصادقة الملكة المغربية على الاتفاقية والانقياق المَّذُكُورَينَ وَبَعِدُ بِالْعِملُ عَلَى تَنْفِيذُ هُمَّا مِعِ الْتَصْرِيحِ ٱلْتَّالَى ؛ ( ) 1- يَتِم تَطْبِهِ الْمُعَانِينِ وَإِلَّا نَظْبِهِ الْمُعَانِينِ الْمُعَانِينِ وَإِلَّا نَظْبُهُ الْمُعَانِينِ الْمُعَانِينِ وَإِلَّا نَظْبُهُ اللَّهِ الْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَإِلَّا نَظْبُهُ الْمُعَانِينِ الْمُعَانِينِ وَإِلْمُ نَظْبُهُ الْمُعَانِينِ وَإِلَّا نَظْبُهُ الْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَلِّينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعِلِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعِلِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَلِينِ وَالْمُعِلِينِ وَالْمُعِلِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعَانِينِ وَالْمُعِلِينِ وَالْمُعِينِ وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِيلِينِ وَالْمُعِلِينِينِ وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُ علال بالمقتضيات الوابردة في اتفاقية الأمم المتحدة بشان

لة وجعضة باديس واكجزر الجعفرية في أراض المعزب لم يتوأن اليدا عن المطالبة باسترجاع هذه لواقعه تحت الأستلال الإسمان من أبط استكمال وجله

بية، عصادقيها علىهذه الإتفاقية کی تفسیرها، بای شکل م

شكال على أنها اعتراف مهذا الأم

ته حكومة الملكة المغيبة نفسها ملزمة م داخلي أو تصريحات أدلت بها أوستدني بها ذوك خَرِيٌّ عند النَّوْقِيعِ أو آلمصادقة على الاتَّفاقية ، ونجَّت إجا استدعت المضرورة ذلك بحقها في تحديد موقفها إناءما

4- تحتفظ حكومة الملكة المغربية بحقها في الإدلاء في الوقت المناسب، بالتصريحات المقرمة في الفصلين 287 و298

المُلْتَعَلَمَانِ بَمْضَ النزاعات .

#### [Translation - Traduction]<sup>1</sup>

Les lois et règlements relatifs aux espaces maritimes en vigueur au Maroc demeurent applicables sans préjudice des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc réaffirme, de nouveau, que Sebta, Melilla, îlot d'Alhocelma, le rocher de Badis, les îles Chaffarines sont des territoires marocains.

Le Maroc n'a jamais cessé de revendiquer la récupération de ces présides sous occupation espagnole pour parachever son unité territoriale.

En ratifiant la Convention, le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare que cette ratification ne peut, en aucune manière, être interprétée comme une reconnaissance de cette occupation.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc ne se considère lié par aucun instrument juridique nationale ou déclaration faite ou qui sera faite par d'autres États au moment de la signature ou de la ratification de la Convention et se réserve, si nécessaire de déterminer sa position à leur égard en temps opportun.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve le droit de faire au moment opportun, les déclarations prévues aux articles 287 et 298 en ce qui concerne le règlement des différends.

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

The laws and regulations relating to maritime areas in force in Morocco shall remain applicable without prejudice to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The Government of the Kingdom of Morocco affirms once again that Sebta, Melilla, the islet of Al-Hoceima, the rock of Badis and the Chafarinas Islands are Moroccan territories.

Morocco has never ceased to demand the recovery of these territories, which are under Spanish occupation, in order to achieve its territorial unity.

On ratifying the Convention, the Government of the Kingdom of Morocco declares that ratification may in no way be interpreted as recognition of that occupation.

The Government of the Kingdom of Morocco does not consider itself bound by any national legal instrument or declaration that has been made or may be made by other States when they sign or ratify the Convention and reserves the right to determine its position on any such instruments or declarations at the appropriate time.

The Government of the Kingdom of Morocco reserves the right to make, at the appropriate time, declarations pursuant to articles 287 and 298 relating to the settlement of disputes.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Morocco – Traduction fournie par le Gouvernement du Maroc.

#### No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.]

#### CONSENT TO BE BOUND

#### Lesotho

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2007

Date of effect: 30 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2007

#### RATIFICATION

#### Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2007

Date of effect: 30 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2007

#### No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICA-TION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, 1-31364.]

#### CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

#### Lesotho

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2007 Date de prise d'effet : 30 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2007

#### RATIFICATION

#### Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2007 Date de prise d'effet : 30 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2007

## China

AGREEMENT BETWEEN THE GOV-ERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE **GOVERNMENT** OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WELLINGTON, 16 **SEPTEMBER** 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 1898, I-32369.]

SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-SION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-COME. WELLINGTON, 7 OCTOBER 1997

Entry into force: 22 March 2000 by notification, in accordance with article 6 **Authentic texts:** Chinese and English Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 18 May 2007

#### No. 32369. New Zealand and No. 32369. Nouvelle-Zélande et Chine

CONVENTION ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE PO-PULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WELLINGTON, 16 SEPTEMBRE 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1898, I-32369.]

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVEN-TION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA Nouvelle-Zélande et le Gouver-NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAI-RE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-PÔTS SUR LE REVENU. WELLINGTON, 7 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 22 mars 2000 par notification, conformément à l'article 6 **Textes authentiques :** chinois et anglais Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande,

18 mai 2007

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 新西兰政府和中华人民共和国政府 关于对所得避免双重征税 和防止偷漏税的协定的第二个议定书

关于1986年9月16日在惠灵顿签订的新西兰政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定(以下简称"协定"),新西兰政府和中华人民共和国政府同意下列规定作为协定的组成部分:

#### 第一条

取消协定第二条第一款,由下列条款代替:

- "一、本协定适用的现行税种是:
  - (一) 在中华人民共和国:
    - 1、个人所得税;
    - 2、外商投资企业和外国企业所得税; (以下简称"中国税收")
  - (二) 在新西兰: 所得税。 (以下简称"新西兰税收")"

#### 第二条

取消协定第三条第一款第(十)项,由下列条款代替:

"(十)"主管当局"一语,在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表;在新西兰方面是指国内收入局局长或其授权的代表。"

#### 第三条

- 一、取消协定第二十三条第三款第(一)项和第(二)项,由下列条款代替:
- "(一)《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法》第七条、第八条、第九条、第十条的规定以及第十九条第一款、第三款及第四款的规定和《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法实施细则》第七十三条、第七十五条、第八十一条的规定。"
- 二、协定第二十三条第三款第(三)项和第(四)项应分别为第(二)项和第(三)项。

#### 第四条

- 一、虽有协定第二十三条的规定,新西兰居民从中国取得的协定第二十三条第三款所指的所得,下列情况不应享受该款的优惠规定:
- (一)任何人为其个人或其他人的利益,以利用协定 第二十三条第三款的优惠为目的而做出的违背该款精神与 宗旨的安排,或

- (二)任何既不是新西兰居民也不是中华人民共和国居民的人发生或可能发生的受益。
- 二、新西兰主管当局对每一案例实施上述措施前,应同中华人民共和国税务主管当局进行协商。

#### 第五条

- 一、本议定书第一条和第三条应适用于1991年7月1日或以后取得的所得。
  - 二、本议定书第二条自本议定书生效之日起适用。
- 三、本议定书第四条适用于自本议定书生效之日起的次月1日或以后取得的所得。

#### 第六条

- 一、缔约任何一方应通知对方已完成使本议定书生效 所需的法律程序。
- 二、本议定书应自本条第一款所指的后一个通知发出之日后的第三十天生效。

本议定书于一九九七年 十月七日在惠灵顿签订,一式两份,每份都用英文和中文签订。两种文本同等作

准。

新西兰政府

代 表

中华人民共和国政府 代 表 [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China.

Having regard to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income done at Wellington on the 16th day of September 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

#### ARTICLE 1

Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- "1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
- (a) in the People's Republic of China:
  - (i) the individual income tax;
  - (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;

(hereinafter referred to as "Chinese tax")

(b) in New Zealand: the income tax;

(hereinafter referred to as "New Zealand tax")."

#### ARTICLE 2

Sub-paragraph (j) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(j) the term "competent authority" means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorised representative, and in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner."

#### ARTICLE 3

- 1. Sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 3 of Article 23 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:
- "(a) the provisions of Articles 7, 8, 9, 10 and the provisions of paragraphs 1, 3, and 4 of Article 19 of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises and the provisions of Articles 73, 75, and 81 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises."
- 2. Sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 3 of Article 23 of the Agreement shall be read as (b) and (c) respectively.

#### **ARTICLE 4**

- 1. Notwithstanding Article 23 of the Agreement, a New Zealand resident deriving income from the People's Republic of China, being income referred to in paragraph 3 of Article 23 of the Agreement, shall not be entitled to the benefit of that paragraph where:
  - (a) arrangements have been entered into by any person for the purpose of taking advantage of paragraph 3 of Article 23 for the benefit of that person or any other person that are contrary to the spirit and intent of that paragraph; or
  - (b) any benefit accrues or may accrue to any person who is neither a resident of New Zealand nor a resident of the People's Republic of China.
- 2. The competent authority of New Zealand shall consult with the competent authority of the People's Republic of China before imposing the above measures in every case.

#### **ARTICLE 5**

- 1. Articles 1 and 3 of this Second Protocol shall apply to income derived on or after 1 July 1991.
- 2. Article 2 of this Second Protocol shall apply from the date on which the Second Protocol enters into force.
- 3. Article 4 of this Second Protocol shall apply to income derived on or after the first day of the month following the date on which this Second Protocol enters into force

#### ARTICLE 6

- 1. Each of the Contracting States shall notify each other that the procedures required by its laws for the entry into force of this Second Protocol have been complied with.
- 2. This Second Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the day of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

DONE at Wellington in duplicate this 1th day of October 1997 in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of China

of New Zealand

For the Government

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Ayant à l'esprit la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et a prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu conclue à Wellington, le 16 septembre 1986 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus que les dispositions ci-après feront partie intégrante de la Convention :

#### Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

- « 1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :
- a) Dans le cas de la République populaire de Chine :
- i) l'impôt sur le revenu des particuliers;
- ii) l'impôt sur le revenu des entreprises créées avec des investissements étrangers et des entreprises étrangères;

(ci-après dénommés « l'impôt chinois »).

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande :

l'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé « l'impôt néo-zélandais »).

#### Article 2

L'alinéa j) du paragraphe 1 de l'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« j) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Chine, l'administration des impôts de l'État ou ses représentants autorisés et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions directs ou son représentant autorisé. »

#### Article 3

- 1. Les alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :
- « a) les dispositions des articles 7, 8, 9, 10 et les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 19 de la loi de la République populaire de Chine relative à l'impôt sur le revenu des investissements étrangers et des entreprises étrangères, ainsi que les dispositions des articles 73, 75 et 81 des règlements et règles d'application détaillés de la loi de la République populaire de Chine relative à l'impôt sur le revenu des investissements étrangers et des entreprises étrangères. »
- 2. Les alinéas c) et d) du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention deviennent, respectivement, b) et c).

#### Article 4

- 1. Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention, un résident de la Nouvelle-Zélande qui tire de la République populaire de Chine un revenu visé au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention ne peut tirer profit dudit paragraphe :
- a) Si des arrangements ont été conclus par une personne quelconque afin que cette personne ou un tiers quelconque tire profit du paragraphe 3 de l'article 23 allant à l'encontre de l'esprit ou de l'intention dudit paragraphe; ou
- b) Si un profit quelconque échoit à une personne qui n'est ni résidente de la Nouvelle-Zélande ni de la République populaire de Chine.
- 2. Avant d'imposer les mesures mentionnées ci-dessous dans chaque cas, l'autorité compétente de la Nouvelle-Zélande doit consulter l'autorité compétente de la République populaire de Chine.

#### Article 5

- 1. Les articles premier et 3 du Deuxième Protocole s'appliquent aux revenus réalisés le premier juillet 1991 ou après cette date.
- 2. L'article 2 du Deuxième Protocole s'applique à partir de la date d'entrée en vigueur du Deuxième Protocole.
- 3. L'article 4 du présent Protocole s'applique aux revenus réalisés le premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur du Deuxième Protocole et après cette date.

#### Article 6

1. Chacun des États contractants se signifie mutuellement l'accomplissement des procédures requises part sa législation pour l'entrée en vigueur du Deuxième Protocole.

2. Le Deuxième Protocole entre en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Wellington, le 7 octobre 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

#### No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.]

#### RATIFICATION

#### Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 April 2007

Date of effect: 3 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 May 2007

#### No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEP-TEMBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.]

#### RATIFICATION

#### Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 avril 2007

Date de prise d'effet : 3 juillet 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 mai 2007

#### No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL AD-MINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.]

#### **DECLARATION**

### Denmark (in respect of: Faroe Islands)

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 16 February 2007

Date of effect: 16 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

#### No. 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATI-VE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JAN-VIER 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.]

#### **DÉCLARATION**

#### Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 février 2007

Date de prise d'effet : 16 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

## No. 34153. Federal Republic of Germany and Paraguay

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND PARAGUAY CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. ASUNCIÓN, 21 NOVEMBER 1967 [United Nations, Treaty Series, vol. 1996, 1-34153.]

ADDITIONAL AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 21 NOVEMBER 1967 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE DRAFTING OF THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1971. ASUNCIÓN, 30 NOVEMBER 2004

**Entry into force:** 30 August 2006 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 10 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## No. 34153. République fédérale d'Allemagne et Paraguay

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPU-BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-GNE ET PARAGUAY. ASUNCIÓN, 21 NOVEMBRE 1967 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1996, I-34153.]

ACCORD ADDITIONNEL MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 21 NOVEMBRE 1967 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DANS LA RÉDACTION DE L'ACCORD ADDITIONNEL DU 10 DÉCEMBRE 1971. ASUNCIÓN, 30 NOVEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 30 août 2006 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 10 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

#### No. 34322. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. GENEVA, 18 NOVEMBER 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 2001, 1-34322.]

#### ACCESSION

#### Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2007

Date of effect: 20 August 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2007

#### No. 34322. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOS-PHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS ORGANIQUES VOLATILES OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2001, 1-34322.]

#### **ADHÉSION**

#### Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2007 Date de prise d'effet : 20 août 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mai 2007

#### No. 35357. Netherlands and Es- No. 35357. Pays-Bas et Estonie tonia

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. TALLINN, 14 MARCH 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2044, I-35357.]

CONVENTION ENTRE LE ROYAU-ME DES PAYS-BAS ET LA RÉPU-BLIQUE D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. TALLINN, 14 MARS 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2044, I-35357.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETH-ERLANDS AND THE REPUBLIC OF ESTO-NIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FIS-CAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PRO-TOCOL, SIGNED AT TALLINN ON 14 MARCH 1997. TALLINN, 14 JULY 2005

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC PROTOCOLE) SIGNÉ À TALLINN LE 14 MARS 1997. TAL-LINN, 14 JUILLET 2005

Entry into force: 21 May 2006 by notification, in accordance with annex 6

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 May

2007

Authentic text: English

Entrée en vigueur : 21 mai 2006 par notification, conformément à l'annexe 6

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Pays-Bas, 22 mai

2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### Protocol

Amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Tallinn on March 14, 1997

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Estonia, desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Tallinn on March 14, 1997 (hereinafter referred to as "the Convention"),

have agreed as follows:

#### Article 1

Paragraph 2 of Article 3 of the Convention, shall be replaced by the following:

"2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State."

#### Article 2

The period at the end of subparagraph d of paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be replaced by a semicolon, and a new subparagraph is added:

"e) interest arising in a Contracting State on a loan of whatever kind granted to an enterprise of that State by a bank of the other Contracting State shall be taxable only in that other State."

#### Article 3

Paragraph 4 of Article 24 of the Convention shall be replaced by the following:

- "4. In Estonia double taxation shall be avoided as follows:
- a) Where a resident of Estonia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) exempt such income from tax.
- b) Where a resident of Estonia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of:
  - (i) subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10; or
  - (ii) paragraph 2 of Articles 11 or 12; or
  - (iii) paragraphs 1 or 2 of Article 23 may be taxed in the Netherlands, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction in either case shall not, however, exceed the part of the income or capital tax in Estonia as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.
- c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Estonia is exempt from tax in Estonia, Estonia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3(a) and 4 of Article 2, other than the capital tax, shall be considered taxes on income."

#### Article 4

In paragraph 5 of Article 27 of the Convention, the words "the competent authority of the other Contracting State agrees and" in the first sentence shall be deleted.

#### Article 5

Article IX of the Protocol to the Convention shall be deleted.

#### Article 6

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after 1 January 2005.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Tallinn this 14<sup>th</sup> day of July 2005, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

MRS. J. M. P. F. VAN VLIET

For the Government of the Republic of Estonia

MR. AIVAR SÕERD

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE (AVEC PROTOCOLE) SIGNÉ À TALLINN LE 14 MARS 1997

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Estonie, désireux d'amender la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec Protocole) signé à Tallinn le 14 mars 1997 (désignée ci-après par la Convention),

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« 2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État. »

#### Article 2

Le point placé à la fin de l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention est remplacée par un point-virgule, suivi d'un nouvel alinéa :

« e) Les intérêts en provenance d'un État contractant sur tout prêt accordé à une entreprise de cet État par une banque de l'autre État contractant ne seront imposables que dans cet autre État »

#### Article 3

Le paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

- « 4. En Estonie, la double imposition sera évitée de la manière suivante :
- a) Si un résident de l'Estonie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Estonie accordera, sans préjudice des dispositions visées aux alinéas b) et c), une exonération de l'impôt sur ce revenu.
- b) Si un résident de l'Estonie perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions :

- i) De l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10; ou
- ii) Du paragraphe 2 des articles 11 ou 12; ou
- iii) Du paragraphe 1 ou 2 de l'article 23

sont imposables aux Pays-Bas, l'Estonie accordera une déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté aux Pays-Bas. Cependant, cette déduction ne dépassera pas la fraction de l'impôt estonien sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction, qui se rapporte au revenu ou à la fortune imposables aux Pays-Bas.

c) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, le revenu obtenu par un résident de l'Estonie est exonéré d'impôt en Estonie, l'Estonie peut cependant prendre en compte le revenu exonéré dans le calcul du montant de l'impôt appliqué à la partie restante du revenu.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 3a) et 4 de l'article 2 autres que l'impôt sur le revenu sont considérés comme des impôts sur le revenu. »

#### Article 4

Au paragraphe 5 de l'article 27 de la Convention, l'expression « l'autorité compétente de l'autre État contractant accepte et » dans la première phrase est effacée.

#### Article 5

L'article IX du Protocole de la Convention est effacé.

#### Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de la notification par laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les formalités constitutionnelles nécessaires à son application dans les États respectifs ont été accomplies. Ces dispositions s'appliqueront à partir du ou après le premier janvier 2005.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tallin, le 14 juillet 2005, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : MME J. M. P. F. VAN VLIET

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie : M. AIVAR SOERD

#### No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 2051, 1-35457.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

#### RATIFICATION

#### Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2007

Date of effect: 19 August 2010 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2007

#### RATIFICATION

#### Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 May 2007

Date of effect: 19 August 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7
May 2007

#### No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL AS-SOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-TION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

#### RATIFICATION

#### Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2007 Date de prise d'effet : 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2007

#### RATIFICATION

#### Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2007

Date de prise d'effet : 19 août 2010 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2007

#### No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELAT-ING TO PERSONS PARTICIPAT-ING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. STRASBOURG, 5 MARCH 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37247.]

#### RATIFICATION (WITH DECLARATION)

#### Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2007 Date of effect: 1 May 2007 Registration with the Secretariat of the

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

#### No. 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. STRASBOURG, 5 MARS 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, 1-37247.]

#### RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

#### Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2007 Date de prise d'effet : 1er mai 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Declaration: Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Principauté de Monaco déclare qu'elle interprète l'article 4, paragraphe 1a, de l'Accord comme ne s'appliquant pas aux personnes détenues.

[Translation – Traduction]<sup>1</sup>

The Principality of Monaco declares that it interprets Article 4, paragraph 1a, of the Agreement as not applying to detained persons.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

#### No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37248.]

#### RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

#### Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 December 2006 Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

29 May 2007

#### No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRAS-BOURG, 6 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, 1-37248.]

#### RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

#### Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 décembre 2006 Date de prise d'effet : 1er avril 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Declarations:

Déclarations :

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 8, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that the term "nationals habitually resident abroad" is used in the meaning of "nationals of Ukraine habitually resident abroad in accordance with the national law which regulates the matters of travelling abroad for the citizens of Ukraine".

In accordance with Article 25, paragraph 1, of the Convention, Ukraine declares that it excludes Chapter VII from the application of the Convention.

#### $[{\it Translation} - {\it Traduction}]^1$

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare que le terme « ressortissants qui résident habituellement à l'étranger » est utilisé dans le sens de « ressortissants d'Ukraine qui résident habituellement à l'étranger conformément à la législation nationale qui régule les questions de déplacement à l'étranger pour les ressortissants d'Ukraine ».

Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle exclue le chapitre VII de l'application de la Convention.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

#### No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JAN-UARY 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37249.]

#### RATIFICATION (WITH DECLARATION)

#### Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 December 2006 Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

29 May 2007

#### No. 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37249.]

#### RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

#### Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 décembre 2006 Date de prise d'effet : 1er avril 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

#### Declaration:

#### Déclaration:

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, Ukraine declares that this Convention applies to the consideration by courts of cases concerning:

- . adoption of a child;
- . establishment of tutelage, care about a child;
- . annulment or impugnment of parental rights;
- . other matters of relations between parents and a child;
- . any other matters which concern a child personally as well as matters of its family (including its upbringing, restoration of parental rights, management of its property).

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, l'Ukraine déclare que cette Convention s'applique à l'examen des cas suivants par les tribunaux :

- . adoption d'un enfant,
- . établissement de la tutelle,
- . annulation ou retrait des droits parentaux,
- . autres questions relatives aux relations entre les parents et un enfant,
- . toute autre question qui concerne un enfant personnellement ainsi que toute question concernant sa famille (comprenant l'éducation, le rétablissement des droits parentaux, l'administration de ses biens).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

#### No. 37250. Multilateral

# CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2136, 1-37250.]

#### RESERVATION AND DECLARATIONS

#### **Turkey**

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

#### No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECON-NAISSANCE DES QUALIFICA-TIONS RELATIVES À L'ENSEI-GNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBON-NE, 11 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.]

#### RÉSERVE ET DÉCLARATIONS

#### Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Permanent Representation of Turkey declares that, due to an administrative oversight, the following reservation and declarations communicated to the Secretariat after the deposit of the instrument of ratification of the Convention are to be considered as being deposited simultaneously with the said instrument:

In accordance with Article XI.7 of the Convention, the Government of the Republic of Turkey does not bind itself with Article IV.8.

In accordance with Article II.2 of the Convention, the Republic of Turkey declares that the authority which is competent to make different categories of decisions in recognition cases is:

The Council of Higher Education (YÖK) Bilkent, Ankara 06539 TURKEY Telephone: +90-312-266 47 25-26 Fax: +90-312-266 51 53

In accordance with Article IX.2, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Turkey declares that the national information centre, in its role as a European Network Information Centre, is:

**ENIC/NARIC Turkey** 

The EU and International Relations Office (EUIRO) The Council of Higher Education (YOK) Bilkent, Ankara 06539 TURKEY Telephone: +90-312-298 72 43 Fax: +90-312-266 47 44

E-mail: deniz.ates@yok.gov.tr

#### [Translation - Traduction]<sup>1</sup>

La Représentation Permanente de la Turquie déclare que, suite à une erreur administrative, les réserve et déclarations suivantes communiquées au Secrétariat après le dépôt de l'instrument de ratification de la Convention doivent être considérées comme déposées simultanément avec ledit instrument :

Conformément à l'article XI.7 de la Convention, le Gouvernement de la République de Turquie n'est pas lié par l'article IV.8.

Conformément à l'article II.2 de la Convention, la République de Turquie déclare que l'autorité compétente pour prendre les différents types de décisions en matière de reconnaissance est:

The Council of Higher Education (YÖK) Bilkent, Ankara 06539 TURKEY Téléphone: +90-312-266 47 25-26 Fax: +90-312-266 51 53

Conformément à l'article IX.2, paragraphe 1, de la Convention, la République de Turquie déclare que le centre national d'information, dans ses fonctions de membre du Réseau européen des centres nationaux d'information, est:

ENIC/NARIC Turkey
The EU and International Relations Office (EUIRO)
The Council of Higher Education (YÖK)
Bilkent, Ankara 06539 TURKEY
Telephone: +90-312-298 72 43

Fax: +90-312-266 47 44 E-mail : deniz.ates@yok.gov.tr

#### RATIFICATION

#### Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 January 2007 Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

29 May 2007

#### RATIFICATION

#### Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 janvier 2007 Date de prise d'effet : 1er mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

#### No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TER-RORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.]

#### ACCESSION

#### Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9
May 2007

Date of effect: 8 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2007

#### No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES AT-TENTATS TERRORISTES À L'EX-PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-BRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.]

#### **ADHÉSION**

#### Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2007 Date de prise d'effet : 8 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2007

#### No. 37549. Multilateral

## EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37549.]

#### RATIFICATION (WITH DECLARATION)

#### Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 December 2006 Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

#### No. 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.]

#### RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

#### Ukraine

2007

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 décembre 2006 Date de prise d'effet : 1er février

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Declaration:

Déclaration:

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Ukraine undertakes to consider Part I of the Charter as the declaration of the goals which Ukraine shall be eager to achieve by every appropriate manner as outlined in the preamble to Part I of the Charter.

Ukraine considers itself bound by the following Articles and paragraphs of Part II of the Charter:

```
Article 1, paragraphs 1, 2, 3, 4;
Article 2, paragraphs 1, 2, 4, 5, 6, 7;
Article 3, paragraphs 1, 2, 3, 4;
Article 4, paragraphs 2, 3, 4, 5;
Article 5;
Article 6, paragraphs 1, 2, 3, 4;
Article 7, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10;
Article 8, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5;
Article 9;
Article 10, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5;
Article 11, paragraphs 1, 2, 3;
Article 14, paragraphs 1, 2;
Article 15, paragraphs 1, 2, 3;
Article 16;
Article 17, paragraphs 1, 2;
Article 18, paragraphs 1, 2, 3, 4;
Article 20;
Article 21;
Article 22;
Article 23;
Article 24:
Article 26, paragraphs 1, 2;
Article 27, paragraphs 1, 2, 3;
Article 28;
Article 29:
Article 30:
Article 31, paragraphs 1, 2.
```

#### $[TRANSLATION - TRADUCTION]^1$

L'Ukraine s'engage à considérer la Partie I de la Charte comme la déclaration des objectifs que l'Ukraine s'emploiera à accomplir par tout moyen approprié comme souligné dans le préambule de la Partie I de la Charte

L'Ukraine se considère liée par les articles et paragraphes suivants de la Partie II de la Charte :

```
Article 1, paragraphes 1, 2, 3, 4;
Article 2, paragraphes 1, 2, 4, 5, 6, 7;
Article 3, paragraphes 1, 2, 3, 4;
Article 4, paragraphes 2, 3, 4, 5;
Article 5:
Article 6, paragraphes 1, 2, 3, 4;
Article 7, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10;
Article 8, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5;
Article 9;
Article 10, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5;
Article 11, paragraphes 1, 2, 3;
Article 14, paragraphes 1, 2;
Article 15, paragraphes 1, 2, 3;
Article 16;
Article 17, paragraphes 1, 2;
Article 18, paragraphes 1, 2, 3, 4;
Article 20;
Article 21;
Article 22;
Article 23;
Article 24;
Article 26, paragraphes 1, 2;
Article 27, paragraphes 1, 2, 3;
Article 28;
Article 29:
Article 30:
Article 31, paragraphes 1, 2.
```

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION (WITH DECLARATION)

#### Bulgaria

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 20 February 2007

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

29 May 2007

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

#### Bulgarie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 février 2007

Date de prise d'effet : 1er avril 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Declaration:

Déclaration:

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Part III, Article A, paragraph 3, of the European Social Charter (revised), the Republic of Bulgaria declares that it considers itself bound by Part II, Article 2, paragraph 3, of the revised Charter.

 $[TRANSLATION - TRADUCTION]^2$ 

Conformément à la Partie III, article A, paragraphe 3, de la Charte sociale européenne (révisée), la République de Bulgarie déclare qu'elle se considère liée par l'article 2, paragraphe 3, de la Partie II de la Charte révisée.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

#### No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL **COFFEE** AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000 [United Nations, *Treaty Series, vol. 2161, I-37769.*]

ACCESSION (FOR THE KINGDOM IN EU-ROPE)

#### **Netherlands**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2007

Date of effect: 25 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May

2007

#### No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37769.]

ADHÉSION (POUR LE ROYAUME EN EURO-PE)

#### Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 mai 2007 Date de prise d'effet : 25 mai 2007 Enregistrement auprès du Secréta-

riat des Nations Unies : d'office,

25 mai 2007

#### No. 38349. Multilateral

#### INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

#### Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2007

Date of effect: 28 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2007

#### No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FI-NANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉ-SERVE)

#### Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2007 Date de prise d'effet : 28 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2007

Declarations and reservation:

Déclarations et réserve :

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

- "1. The Government of Malaysia declares, pursuant to article 2 (2) (a) of the Convention, that in the application of the Convention to Malaysia, the Convention shall be deemed not to include the treaties listed in the Annex to the Convention which Malaysia is not a party thereto.
- 2. In accordance with Article 7 (3) of the Convention, the Government of Malaysia declares that it has established jurisdiction in accordance with its domestic laws over the offences set forth in Article 2 of the Convention in all the cases provided for in Article 7 (1) and 7 (2).
- 3. The Government of Malaysia understands Article 10 (1) of the Convention to include the right of the competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.
- 4. (a) Pursuant to Article 24 (2) of the Convention, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by article 24 (1) of the Convention; and
- (b) The Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 24 (1) of the Convention or any other procedure for arbitration."

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

- 1. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'aux fins de l'application de la Convention, les traités auxquels la Malaisie n'est pas partie sont réputés ne pas figurer dans la liste des traités énumérés dans l'annexe à la Convention.
- 2. Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il établit sa compétence, en vertu de sa législation interne, en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans tous les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.
- 3. Le Gouvernement malaisien considère que le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention réserve le droit qu'ont les autorités compétentes de décider de ne pas soumettre une affaire aux autorités judiciaires pour qu'elles engagent des poursuites pénales si les lois sur la sécurité nationale et la détention préventive sont appliquées à l'auteur présumé de l'infraction.
- 4. a) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention; et
- b) Le Gouvernement malaisien se réserve le droit de recourir, pour une affaire précise, à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention ou à toute autre procédure d'arbitrage.

#### No. 39391. Multilateral

# CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

#### Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 March 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

29 May 2007

#### No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉ-CLARATION)

#### Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Reservations and declaration:

Réserves et déclaration :

#### [FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément aux dispositions de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la Principauté de Monaco se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale les faits de corruption passive d'agents publics étrangers et de membres d'assemblées publiques étrangères visés aux articles 5 et 6 de la Convention.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la Principauté de Monaco se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, en tout ou partie, les actes de trafic d'influence définis à l'article 12 de la Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 17, paragraphe 2, la Principauté de Monaco se réserve le droit de ne pas établir sa compétence lorsque l'auteur de l'infraction est un de ses ressortissants ou un de ses agents publics et que les faits ne sont pas punis par la législation du pays où ils ont été commis. Lorsque l'infraction implique l'un de ses agents publics ou membre de ses assemblées publiques ou nationales ou toute personne visée aux articles 9 à 11 qui est en même temps un de ses ressortissants, les règles de compétence définies aux paragraphes 1b et c de l'article 17 s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi aux articles 5 à 10 du Code de procédure pénale monégasque relatifs à l'exercice de l'action publique à raison des crimes et délits commis hors de la Principauté.

Conformément aux dispositions de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, la Principauté de Monaco déclare que l'autorité centrale est la Direction des Services Judiciaires, Palais de Justice, BP 5132, 98015 Monaco Cedex, Tél. +377.93.15.81.28, Fax +377.93.15.85.89.

L'autorité spécialisée est le Service d'Information et de Contrôle des Circuits Financiers (SICCFIN).

#### [Translation - Traduction]<sup>1</sup>

In accordance with the provisions of Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Monaco reserves its right not to establish as a criminal offence the passive bribery of foreign public officials and of members of foreign public assemblies referred to in Articles 5 and 6 of the Convention.

In accordance with the provisions of Article 37, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Monaco reserves its right not to establish as a criminal offence, in whole or in part, the conduct of trading in influence referred to in Article 12 of the Convention.

In accordance with the provisions of Article 17, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Monaco reserves its right not to establish its jurisdiction when the offender is one of its nationals or one of its public officials and when the offences are not punished by the Law of the territory on which they have been committed. When the offence implies one of its public officials or a member of its public or national assemblies ou any other person referred to in Articles 9 to 11 who is at the same time one of its nationals, the rules of jurisdiction set in paragraphs 1b and c of Article 17 apply without prejudice of the provisions of Articles 5 to 10 of Monaco's Code of Criminal Procedure concerning the exercice of public action for crimes and offences committed outside of the Principality.

According to the provisions of Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Monaco declares that the central authority is the "Direction des Services Judiciaires, Palais de Justice, BP 5132, 98015 Monaco Cedex, Tél. =377.93.15.81.28, Fax: +377.93.15.15.85.89."

The specialised authority is the "Service d'Information et de Contrôle des Circuits Financiers (SICCFIN)".

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

#### No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

#### RATIFICATION (WITH DECLARATION)

#### **United Arab Emirates**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7
May 2007

Date of effect: 6 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2007 No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALI-TÉ TRANSNATIONALE ORGANI-SÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

#### Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2007 Date de prise d'effet : 6 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2007

Declaration: Déclaration :

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

الآن ، فإن دولة الإمارات العربية المتحدة أطلعت على نصوص الاتفاقيسة المذكورة ووافقت على مضامينها وتعلن رسميا تصديقها عليها مع مراعساة أن أحكام هذه الاتفاقية لن تكون ملزمة للدولة في مواجهة الدول التي لسم تسصادق عليها فيما يتعلق بالمسائل المحكومة بها ، كما أن هذا التصديق لا يرتب إقامسة عليات من أي نوع آخر مع الدول المذكورة بأي حال من الأحوال ،

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

The United Arab Emirates declares ... that the provisions of that Convention shall not be binding on the United Arab Emirates in its dealings with States that have not acceded thereto in connection with matters decreed therein, and that such ratification shall in no case imply the establishment of relations of any kind with the said States.

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

Les Émirats arabes unis déclarent ... qu'ils ne se considèrent pas liés par les dispositions de la Convention vis-à-vis des pays qui n'y auront pas adhéré. En outre, le présent instrument d'adhésion n'implique nullement l'établissement de relations de tous autres types avec les pays susmentionnés.

#### ACCESSION

#### Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2007

Date of effect: 24 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May

2007

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.]

#### ACCESSION

#### Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2007

Date of effect: 24 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25

May 2007

#### **ADHÉSION**

#### Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2007 Date de prise d'effet : 24 juin 2007 Enregistrement auprès du Secréta-

riat des Nations Unies : d'office,

25 mai 2007

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.]

#### **ADHÉSION**

#### Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2007

Date de prise d'effet: 24 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,

25 mai 2007

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINA-LITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.]

#### ACCESSION

#### **Suriname**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2007

Date of effect: 24 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25

May 2007

#### ADHÉSION

#### **Suriname**

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 mai 2007

Date de prise d'effet: 24 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,

25 mai 2007

#### No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.]

#### ACCESSION

#### Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7
May 2007

Date of effect: 5 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2007

#### No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA **PROCÉDURE** DE CONSENTEMENT **PRÉALABLE** EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS **PRODUITS** CHIMI-OUES ET PESTICIDES DANGE-REUX OUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 **SEPTEMBRE** 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.]

#### **ADHÉSION**

#### Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2007 Date de prise d'effet : 5 août 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2007

#### No. 39988. Multilateral

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2246, I-39988.]

#### RATIFICATION

#### Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 March 2007 Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 May 2007

#### No. 39988. Multilatéral

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, I-39988.]

#### RATIFICATION

#### Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mars 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

#### No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.]

#### RATIFICATION

#### **Dominican Republic**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4
May 2007

Date of effect: 2 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May

2007

#### RATIFICATION

#### Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7
May 2007

Date of effect: 5 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2007

#### No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANI-QUES PERSISTANTS. STOCK-HOLM, 22 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

#### RATIFICATION

#### République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2007 Date de prise d'effet : 2 août 2007 Enregistrement auprès du Secréta-

riat des Nations Unies : d'office, 4

mai 2007

#### RATIFICATION

#### Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2007

Date de prise d'effet : 5 août 2007 Enregistrement auprès du Secréta-

riat des Nations Unies : d'office, 7

mai 2007

## No. 40594. Netherlands and New Zealand

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHER-LANDS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. THE HAGUE, 30 JUNE 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2280, I-40594.]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. WELLINGTON, 10 MARCH 2003

**Entry into force:** 1 November 2003

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 18 May

2007

#### No. 40594. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOU-VELLE-ZÉLANDE. LA HAYE, 30 JUIN 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2280, 1-40594.]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS. WELLINGTON, 10 MARS 2003

Entrée en vigueur : 1er novembre 2003

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande,

18 mai 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN

## THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of New Zealand

and

the Government of the Kingdom of the Netherlands

WISHING to amend and supplement the Agreement on Social Security between the two Governments signed at The Hague on the 30th day of June 2000, have agreed as follows:

#### Article 1

Article 1 of the Agreement is amended:

- (a) by inserting in paragraph 1(a), after the expression "1990", the words "or Part 1 of the New Zealand Superannuation Act 2001";
- (b) by deleting from paragraph 1(b) the words "Department of Social Welfare", and substituting the words "Ministry of Social Development (the Department of Work and Income)";
- (c) by inserting, after paragraph 1(b), the following subparagraph:"(ba) 'income tested benefit' means any benefit where eligibility for or the rate of it is dependent on the income of any person;".

Article 2 of the Agreement is amended:

- (a) by inserting in paragraph 1(a), after the word "Agreement", the words "and Part 1 of the New Zealand Superannuation Act 2001,";
- (b) by deleting from paragraph 1(a) the words "that Act, in so far as that Act", and substituting the words "any of those Acts, in so far as those Acts".

#### Article 3

Article 19 of the Agreement is amended by deleting from paragraph 2 the words "its debts to that person incurred by the", and substituting the words "its debts of that person incurred by reason of that".

#### Article 4

Article 20 of the Agreement is amended:

- (a) by deleting from each of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 the words "and other assistance", and substituting in each case "or that they are lawfully able to obtain";
- (b) by deleting from paragraph 2(c) the words "or assistance", and substituting the words "in their possession or that they are lawfully able to obtain":
- (c) by inserting in paragraph 4, after the word "tax" where it appears for the fourth time, the word "evasion";
- (d) by deleting from paragraph 6(b) the word "Article." and substituting the word "Article:":
- (e) by adding to paragraph 6 the following subparagraph:"(c) limit the supply of information to the items listed in accordance with subparagraph (b).";
- (f) by deleting from paragraph 8 the word "protected", and substituting the words "given the same protections (including privacy protection)";

- (g) by adding the following paragraph:
  - "9. A Party that receives, under this Article, personal information about an individual from the other Party may not supply that information to any other country without the consent of the competent institution that supplied the information or the individual concerned.".

Article 21 of the Agreement is amended:

- (a) by inserting in paragraph 1, after the word "request", the words "in accordance with Article 20";
- (b) by deleting from paragraph 1 the words "a claimant or recipient's sickness, injury or disability", and substituting the words "the sickness, injury, or disability of a person claiming or receiving a benefit payable on the grounds of sickness, injury, or disability under this Agreement".

#### Article 6

Article 22 of the Agreement is amended:

- (a) by inserting in the definition of "social security debt" in paragraph 1, after the word "and", the words ", in relation to the Netherlands.";
- (b) by deleting from that definition the words "as well as any related interest and costs":
- (c) by deleting from paragraphs 3, 5, 8, and 13 the words "Except where Article 23 applies, the", and substituting in each case the word "The";
- (d) by deleting in paragraph 3 the word "paragraph 1", and substituting the word "paragraph 2":
- (e) by deleting paragraph 3(g), and substituting the following subparagraph:
  "(g) any right of review or appeal of the debt under the social security laws of the requesting Party has been exhausted or has expired. For the purposes of this subparagraph a right of review or appeal has expired:

- if the right has not been exercised within the time limit provided for its exercise; and
- (ii) irrespective of whether the court or tribunal or body or person that would have jurisdiction in respect of the review or appeal, or any other person, retains a discretion (however expressed in those laws) to allow the right of review or appeal to be exercised after that time.":
- (f) by deleting paragraph 10, and substituting the following paragraph:
  - "10. If the debtor exercises a right or review or appeal of a debt after a request for its recovery is made under paragraph 2:
  - (a) the requesting institution shall immediately advise the requested institution of the exercise of the right; and
  - (b) the requested institution shall:
    - defer recovery of the debt until notified by the requesting institution that the review or appeal is finally determined; and
    - (ii) take measures to conserve any funds it holds that are attributable to the debtor with a view to recovery of the debt after such notification is received.":
- (g) by deleting from paragraph 11 the word "requesting" where it first appears, and substituting the word "requested";
- (h) by deleting from paragraph 15 the words "Except where Article 23 applies, an", and substituting the word "An".

Article 23 of the Agreement is amended:

- (a) by inserting in paragraph 1, after the words "if requested", the words "in accordance with Article 22";
- (b) by inserting in paragraph 1, after the words "this Article", the words "and Article 22".

The Agreement is amended by deleting Article 24, and no substitution for it is made.

#### Article 9

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies in the English language at Welling In this 20 day of March 2003.

For the Government of

New Zealand

For the Government of the

Kingdom of the Netherlands

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

#### ROTOCOLE À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNE-MENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Souhaitant amender et compléter l'Accord en matière de sécurité sociale entre les deux Gouvernements, signé à La Haye le 30 juin 2000, sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

L'article premier de l'Accord est amendé :

- (a) En insérant au paragraphe 1(a), après l'expression « 1990 », l'expression « ou de la partie 1 du New Zealand Superannuation Act 2001 »;
- (b) En supprimant du paragraphe 1(b) l'expression « de la protection sociale » et en lui substituant l'expression « Ministère du développement social (le Département du travail et des revenus) »;
  - (c) En insérant après le paragraphe 1(b) le sous-paragraphe suivant :
- « (ba) 'prestation des critères de revenus' s'entend de la prestation dont le bénéfice ou le taux de celle-ci dépend du revenu de la personne; ».

#### Article 2

L'article 2 de l'Accord est amendé :

- (a) En insérant au paragraphe 1(a), après le terme « Accord », l'expression « et de la partie 1 du New Zealand Superannuation Act 2001 »;
- (b) En supprimant du paragraphe 1 (a) l'expression « l'une ou l'autre loi dans la mesure où ces lois » et en lui substituant les termes « l'une de ces lois dans la mesure où ces lois ».

#### Article 3

L'article 19 de l'Accord est amendé en supprimant du paragraphe 2 l'expression « sa dette à cette personne encourue par le » et en lui substituant l'expression « sa dette de cette personne encourue par le ».

#### Article 4

L'article 20 de l'Accord est amendé :

- (a) En supprimant des sous-paragraphes (a) et (b) du paragraphe 2 l'expression « toute autre assistance » et en leur substituant dans chaque cas les termes « ou qu'ils sont légalement en mesure d'obtenir »;
- (b) En supprimant du paragraphe 2(c) les termes « ou toute autre assistance » et en leur substituant l'expression « en leur possession ou qu'ils sont légalement en mesure d'obtenir »;
- (c) En insérant au paragraphe 4 après le mot « impôt » là où il apparaît pour la quatrième fois le mot « évasion »;
- (d) En supprimant du paragraphe 6(b) le terme « article. » et en lui substituant le terme « article; »;
  - (e) En ajoutant au paragraphe 6 l'alinéa suivant :
- « (c) Limiter la fourniture des informations aux articles repris dans la liste conformément au sous-paragraphe (b). »;
- (f) En supprimant du paragraphe 8 le terme "protégée" et en lui substituant l'expression se verra octroyer les mêmes protections (y compris la protection de la vie privée) »;
  - (g) En ajoutant le paragraphe suivant :
- "9. La Partie qui reçoit de l'autre Partie dans le cadre du présent article des informations personnelles au sujet d'une personne ne peut fournir ces informations à un autre pays sans le consentement de l'organisme compétent qui a fourni les informations ou de la personne concernée. ».

#### L'article 21 de l'Accord est amendé :

- (a) En insérant au paragraphe 1 après le terme « demande » l'expression « faite conformément à l'article 20 »;
- (b) En supprimant du paragraphe 1 l'expression « de la maladie, de la blessure ou de l'invalidité de la personne concernée » et en leur substituant les termes « de la maladie, de la blessure ou de l'invalidité de la personne sollicitant ou recevant une prestation due en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une invalidité dans le cadre du présent Accord »,

#### Article 6

#### L'article 22 de l'Accord est amendé :

- (a) En insérant dans la définition de la « dette de sécurité sociale » au paragraphe 1, après le mot « et » les termes « s'agissant des Pays-Bas, »;
- (b) En supprimant de cette définition l'expression « ainsi que des intérêts et coûts y afférents »;
- (c) En supprimant des paragraphes 3, 5, 8 et 13 les termes « À moins que l'article 23 ne s'applique, les », et en leur substituant le mot « Les »;

- (d) En supprimant du paragraphe 3 le terme « paragraphe 1 » et en lui substituant le terme « paragraphe 2 »;
- (e) En supprimant le paragraphe 3(g) et en lui substituant le l'alinéa suivant : "(g) Un droit de révision ou d'appel de la dette en vertu de la législation de la sécurité sociale de la Partie requérante est épuisé ou a expiré. Aux fins de cet alinéa, un droit de révision ou d'appel a expiré :
  - (i) Si le droit n'a pas été exercé dans les limites du délai d'exercice prévu; et
  - (ii) Indépendamment du fait que la cour ou le tribunal ou un organisme ou une personne qui serait compétente en matière de révision ou d'appel, ou toute autre personne, peut à sa discrétion (pour autant toutefois que cette législation en dispose ain-
  - si) permettre que le droit de révision ou d'appel soit exercé après cette période. »;
  - (e) En supprimant le paragraphe 10 et en lui substituant le paragraphe suivant :
- "10. Si le débiteur exerce un droit de révision ou d'appel d'une dette après qu'une demande de recouvrement a été faite en application du paragraphe 2 :
- (a) L'organisme requérant informera immédiatement l'organisme requis de l'exercice du droit; et
  - (b) L'organisme requis:
- (i) Reportera le recouvrement de la dette jusqu'à ce que l'organisme requérant l'ait informé que la révision ou l'appel est éteint; et
- (ii) Prendra les mesures pour conserver par devers lui les fonds en sa possession revenant au débiteur en vue de recouvrer la dette après avoir reçu la notification en question. »:
- (d) En supprimant du paragraphe 11 le terme « requérant » là où il apparaît la première fois et en lui substituant le terme « requis »;
- (h) En supprimant du paragraphe 15 l'expression « À moins que l'article 23 ne s'applique, un », et lui substituant le terme « Un ».

L'article 23 de l'Accord est amendé :

- (a) En remplaçant au paragraphe 1 après l'expression « sur demande en ce sens » l'expression « conformément à l'article 22 »;
- (a) En remplaçant au paragraphe 1 après l'expression « le présent article » l'expression « et l'article 22 ».

#### Article 8

L'Accord est amendé en supprimant l'article 24 qui n'est pas remplacé.

#### Article 9

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires en langue anglaise à Wellington le 10 mars 2003.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

#### No. 40916. Multilateral

#### CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

#### **Iceland**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,

29 May 2007

#### No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉ-CLARATIONS)

#### Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 janvier 2007 Date de prise d'effet : 1er mai 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 mai 2007

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 9, paragraph 4, of the Convention, Iceland reserves the right not to apply Article 9, paragraph 2, letters b and c, of the Convention.

In accordance with Article 24, paragraph 7, of the Convention, the Government of Iceland has designated the Ministry of Justice, Skuggasundi, 150 Reykjavík, Iceland, as the authority responsible for the making or receipt of a request for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty.

In accordance with Article 27, paragraph 2.c, of the Convention, the Government of Iceland has designated the Ministry of Justice, Skuggasundi, 150 Reykjavík, Iceland, as the authority responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests, or the transmission of them to the authorities competent for their execution.

In accordance with Article 35 of the Convention, the the Government of Iceland has designated the National Commissioner of the Icelandic Police (Ríkislögreglustjórinn), Skúlagata 21, 101 Reykjavík, Iceland, as the point of contact available on a 24 hours, 7 days per week basis in order to ensure the provision of immediate assistance for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

#### [Translation - Traduction]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, l'Islande se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 9, paragraphe 2, alinéas b et c, de la Convention.

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, de la Convention, le Gouvernement de l'Islande a désigné le Ministère de la Justice, Skuggasundi, 150 Reykjavík, Islande, comme l'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'arrestation provisoire, en l'absence de traité.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de l'Islande a désigné le Ministère de la Justice, Skuggasundi, 150 Reykjavík, Islande, comme l'autorité chargée d'envoyer les demandes d'entraide et d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution.

Conformément à l'article 35 de la Convention, le Gouvernement de l'Islande a désigné le National Commissioner of the Icelandic Police (Rikislögreglustjórinn), Skúlagata 21, 101 Reykjavík, Iceland, comme point de contact joignable vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept, afin d'assurer une assistance immédiate pour des investigations concernant les infractions pénales liées à des systèmes et à des données informatiques, ou pour recueillir les preuves sous forme électronique d'une infraction pénale.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

#### No. 41357. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2316, I-41357.]

#### RATIFICATION

#### **Bahrain**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2007

Date of effect: 16 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May

2007

#### No. 41357. Multilatéral

ACCORD SUR UN RÉSEAU FER-ROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 14 AVRIL 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2316, I-41357.]

#### RATIFICATION

#### Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2007 Date de prise d'effet : 16 août 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2007

#### No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2349, 1-42146.]

#### RATIFICATION

#### Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9
May 2007

Date of effect: 8 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2007

#### No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUP-TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.]

#### RATIFICATION

#### Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2007 Date de prise d'effet : 8 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9

mai 2007

#### No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-GUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.]

#### ACCEPTANCE

#### Venezuela

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 April 2007

Date of effect: 12 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 May 2007

#### RATIFICATION

#### Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 April 2007

Date of effect: 27 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 May 2007

#### No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-GARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.]

#### ACCEPTATION

#### Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 avril 2007

Date de prise d'effet : 12 juillet 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mai 2007

#### RATIFICATION

#### Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 avril 2007

Date de prise d'effet : 27 juillet 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 mai 2007

#### No. 42798. United States of No. 42798. États-Unis d'Améri-America and Mexico que et Mexique

AGREEMENT BETWEEN THE GOV-OF THE UNITED **ERNMENT** STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BOR-DER ENVIRONMENT COOPERA-TION COMMISSION AND A NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK. WASHINGTON, 16 **NOVEMBER** 1993 AND MEXICO CITY, 18 NO-VEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2372, I-42798.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION ÉCOLOGIQUE FRONTALIÈRE ET DE LA BANQUE DE DÉVELOP-PEMENT DE L'AMÉRIQUE DU NORD. WASHINGTON, 16 NO-VEMBRE 1993 ET MEXICO, 18 NOVEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2372, I-42798.]

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION AND A NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK, SIGNED ON 16 AND 18 NOVEMBER 1993 (WITH APPENDICES). WASHINGTON, 25 NOVEMBER 2002

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION ÉCOLOGIQUE FRONTALIÈRE ET DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AMÉRIQUE DU NORD, SIGNÉ LES 16 ET 18 NOVEMBRE 1993 (AVEC APPENDICES). WASHINGTON, 25 NOVEMBRE 2002

Entry into force: 6 August 2004 by notification, in accordance with chapter IV

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 May 2007

Textes authentiques : anglais et espagnol Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 mai

Entrée en vigueur : 6 août 2004 par noti-

fication, conformément au chapitre IV

2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION AND A NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK, SIGNED NOVEMBER 16 AND 18, 1993

The Parties to the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America Concerning the Establishment of a Border Environment Cooperation Commission ("BECC") and a North American Development Bank ("NADB") (done at Washington and Mexico City on November 16 and 18, 1993, and entered into force on January 14, 1994), hereinafter the "Charter,"

CONSIDERING that the Charter should be amended to achieve the aims of:

- improving the operational efficiency and functional coordination between the NADB and the BECC;
- increasing grant resources for environmental projects in the Mexico-U.S. border region; and
- expanding the reach of the NADB-BECC operations;

#### CONSIDERING also that the amended Charter:

- should provide for one Board of Directors for NADB and BECC with the authority to certify environmental projects and issue financing;
- · should provide for greater flexibility in using NADB's paid-in capital to make grants;
- should expand the geographical limitations on NADB and BECC operations; and
- should provide greater clarity on the separate operations of NADB in environmental infrastructure and in community adjustment and investment;

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

The Introduction and the Articles of the Charter are amended as set out in the text contained in Appendix I hereto, which shall be an integral part of this Protocol.

#### **ARTICLE 2**

The Annexes of the Charter are replaced by the Annex contained in Appendix II hereto, which shall be an integral part of this Protocol.

#### ARTICLE 3

In relations between the Parties, this Protocol with its Appendices shall supercede the Charter.

#### **ARTICLE 4**

This Protocol shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that they have complied with the requirements of their respective national laws for entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-fifth day of November, 2002, and at Mexico City this twenty-sixth day of November, 2002, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES:

Jorge Castañeda Gutman Minister of Foreign Affairs FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

John B. Taylor

Under Secretary for International Affairs
Department of the Treasury

Appendix I

Agreement between the
Government of the United Mexican States and the
Government of the United States of America
Concerning the Establishment of a
Border Environment Cooperation Commission and a
North American Development Bank

#### **CONTENTS**

INTRODUCTORY ARTICLE
CHAPTER I ● BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION
Article I • Purpose and Functions
Article II • Operations
Article III • Organization and Management Section 1. Location of Offices Section 2. Structure of the Commission Section 3. General Manager Section 4. Relationship to the International Boundary and Water Commission Section 5. Funding Section 6. Channel of Communication Section 7. Annual Reports Section 8. Limitations on Disclosure
Article IV • Status, Immunities and Privileges.  Section 1. Scope of Article
Article V $ullet$ Termination of Operations
CHAPTER II ● NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK
Article I • Purposes and Functions
Article II • Capital of the Rank

Section 1. Section 2. Section 3. Section 4.	Authorized Capital Subscription of Shares Payment of Subscriptions Capital Resources
Article III • Section 1. Section 2. Section 3. Section 4. Section 5. Section 6	Use of Resources
	Use of Proceeds  Terms for Direct Loans  Terms for Guarantees Rules and Conditions for Making Grants Relationship with Other Entities
Section 1. C Section 2. and Investme Section 3. M and Investme Section 4. F Community Ac Section 5. I Operations . Section 6.	ent Grants
Article V • Construction 1. Section 2. Section 3.	urrencies  Use of Currencies  Valuation of Currencies  Methods of Conserving Currencies
Section 1. Section 2. Section 3. Section 4.	Miscellaneous Powers and Distribution of Profits Miscellaneous Powers of the Bank Warning to be Placed on Securities Methods of Meeting the Losses of the Bank Distribution or Transfer of Net Profits and Surplus
Article VII • Section 1. Section 2. Section 3.	Organization and Management Structure of the Bank Decision-Making Managing Director and Staff

Section 4. Publication of Reports and Provision of Informatio
Article VIII • Suspension and Termination of Operations
Section 1. Suspension of Operations
Section 2. Termination of Operations
Section 3. Liability of the Parties and Payment of Claims
Section 4. Distribution of Assets
Article IX <sup>●</sup> Status, Immunities and Privileges
Section 1. Scope of Article
Section 2. Legal Status
Section 3. Judicial Proceedings
Section 4. Immunity of Assets
Section 5. Inviolability of Archives
Section 6. Freedom of Assets from Restrictions
Section 7. Privilege for Communications
Section 8. Personal Immunities and Privileges
Section 9. Immunities from Taxation
Section 10. Implementation
Article X ● General Provisions
Section 1. Principal Office
Section 2. Relations with Other Organizations
Section 3. Channel of Communication
Section 4. Depositories
Section 5. Commencement of Operations
•
CHAPTER III ● BECC-NADB BOARD OF DIRECTORS
Article I • Board of Directors
Article II ● Board Members
Article III • Chairperson
Article IV • Powers Reserved to the Board
Article V ● Board Meetings
Article VI • Voting
Article VII • General
Section 1. Rules and Regulations
Section 2. Compensation
Section 3. Committees
CHAPTER IV ● ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND INTERPRETATION
Article I • Entry into Force
Article II • Amendment

Article III •	Interpretation a	and Consultatio	on
Section 1. I	nterpretation .		
Section 2. (	Consultation		
CHAPTER V • DEFIN	ITIONS AND OTHE	R ARRANGEMENTS	
Article I • Rela	ations to Other	Agreements or	Arrangements
Article II • De	finitions		
APPENDIX II			

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America ("the Parties"):

**Convinced** of the importance of the conservation, protection and enhancement of their environments and the essential role of cooperation in these areas in achieving sustainable development for the well-being of present and future generations;

Recognizing the bilateral nature of many transboundary environmental issues, and that such issues can be most effectively addressed jointly;

**Acknowledging** that the border region of the United States and Mexico is experiencing environmental problems that must be addressed in order to promote sustainable development;

Recognizing the need for environmental infrastructure in the border region, especially in the areas of water pollution, wastewater treatment, municipal solid waste, and related matters;

Affirming that, to the extent practicable, environmental infrastructure projects should be financed by the private sector, but that the urgency of the environmental problems in the border region requires that the Parties be prepared to assist in supporting these projects;

Affirming that, to the extent practicable, environmental infrastructure projects in the border region should be operated and maintained through user fees paid by polluters and those who benefit from the projects, and should be subject to local or private control:

**Noting** that the International Boundary and Water Commission, established pursuant to the Treaty between the United States and Mexico Relating to Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande, signed at Washington February 3, 1944, plays an important role in efforts to preserve the health and vitality of the river waters of the border region;

**Recognizing** that there is a need to establish a new organization to strengthen cooperation among interested parties and to facilitate the financing, construction, operation and maintenance of environmental infrastructure projects in the border region;

Affirming the desirability of encouraging increased investment in the environmental infrastructure in the border region, whether or not such investment is made under the auspices of this Agreement;

**Convinced** of the need to collaborate with states and localities, nongovernmental organizations, and other members of the public in the effort to address environmental problems in the border region;

**Seeking** to assist community adjustment and investment in the United States and Mexico:

Reaffirming the importance of the environmental goals and objectives embodied in the Agreement on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area, signed at La Paz, Baja California Sur, August 14, 1983; and

**Wishing** to follow upon the goals and objectives of the North American Free Trade Agreement, signed at Washington, Ottawa, and Mexico December 8, 11, 14, and 17, 1992, and the North American Agreement on Environmental Cooperation, signed at Mexico, Washington, and Ottawa September 8, 9, 12, and 14, 1993;

Have agreed as follows:

## INTRODUCTORY ARTICLE

The Parties agree to establish the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions:

# CHAPTER I • BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION

#### Article I • Purpose and Functions

#### Section 1. Purpose

- (a) The purpose of the Commission shall be to help preserve, protect and enhance the environment of the border region in order to advance the well-being of the people of the United States and Mexico.
- (b) In carrying out this purpose, the Commission shall cooperate as appropriate with the North American Development Bank and other national and international institutions, and with private sources supplying investment capital for environmental infrastructure projects in the border region.

## Section 2. Functions

(a) In carrying out this purpose, the Commission may do any or all of the following:

- (1) with their concurrence, assist states and localities and other public entities and private investors in:
  - (A) coordinating environmental infrastructure projects in the border region;
  - (B) preparing, developing, implementing, and overseeing environmental infrastructure projects in the border region, including the design, siting and other technical aspects of such projects;
  - (C) analyzing the financial feasibility or the environmental aspects, or both, of environmental infrastructure projects in the border region;
  - (D) evaluating social and economic benefits of environmental infrastructure projects in the border region; and
  - (E) organizing, developing and arranging public and private financing for environmental infrastructure projects in the border region;
- (2) certify, by a decision of the Board of Directors in accordance with Article II, Section 3 of this Chapter, environmental infrastructure projects in the border region to be submitted for financing to the North American Development Bank, or to other sources of financing that request such certification.
- (b) The Commission may carry out the functions in this section with respect to an environmental infrastructure project outside the border region upon a decision by the Board of Directors that the project would remedy a transboundary environmental or health problem.

### Article II • Operations

#### Section 1. Use of Resources

The resources and facilities of the Commission shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Chapter.

#### Section 2. Requests for Assistance

- (a) The Commission may seek and accept requests from states and localities, other public entities and private investors for assistance in carrying out the activities enumerated in Article I of this Chapter.
- (b) Upon receipt of a request for assistance pursuant to paragraph (a) of this Section, the Commission may provide any and all such assistance as it deems appropriate. In providing such assistance, the Commission shall give preference to environmental infrastructure projects relating to water pollution, wastewater treatment, water conservation, municipal solid waste, and related matters.

(c) In providing such assistance, the Commission shall consult, as appropriate, with the North American Development Bank.

#### Section 3. Applications for Certification

- (a) The Commission may accept applications from states and localities, other public entities and private investors for certification of environmental infrastructure projects in the border region with respect to which an applicant will be seeking financial assistance from the North American Development Bank or other sources of financing requesting such certification.
- (b) The Board of Directors may certify for such financing any project that meets or agrees to meet the technical, environmental, financial or other criteria applied, either generally or specifically, by the Commission to that project. To be eligible for certification, a project shall observe or be capable of observing the environmental and other laws of the place where it is to be located or executed.
- (c) For each project located in the border region and having significant environmental effects,
  - (1) an environmental assessment shall be presented as part of the application process, and the Board of Directors shall examine potential environmental benefits, environmental risks, and costs, as well as available alternatives and the environmental standards and objectives of the affected area; and
  - (2) the Board of Directors, in consultation with affected states and localities, shall determine that the project meets the necessary conditions to achieve a high level of environmental protection for the affected area.
- (d) In making certifications pursuant to this Section, the Board of Directors shall give preference to environmental infrastructure projects relating to water pollution, wastewater treatment, water conservation, municipal solid waste, and related matters

#### Section 4. Relationship with the Public

The Commission shall establish procedures in English and Spanish:

- (a) ensuring, to the extent possible, public availability of documentary information on all projects for which a request for assistance or an application for certification is made:
- (b) for giving written notice of and providing members of the public reasonable opportunity to comment on any general guidelines which may be established by the Commission for environmental infrastructure projects for which it provides

- assistance, and on all applications for certification received by the Commission; and
- (c) whereby the Board of Directors could receive complaints from groups affected by projects that the Commission has assisted or certified and could obtain independent assessments as to whether the terms of this Chapter or the procedures established by the Board of Directors pursuant to this Chapter have been observed.

#### Section 5. Reimbursement, Fees and Charges

- (a) The Commission may arrange for reimbursement of the costs of furnishing assistance on terms which the Commission deems appropriate.
- (b) The Commission may establish reasonable fees or other charges for its assistance, including the processing of applications for certification.

## Article III • Organization and Management

#### Section 1. Location of Offices

The Commission shall have its offices in the border region.

#### Section 2. Structure of the Commission

The Commission shall have a Board of Directors as specified in Chapter III, a General Manager, a Deputy General Manager, and such other officers and staff to perform such duties as the Commission may determine.

# Section 3. General Manager

- (a) The Board of Directors shall appoint a General Manager and a Deputy General Manager. The General Manager, under the direction of the Board of Directors, shall conduct the business of the Commission and shall be chief of its staff. The General Manager or his or her designee shall be the legal representative of the Commission. The General Manager and the Deputy General Manager each ordinarily shall serve a nonrenewable term of five years. The Board of Directors may remove the General Manager or the Deputy General Manager at any time. The offices of General Manager and Deputy General Manager shall alternate between nationals of the Parties. The General Manager and the Deputy General Manager shall be nationals of different Parties at all times.
- (b) The General Manager shall exercise all the powers delegated to him or her by the Board of Directors. The General Manager may participate in meetings of the Board of Directors, but shall not vote at such meetings. Subject to the general control of the Board of Directors, the General Manager shall be

responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff of the Commission.

- (c) The General Manager, officers and staff of the Commission, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Commission and to no other authority. The Parties shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.
- (d) In appointing the officers and staff, the General Manager shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, seek to achieve at each level a balanced proportion of nationals of each Party.

The General Manager shall submit to the Board of Directors for its approval an annual program and budget for the Commission.

# Section 4. Relationship to the International Boundary and Water Commission

- (a) The Commission may enter into arrangements with the International Boundary and Water Commission ("IBWC") regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative and other expenses paid by one organization on behalf of the other.
- (b) Nothing in this Chapter shall make the Commission liable for the acts or obligations of the IBWC, or the IBWC liable for the acts or obligations of the Commission.
- (c) The Parties shall call upon the Commission and the IBWC to cooperate, as appropriate, with each other in planning, developing and carrying out border sanitation and other environmental activities.

#### Section 5. Funding

Each Party shall contribute an equal share of the budget of the Commission, subject to the availability of appropriated funds and in accordance with its domestic legal requirements. The Commission shall establish an account or accounts to receive such contributions from the Parties.

#### Section 6. Channel of Communication

Each Party shall designate an appropriate authority with which the Commission may communicate in connection with any matter arising under this Chapter.

# Section 7. Annual Reports

- (a) The Commission shall submit to the Parties an annual report in English and Spanish on its operations. The report shall be prepared by the General Manager and shall be approved by the Board of Directors. The annual report shall include an audited statement of the Commission's accounts.
- (b) Copies of the annual report prepared under this section shall be made available to the public.

#### Section 8. Limitations on Disclosure

- (a) Notwithstanding any other provision of this Chapter, the Commission, including its officers and staff, shall not make public information with respect to which a Party has notified the Commission that public disclosure would impede its law enforcement.
- (b) The Commission shall establish regulations to protect from disclosure business or proprietary information and information the disclosure of which would violate personal privacy or the confidentiality of government decisionmaking.
- (c) A party that requests assistance or submits an application to the Commission may request that information contained therein be designated confidential by the Commission, and may request an advance determination from the Commission as to whether such information is entitled to confidentiality pursuant to subsection (b) above. If the Commission determines that such information is not entitled to confidentiality pursuant to subsection (b) above, the party may withdraw its request or application prior to further action by the Commission. Upon such withdrawal, the Commission shall not keep any copy of the information and shall not make public that it received such a request or application.

# Article IV . Status, Immunities and Privileges

## Section 1. Scope of Article

To enable the Commission to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Commission in the territories of each Party.

#### Section 2. Legal Status

- (a) The Commission shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:
  - (1) to contract;

- (2) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (3) to institute legal proceedings.
- (b) The Commission may exercise such other powers as shall be necessary in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Chapter.

#### Section 3. Judicial Proceedings

The Commission, its property and its assets, wherever located, and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments, except to the extent that the Commission may expressly waive its immunity for the purposes of any proceedings or by the terms of any contract.

# Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Commission, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

#### Section 5. Inviolability of Archives

The archives of the Commission shall be inviolable.

#### Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Commission and to conduct its operations in accordance with this Chapter, all property and other assets of the Commission shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Chapter.

#### Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Commission shall be accorded by each Party the same treatment that it accords to the official communications of the other Party.

#### Section 8. Personal Immunities and Privileges

The directors, General Manager, Deputy General Manager, officers and staff of the Commission shall have the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Commission expressly waives this immunity;
- (b) when not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by each Party to the

- representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party; and
- (c) the same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by each Party to representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party.

#### Section 9. Immunities from Taxation

- (a) The Commission, its property, other assets, income, and the operations it carries out pursuant to this Chapter shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Commission shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or customs duty.
- (b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Commission to officers or staff of the Commission who are not local nationals of the country where the Commission has its principal office.

# Section 10. Implementation

Each Party, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article, and shall inform the Commission of the action which it has taken on the matter.

# Article V • Termination of Operations

- (a) The Parties, by mutual agreement, may terminate the operations of the Commission. A Party may withdraw from the Commission by delivering to the Commission at its principal office a written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Commission. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the Party may notify the Commission in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw. The Commission shall terminate its operations on the effective date of any notice of withdrawal from the Commission.
- (b) After such termination of operations the Commission shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

# CHAPTER II • NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK

# Article I • Purposes and Functions

#### Section 1. Purposes

The purposes of the North American Development Bank shall be:

- (a) to provide financing for projects certified by the Board of Directors in accordance with Articles I and II of Chapter I, and, as the Board of Directors deems appropriate, to otherwise assist the Commission in fulfilling its purposes and functions;
- (b) to provide financing endorsed by the United States, as appropriate, for community adjustment and investment in support of the purposes of the North American Free Trade Agreement; and
- (c) to provide financing endorsed by Mexico, as appropriate, for community adjustment and investment in support of the purpose of the North American Free Trade Agreement.

#### Section 2. Functions

To implement its purposes, the Bank shall utilize its own capital resources, funds raised by it in financial markets, and other available resources and shall fulfill the following functions:

- (a) to promote the investment of public and private capital contributing to its purposes;
- (b) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to its purposes, and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions; and
- (c) to provide, under the direction of the Board of Directors, technical and other assistance for the financing and the implementation of the plans and projects.

In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as appropriate with national and international institutions and with private sources supplying investment capital.

# Article II • Capital of the Bank

#### Section 1. Authorized Capital

(a) The authorized capital stock of the Bank initially shall be in the amount of \$3,000,000,000 in United States dollars and shall be divided into 300,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by the Parties in accordance with Section 2 of this Article.

- (b) The authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. \$450,000,000 shall be paid-in shares, and \$2,550,000,000 shall be callable for the purposes specified in Section 3 (d) of this Article.
- (c) The authorized capital stock may be increased when the directors from the federal governments of the Parties on the Board of Directors by a unanimous vote deem it advisable, subject to the domestic legal requirements of the Parties.

#### Section 2. Subscription of Shares

- (a) Each Party shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. The number of shares to be subscribed by the Parties shall be those set forth in Annex A of this Agreement, which specifies the obligation of each Party as to both paid-in and callable capital.
- (b) Shares of capital stock subscribed by the Parties shall be issued at par, unless the Board of Directors decides in special circumstances to issue them on other terms.
- (c) The liability of the Parties on capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.
- (d) Shares of capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

#### Section 3. Payment of Subscriptions

Payment of the subscriptions to the capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows:

- (a) As soon as possible after this Agreement enters into force pursuant to Article I of Chapter IV, but no later than thirty days thereafter, each Party shall deposit with the Bank an Instrument of Subscription in which it agrees to pay in either Party's currency to the Bank the amount of paid-in capital set forth for it in Annex A, and to accept the obligations of callable shares ("Unqualified Subscription"). Payment of the paid-in capital shall be due according to a schedule to be established by the Board of Directors after entry into force of this Agreement.
- (b) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section regarding Unqualified Subscriptions, as an exceptional case, a Party may deposit an Instrument of Subscription in which it agrees that payment of all installments of paid-in capital, and its obligations with respect to all callable shares, are subject to subsequent budgetary legislation ("Qualified Subscription"). In such an instrument, the Party shall undertake to seek to obtain the necessary legislation to pay the full amount of paid-in capital and to accept the full amount of

corresponding obligations for callable shares, by the payment dates determined in accordance with paragraph (a) of this Section. Payment of an installment due after any such date shall be made within sixty days after the requisite legislation has been obtained.

- (c) If any Party which has made a Qualified Subscription has not obtained the legislation to make payment in full of any installment (or to accept obligations in respect of callable shares) by the dates determined in accordance with paragraph (a) of this Section, then a Party which has paid the corresponding installment on time and in full, may, after consultation with the Board of Directors, direct the Bank in writing to restrict commitments against that installment. That restriction shall not exceed the percentage which the unpaid portion of the installment, due from the Party that has made the Qualified Subscription, bears to the entire amount of the installment to be paid by the Party, and shall be in effect only for the time that unpaid portion remains unpaid.
- (d) The callable portion of the subscription for capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Sections 2 (b) and (c) of this Chapter on borrowings of funds for inclusion in the Bank's capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment shall be made in either Party's currency. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

#### Section 4. Capital Resources

As used in this Chapter, the term "capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (a) authorized capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Sections 2 and 3 of this Article;
- (b) all funds raised by borrowings under the authority of Article VI, Section 1 (a) of this Chapter to which the commitment set forth in Section 3 (d) of this Article is applicable;
- (c) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in paragraphs (a) and (b) of this section;
- (d) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 3(d) of this Article is applicable; and
- (e) all other income derived from any of the resources mentioned above.

# Article III • General Operations

# Section 1. Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purposes and functions enumerated in Article I of this Chapter.

#### Section 2. Methods of Making or Guaranteeing Loans

Subject to the conditions stipulated in this Article, the Bank may make or guarantee loans to either Party, or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of a Party, in any of the following ways:

- (a) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in capital and to its reserves and undistributed surplus;
- (b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the capital resources of the Bank; and
- (c) by guaranteeing in whole or in part loans made to, or securities issued in connection with, projects.

# Section 3. Grants

Subject to the conditions stipulated in this Article, the Bank shall make grants with funds corresponding to the Bank's unimpaired paid-in capital, reserves and undistributed surplus to either Party, or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of a Party for purposes specified in Article I, Section 1(a) of this Chapter.

#### Section 4. Limitations on Operations

The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and undistributed surplus included in the capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 4 of this Chapter, exclusive of income on the capital resources that is assigned by decision of the Board of Directors to reserves not available for loans or guarantees.

#### Section 5. Direct Loan and Grant Financing

In making grants or in making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in the currencies of the Parties to meet the costs and expenses related to the purposes of the grant or loan.

#### Section 6. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans

- (a) The Bank may make or guarantee loans, subject to the following rules and conditions:
  - (1) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors;
  - (2) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;
  - (3) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the purposes or project in question; and
  - (4) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.
- (b) In addition to the rules and conditions set forth in paragraph (a) of this Section, the following rules and conditions shall apply to loans or guarantees made pursuant to a certification from the Board of Directors in accordance with Articles I and II of Chapter I:
  - (1) the Bank management shall have submitted a detailed financial proposal to the Board of Directors, and the Board of Directors shall have certified the project relating to such proposal;
  - (2) in approving a loan or guarantee for a project, the Board of Directors shall find that the project is economically/financially sound, and pay due regard to the prospects that the project will generate sufficient revenues, by user fees or otherwise, to be self-sustaining or that funds will be available from other sources to meet debt servicing obligations; and
  - (3) loans made or guaranteed by the Bank shall be for financing specific projects.

### Section 7. Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans

- (a) In the case of loans or guarantees of loans to nongovernmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the Party in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the Party acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.
- (b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate.

#### Section 8. Use of Proceeds

- (a) The Bank shall impose no condition that the proceeds of a loan guaranteed or made, or a grant made, for the purposes specified in Article 1, Section 1(a) of this Chapter shall be spent in the territory of either Party.
- (b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in, or any grant made, by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, or the grant was made, with due attention to considerations of economy and efficiency.

#### Section 9. Terms for Direct Loans

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Section 5 and 6 of this Article shall establish:

- (a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and
- (b) The currency or currencies in which payment shall be made to the Bank.

#### Section 10. Terms for Guarantees

- (a) In making any guarantee pursuant to Section 2(c) of this Article, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on the amount of the loan outstanding.
- (b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.
- (c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

#### Section 11. Rules and Conditions for Making Grants

- (a) Before the Board of Directors may approve a grant (excluding technical assistance expenditures) for an environmental project in accordance with the purposes specified in Article 1, Section 1(a) of this Chapter, (i) the Bank management shall have submitted a detailed financial proposal to the Board of Directors, and (ii) the Board of Directors shall have certified the project relating to such proposal in accordance with Articles I and II of Chapter I.
- (b) The Bank may attach such other conditions to the making of grants for the purposes specified in Article 1, Section 1(a) of this Chapter as it deems appropriate.

#### Section 12. Relationship with Other Entities

- (a) The Bank may make arrangements or agreements with other entities, including multilateral development banks, regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid by either entity on behalf of the other.
- (b) Nothing in this Agreement shall make the Bank liable for the acts or obligations of an entity referred to in paragraph (a) of this Section, or any such entity liable for the acts or obligations of the Bank.

# Article IV• Community Adjustment and Investment Operations

#### Section 1. Community Adjustment and Investment Grants

- (a) Subject to the conditions stipulated in this Article and Article III of this Chapter, the Bank shall make grants to the United States or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of the United States for purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter.
- (b) Subject to the conditions stipulated in this Article and Article III of this Chapter, the Bank shall make grants to Mexico or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of Mexico for purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter.

# Section 2. Rules and Conditions for Making Community Adjustment and Investment Grants

- (a) Notwithstanding Article VI of Chapter III, and subject to the limitations specified in Sections 5(a) and 5(b) of this Article, the Bank shall make grants for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter pursuant to an endorsement by the United States.
- (b) Notwithstanding Article VI of Chapter III, and subject to the limitations specified in Sections 5(c) and 5(d) of this Article, the Bank shall make grants for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter pursuant to an endorsement by Mexico.

# Section 3. Methods of Making or Guaranteeing Community Adjustment and Investment Loans

Section 2 of Article III of this Chapter shall apply to any loans made or guaranteed by the Bank for the purposes specified in Article 1, Sections 1(b) or 1(c) of this Chapter.

# Section 4. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Community Adjustment and Investment Loans

In addition to the rules and conditions set forth in Section 6(a) of Article III of this Chapter and the optional rules and conditions set forth in Section 7 of Article III of this Chapter:

- (a) loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter shall require an endorsement from the United States; and
- (b) loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article 1, Section 1(c) of this Chapter shall require an endorsement from Mexico.

# Section 5. Limitations on Community Adjustment and Investment Operations

In addition to the limitations on operations set forth in Section 4 of Article III of this Chapter:

- (a) The total amount of loans, guarantees and grants provided for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the sum of the paid-in capital actually paid to the Bank by the United States, and the amount of callable shares for which the United States has an unqualified subscription.
- (b) The total amount of grants made pursuant to Section 1(a) of this Article, plus 15 percent of the total amount of loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article 1 Section 1(b) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the paid-in capital actually paid to the Bank by the United States.
- (c) The total amount of loans, guarantees and grants provided for the purposes of community adjustment and investment specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the sum of the paid-in capital actually paid to the Bank by Mexico, and the amount of callable shares for which Mexico has an unqualified subscription.
- (d) The total amount of grants made pursuant to Section 1(b) of this Article, plus 15 percent of the total amount of loans and guarantees made for the purposes of community adjustment and investment specified in Article 1, Section 1(c) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the paid-in capital actually paid to the Bank by Mexico.

# Section 6. Applicability of Article III to Community Adjustment and Investment Operations

Sections 1, 2, 4, 5, 6(a), 7, 8(b), 9 and 10 of Article III of this Chapter shall apply to Bank operations for the purposes specified in Article I, Sections 1(b) and 1(c) of this Chapter.

#### Article V • Currencies

#### Section 1. Use of Currencies

- (a) The Parties may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payment in any country, of the following:
  - (1) currencies received by the Bank in payment of each Party's subscription to shares of the Bank's capital;
  - (2) currencies of the Parties purchased with the resources referred to in(1) of this paragraph;
  - (3) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article V, Section 1(a) of this Chapter, for inclusion in the capital resources of the Bank;
  - (4) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, or other charges in respect of loans made from the funds referred to in (1), (2) or (3) of this paragraph; and currencies received in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and
  - (5) currencies received from the Bank pursuant to Article V Section 4(c) of this Chapter, in distribution of net profits.
- (b) A Party's currency held by the Bank in its capital resources, which is not covered by paragraph (a) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind.
- (c) The Parties may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made from borrowed funds included in the capital resources of the Bank.

#### Section 2. Valuation of Currencies

(a) The amount of a currency other than the U.S. dollar paid for purposes of Section 3(a), (b) or (d) of Article II of this Chapter or Section 3 of this Article to

- discharge a U.S. dollar-denominated obligation shall be that amount which will yield to the Bank the U.S. dollar amount of such obligation.
- (b) Whenever it shall become necessary under this Chapter to value any currency in terms of another currency, such valuation shall be determined by the Bank after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

# Section 3. Methods of Conserving Currencies

The Bank shall accept from either Party promissory notes or similar securities issued by the government of the Party, or by the depository designated by such Party, in lieu of any part of the currency of the Party representing the paid-in portion of its subscription to the Bank's authorized capital, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand. On the same conditions, the Bank shall also accept such notes or securities in lieu of any part of the subscription of a Party with respect to which part the terms of the subscription do not require payment in cash.

#### Article VI • Miscellaneous Powers and Distribution of Profits

#### Section 1. Miscellaneous Powers of the Bank

In addition to the powers specified elsewhere in this Chapter, the Bank shall have the power to:

- (a) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations in the markets of a Party, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the Party in whose currency the obligations are denominated;
- (b) invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine:
- (c) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale;
- (d) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes and functions, consistent with the provisions of this Chapter.

# Section 2. Warning to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

#### Section 3. Methods of Meeting the Losses of the Bank

- (a) In case of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.
- (b) Losses arising in the Bank's operations shall be charged first, to the provisions referred to in paragraph (a); second, to net income; third, against its general reserve and surpluses; and fourth, against the unimpaired paid-in capital.
- (c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its capital resources, the Bank may call upon both Parties to pay an appropriate amount of their callable capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 3 of this Chapter. Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one percent of the total subscriptions of the Parties to the capital resources, for the following purposes:
  - (1) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its capital resources in respect of which the debtor is in default; and
  - (2) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its capital resources.

#### Section 4. Distribution or Transfer of Net Profits and Surplus

- (a) The Board of Directors may determine periodically what part of the net profits and of the surplus of the capital resources shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board of Directors considers adequate.
- (b) The distributions referred to in paragraph (a) of this section shall be made from the capital resources in proportion to the payments on capital stock made by each Party.
- (c) Payments pursuant to paragraph (a) of this section shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of Directors shall determine. If such payments are made to a Party in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by either Party.

# **Article VII • Organization and Management**

#### Section 1. Structure of the Bank

The Bank shall have a Board of Directors as specified in Chapter III, a Managing Director, a Deputy Managing Director, and such other officers and staff as may be considered necessary.

# Section 2. Decision-Making

All decisions of the Board of Directors shall be made as provided in Article VI of Chapter III.

## Section 3. Managing Director and Staff

- (a) The Board of Directors shall appoint a Managing Director and a Deputy Managing Director of the Bank. The Managing Director, under the direction of the Board of Directors, shall conduct the business of the Bank and shall be chief of its staff. The Managing Director or his or her designee shall be the legal representative of the Bank. The Managing Director and Deputy Managing Director each ordinarily shall serve a nonrenewable term of five years. The Board of Directors may remove the Managing Director or the Deputy Managing Director at any time. The offices of the Managing Director and the Deputy Managing Director shall alternate between the nationals of the Parties. The Managing Director and the Deputy Managing Director shall be nationals of different Parties at all times.
- (b) The Managing Director, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. The Parties shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.
- (c) In appointing the officers and staff, the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, seek to achieve, at each level, a balance in the number of nationals from each Party.
- (d) The Bank, its officers and staff shall not interfere in the political affairs of either Party, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the Party or Parties concerned. Only economic/financial considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes and functions stated in Article I of this Chapter.

#### Section 4. Publication of Reports and Provision of Information

- (a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also transmit quarterly to the Parties a summary statement of its financial position and profit-and-loss statement showing the results of its operations.
- (b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to inform the public of its activities and to carry out its purposes and functions.

# **Article VIII • Suspension and Termination of Operations**

#### Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Directors may suspend operations in respect of loans, guarantees and grants until such time as the Board of Directors may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

#### Section 2. Termination of Operations

- (a) The Parties, by mutual agreement, may terminate the operations of the Bank. A Party may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office a written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the Party may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw. The Bank shall terminate its operations on the effective date of any notice of withdrawal from the Bank.
- (b) After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

#### Section 3. Liability of the Parties and Payment of Claims

- (a) The liability of the Parties arising from their subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.
- (b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

#### Section 4. Distribution of Assets

(a) No distribution of assets shall be made to either Party on account of their subscription to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors chargeable to such capital stock shall have been discharged or provided for.

Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Directors.

- (b) Any distribution of the assets of the Bank to the Parties shall be in proportion to payments on capital stock made by each Party and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No Party shall be entitled to receive its shares in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.
- (c) A Party receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

# Article IX. Status, Immunities and Privileges

# Section 1. Scope of Article

To enable the Bank to fulfill its purposes and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Bank in the territories of each Party.

#### Section 2. Legal Status

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

#### Section 3. Judicial Proceedings

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a Party in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by the Parties or persons acting for or deriving claims from the Parties. However, the Parties shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its Parties as may be

prescribed in this Chapter, in the by-laws and regulations of the Bank or in contracts or other agreements entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

#### Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

# Section 5. Inviolability of Archives

The archives of the Bank shall be inviolable.

#### Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purposes and functions of the Bank and to conduct its operations in accordance with this Chapter, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Chapter.

#### Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each Party the same treatment that it accords to the official communications of the other Party.

#### Section 8. Personal Immunities and Privileges

The directors, Managing Director, Deputy Managing Director, officers, and staff of the Bank shall have the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank expressly waives this immunity;
- (b) when not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by the Parties to the representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party; and
- (c) the same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by the Parties to representatives, officials, and employees of comparable rank of members of the other Party.

#### Section 9. Immunities from Taxation

- (a) The Bank, its property, other assets, income, and the operations it carries out pursuant to this Chapter shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or customs duty.
- (b) No tax shall be levied on or in respect of any salaries or emoluments paid by the Bank to directors, officers or staff of the Bank who are not local nationals of the country where the Bank has its principal office.
- (c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
  - (1) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
  - (2) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.
- (d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
  - which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
  - (2) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

## Section 10. Implementation

Each Party, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article, and shall inform the Bank of the action that it has taken on the matter.

#### Article X • General Provisions

#### Section 1. Principal Office

The principal office of the Bank shall be located in a place to be mutually agreed by the Parties so as to facilitate the operations of the Bank.

#### Section 2. Relations with Other Organizations

The Bank may enter into arrangements or agreements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Chapter.

#### Section 3. Channel of Communication

Each Party shall designate an official entity for purposes of communication with the Bank on matters connected with this Chapter.

## Section 4. Depositories

Each Party shall designate its central bank to serve as a depository in which the Bank may keep its holdings of such Party's currency and other assets of the Bank. However, with the agreement of the Bank, a Party may designate another institution for such purpose.

# Section 5. Commencement of Operations

The Parties shall call the first meeting of the Board of Directors as soon as this Agreement enters into force under Article I of Chapter IV of this Agreement.

# CHAPTER III • BECC-NADB BOARD OF DIRECTORS

#### Article I . Board of Directors

All the powers of the Commission and the Bank shall be vested in the Board of Directors of the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank.

#### Article II . Board Members

The Board of Directors shall have the following ten, appointed directors:

- (1) the Secretary of the United States Department of the Treasury, or his/her delegate, who shall serve *ex officio*;
- the Secretary of Finance and Public Credit of Mexico, or his/her delegate, who shall serve ex officio;
- (3) the Administrator of the Environmental Protection Agency of the United States, or his/her delegate, who shall serve ex officio;
- the Secretary of the Environment and Natural Resources of Mexico, or his/her delegate, who shall serve ex officio;
- (5) the Secretary of the United States Department of State, or his/her delegate, who shall serve ex officio;

- the Secretary of the Ministry of External Affairs of Mexico, or his/her delegate, who shall serve ex officio;
- (7) a representative of one of the U.S. border states, appointed by the United States in such manner as it may determine;
- a representative of one of the Mexican border states, appointed by Mexico in such manner as it may determine;
- (9) a member of the United States public who is a resident of the border region, appointed by the United States in such manner as it may determine; and
- (10) a member of the Mexican public who is a resident of the border region, appointed by Mexico in such manner as it may determine.

## Article III . Chairperson

Each of the Parties, on an alternating basis, shall select one of the directors as Chairperson of the Board of Directors for a one-year term.

#### Article IV • Powers Reserved to the Board

The Board of Directors may delegate to the General Manager of the Commission or the Managing Director of the Bank the authority to exercise any powers of the Board of Directors, except the power to:

- (a) certify environmental infrastructure projects in accordance with Article II, Section 3 of Chapter I;
- (b) approve financing by the Bank for purposes specified in Article 1 Section 1(a) of Chapter II;
- (c) approve the annual program, budget and report of the Commission and the Bank; and
- (d) determine the salary and terms of contract of service for the General Manager and Deputy General Manager of the Commission, and the Managing Director and Deputy Managing Director of the Bank.

## Article V • Board Meetings

The Board of Directors shall meet publicly at least twice each calendar year. The Board of Directors shall determine the location of its meetings. One public meeting each year shall be designated the Annual Meeting of the Board of Directors. A

quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the directors appointed by each of the Parties.

# Article VI • Voting

Subject to Section 1(c) of Article II in Chapter II, all decisions of the Board of Directors shall require the approval of a majority of the directors appointed by each Party; provided that, in the case of any decision relating to or affecting project certification or financing, such majority shall include the directors representing the U.S. Department of the Treasury, Secretaria de Hacienda y Credito Publico, the Environmental Protection Agency of the United States, and SEMARNAT in order to ensure appropriate consideration of financial, technical and environmental matters. A written record of such decisions shall be made public in English and Spanish.

#### Article VII . General

#### Section 1. Rules and Regulations

The Board of Directors may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Commission and the Bank.

#### Section 2. Compensation

Directors shall serve as such without compensation for their services from the Commission or the Bank.

#### Section 3. Committees

The Board of Directors may establish such committees for the Commission or the Bank as it deems advisable.

# CHAPTER IV • ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND INTERPRETATION

#### Article I • Entry into Force

This Agreement shall enter into force on January 1, 1994, immediately after entry into force of the North American Free Trade Agreement, on an exchange of written notifications certifying the completion of necessary legal procedures.

#### Article II • Amendment

The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

## Article III • Interpretation and Consultation

#### Section 1. Interpretation

The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every effort to resolve any matter that might affect the implementation of this Agreement.

#### Section 2. Consultation

Upon the written request of either Party or the Board of Directors in English and Spanish, the Parties shall consult regarding the interpretation or application of this Agreement. These consultations shall take place within 30 days after a written request for consultation.

# CHAPTER V • DEFINITIONS AND OTHER ARRANGEMENTS

# Article I • Relations to Other Agreements or Arrangements

- (a) Nothing in this Agreement shall prejudice other agreements or arrangements between the Parties, including those relating to conservation of the environment.
- (b) Nothing in this Agreement shall be construed to limit the right of any public entity or private person of a Party to seek investment capital or other sources of finance, or to propose, construct or operate an environmental infrastructure project in the border region without the assistance or certification of the Board of Directors.

#### Article II • Definitions

For purposes of this Agreement, it shall be understood that:

Bank means the North American Development Bank established pursuant to Chapter II of this Agreement;

Board of Directors means the Board of Directors of the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank established pursuant to Chapter III of this Agreement;

Border region means the area in the United States that is within 100 kilometers of the international border between the United States and Mexico, and the area in Mexico that is within 300 kilometers of the international border between the United States and Mexico:

Commission means the Border Environment Cooperation Commission established pursuant to Chapter I of this Agreement;

Environmental infrastructure project means a project that will prevent, control or reduce environmental pollutants or contaminants, improve the drinking water supply, or protect flora and fauna so as to improve human health, promote sustainable development, or contribute to a higher quality of life;

Mexico means the United Mexican States;

Mexican border states means Baja California, Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon, Sonora and Tamaulipas;

National means a natural person who is citizen or permanent resident of a Party, including:

- 1) with respect to Mexico, a national or a citizen according to Articles 30 and 34, respectively of the Mexican Constitution; and
- 2) with respect to the United States, "national of the United States" as defined in the existing provisions of the Immigration and Nationality Act.

Nongovernmental organization means any scientific, professional, business, non-profit or public interest organization or association which is neither affiliated with, nor under the direction of, a government;

North American Development Bank means the bank established by the Parties pursuant to Chapter II of this Agreement;

United States means the United States of America; and

U.S. border states means Arizona, California, New Mexico and Texas.

The Spanish and English versions of this Agreement are equally authentic.

Appendix II

# ANNEX A

# INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

(in shares of US\$10,000 each)

	Paid-in Capital Shares	Callable Shares	Total Subscription
United States	22,500	127,500	150,000
Mexico	22,500	127,500	150,000
TOTAL	45,000	255,000	300,000

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# PROTOCOLO MODIFICATORIO AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA Y EL BANCO DE DESARROLLO DE AMERICA DEL NORTE, FIRMADO EL 16 y 18 DE NOVIEMBRE DE 1993

Las Partes integrantes del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF) y el Banco de Desarrollo de América del Norte (BANDAN) (formalizado en Washington y en la Ciudad de México el 16 y 18 de noviembre de 1993 y que entró en vigor el 14 de enero de 1994) en lo sucesivo el "Convenio Constitutivo",

CONSIDERANDO que el Convenio Constitutivo debe ser modificado para alcanzar los objetivos de:

- mejorar la eficiencia operativa y la coordinación funcional entre el BANDAN y la COCEF;
- aumentar los recursos de donación para proyectos ambientales en la región fronteriza entre México y los Estados Unidos; y
- ampliar el alcance de las operaciones de BANDAN-COCEF;

CONSIDERANDO además que el Convenio Constitutivo enmendado:

- deberá establecer un Consejo de Administración único para BANDAN y COCEF con la autoridad para certificar proyectos ambientales y autorizar su financiamiento;
- deberá dar mayor flexibilidad en el uso del capital pagado del BANDAN para otorgar donaciones;
- deberá ampliar el área geográfica de las operaciones del BANDAN y la COCEF; y
- deberá proveer mayor claridad en la separación de las operaciones del BANDAN en infraestructura ambiental y en el Apoyo para el Ajuste de Comunidades e Inversiones.

Han acordado lo siguiente:

#### ARTICULO 1

La Introducción y los Artículos del Convenio Constitutivo son modificados de conformidad con el texto contenido en el Apéndice I de este documento, que será parte integrante de este Protocolo.

#### ARTICULO 2

Los Anexos del Convenio Constitutivo son reemplazados por el Anexo contenido en el Apéndice II que será parte integrante de este documento.

#### **ARTICULO 3**

En las relaciones entre las Partes, este Protocolo y sus Apéndices prevalecerán sobre el Convenio Constitutivo.

#### **ARTICULO 4**

Este Protocolo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente a través del intercambio de notas diplomáticas que han cumplido con los requerimientos de sus respectivas leyes nacionales para su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de ambas Partes han firmado este Protocolo.

HECHO en Washington el veinticinco de noviembre de 2002 y en la Ciudad de México el veintiséis de noviembre de 2002 por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS: POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Jorge Castañeda Gutman Secretario de Relaciones Exteriores

John B. Taylor
Subsecretario para Asuntos Internacionales
Departamento del Tesoro

Apéndice I

Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre el Establecimiento de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte

# **CONTENIDO**

ARTICULO INTRO	DUCTORIO
	MISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA
Sección 1. F Sección 2. F	PROPOSITO Y FUNCIONES
Sección 1. U Sección 2. S Sección 3. S Sección 4. F Sección 5. F	OPERACIONES Uso de Recursos Solicitudes de Asistencia Solicitudes de Certificación Relación con el Público Reembolso, Cuotas y Cargos
Sección 1. U Sección 2. E Sección 3. A Sección 4. E Sección 5. E Sección 6. G Sección 7. U Sección 8. E	ORGANIZACION Y ADMINISTRACION Ubicación de las Oficinas Estructura de la Comisión Administrador General Relación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas Financiamiento Canales de Comunicación Informes Anuales Limitaciones a la divulgación
Sección 1. A Sección 2. S Sección 3. I Sección 4. I Sección 6. I Sección 6. I Sección 7. Sección 8. I Sección 9. I Sección 10.	SITUACION JURIDICA, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS Alcance del Artículo Situación Jurídica Procedimientos Judiciales Inmunidad de los Activos Inviolabilidad de Archivos Exención de Restricciones sobre el Activo Privilegio para Comunicaciones Inmunidades y privilegios personales Exenciones tributarias Instrumentación TERMINACION DE OPERACIONES
CAPITULO II • BA	NCO DE DESARROLLO DE AMERICA DEL NORTE
Sección 1. Sección 2.	PROPOSITO Y FUNCIONES Propósitos Funciones
Sección 1. Sección 2. Sección 3. Sección 4.	CAPITAL DEL BANCO
Sección 1. Sección 2.	OPERACIONES GENERALES

	Sección 5. Sección 6. Sección 7. Sección 8. Sección 9. Sección 10. Sección 11. Sección 12.	Limitaciones de las operaciones Financiamiento de Préstamos Directos y Donaciones Normas y Condiciones para Efectuar o Garantizar Préstamos Condiciones optativas para efectuar o garantizar créditos Utilización de Recursos del Banco Términos para Préstamos Directos Términos para Garantías Reglas y Condiciones para Hacer Donaciones Relación con Otras Entidades
Αł	Sección 1. Sección 2. Comunidade Sección 3. y Inversione	OPERACIONES PARA EL AJUSTE DE COMUNIDADES Y INVERSIONES Donaciones para el Ajuste de Comunidades y Inversiones
	Comunidado Sección 5.	es y Inversiones
	Sección 6.	Aplicación del Artículo III para Apoyar el Ajuste de Comunidades y Inversiones18
Αl	Sección 1. Sección 2.	MONEDAS     Uso de monedas     Avalúo de Monedas     Formas de Conservar Monedas
	Sección 1. Sección 2. Sección 3. F Sección 4.	FACULTADES DIVERSAS Y DISTRIBUCION DE UTILIDADES     Facultades Diversas del Banco     Advertencia que debe Insertarse en los Valores     Formas de Cubrir Pérdidas del Banco     Distribución o Transferencia de Utilidades Netas y Superávit
	Sección 1. Sección 2. Sección 3. Sección 4.	ORGANIZACION Y ADMINISTRACION
	Sección 1. Sección 2. Sección 3. Sección 4. I	II • SUSPENSION Y TERMINACION DE OPERACIONES Suspensión de Operaciones Terminación de Operaciones Responsabilidad de las Partes y Pago de Deudas Distribución de Activos
Α	Sección 1. Sección 2. Sección 3. Sección 4. Sección 5. Sección 6. Sección 7. Sección 8. Sección 9.	ituacion Juridica, Inmunidades y Privilegios  Alcance del Artículo  Situación Jurídica  Procedimientos Judiciales  Inmunidad de los Activos  Inviolabilidad de los Archivos  Exención de Restricciones sobre el Activo  Privilegios para las Comunicaciones  Inmunidades y Privilegios Personales  Exenciones tributarias
	Section 10	INSTRUMENTACION

# Volume 2433, A-42798

Articulo X • Disposiciones Generales Sección 1. Oficina Principal Sección 2. Relaciones con Otras Instituciones Sección 3. Canal de Comunicación Sección 4. Depositarios Sección 5. Inicio de Operaciones	
CAPITULO III • CONSEJO DIRECTIVO DE LA COCEF Y EL BANDAN	
Articulo I • Consejo Directivo	
Articulo II • Miembros del Consejo Directivo	
Articulo III • Presidente del Consejo	
Articulo IV     Poderes Reservados al Consejo	
ARTICULO V ◆ REUNIONES DE CONSEJO	
ARTICULO VI • VOTACION	
ARTICULO VII ● GENERAL Sección 1. Reglas y Regulaciones	
CAPITULO IV • ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS E INTERPRETACION	1
ARTICULO I • ENTRADA EN VIGOR	•••••
ARTICULO II • ENMIENDA	
ARTICULO III • INTERPRETACION Y CONSULTA	
Sección 1. Interpretación	
Sección 2. Consultas	
CAPITULO V • DEFINICIONES Y OTROS ACUERDOS O CONVENIOS	
ARTICULO I • RELACION CON OTROS ACUERDOS O CONVENIOS	
ARTICULO II • DEFINICIONES	
APÉNDICE II	

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América ("las Partes");

**Convencidos** de la importancia de conservar, proteger y mejorar el medio ambiente y de que la cooperación en estos terrenos es un elemento esencial para alcanzar el desarrollo sustentable, en beneficio de las generaciones presentes y futuras;

**Reconociendo** la naturaleza bilateral de diversos asuntos ecológicos transfronterizos, y que dichos asuntos pueden ser tratados conjuntamente de manera más eficiente;

**Aceptando** que la zona fronteriza entre México y los Estados Unidos de América está experimentando problemas ecológicos que deben ser atendidos para promover el desarrollo sustentable:

**Reconociendo** la necesidad de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, sobre todo en las áreas de contaminación del agua, el tratamiento de aguas residuales, los desechos sólidos municipales y otros asuntos relacionados;

Afirmando que, en la medida de lo posible, estos proyectos de infraestructura ecológica deberían ser financiados por el sector privado, aún cuando la urgencia de los problemas ecológicos en la frontera requiere que las Partes estén preparadas para apoyar el desarrollo de dichos proyectos;

Afirmando que, en la medida de lo posible, los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza deberían ser operados y mantenidos mediante el pago de cuotas por los contaminadores y por quienes se beneficien de los proyectos, y deben estar sujetos al control local o privado;

Tomando en cuenta que la Comisión Internacional de Límites y Aguas, establecida conforme al Tratado entre México y Estados Unidos relativo al Aprovechamiento de las Aguas de los Ríos Colorado y Tijuana, y del Río Bravo, firmado por las Partes el 3 de febrero de 1944 en la ciudad de Washington, desempeña un papel importante en los esfuerzos por proteger la sanidad y la vitalidad de las aguas fluviales de la zona fronteriza;

**Reconociendo** la necesidad de establecer una nueva institución para fortalecer la cooperación entre las partes interesadas, y para facilitar el financiamiento, construcción, operación y mantenimiento de los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza:

**Afirmando** la conveniencia de promover el incremento de la inversión en infraestructura ecológica en la zona fronteriza, independientemente de que dicha inversión se realice bajo los auspicios de este Acuerdo;

**Convencidos** de la necesidad de colaborar con los Estados y Municipios, organizaciones no gubernamentales y otros miembros de la sociedad en su esfuerzo por atender problemas ecológicos en la zona fronteriza;

Buscando brindar asistencia para el desarrollo de las comunidades y de inversiones en México y Estados Unidos;

Reafirmando la importancia de las metas y objetivos ecológicos incorporados en el Acuerdo sobre Cooperación para la Protección y el Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza, firmado en La Paz, Baja California Sur, el 14 de agosto de 1983; y

**Deseando** impulsar las metas y objetivos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, firmado en Washington, Ottawa y México el 8, 11, 14 y 17 de diciembre de 1992, y del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte, firmado en México, Washington y Ottawa el 8, 9, 12 y 14 de septiembre de 1993;

Han acordado lo siguiente:

## ARTICULO INTRODUCTORIO

Las Partes convienen en establecer la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, que operarán de acuerdo con las siguientes disposiciones:

# CAPITULO I • COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA

## ARTICULO I • PROPOSITO Y FUNCIONES

#### Sección 1. Propósito

El propósito de la Comisión será apoyar la conservación, la protección y el mejoramiento de la ecología de la zona fronteriza para aumentar el bienestar de la población de México y de Estados Unidos.

(a) En el desempeño de este propósito, la Comisión cooperará, según sea conveniente, con el Banco de Desarrollo de América del Norte, con otras instituciones nacionales e internacionales, y con fuentes privadas de capital de inversión para los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza.

#### Sección 2. Funciones

- (a) En el cumplimiento de su propósito, la Comisión podrá desempeñar una o varias de las siguientes funciones:
  - (1) asistir, con la concurrencia de los Estados y Municipios, y de otras entidades públicas e inversionistas privados, en:

- (A) la coordinación de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
- (B) la preparación, desarrollo, ejecución y vigilancia de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, incluyendo el diseño, ubicación u otros aspectos técnicos de los mismos:
- (C) el análisis de la viabilidad financiera o de los aspectos ambientales o ambos, de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
- (D) la evaluación de los beneficios económicos y sociales de proyectos de infraestructura ambiental en la zona fronteriza; y
- (E) la organización, desarrollo y acuerdos para el financiamiento público y privado de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
- (2) certificar, por decisión del Consejo Directivo, de conformidad con el Artículo II, Sección 3 de este Capítulo, los proyectos de infraestructura ecológica, a ser presentados para su financiamiento al Banco de Desarrollo de América del Norte, o a otras fuentes de financiamiento que soliciten dicha certificación para proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza.
- (b) La Comisión podrá llevar a cabo estas funciones respecto a proyectos de infraestructura ecológica que no se ubiquen en la región fronteriza, cuando el Consejo Directivo decida que dichos proyectos pueden remediar problemas transfronterizos ambientales o de salud.

#### ARTICULO II • OPERACIONES

#### Sección 1. Uso de Recursos

Los recursos y las instalaciones de la Comisión deberán utilizarse exclusivamente para el cumplimiento del propósito y las funciones enumeradas en el Artículo I de este Capítulo.

#### Sección 2. Solicitudes de Asistencia

- (a) La Comisión podrá solicitar y aceptar peticiones de los Estados y Municipios, y de otras entidades públicas y de inversionistas privados, para apoyar en la realización de las actividades enumeradas en el Artículo I de este Capítulo.
- (b) Previa recepción de la petición de asistencia, de conformidad con el párrafo (a) de esta Sección, la Comisión podrá proporcionar la asistencia que considere apropiada. Al hacerlo, la Comisión dará preferencia a proyectos de infraestructura ecológica relacionados con la contaminación de agua, el tratamiento de aguas residuales, conservación de agua, desechos sólidos municipales y otros asuntos relacionados.

(c) Al proporcionar dicha asistencia, la Comisión consultará, según se requiera, al Banco de Desarrollo de América del Norte.

#### Sección 3. Solicitudes de Certificación

- (a) La Comisión podrá aceptar solicitudes de los Estados y Municipios y otras entidades públicas e inversionistas privados para la certificación de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, para los cuales el solicitante pretenda obtener asistencia financiera del Banco de Desarrollo de América del Norte o de otras fuentes de financiamiento que requieran dicha certificación.
- (b) Para obtener dicho financiamiento, el Consejo Directivo podrá certificar cualquier proyecto que cumpla o se obligue a cumplir, ya sea en lo general o en lo específico, los criterios técnicos, ecológicos, financieros u otros utilizados por la Comisión para ese proyecto. Para ser susceptible de certificación, un proyecto deberá cumplir o ser capaz de cumplir con las leyes ambientales y otras leyes del lugar en donde se ubique o ejecute.
- (c) Para cada proyecto ubicado en la zona fronteriza que tenga efectos ecológicos significativos,
  - (1) como parte de la solicitud, se presentará una evaluación de impacto ambiental, y el Consejo Directivo examinará los potenciales beneficios ecológicos, los riesgos ecológicos y los costos, así como las opciones disponibles y los estándares y objetivos ecológicos de la zona afectada; y
  - (2) en consulta con los Estados y Municipios afectados, el Consejo Directivo determinará si el proyecto reúne las condiciones necesarias para lograr un alto nivel de protección ecológica en la zona afectada.
- (d) Para la certificación, de acuerdo con esta Sección, el Consejo Directivo deberá dar preferencia a los proyectos de infraestructura ambiental relacionados con contaminación de agua, tratamiento de aguas residuales, conservación de agua, residuos sólidos municipales y asuntos relacionados.

#### Sección 4. Relación con el Público

La Comisión establecerá procedimientos, en español y en inglés, para:

- (a) asegurar, en la medida de lo posible, que el público tenga a su disposición información documental sobre todos los proyectos para los cuales se haya formulado una petición de asistencia o una solicitud de certificación;
- (b) notificar al público por escrito y brindarle una oportunidad razonable de formular observaciones respecto a los criterios generales que pueda establecer la Comisión a los proyectos de infraestructura ecológica a los que brinde asistencia y para todas las solicitudes de certificación que reciba, y

(c) para que el Consejo Directivo pueda recibir quejas de grupos afectados por proyectos asistidos o certificados por la Comisión, y para obtener evaluaciones independientes respecto a la observancia de las disposiciones de este Capítulo y de los procedimientos establecidos por el Consejo Directivo de conformidad con el mismo.

#### Sección 5. Reembolso, Cuotas y Cargos

- (a) La Comisión podrá convenir, en los términos que considere apropiados, el reembolso de los costos relacionados con la asistencia proporcionada.
- (b) La Comisión podrá establecer comisiones razonables u otros cargos por la asistencia que proporcione, incluso los derivados del trámite de solicitudes para certificación.

#### ARTICULO III • ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

#### Sección 1. Ubicación de las Oficinas

La Comisión tendrá sus oficinas en la zona fronteriza.

#### Sección 2. Estructura de la Comisión

La Comisión tendrá un Consejo Directivo, como se especifica en el Capítulo III, un Administrador General, un Administrador General Adjunto, y los demás funcionarios y personal para desempeñar las tareas que la Comisión determine.

#### Sección 3. Administrador General

- (a) El Consejo Directivo nombrará a un Administrador General y a un Administrador General Adjunto. El Administrador General, bajo la dirección del Consejo Directivo, deberá conducir los asuntos de la Comisión y ser jefe del personal. El Administrador General o quien él designe deberá ser el representante legal de la Comisión. El Administrador General y el Administrador General Adjunto, normalmente deberán servir cada uno por un plazo no renovable de cinco años. El Consejo Directivo podrá remover de su cargo, en cualquier momento, al Administrador General o al Administrador General Adjunto. Los cargos de Administrador General y de Administrador General Adjunto se alternarán entre nacionales de cada Parte; en todo momento, uno y otro serán nacionales de una Parte distinta.
- (b) El Administrador General ejercerá todas las facultades que le delegue el Consejo Directivo. Podrá participar en las reuniones del Consejo Directivo, con voz pero sin voto. Bajo el control general del Consejo Directivo, el Administrador General será responsable de la organización, el nombramiento y la destitución de los funcionarios y del personal de la Comisión.

- (c) El Administrador General, los funcionarios y el personal de la Comisión, en el desempeño de sus cargos, responderán sobre el cumplimiento de sus obligaciones sólo ante la Comisión y de ninguna manera ante otra autoridad. Las Partes respetarán el carácter internacional de sus obligaciones y evitarán ejercer influencia alguna sobre el cumplimiento de las mismas.
- (d) En el nombramiento de funcionarios y del personal, el Administrador General, sin descuidar la primordial importancia de asegurar el más alto nivel de eficiencia y de competencia técnica, se esforzará por lograr en cada nivel una proporción equilibrada de nacionales de cada Parte.
- (e) El Administrador General someterá al Consejo Directivo, para su aprobación, un programa y presupuesto anuales para la Comisión.

#### Sección 4. Relación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas

- (a) La Comisión podrá celebrar convenios con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA) sobre el uso de sus instalaciones, personal y servicios, y para el reembolso de los gastos administrativos y otros, en que incurra una organización en representación de la otra.
- (b) Ninguna disposición de este Capítulo obligará legalmente a la Comisión por los actos y las obligaciones de la CILA, ni a la CILA por los actos y las obligaciones de la Comisión.
- (c) Las Partes convocarán a la CILA y a la Comisión para que cooperen, según sea el caso, en la planeación, el desarrollo y la realización de actividades de saneamiento en la zona fronteriza y otras actividades ecológicas.

#### Sección 5. Financiamiento

Cada Parte contribuirá con igual proporción al presupuesto de la Comisión, de acuerdo con la disponibilidad de recursos presupuestales y de conformidad con sus requisitos legislativos internos. La Comisión establecerá una o varias cuentas para recibir las aportaciones de las Partes.

#### Sección 6. Canales de Comunicación

Cada Parte designará la autoridad que considere apropiada, con la cual la Comisión podrá comunicarse en relación con cualquier asunto derivado de este Capítulo.

### Sección 7. Informes Anuales

(a) La Comisión someterá a las Partes un informe anual de sus operaciones en español y en inglés. El informe será preparado por el Administrador General y aprobado por el Consejo Directivo. El informe anual incluirá un balance contable de la Comisión realizado por un auditor. (b) Los ejemplares del informe anual que se preparen conforme a esta Sección estarán a disposición del público.

## Sección 8. Limitaciones a la divulgación

- (a) No obstante cualquier otra disposición de este Capítulo, la Comisión, incluyendo a sus funcionarios y personal, no harán pública ninguna información respecto de la cual una Parte haya notificado a la Comisión que su divulgación pública pudiera obstaculizar la aplicación de sus leyes.
- (b) La Comisión establecerá disposiciones para proteger la divulgación de información empresarial o patrimonial reservada y aquélla cuya divulgación violaría la privacidad personal o la confidencialidad para la toma de decisiones del gobierno.
- (c) Una Parte que requiera asistencia o presente una solicitud de certificación a la Comisión, podrá solicitar que la información contenida en la misma sea designada como confidencial por la Comisión, y solicitarle que decida con anticipación acerca de la confidencialidad de dicha información, de conformidad con el inciso (b) de esta Sección. Si la Comisión establece que dicha información no merece ser tratada como confidencial, de conformidad al inciso (b) de esta Sección, la Parte podrá retirar su solicitud o petición antes de que ésta sea examinada por la Comisión. Al retirarse la solicitud, la Comisión no podrá retener copia de la información, ni deberá hacer público el hecho de que recibió dicha petición o solicitud.

## ARTICULO IV • SITUACION JURIDICA, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

#### Sección 1. Alcance del Artículo

Para el cumplimento de su objetivo y las funciones que se le confieren, la Comisión gozará, en el territorio de cada una de las Partes, de la situación jurídica, inmunidades y privilegios que en este Artículo se establecen.

#### Sección 2. Situación Jurídica

- (a) La Comisión tendrá personalidad jurídica y, en particular, tendrá plena capacidad para:
  - (1) contratar;
  - (2) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, y
  - (3) iniciar procedimientos legales.
- (b) La Comisión podrá ejercer las demás facultades que sean necesarias para cumplir con sus propósitos y funciones de conformidad con las disposiciones de este Capítulo.

#### Sección 3. Procedimientos Judiciales

La Comisión, sus propiedades y activos, donde sea que se ubiquen y quien los posea, gozarán de la misma inmunidad, respecto a demandas y otros procedimientos judiciales, otorgada a los gobiernos extranjeros, excepto cuando la Comisión renuncie expresamente a esta inmunidad en algún procedimiento o en los términos de algún contrato.

#### Sección 4. Inmunidad de los Activos

Los bienes y demás activos de la Comisión, donde quiera que se ubiquen y quien sea que los posea, serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

#### Sección 5. Inviolabilidad de Archivos

Los archivos de la Comisión serán inviolables.

#### Sección 6. Exención de Restricciones sobre el Activo

En la medida necesaria para que la Comisión cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de acuerdo con este Capítulo, los bienes y demás activos de la Comisión estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias de cualquier naturaleza, salvo que en este Capítulo se disponga otra cosa.

#### Sección 7. Privilegio para Comunicaciones

Cada Parte concederá a las comunicaciones oficiales de la Comisión el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de la otra Parte.

#### Sección 8. Inmunidades y privilegios personales

Los directores, el Administrador General, el Administrador General Adjunto, los funcionarios y el personal de la Comisión, gozarán de las siguientes inmunidades y privilegios:

- (a) inmunidad respecto a procesos legales relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que la Comisión renuncie expresamente a tal inmunidad:
- (b) cuando no fuesen nacionales, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a las disposiciones cambiarias que la Parte conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de la otra Parte;

(c) los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que cada Parte otorgue a sus representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de la otra Parte.

## Sección 9. Exenciones tributarias

- (a) La Comisión, sus bienes y otros activos, sus ingresos, y las operaciones que efectúe de conformidad con este Capítulo, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. La Comisión estará asimismo exenta de toda obligación relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto o derecho aduanero.
- (b) Los sueldos y emolumentos que la Comisión pague a sus funcionarios o empleados que no fuesen nacionales del país donde la Comisión tenga su sede, estarán exentos de impuestos.

#### Sección 10. Instrumentación

Cada Parte adoptará, conforme a su régimen jurídico, las disposiciones que fuesen necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este Artículo, y deberán informar a la Comisión de las medidas que sobre el particular hubiesen adoptado.

#### ARTICULO V • TERMINACION DE OPERACIONES

- (a) Por acuerdo mutuo, las Partes podrán dar por terminado las operaciones de la Comisión. Una Parte podrá retirarse de la Comisión, notificando su intención por escrito, a la oficina principal de la Comisión. Dicho retiro se hará efectivo en la fecha especificada en la notificación, pero en ningún caso antes de seis meses de su entrega a la Comisión. Sin embargo, en cualquier momento previo a que el retiro se haga efectivo, la Parte podrá notificar por escrito a la Comisión sobre la cancelación de su notificación sobre su intención de retiro. La Comisión dejará de operar en la fecha establecida en cualquier notificación de retiro de la Comisión.
- (b) Al término de sus operaciones, la Comisión suspenderá inmediatamente todas sus actividades, excepto aquéllas relacionadas con la ejecución, conservación y cuidado de sus activos y el cumplimiento de sus obligaciones.

# CAPITULO II • BANCO DE DESARROLLO DE AMERICA DEL NORTE

#### ARTICULO I • PROPOSITO Y FUNCIONES

## Sección 1. Propósitos

Los propósitos del Banco de Desarrollo de América del Norte serán:

- (a) proporcionar financiamiento para los proyectos certificados por el Consejo Directivo de conformidad con los Artículos I y II del Capítulo I, y, cuando el Consejo Directivo considere apropiado, auxiliar a la Comisión de cualquier otra forma en el desempeño de sus propósitos y funciones;
- (b) proporcionar financiamiento, con la opinión favorable de Estados Unidos, cuando proceda, para apoyar el ajuste de comunidades e inversiones en respaldo de los propósitos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte; y
- (c) proporcionar financiamiento, con la opinión favorable de México, cuando proceda, para apoyar el ajuste de comunidades e inversiones en respaldo de los propósitos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

#### Sección 2. Funciones

Para cumplir sus propósitos, el Banco utilizará sus propios recursos de capital, los fondos obtenidos en los mercados financieros y otros recursos disponibles, y desempeñará las siguientes funciones:

- (a) promover la inversión de capitales públicos y privados que contribuyan a sus propósitos;
- (b) promover la inversión privada en proyectos, empresas y actividades que contribuyan a sus propósitos, y complementar las inversiones privadas cuando los capitales privados no se encuentren disponibles en términos y condiciones razonables; y
- (c) proporcionar, bajo la dirección del Consejo Directivo, asistencia técnica y de otro tipo para el financiamiento y la ejecución de planes y proyectos.

En el desempeño de sus funciones, el Banco cooperará, cuando proceda, con instituciones nacionales e internacionales, así como con fuentes privadas que provean capital de inversión.

#### ARTICULO II • CAPITAL DEL BANCO

## Sección 1. Capital Autorizado

- (a) El capital autorizado del Banco será inicialmente de \$3,000,000,000 (tres mil millones de dólares de los Estados Unidos), dividido en 300,000 (trescientas mil) acciones con un valor nominal de \$10,000 (diez mil dólares de los Estados Unidos) cada una, que estarán a disposición de las Partes para ser suscritas, de conformidad con la Sección 2 de este Artículo.
- (b) El capital autorizado se dividirá en acciones pagadas, en lo subsecuente "pagadas" y en acciones pagaderas. El equivalente a \$450,000,000 (cuatrocientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos) será de acciones pagadas, y \$2,550,000,000 (dos mil quinientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos), serán pagaderas para cumplir con los fines que se especifican en la Sección 3(d) de este Artículo.
- (c) El capital autorizado podrá aumentar cuando los Directores de los Gobiernos Federales de las Partes, integrantes del Consejo Directivo, por unanimidad de votos lo consideren conveniente, y se cumpla con los requisitos legislativos internos de las Partes.

#### Sección 2. Suscripción de las Acciones

- (a) Cada Parte suscribirá acciones del capital del Banco. El número de acciones a ser suscritas por las Partes será el estipulado en el Anexo A de este Acuerdo, el cual especifica la obligación de cada Parte en relación con las acciones pagadas y pagaderas.
- (b) Las acciones del capital suscritas por las Partes se emitirán a valor nominal, a menos que el Consejo Directivo decida emitirlas en otras condiciones, bajo circunstancias especiales.
- (c) La responsabilidad de la Partes en relación con las acciones del capital, se limitará a la porción no pagada de su precio de emisión.
- (d) Las acciones del capital no podrán ser dadas en garantía ni gravadas en forma alguna y únicamente serán transferibles al Banco.

#### Sección 3. Pago de las Suscripciones

El pago de las suscripciones al capital del Banco, como se describe en el Anexo A, se hará como sigue:

(a) A la mayor brevedad posible después de la entrada en vigor de este Acuerdo, de conformidad con el Artículo I del Capítulo IV y dentro del término de treinta días a partir de esta fecha, cada Parte depositará en el Banco un Instrumento de Suscripción en que se comprometa a pagar al Banco en la unidad monetaria de cualquiera de las Partes, el monto de capital pagado que se detalla en el Anexo A y a aceptar las obligaciones de las acciones pagaderas (Suscripción no Calificada). El pago de las acciones pagadas vencerá de acuerdo con un calendario a ser establecido por el Consejo Directivo después de la entrada en vigor de este Acuerdo.

- (b) Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo (a) de esta Sección respecto a las Suscripciones no Calificadas, como caso excepcional, una Parte podrá depositar un Instrumento de Suscripción en el que se comprometa a que el pago de todos sus abonos respecto a las acciones pagadas, y a sus obligaciones respecto a todas las acciones pagaderas, se sujetarán a la legislación presupuestal aplicable (Suscripción Calificada). En tal Instrumento, la Parte se comprometerá a hacer su mejor esfuerzo para obtener la autorización legislativa necesaria para pagar el monto total de las acciones pagadas, y aceptar el monto total de las obligaciones correspondientes de las acciones pagaderas, en las fechas de pago determinadas, de conformidad con el párrafo (a) de esta Sección. El pago de un abono efectuado después de estas fechas se llevara a cabo dentro de los sesenta días siguientes a la obtención de la autorización legislativa.
- (c) Si una Parte que haya efectuado una Suscripción Calificada no ha obtenido la autorización legislativa para efectuar el pago completo de cualquier abono (o para aceptar obligaciones respecto de acciones pagaderas) en las fechas indicadas en el párrafo (a) de esta Sección, la Parte que haya pagado el abono correspondiente a tiempo y en su totalidad podrá, después de consultar al Consejo Directivo, solicitar al Banco por escrito la restricción de los compromisos contra ese abono. Esa restricción no excederá, para la Parte que haya efectuado la Suscripción Calificada, el porcentaje que la porción no pagada del abono tenga sobre el monto total del abono pagadero por esa Parte, y estará vigente sólo por el tiempo en que esa porción adeudada no sea pagada.
- (d) La porción pagadera de la suscripción de las acciones representativas del capital del Banco estará sujeta a su pago solo cuando sea requerido para satisfacer el requisito de las obligaciones del Banco establecidas conforme al Artículo III, Sección 2 (b) y (c) de este Capítulo, relativas a la contratación de créditos para su inclusión en los recursos de capital del Banco, o bien de garantías pagaderas sobre dichos recursos. En caso de dicho requerimiento, el pago se efectuará en la unidad monetaria de cualquiera de las Partes. Los requerimientos sobre suscripciones no pagadas serán uniformes porcentualmente sobre todas las acciones.

#### Sección 4. Recursos de Capital

Según se emplea en este Capítulo, el término "recursos de capital" del Banco incluirá lo siguiente:

- (a) el capital autorizado, que incluye acciones pagadas y pagaderas, suscrito conforme a las Secciones 2 y 3 de este Artículo;
- (b) la totalidad de fondos captados mediante préstamos, conforme al Artículo VI, Sección 1 (a) de este Capítulo, a los que sea aplicable el compromiso que se indica en la Sección 3(d) de este Artículo;
- (c) todos los fondos que se reciban como repago de los préstamos efectuados con los recursos indicados en los párrafos (a) y (b) de esta Sección:
- (d) todo el ingreso derivado de los préstamos realizados con los fondos mencionados con anterioridad o de garantías a las que sea aplicable el compromiso establecido en la Sección 3 (d) de este Artículo; y
- (e) todos los demás ingresos derivados de cualquiera de los recursos antes mencionados

#### **ARTICULO III • OPERACIONES GENERALES**

#### Sección 1. Uso de Recursos

Los recursos y las instalaciones del Banco se utilizarán exclusivamente para ejecutar los propósitos y funciones enumerados en Artículo I de este Capitulo.

## Sección 2. Métodos para Efectuar o Garantizar Préstamos

De acuerdo con las condiciones establecidas en este Artículo, el Banco podrá efectuar o garantizar préstamos a cualquiera de las Partes, o a cualquier entidad gubernamental o sus subdivisiones políticas, así como a cualquier entidad en el territorio de una Parte, a través de las siguientes modalidades:

- (a) efectuando préstamos directos o participando en ellos con fondos correspondientes al capital pagado del Banco, libre de gravamen, y con sus utilidades no distribuidas y reservas;
- (b) efectuando préstamos directos o participando en ellos, con fondos que el Banco haya adquirido en los mercados de capitales, o que se hayan obtenido en préstamos o en cualquier otra forma, para ser incorporado a los recursos de capital del Banco; y
- (c) garantizando total o parcialmente, los préstamos o valores emitidos en relación a provectos.

#### Sección 3. Donaciones

De acuerdo con las condiciones estipuladas en este Artículo, el Banco hará donaciones con fondos del capital pagado del Banco, libre de gravámenes, así como de las reservas y excedentes no distribuidos a cualquiera de las Partes, entidad gubernamental o subdivisión política de las mismas, y a cualquier entidad en el territorio de una de las Partes para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1 (a) de este Capítulo.

## Sección 4. Limitaciones de las operaciones

El monto total insoluto de los préstamos y garantías efectuados por el Banco en sus operaciones no excederá en ningún momento el monto total del capital pagado suscrito por el Banco, libre de gravamen, más las reservas no afectadas y excedentes no distribuidos, incluidas en los recursos de capital del Banco, como se define en el Artículo II, Sección 4 de este Capítulo, y excluyendo otro ingreso de los recursos de capital destinado por decisión del Consejo Directivo a reservas no disponibles para préstamos o garantías.

#### Sección 5. Financiamiento de Préstamos Directos y Donaciones

Al efectuar donaciones o préstamos directos o participar en ellos, el Banco podrá proporcionar financiamiento en las monedas de las Partes, que sean necesarias para cubrir los costos y gastos relacionados con los propósitos de la donación o préstamos.

## Sección 6. Normas y Condiciones para Efectuar o Garantizar Préstamos

- (a) El Banco podrá efectuar o garantizar préstamos bajo las siguientes normas y condiciones:
  - (1) al considerar la solicitud de un préstamo o garantía, el Banco tomará en cuenta la capacidad del prestatario para obtener un préstamo de fuentes privadas de financiamiento en condiciones que, en opinión del Banco, sean razonables para el prestatario, tomando en cuenta todos los factores pertinentes;
  - (2) al efectuar o garantizar un préstamo, el Banco otorgará la consideración debida a la posibilidad de que el prestatario y su garante, si lo hubiere, estarán en condiciones de cumplir con las obligaciones que les impone el préstamo;
  - (3) en opinión del Banco, la tasa de interés, otros cargos y el plan de amortización del principal sean adecuados para el propósito o proyecto en cuestión; y
  - (4) al garantizar un préstamo hecho por otros inversionistas, el Banco recibirá compensación adecuada, por el riesgo en que incurre.
- (b) Además de las normas y condiciones establecidas en el párrafo (a) de esta Sección, las siguientes normas y condiciones se aplicarán a los préstamos o garantías hechas conforme a la certificación del Consejo Directivo de acuerdo con los Artículos I y II del Capítulo I:
  - la administración del Banco deberá presentar una propuesta financiera detallada al Consejo Directivo y éste deberá certificar el proyecto relativo a dicha propuesta;
  - (2) al aprobar un préstamo o garantía para un proyecto, el Consejo Directivo buscará que el proyecto sea viable económica y

financieramente, y pondrá la debida consideración a la factibilidad de que el proyecto genere suficientes ingresos, a través del pago de cuotas, o de otra manera que sea autosuficiente, o que fondos de otras fuentes estén disponibles para cumplir con las obligaciones de pago del servicio de su deuda:

(3) los préstamos realizados o garantizados por el Banco deberán destinarse al financiamiento de proyectos específicos.

#### Sección 7. Condiciones optativas para efectuar o garantizar créditos

- (a) En el caso de préstamos o garantías de préstamos a entidades no gubernamentales, el Banco podrá, cuando lo considere aconsejable, solicitar a la Parte en cuyo territorio vaya a ejecutarse el proyecto, o a una institución pública o entidad gubernamental similar de la Parte reconocida por el Banco, que garantice el pago del principal y el pago de intereses y demás cargos del préstamo.
- (b) El Banco podrá incluir otras condiciones al otorgamiento de créditos y garantías, según lo considere necesario.

## Sección 8. Utilización de Recursos del Banco

- (a) El Banco no impondrá condición alguna que estipule que los recursos derivados del préstamo o donación cuando sea hecha para los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) de este Capítulo, serán invertidos en el territorio de alguna de las Partes; γ
- (b) El Banco deberá tomar las medidas necesarias para asegurar que los recursos de cualquier préstamo realizado, garantizado, o cualquier donación realizada en la que participe el Banco, se destinen únicamente a los fines para los que fue otorgado dicho préstamo o donación con la debida atención a criterios de economía y de eficiencia.

#### Sección 9. Términos para Préstamos Directos

En los contratos de préstamos directos celebrados con el Banco de conformidad con las Secciones 5 y 6 de este Artículo, se establecerán:

- (a) Todos los términos y condiciones de cada préstamo, incluyendo entre otros, disposiciones para el pago del capital principal, intereses y otros cargos, vencimientos y fechas de pago, y
- (b) La moneda o monedas en que se harán los pagos al Banco.

#### Sección 10. Términos para Garantías

(a) Al garantizar un préstamo conforme a la Sección 2 (c) de este Artículo, el Banco cobrará una cuota de garantía, pagadero periódicamente sobre el saldo insoluto del préstamo, a la tasa que el Banco determine.

- (b) En los contratos de garantías que el Banco celebre se estipulará que el Banco podrá terminar su responsabilidad respecto a los intereses si, en el caso de incumplimiento del prestatario y del garante, si lo hubiere, el Banco ofreciera comprar a la par y con intereses devengados hasta la fecha designada en la oferta, los bonos u otras obligaciones garantizados.
- (c) Al otorgar garantías, el Banco tendrá la facultad de determinar cualesquiera otros términos y condiciones.

## Sección 11. Reglas y Condiciones para Hacer Donaciones

- (a) Previo a que el Consejo Directivo pueda aprobar donaciones para un proyecto ambiental (excluyendo los gastos de asistencia técnica) de conformidad con los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) de este Capítulo, (i) la administración del Banco deberá enviar al Consejo Directivo una propuesta financiera detallada, y (ii) el Consejo Directivo deberá certificar el proyecto a que se refiere dicha propuesta, de conformidad con los Artículos I y II del Capítulo I.
- (b) El Banco podrá establecer cualquier otra condición para llevar a cabo donaciones para los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) de este Capítulo, siempre que lo considere apropiado.

#### Sección 12. Relación con Otras Entidades

- (a) El Banco podrá celebrar acuerdos o arreglos con otras entidades, incluso con bancos multilaterales de desarrollo, respecto a instalaciones, personal y servicios, y para el reembolso de gastos administrativos pagados por cualquier entidad en representación de la otra Parte.
- (b) Nada de lo dispuesto en este Acuerdo responsabilizará al Banco de los actos u obligaciones de alguna de las entidades mencionadas en el párrafo (a) de esta Sección, o a dicha entidad de los actos u obligaciones del Banco.

## ARTICULO IV • OPERACIONES DE APOYO PARA EL AJUSTE DE COMUNIDADES E INVERSIONES

## Sección 1. Donaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

(a) Sujeto a las condiciones estipuladas en este Artículo y en el Artículo III de este Capítulo, el Banco podrá otorgar donaciones a México o cualquier entidad gubernamental o subdivisión política y a cualquier entidad en territorio mexicano con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificadas en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo. (b) Sujeto a las condiciones estipuladas en este Artículo y en el Artículo III de este Capítulo, el Banco podrá otorgar donaciones a los Estados Unidos o cualquier entidad gubernamental o subdivisión política y a cualquier entidad en territorio de los Estados Unidos con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo.

## Sección 2. Reglas y Condiciones para Otorgar Donaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones y Donaciones

- (a) Sin perjuicio de lo estipulado en el Artículo VI del Capítulo III, y sujeto a las limitaciones especificadas en las Secciones 5 (a) y (b) de este Artículo, el Banco podrá otorgar donaciones con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo sujeto a la opinión favorable de México.
- (b) Sin perjuicio de lo estipulado en el Artículo VI del Capítulo III, y sujeto a las limitaciones especificadas en las Secciones 5 (c) y (d) de este Artículo, el Banco podrá otorgar donaciones para con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo sujeto a la opinión favorable de los Estados Unidos.

## Sección 3. Métodos para Hacer o Garantizar Préstamos para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

La Sección 2 del Artículo III de este Capítulo será aplicable para cualquier préstamo efectuado o garantizado por el Banco para los propósitos especificados en el Artículo I, Secciones 1 (b) o (c) de este Capítulo.

## Sección 4. Reglas y Condiciones para Otorgar o Garantizar Préstamos para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

Además de las reglas y condiciones establecidas en la Sección 6 (a) del Artículo III de este Capítulo y de las reglas y condiciones optativas establecidas en la Sección 7 del Artículo III de este Capítulo:

- (a) Los préstamos y garantías efectuados con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo requerirán de la opinión favorable de México; y
- (b) Los préstamos y garantías efectuados con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificadas en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo requerirán de la opinión favorable de Estados Unidos.

## Sección 5. Limitaciones a las Operaciones para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

Además de las limitaciones sobre las operaciones establecidas en la Sección 4 del Artículo III de este Capítulo:

- (a) El monto total de préstamos, garantías y donaciones otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo, no deberá exceder del 10% de la suma del capital pagado liberado al Banco por México, y el monto de las acciones pagaderas para los cuales México tiene una suscripción no calificada;
- (b) El monto total de donaciones otorgadas de conformidad con la Sección 1 (a) de este Artículo más el 15% del monto total de préstamos y garantías otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este capítulo no deberán exceder del 10% del Capital pagado liberado al Banco por México.
- (c) El monto total de préstamos, garantías y donaciones otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo, no deberá exceder del 10% de la suma del capital pagado liberado al Banco por Estados Unidos, y el monto de las acciones pagaderas para los cuales Estados Unidos tiene una suscripción no calificada;
- (d) El monto total de donaciones otorgadas de acuerdo con la Sección 1 (b) de este Artículo más el 15% del monto total de préstamos y garantías otorgadas con el propósito de apoyar el ajuste de comunidades e inversiones especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo no deberán exceder del 10% del capital liberado pagado al Banco por Estados Unidos.

## Sección 6. Aplicación del Artículo III para Apoyar el Ajuste de Comunidades e Inversiones

Las Secciones 1, 2, 4, 5, 6 (a), 7, 8 (b), 9 y 10 del Artículo III de este Capítulo serán aplicables a las operaciones del Banco para los propósitos especificados en el Artículo I, Secciones 1 (b) y (c) de este Capítulo.

## **ARTICULO V • MONEDAS**

#### Sección 1. Uso de monedas

- (a) Las Partes no podrán mantener ni imponer restricciones de ninguna clase sobre el uso por parte del Banco o de cualquier beneficiario del Banco, para efectuar pagos en cualquier país, de las siguientes monedas:
  - (1) monedas recibidas por el Banco en pago de la suscripción de acciones de capital del Banco, por cada una de las Partes;
  - (2) monedas de las Partes compradas con recursos referidos en el inciso(1) de este párrafo;

- (3) monedas obtenidas mediante empréstitos de conformidad con las disposiciones del Artículo V, Sección 1 (a) de este Capítulo, para ser incorporadas a los recursos del capital del Banco;
- (4) monedas recibidas por el Banco en pago del capital principal, intereses u otros cargos, respecto a préstamos otorgados con los fondos a que se hace referencia en los incisos (1), (2) o (3) de este párrafo; y las monedas que se reciban en pago de comisiones y cuotas sobre todas las garantías que el Banco otorgue; γ
- (5) monedas recibidas del Banco de acuerdo con el Artículo V, Sección 4 (c) de este Capítulo, por concepto de distribución de utilidades netas.
- (b) La moneda de cualquiera de las Partes que el Banco posea, como parte de sus recursos ordinarios de capital, que no esté cubierta en el inciso (a) de esta Sección, puede también ser utilizada por el Banco o por cualquier beneficiario del Banco para hacer pagos en cualquier país sin restricción de ninguna clase.
- (c) Las Partes no podrán imponer restricción alguna sobre la facultad del Banco para tener y emplear las monedas que reciba en pago de préstamos directos efectuados de fondos obtenidos en préstamos y que formen parte de los recursos ordinarios de capital del Banco, ya sea para hacer pagos de amortización, para hacer pagos anticipados o para recomprar la totalidad o parte de sus obligaciones.

## Sección 2. Avalúo de Monedas

- (a) Para efectos de lo dispuesto en las Secciones 3 (a), (b) o (d) del Artículo II de este Capítulo o de la Sección 3 de este Artículo, el importe de una divisa diferente al dólar de los Estados Unidos, pagada para saldar una obligación denominada en dólares de los Estados Unidos, deberá ser tal que reditúe al Banco la cantidad en dólares de los Estados Unidos de dicha obligación.
- (b) Siempre que sea necesario, de conformidad con este Capítulo, el avalúo de monedas en términos de otra moneda, será determinado por el Banco una vez que haya consultado, si es necesario, con el Fondo Monetario Internacional.

#### Sección 3. Formas de Conservar Monedas

El Banco aceptará de cualquier Parte pagarés o valores similares emitidos por el Gobierno de la Parte, o por el depositario designado por tal Parte, en reemplazo de cualquier porción de la moneda de la Parte que represente la porción pagada de su suscripción del capital autorizado del Banco, siempre que el Banco no necesite tal moneda para sus operaciones. Tales pagarés o valores no serán negociables ni devengaran intereses y serán pagaderos al Banco a su valor de paridad cuando éste lo requiera. Bajo las mismas condiciones, el Banco también aceptará pagarés o valores similares en reemplazo de cualquier porción de la suscripción de una Parte respecto de la cual las condiciones de la suscripción no exijan pago en efectivo.

## ARTICULO VI • FACULTADES DIVERSAS Y DISTRIBUCION DE UTILIDADES

#### Sección 1. Facultades Diversas del Banco

Además de las facultades previstas en otras disposiciones de este Capítulo, el Banco estará facultado para:

- (a) tomar empréstitos y, para estos efectos otorgar las garantías que el Banco juzgue convenientes, siempre que antes de vender sus propias obligaciones en los mercados de una Parte, el Banco haya obtenido la aprobación de dicho país y de la Parte en cuya moneda se emitan las obligaciones;
- (b) invertir los fondos que no se necesiten en sus operaciones, en valores que estime convenientes;
- (c) garantizar valores que estén en cartera con el propósito de facilitar su venta; y
- (d) ejercer cualquier otra facultad que sea necesaria o conveniente para el cumplimiento de sus propósitos y funciones de conformidad con las disposiciones de este Capítulo.

## Sección 2. Advertencia que debe Insertarse en los Valores

Todo valor emitido o garantizado por el Banco llevará en el frente una declaración visible de que no constituye obligación de Gobierno alguno, a menos que sí la constituya en cuyo caso, deberá decirlo expresamente.

#### Sección 3. Formas de Cubrir Pérdidas del Banco

- (a) En caso de que ocurra o se prevea el incumplimiento en el pago de los préstamos que haya efectuado o garantizado con sus recursos o en los que haya participado, el Banco tomará las medidas que estime convenientes para prevenir las posibles pérdidas. El Banco deberá mantener provisiones apropiadas para enfrentar posibles pérdidas.
- (b) Las pérdidas que resulten de operaciones del Banco se cargaran primero, a las provisiones a que se hace referencia en el inciso (a); segundo, al ingreso neto; tercero, contra su reserva general y el superávit; y cuarto, contra el capital pagado libre de gravamen.
- (c) Cuando fuera necesario hacer pagos contractuales de intereses, otros cargos o amortizaciones de empréstitos obtenidos por el Banco pagaderos por sus recursos ordinarios de capital, o cumplir con compromisos del Banco respecto a pagos similares sobre préstamos por él garantizados, con cargo a sus recursos de capital, el Banco podrá requerir a ambas Partes el pago de una cantidad adecuada de sus suscripciones exigibles de capital, de conformidad con el Artículo II, Sección 3 de este Capítulo. Si el Banco considera que la

situación de mora puede ser prolongada podrá requerir una parte adicional de dichas suscripciones que no exceda, en un año dado del 1% de la suscripción total de los recursos de capital de las Partes, para los siguientes fines:

- (1) redimir antes de su vencimiento o satisfacer de otro modo su compromiso sobre la totalidad o parte del saldo pendiente del principal de cualquier préstamo garantizado por él con cargos a sus recursos de capital respecto a los cuales el deudor esté en mora; y
- (2) para recomprar o liquidar de otro modo sus compromisos sobre la totalidad o parte de sus propias obligaciones pendientes, pagaderas con sus recursos de capital.

#### Sección 4. Distribución o Transferencia de Utilidades Netas y Superávit

- (a) El Consejo Directivo podrá determinar periódicamente la parte de las utilidades netas y del superávit de los recursos de capital que se distribuirán. Tales distribuciones se podrán hacer solamente cuando las reservas hayan alcanzado un nivel que el Consejo Directivo juzgue adecuado.
- (b) Las distribuciones a las que se refiere el inciso (a) de esta Sección deberán ser hechas de los recursos de capital en proporción a pagos realizados al capital que tenga cada una de las Partes.
- (c) Los pagos en conformidad con el inciso (a) de esta Sección, se harán en la forma y moneda o monedas que determine el Consejo Directivo. Si los pagos se hicieran a una Parte en moneda distinta a la suya, la transferencia de estas monedas y su utilización por el país receptor, no podrá ser objeto de restricciones por las Partes.

### ARTICULO VII • ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

## Sección 1. Estructura del Banco

El Banco deberá tener un Consejo Directivo como se especifica en el Capítulo III, un Director General y un Director General Adjunto, y los demás funcionarios y personal que se consideren necesarios.

### Sección 2. Toma de Decisiones

Todas las decisiones del Consejo Directivo deberán realizarse de conformidad con lo establecido en el Artículo VI del Capítulo III.

#### Sección 3. Director General v Personal

(a) El Consejo Directivo deberá designar un Director General y un Director General Adjunto del Banco. El Director General, bajo la dirección del Consejo Directivo, deberá conducir los negocios del Banco y ser jefe del personal. El Director General o quien el designe deberá ser el representante legal del Banco. El Director General y el Director General Adjunto normalmente deberán servir, cada uno, en un plazo no renovable de cinco años. El Consejo Directivo podrá cesar de su cargo al Director General y al Director General Adjunto en cualquier momento. Los cargos del Director General y del Director General Adjunto deberán alternarse entre las nacionalidades de las Partes. El Director General y el Director General Adjunto deberán tener distinta nacionalidad de ambas Partes, en todo momento.

- (b) En el desempeño de sus funciones, el Director General, funcionarios y personal del Banco servirán exclusivamente al Banco y a ninguna otra autoridad. Las Partes deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación, y se abstendrán respecto de cualquier intento de influir a cualquiera de ellos en el desempeño de sus funciones.
- (c) Al designar a los funcionarios y personal, el Director General deberá considerar primordialmente la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia y competencia técnica necesaria, buscando alcanzar en cada uno de los niveles un equilibrio en el número de nacionales de cada una las Partes.
- (d) El Banco, sus funcionarios y personal no podrán intervenir en los asuntos políticos de ninguna de las Partes, y la índole política de una Parte o Partes no podrá influir en las decisiones de aquellos. Dichas decisiones se inspirarán únicamente en consideraciones económicas y financieras, que deberán considerarse en forma imparcial con miras a la realización del objeto y funciones enunciados en el Artículo I de este Capítulo.

## Sección 4. Publicación de Informes y Disposición de Información

- (a) El Banco publicará un informe anual que contenga un estado de cuenta revisado por auditores, también deberá transmitir trimestralmente a las Partes un resumen de su situación financiera y un estado de las ganancias y pérdidas que indiquen el resultado de sus operaciones.
- (b) Asimismo, el Banco podrá publicar cualquier otro informe que considere conveniente para informar al público de sus actividades y de la ejecución sus propósitos y funciones.

## ARTICULO VIII • SUSPENSION Y TERMINACION DE OPERACIONES

#### Sección 1. Suspensión de Operaciones

En caso de emergencia, el Consejo Directivo podrá suspender las operaciones relativas a donaciones, nuevos préstamos y garantías hasta que tenga la oportunidad de examinar la situación y tomar las medidas pertinentes.

## Sección 2. Terminación de Operaciones

- (a) Las Partes, por mutuo consentimiento, podrán terminar las operaciones del Banco. Una Parte podrá retirarse del Banco, notificando su intención por escrito, a la oficina principal de la Comisión. Dicho retiro se hará efectivo en la fecha especificada en la notificación, pero no en un tiempo menor de seis meses después de que la notificación haya sido entregada al Banco. En cualquier momento antes de hacerse efectivo el retiro, la Parte podrá notificar al Banco por escrito, de la cancelación de dicha notificación de retiro. El Banco deberá terminar sus operaciones en la fecha en la que se haga efectiva la notificación de retiro.
- (b) Después de la terminación de operaciones, el Banco deberá en lo sucesivo cesar todas sus actividades, excepto las referentes a la conservación, preservación y realización de sus activos y el cumplimiento de sus obligaciones.

#### Sección 3. Responsabilidad de las Partes y Pago de Deudas

- (a) La responsabilidad de las Partes que provenga de las suscripciones de capital del Banco continuará vigente mientras no se liquiden todas las obligaciones, incluso las directas y contingentes.
- (b) A todos los acreedores con reclamos directos se les pagará con los activos del Banco y luego con los fondos que se obtengan de pagos hechos al Banco por suscripciones adeudadas o exigibles y del requerimiento del capital exigible. Antes de realizar algún pago a los acreedores con reclamos directos, el Consejo Directivo deberá tomar las medidas que a su juicio sean necesarias para asegurar una distribución a prorrata entre los acreedores de obligaciones directas y contingentes.

## Sección 4. Distribución de Activos

- (a) No se hará ninguna distribución de activos entre las Partes a cuenta de las acciones que tuvieran en el Banco mientras no se hubieren cancelado todas las obligaciones con los acreedores que sean a cargo de dichas acciones, o se hubiese hecho provisión para su pago.
  - Requerirá además que dicha distribución sea aprobada por el Consejo Directivo.
- (b) Toda distribución de activos entre las Partes se hará en proporción al número de acciones realizadas por cada una de las partes en los plazos y condiciones que el Banco considere justos y equitativos. No será necesario que las porciones que se distribuyan contengan la misma clase de activos. Ninguna Parte tendrá derecho a recibir su porción en la referida distribución de activos mientras no haya ajustado todas sus obligaciones con el Banco.

(c) Una Parte que reciba activos distribuidos de conformidad con este Artículo, gozarán de los mismos derechos que correspondían al Banco en esos activos, antes de efectuarse la distribución.

## Articulo IX • Situacion Juridica, Inmunidades y Privilegios

#### Sección 1. Alcance del Artículo

Para el cumplimento de su objetivo y las funciones que se le confieren, el Banco gozará, en el territorio de cada una de las Partes, de la situación jurídica, inmunidades y privilegios que en este Artículo se establecen.

#### Sección 2. Situación Jurídica

El Banco tendrá personalidad jurídica y, en particular, plena capacidad para:

- (a) contratar;
- (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, y
- (c) iniciar procedimientos legales.

#### Sección 3. Procedimientos Judiciales

Solamente se podrán entablar acciones contra el Banco ante un tribunal de jurisdicción competente en los territorios de una Parte donde el Banco tuviese establecida alguna oficina, o donde hubiese designado algún agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o la notificación de una demanda judicial o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Las Partes, las personas que las representen y que deriven de ellas sus derechos, no podrán iniciar ninguna acción judicial contra el Banco. Sin embargo, las Partes podrán valerse de los procedimientos especiales para resolver controversias entre el Banco y sus Partes que se señala en este Capítulo, en los estatutos y reglamentos del Banco o en los acuerdos o contratos que celebren con el Banco.

Los bienes y demás activos del Banco dondequiera que se ubiquen y quien sea que los posea, gozarán de inmunidad respecto a decomiso, embargo, retención, remate, adjudicación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa, mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra el Banco.

#### Sección 4. Inmunidad de los Activos

Los bienes y demás activos del Banco, donde quiera que se ubiquen y quien sea que los posea serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

#### Sección 5. Inviolabilidad de los Archivos

Los archivos del Banco serán inviolables.

#### Sección 6. Exención de Restricciones sobre el Activo

En la medida necesaria para que el Banco cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de conformidad con este Capítulo, los bienes y demás activos de la institución estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias de cualquier naturaleza, salvo que en este Capítulo se disponga otra cosa.

## Sección 7. Privilegios para las Comunicaciones

Cada Parte concederá a las comunicaciones oficiales del Banco el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de la otra Parte.

## Sección 8. Inmunidades y Privilegios Personales

Los directores del Consejo Directivo, el Director General, el Director General Adjunto, los funcionarios y el personal del Banco gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

- (a) Inmunidad respecto de procesos legales relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que el Banco renuncie expresamente a tal inmunidad.
- (b) Cuando no fuesen nacionales, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a disposiciones cambiarias que la Parte conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de la otra Parte; y
- (c) Los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que las Partes otorguen a sus representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de otros miembros de la otra Parte.

#### Sección 9. Exenciones tributarias

- (a) El Banco, sus ingresos, bienes y otros activos, y las operaciones que efectúe de acuerdo con este Capítulo, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. El Banco estará asimismo exento de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto o derecho aduanero.
- (b) Los sueldos y emolumentos que el Banco pague a los miembros del Consejo Directivo, funcionarios y personal del mismo que no fuesen nacionales del país donde el Banco tenga su sede, estarán exentos de impuestos.

- (c) No se impondrán impuestos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos cualquiera que fuere su tenedor:
  - (1) si dichos impuestos discriminasen estas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido emitidos por el Banco; o
  - (2) si la única base jurisdiccional de dichos impuestos consiste en el lugar o la moneda en que hubiesen sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos, o en la ubicación de cualquier oficina o asiento de negocios que el Banco mantenga.
- (d) No se impondrá impuesto de ninguna clase sobre las obligaciones o valores garantizados por el Banco, incluso dividendos o intereses de los mismos, cualquiera que sea su tenedor:
  - (1) si dichos impuestos discriminasen estas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido garantizado por el Banco; o
  - (2) si la única base jurisdiccional de dichos impuestos consiste en la ubicación de cualquier oficina o lugar de negocios que mantenga el Banco.

#### Sección 10. Instrumentación

Cada Parte adoptará de acuerdo a su régimen jurídico las disposiciones que fuesen necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este Artículo, y deberán informar al Banco de las medidas que sobre el particular hubiesen adoptado.

## **Articulo X • Disposiciones Generales**

#### Sección 1. Oficina Principal

Con el fin de facilitar sus operaciones, el Banco tendrá su oficina principal en un lugar acordado mutuamente por las Partes.

#### Sección 2. Relaciones con Otras Instituciones

El Banco podrá celebrar acuerdos o contratos con otras organizaciones para obtener intercambio de información o con cualquier otro fin compatible con este Capítulo.

#### Sección 3. Canal de Comunicación

Cada Parte designará una entidad oficial para mantener sus vínculos con el Banco sobre materias relacionadas con este Capítulo.

## Sección 4. Depositarios

Cada Parte designará a su Banco Central para que funja como depositario, y en el que el Banco podrá mantener su tenencia de la moneda de esa Parte, así como de otros activos del Banco. Sin embargo, con el acuerdo del Banco, una Parte podrá designar a otra institución para dicho propósito.

## Sección 5. Inicio de Operaciones

Las Partes convocarán la primera Junta del Consejo Directivo, tan pronto como este Acuerdo entre en vigor, de conformidad con el Artículo I del Capítulo IV de este Acuerdo.

# CAPITULO III • CONSEJO DIRECTIVO DE LA COCEF Y EL BANDAN

## Articulo I • Consejo Directivo

Todos los poderes de la Comisión y del Banco deberán ser concedidos al Consejo Directivo de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y del Banco de Desarrollo de América del Norte.

## Articulo II • Miembros del Consejo Directivo

El Consejo Directivo tendrá los siguientes diez directores designados:

- (1) El Secretario del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, o quien éste designe, el cual servirá *ex oficio*.
- (2) El Secretario de Hacienda y Crédito Público de México, o quien éste designe, el cual servirá ex officio.
- (3) El Administrador de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente de Estados Unidos, o quien éste designe, el cual servirá ex officio.
- (4) El Secretario del Medio Ambiente y Recursos Naturales de México, o quien éste designe, el cual servirá ex officio.
- (5) El Secretario del Departamento de Estado de los Estados Unidos, o quien éste designe, el cual servirá ex officio.
- (6) El Secretario de Relaciones Exteriores de México, o quien éste designe, el cual servirá ex officio.

- (7) Un representante de uno de los Estados fronterizos, designado por los Estados Unidos, en la forma que determine.
- (8) Un representante de uno de los Estados fronterizos, designado por México, en la forma que determine.
- (9) Un representante de la sociedad de Estados Unidos, que resida en la región fronteriza, designado por los Estados Unidos, en la forma que determine.
- (10) Un representante de la sociedad de México, que resida en la región fronteriza, designado por México, en la forma que determine.

## Articulo III • Presidente del Consejo

Cada una de las Partes, en una base de alternancia, deberá elegir a uno de los directores del Consejo Directivo como Presidente del mismo, por un plazo de un año.

## Articulo IV • Poderes Reservados al Consejo

El Consejo Directivo podrá delegar al Administrador General de la Comisión o al Director General del Banco la autoridad para ejercer cualquiera de los poderes concedidos al Consejo Directivo, con excepción de los poderes para:

- (a) certificar proyectos de infraestructura ambiental de conformidad con lo establecido en el Artículo II, Sección 3 del Capítulo I;
- (b) aprobar financiamiento del Banco para los propósitos especificados en el Artículo I Sección 1(a) del Capítulo II;
- (c) aprobar el programa, presupuesto y reportes anuales de la Comisión y del Banco; y
- (d) determinar el sueldo y los términos del contrato de servicios del Administrador General y del Administrador General Adjunto de la Comisión, y del Director General y Director General Adjunto del Banco.

### ARTICULO V • REUNIONES DE CONSEJO

El Consejo Directivo deberá reunirse públicamente al menos dos veces durante el año calendario. El Consejo Directivo determinará el lugar donde se efectuarán estas reuniones. Una reunión pública cada año deberá ser designada la Reunión Anual del Consejo Directivo. El quórum para cualquier reunión del Consejo Directivo deberá ser la mayoría de los directores designados por cada una de las Partes.

#### **ARTICULO VI • VOTACION**

Sujetas a la Sección 1(c) del Artículo II del Capítulo II, todas las decisiones del Consejo Directivo requerirán la aprobación de la mayoría de los directores designados por cada Parte; dado que, en caso de cualquier decisión que afecte o se relacione con la certificación o financiamiento de proyectos, dicha mayoría deberá incluir a los directores representantes del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos y la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales, a fin de asegurar una apropiada consideración de los aspectos financieros, técnicos y ambientales. Un registro escrito de tales decisiones deberá hacerse público en español e inglés.

## **ARTICULO VII • GENERAL**

## Sección 1. Reglas y Regulaciones

El Consejo Directivo podrá adoptar reglas y regulaciones que considere necesarias o apropiadas para conducir los asuntos de la Comisión y del Banco.

#### Sección 2. Compensación

Los Directores deberán servir sin ninguna compensación por esos servicios, por parte de la Comisión o del Banco.

#### Sección 3. Comités

El Consejo Directivo podrá establecer comités para la Comisión o el Banco, siempre que lo considere conveniente.

# CAPITULO IV • ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS E INTERPRETACION

## ARTICULO I • ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor el 1º de enero de 1994 inmediatamente después de la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte mediante el intercambio de notificaciones escritas certificando la terminación de los procedimientos legales necesarios.

#### ARTICULO II • ENMIENDA

Las Partes podrán acordar cualquier modificación o adición a este Acuerdo. Cuando así se acuerde y apruebe conforme a las disposiciones legales aplicables en cada una de las Partes, las modificaciones o adiciones constituirán parte integral de este Acuerdo.

#### ARTICULO III • INTERPRETACION Y CONSULTA

#### Sección 1. Interpretación

Las Partes procurarán, en todo momento, lograr el consenso sobre la interpretación y aplicación de este Acuerdo, y harán su mayor esfuerzo para resolver cualquier asunto que pudiese afectar su aplicación.

## Sección 2. Consultas

Previa solicitud por escrito, en español y en inglés, de cualquiera de las Partes o del Consejo Directivo, las Partes consultarán en relación con la interpretación o aplicación de este Acuerdo. Estas consultas tendrán lugar en los 30 días siguientes a su solicitud por escrito.

# CAPITULO V • DEFINICIONES Y OTROS ACUERDOS O CONVENIOS

## ARTICULO I • RELACION CON OTROS ACUERDOS O CONVENIOS

- (a) Nada en este Acuerdo será en perjuicio de otros acuerdos o convenios celebrados entre las Partes, incluso aquéllos relacionados con la protección ecológica.
- (b) Nada en este Acuerdo se interpretará en el sentido de limitar los derechos de cualquier entidad pública o de los particulares de una Parte, para buscar capital de inversión, u otras fuentes de financiamiento, o proponer, construir u operar un proyecto de infraestructura ecológica en la zona fronteriza sin la asistencia o certificación del Consejo Directivo.

#### **ARTICULO II • DEFINICIONES**

Para efectos de este Acuerdo, debe entenderse que:

"Banco" significa el Banco de Desarrollo de América del Norte establecido conforme al Capítulo II de este Acuerdo;

"Consejo Directivo" significa el Consejo Directivo de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, establecido conforme al Capítulo III de este Acuerdo;

"Zona fronteriza" significa en Estados Unidos, una franja de hasta 100 kilómetros de la línea divisoria entre México y los Estados Unidos y en México significa una franja de hasta 300 kilómetros de la línea divisora entre México y los Estados Unidos.

"Comisión" significa la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza establecida conforme al Capítulo I de este Acuerdo.

"Proyecto de infraestructura ecológica" significa un proyecto que prevenga, controle o reduzca contaminantes ambientales, mejore el abastecimiento de agua potable, o proteja la flora y la fauna para mejorar la salud humana, promover el desarrollo sustentable, o contribuya a lograr una mejor calidad de vida;

"México" significa los Estados Unidos Mexicanos;

"Estados de la Frontera de México" significa Baja California, Coahuila, Chihuahua, Nuevo León, Sonora, y Tamaulipas;

"Nacional" significa una persona física que sea ciudadana o residente permanente de una Parte, incluyendo:

- 1) respecto a México, un nacional o un ciudadano conforme a los Artículos 30 y 34 de la Constitución Política de México, respectivamente; y
- respecto a Estados Unidos, "un nacional de los Estados Unidos" como se define en las disposiciones del "Inmigration and Nationality Act";

"Organización no gubernamental" significa cualquier organización o asociación científica, profesional, de negocios, no lucrativa, o de interés público, que no sea parte del gobierno ni esté bajo su dirección;

"Banco de Desarrollo de América del Norte" significa el Banco establecido por las Partes de conformidad con el Capítulo II de este Acuerdo;

"Estados Unidos" significa los Estados Unidos de América;

"Estados de la Frontera de los Estados Unidos" significa Arizona, California, Nuevo México y Texas;

Tanto las versiones en idioma español como en idioma inglés del presente Acuerdo son igualmente auténticas.

Apéndice II

## **ANEXO A**

## SUSCRIPCION INICIAL AL CAPITAL AUTORIZADO (En acciones con un valor nominal de 10,000 dólares de Estados Unidos cada una)

	Acciones pagadas	Acciones pagaderas	Suscripción total
México	22,500	127,500	150,000
Estados Unidos	22,500	127,500	150,000
Total	45,000	255,000	300,000

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD ENTRE LE GOU-VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNE-MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION DE COOPÉRATION ÉCOLOGIQUE FRONTA-LIÈRE ET DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AMÉRIQUE DU NORD, SIGNÉ LES 16 ET 18 NOVEMBRE 1993

Les Parties à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création d'une Commission de coopération écologique frontalière (« CCEF ») et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord (« BDAN ») (fait à Washington et à Mexico les 16 et 18 novembre 1993 et entré en vigueur le 14 janvier 1994), ci-après la « Charte »,

Considérant que la Charte devrait être amendée pour atteindre les objectifs suivants :

- Amélioration de l'efficacité opérationnelle et de la coordination fonctionnelle entre la BDAN et la CCEF;
- Renforcement des ressources financières pour les projets environnementaux dans la région frontalière entre le Mexique et les États-Unis; et
  - Renforcement de la portée des opérations de la BDAN et de la CCEF;

Considérant également que la Charte amendée :

- Devrait prévoir la constitution d'un conseil d'administration pour la BDAN et la CCEF habilité à certifier les projets environnementaux et à assurer des financements;
- Devrait assurer une plus grande flexibilité en utilisant le capital souscrit de la BDAN pour accorder des subventions;
- Devrait accroître les limitations géographiques applicables aux opérations de la BDAN et de la CCEF; et
- Devrait améliorer la visibilité des diverses opérations de la BDAN dans l'infrastructure environnementale, ainsi que dans les adaptations communautaires et les investissements;

Sont convenus des dispositions suivantes :

## Article premier

L'Introduction et les articles de la Charte sont amendés comme indiqué dans le texte joint à l'appendice I au présent, qui fera partie intégrante du présent Protocole.

#### Article 2

Les annexes de la Charte sont remplacées par l'annexe figurant à l'appendice II du présent document, qui fera partie intégrante du présent Protocole.

#### Article 3

Dans les relations entre les Parties, le présent Protocole et ses appendices se substitueront à la Charte.

#### Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifiées, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des exigences de leur droit interne respectif requises pour l'entrée en vigueur du présent document

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington le vingt-cinq novembre 2002, et à Mexico le vingtsix novembre 2002, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

> Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique : Le Ministre des affaires étrangères, JORGE CASTAÑEDA GUTMAN

> Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : Le Sous-secrétaire aux affaires internationales, Département du trésor, JOHN B. TAYLOR

## APPENDICE I

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création d'une Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord

## SOMMAIRE:

ARTICLE PRÉLIMINAIRE
CHAPITRE I. COMMISSION DE COOPÉRATION ÉCOLOGIQUE FRONTALIÈRE
Article premier. Objet et fonctions
Section 1. Objet
Section 2. Fonctions
Article II. Opérations
Section 1. Utilisation des ressources
Section 2. Requêtes d'assistance
Section 3. Demandes d'agrément
Section 4. Relations avec le public
Section 5. Remboursement des frais et intervention financière
Article III. Organisation et gestion
Section 1. Emplacement des bureaux
Section 2. Structure de la Commission
Section 3. Directeur général
Section 4. Relations avec la Commission internationale des frontières et des eaux
Section 5 Financement
Section 6. Voie de communication
Section 7. Rapports annuels
Section 8. Restrictions applicables en matière de divulgation
Article IV. Statut, immunités et privilèges
Section 1. Portée de l'article
Section 2. Statut juridique
Section 3. Poursuites judiciaires
Section 4. Immunité des actifs
Section 5. Inviolabilité des archives
Section 6. Actifs dispensés de restrictions
Section 7. Privilège en matière de communication
Section 8. Immunités et privilèges individuels
Section 9. Immunités fiscales
Section 10. Mise en application
Article V. Cessation des opérations
CHAPITRE II. BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AMÉRIQUE DU NORD
Article premier. Objets et fonctions
Section 1. Objets
Section 2. Fonctions
Article II. Capital de la Banque
Section 1. Capital autorisé
Section 2. Souscription d'actions
Section 3. Paiement des souscriptions
Section 4. Ressources financières
Article III. Opérations générales
Section 1. Utilisation des ressources
Section 2. Méthodes utilisées pour effectuer ou garantir des prêts
Section 3. Subventions

Section 4. Restrictions applicables aux operations	
Section 5. Financement des prêts directs et des subventions	
Section 6. Règles et conditions applicables à l'octroi de prêts ou à la garantie d	des
prêts	
Section 7. Conditions facultatives applicables à l'octroi de prêts ou à la garantie d	des
prêts	
Section 8. Utilisation des fonds	
Section 9. Modalités concernant les prêts directs	
Section 10. Modalités pour les garanties	
Section 11. Règles et conditions applicables à l'octroi de subventions	
Section 12. Relations avec les autres entités	
Article IV. Adaptation communautaire et opérations d'investissement	
Section 1. Adaptations communautaires et subventions d'équipement	
Section 2. Règles et conditions applicables aux adaptations communautaires e	t à
l'octroi de subventions d'équipement	
Section 3. Méthodes d'octroi ou de garantie de prêts d'adaptation communautaire	a et
d'équipement	, 00
Section 4. Règles et conditions d'octroi ou de garantie de prêts d'adaptati	ion
communautaire et d'équipement	IOH
Section 5. Limitations aux opérations d'adaptation communautaire	et
d'investissement	CI
Section 6. Applicabilité de l'article III aux opérations d'adaptation communautaire	s at
d'investissement	5 01
Article V. DevisesSection 1. Utilisation des devises	
Section 2. Estimation de la valeur des devises	
Section 3. Méthodes de conversion des devises	
Article VI. Pouvoirs divers et distribution des bénéfices	
Section 1. Pouvoirs divers de la Banque	
Section 2. Notice d'avertissement à apposer sur les titres	
Section 3. Méthodes de prise en charge des pertes encourues par la Banque	
Section 4. Distribution ou transfert du résultat net d'exercice et du surplus.	
Article VII. Organisation et gestion	
Section 1. Structure de la Banque	
Section 2. Prise de décisions	
Section 3. Directeur général et personnel	
Section 4. Publication de rapports et communication d'informations	
Article VIII. Suspension et cessation des opérations	
Section 1. Suspension des opérations	
Section 2. Cessation des opérations	
Section 3. Obligations des Parties et paiement des créances	
Section 4. Distribution des actifs	
Article IX. Statut, immunités et privilèges	
Section 1. Portée de l'article	
Section 2. Statut juridique	
Section 3. Poursuites judiciaires	
Section 4. Immunité des actifs	

Section 5. Inviolabilité des archives
Section 6. Actifs dispensés de restrictions
Section 7. Privilège en matière de communication
Section 8. Immunités et privilèges individuels
Section 9. Immunités fiscales
Section 10. Mise en application
Article X. Dispositions générales
Section 1. Siège central
Section 2. Relations avec les autres organisations
Section 3. Voie de communication
Section 4. Dépositaires
Section 5. Commencement des opérations
CHAPITRE III. CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CCEF – DE LA BDAN
Article premier. Conseil d'administration
Article II. Membres du Conseil d'administration
Article III. Président
Article IV. Compétences réservées au Conseil d'administration
Article V. Réunions du Conseil d'administration
Article VI. Vote
Article VII. Généralités
Section 1. Règles et réglementations
Section 2. Rémunération
Section 3. Comités
CHAPITRE IV. ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET INTERPRETATION
Article premier. Entrée en vigueur
Article II. Amendement
Article III. Interprétation et consultation
Section I. Interprétation
Section 2. Consultation
CHAPITRE V. DÉFINITIONS ET AUTRES DISPOSITIONS
Article premier. Relations par rapport aux autres accords ou arrangements
Article II. Définitions
APPENDICE II

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (« les Parties »);

Convaincus de l'importance que revêtent la préservation, la protection et l'amélioration de leur environnement et du rôle essentiel joué par la coopération dans ces domaines afin de parvenir à un développement durable pour le bien-être des générations présentes et futures;

Ayant constaté que de nombreuses questions écologiques transfrontalières ont un caractère bilatéral et persuadés que la façon la plus efficace de les résoudre consiste à les affronter ensemble;

Reconnaissant que la région frontalière entre les États-Unis et le Mexique est confrontée à des problèmes écologiques devant être pris en charge afin d'encourager le développement durable;

Reconnaissant la nécessité d'une infrastructure environnementale dans la région frontalière, notamment dans les domaines de la pollution de l'eau, du traitement des eaux usées, des déchets urbains solides et dans d'autres matières connexes;

Affirmant que les projets d'infrastructure environnementale doivent être dans la mesure du possible financés par le secteur privé mais que l'urgence des problèmes écologiques dans la région frontalière exige que les Parties soient disposées à se prêter assistance aux fins de soutenir lesdits projets;

Affirmant que les projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière doivent dans la mesure du possible être réalisés en finançant leur fonctionnement et leur maintenance au moyen de redevances payées par les utilisateurs et ceux qui en tirent profit, le tout faisant l'objet d'un contrôle local ou privé;

Constatant que la Commission internationale des frontières et des eaux, établie conformément au Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, signé à Washington le 3 février 1944, joue un rôle important dans les efforts déployés pour préserver la faune et la flore dans les eaux fluviales de la région frontalière;

Reconnaissant la nécessité de créer une nouvelle organisation chargée de renforcer la coopération entre les parties intéressées et de faciliter le financement, la construction, l'exploitation et la maintenance de projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière;

Persuadés du bien-fondé de mesures visant à encourager les investissements dans l'infrastructure environnementale dans la région frontalière, que ces investissements soient réalisés ou non sous les auspices des Parties au présent Accord;

Convaincus de la nécessité de collaborer avec les États, les localités, les organisations non gouvernementales et le public dans les efforts réalisés pour s'attaquer aux problèmes environnementaux rencontrés dans la région frontalière;

Cherchant à soutenir les mesures d'adaptation communautaire et les investissements aux États-Unis et au Mexique;

Réaffirmant l'importance de l'objet et des objectifs environnementaux consacrés par l'Accord de coopération relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière signé à La Paz, (Basse Californie) le 14 août 1983; et

Souhaitant effectuer un suivi des objets et des objectifs de l'Accord de libre-échange nord-américain signé à Washington, Ottawa et à Mexico les 8, 11, 14 et 17 décembre 1992 et de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement signé à Mexico, à Washington et à Ottawa les 8, 9, 12 et 14 septembre 1993;

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article préliminaire

Les Parties conviennent de créer la Commission de coopération écologique frontalière et la Banque de développement de l'Amérique du Nord qui exerceront leurs fonctions conformément aux dispositions suivantes :

#### CHAPITRE I. COMMISSION DE COOPÉRATION ÉCOLOGIQUE FRONTALIÈRE

# Article premier. Objet et fonctions

#### Section 1. Objet

- (a) La Commission a pour objet d'aider à préserver, protéger et améliorer l'environnement de la région frontalière en ayant comme but ultime de faire progresser le bienêtre de la population des États-Unis et du Mexique.
- (b) Pour accomplir sa mission, la Commission coopère, selon le cas de figure envisagé, avec la Banque de développement de l'Amérique du Nord, d'autres institutions nationales et internationales, ainsi qu'avec des sources privées fournissant les capitaux nécessaires au financement des projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière.

#### Section 2. Fonctions

- (a) Dans le cadre de son action, les mesures pouvant être prises par la Commission peuvent s'entendre comme suit :
- (1) Avec leur assentiment, aider les États, les localités, les autres entités publiques et les investisseurs privés à :
- (A) Coordonner les projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière;
- (B) Effectuer les travaux préparatifs, les mises au point, l'exécution et la supervision des projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière, y compris les études, la détermination du lieu d'implantation et les autres aspects techniques liés à ce genre de projets;

- (C) Analyser la faisabilité financière ou les aspects environnementaux, ou les deux, des projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière;
- (D) Évaluer les avantages sociaux et économiques offerts par les projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière;
- (E) Organiser, mettre au point et effectuer le montage financier avec le secteur public et privé destiné à financer les projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière;
- (2) Certifier, par une décision du Conseil d'administration dans le respect de l'article II, section 3 du présent chapitre, les projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière à soumettre au financement de la Banque de développement de l'Amérique du Nord ou à d'autres sources de financement requérant cette certification.
- (b) La Commission est autorisée à exercer les fonctions énoncées dans cette section dans le cadre d'un projet d'infrastructure environnementale réalisé en dehors de la région frontalière si le Conseil d'administration est d'avis que le projet est censé résoudre un problème transfrontalier sur le plan de l'environnement ou de la santé.

#### Article II. Opérations

#### Section 1. Utilisation des ressources

Les ressources et les infrastructures mises à la disposition de la Commission ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins de réaliser l'objet précité et de mener à bien les fonctions énoncées à l'article premier du présent chapitre.

#### Section 2. Requêtes d'assistance

- (a) La Commission peut solliciter et accepter les requêtes des États, localités, autres entités publiques et investisseurs privés lui demandant de les aider à effectuer les activités énoncées à l'article premier du présent chapitre.
- (b) Si une requête d'assistance suivant paragraphe (a) de la présente section lui est adressée, la Commission est en droit d'y répondre favorablement aux conditions qui l'agréent. Dans le cadre de ladite assistance, la Commission donne la priorité aux projets d'infrastructure environnementale ayant trait à la pollution de l'eau, au traitement des eaux usées, aux déchets urbains solides et à toutes autres matières qui s'y rapportent.
- (c) Dans le cadre de ladite assistance, la Commission consultera, suivant le cas, la Banque de développement de l'Amérique du Nord.

#### Section 3. Demandes d'agrément

(a) La Commission peut accepter les demandes des États, localités, autres entités publiques et investisseurs privés consistant à agréer des projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière dans le cadre duquel le demandeur sollicite l'aide financière de la Banque de développement de l'Amérique du Nord ou d'autres sources de financement réclamant ce genre d'agrément.

- (b) Le Conseil d'administration peut agréer le financement de tout projet qui satisfait ou entend satisfaire aux critères techniques, environnementaux, financiers et autres imposés, de manière générale ou spécifique, par la Commission à ce projet. Pour pouvoir être reconnu comme remplissant les conditions d'agrément, le projet doit respecter ou être à même de respecter les lois environnementales et autres du lieu où il sera implanté ou réalisé.
- (c) Pour chaque projet situé dans la région frontalière et ayant des effets écologiques transfrontaliers importants,
- (1) Une étude d'impact sur l'environnement faisant partie des formalités de demande sera présentée et le Conseil d'administration examinera les avantages, les risques et les coûts potentiels du point de vue de l'environnement, ainsi que les alternatives existantes, les normes écologiques et les objectifs de la zone affectée; et
- (2) Le Conseil d'administration, en consultation avec les États concernés et les localités affectées, détermine si le projet remplit les conditions nécessaires pour assurer une protection de haut niveau de l'environnement dans la zone affectée.
- (d) Dans le cadre de la délivrance des agréments conformément à la présente section, le Conseil d'administration donne la priorité aux projets d'infrastructure environnementa-le ayant trait à la pollution de l'eau, au traitement des eaux usées, aux déchets urbains solides et à toutes autres matières qui s'y rapportent.

#### Section 4. Relations avec le public

La Commission établit les procédures en anglais et en espagnol :

- (a) En faisant en sorte, de cette manière, de mettre dans toute la mesure du possible à la disposition du public les documents d'information relatifs aux projets pour lesquels une requête d'assistance ou une demande d'agrément est faite;
- (b) Aux fins d'aviser par écrit le public en lui donnant ainsi, dans toute la mesure du raisonnable, l'occasion de faire ses commentaires sur les lignes directrices générales qu'elle a éventuellement formulées pour les projets d'infrastructure environnementale pour lesquels elle prête son assistance, ainsi que sur toutes les demandes d'agrément qu'elle a reçues; et
- (c) Dans l'hypothèse où le Conseil d'administration recevrait des plaintes de groupes affectés par les projets pour lesquels elle prête son assistance ou qu'elle agrée et recevrait des études d'impact sur l'environnement indépendantes ayant pour but de déterminer si les dispositions visées dans ce chapitre ou les procédures établies par le Conseil d'administration conformément au présent chapitre ont été ou non respectées.

## Section 5. Remboursement des frais et intervention financière

(a) La Commission peut éventuellement prendre les dispositions nécessaires quant au remboursement des frais associés à la fourniture de l'aide selon des modalités laissées à son appréciation. (b) La Commission est autorisée à établir un barème raisonnable de participation aux frais d'intervention ou autres liés à l'assistance fournie par ses soins ainsi qu'au traitement des demandes d'agrément.

Article III. Organisation et gestion

Section 1. Emplacement des bureaux

La Commission établira ses bureaux dans la région frontalière.

Section 2. Structure de la Commission

La Commission aura un Conseil d'administration tel que spécifié au chapitre III, un Directeur général, un Directeur général adjoint, et tous autres cadres et agents nécessaires pour exécuter les tâches déterminées par ses soins.

#### Section 3. Directeur général

- (a) Le Conseil d'administration désignera un Directeur général et un Directeur général adjoint. Le Directeur général, sous la direction du Conseil d'administration, gèrera les affaires de la Commission et sera le responsable de son personnel. Le Directeur général ou son (sa) délégué(e) sera le représentant légal de la Commission. Le Directeur général et le Directeur général adjoint seront habituellement nommés pour un mandat non renouvelable de cinq ans. Le Conseil d'administration pourra révoquer le Directeur général ou le Directeur général adjoint à tout moment. Les fonctions de Directeur général et de Directeur général adjoint seront alternativement exercées par des ressortissants des Parties. Le Directeur général et le Directeur général adjoint seront à tout moment des ressortissants des différentes Parties.
- (b) Le Directeur général exerce tous les pouvoirs qui lui ont été conférés par le Conseil d'administration. Le Directeur général peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais ne peut pas prendre part aux votes. Sous réserve du contrôle général du Conseil d'administration, le Directeur général est chargé de l'organisation, de l'engagement et du congédiement des conseillers et experts travaillant pour la Commission.
- (c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les conseillers et experts ne rendent compte qu'à la Commission à l'exclusion de toute autre autorité quelconque. Les Parties se doivent de respecter le caractère international de leurs activités et s'abstiendront de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.
- (d) Lorsqu'il engage des conseillers et experts, le Directeur général s'efforce de trouver le juste équilibre entre les ressortissants des deux Parties tout en donnant la priorité dans son choix aux aspects liés tant à l'efficacité qu'à la compétence technique.
- Le Directeur général soumet au Conseil d'administration aux fins d'approbation par ce dernier un programme et un budget annuels concernant les activités de la Commission.

## Section 4. Relations avec la Commission internationale des frontières et des eaux

- (a) La Commission peut passer des accords avec la Commission internationale des frontières et des eaux (« IBWC ») concernant les installations, le personnel, les services et les modalités de remboursement des frais administratifs et autres payés par une organisation au nom de l'autre.
- (b) Les dispositions du présent chapitre n'engagent en rien la responsabilité de la Commission pour les actes commis ou les obligations contractées par l'IBWC ou viceversa.
- (c) Les Parties invitent la Commission et l'IBWC à coopérer s'il y a lieu pour planifier, développer et mener à bien l'assainissement des frontières et d'autres activités dans le domaine de l'environnement.

#### Section 5. Financement

Les Parties contribuent à part égale au budget de la Commission, sous réserve que les fonds voulus soient, conformément à leur législation nationale respective, disponibles. La Commission ouvrira un ou plusieurs comptes qui serviront à recevoir les sommes versées par les Parties à titre de contribution personnelle.

#### Section 6. Voie de communication

Chaque Partie désigne une autorité responsable avec laquelle la Commission pourra communiquer à propos des questions soulevées dans le cadre de l'application du présent chapitre.

#### Section 7. Rapports annuels

- (a) La Commission remet aux Parties un rapport d'activité annuel rédigé en anglais et en espagnol. Ce rapport est établi par le Directeur général et doit être présenté au Conseil d'administration à des fins d'approbation. Le rapport annuel est également accompagné d'un état révisé des comptes de la Commission.
- (b) Des exemplaires du rapport annuel dont il est question dans la présente section sont mis à disposition du public.

#### Section 8. Restrictions applicables en matière de divulgation

- (a) Nonobstant toute autre disposition quelconque du présent chapitre, la Commission, y compris ses conseillers et experts, s'abstiendront de rendre publiques des informations au sujet desquelles une Partie lui a signalé qu'une divulgation auprès du public aurait pour effet de par la loi d'empêcher leur mise en application.
- (b) La Commission établira des règlements ayant pour but d'empêcher la divulgation d'activités ou d'informations exclusives, ou d'informations dont la divulgation violerait la

vie privée d'autrui ou porterait atteinte à la confidentialité de décisions prises par un pouvoir exécutif.

(c) Toute partie sollicitant une aide ou qui soumet une demande à la Commission peut exiger que les informations qui y sont contenues soient qualifiées de confidentielles par la Commission et peut demander que celle-ci remette un avis préalable quant à savoir si ces informations seront, conformément au sous-paragraphe (b) ci-dessus, considérées par cette dernière comme étant frappées du sceau de la confidentialité. Si la Commission estime que ces informations ne sont pas, conformément au sous-paragraphe (b) ci-dessus, qualifiées de confidentielles, la partie concernée est habilitée à retirer sa requête ou sa demande avant que la Commission n'entame une quelconque action. En cas de retrait, la Commission veillera à ne conserver aucune trace des informations lui ayant été communiquées et s'abstiendra de les divulguer au public.

#### Article IV. Statut, immunités et privilèges

#### Section 1. Portée de l'article

Afin de permettre à la Commission de réaliser son objet et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées, le statut, les immunités et les privilèges visés dans cet article lui sont accordés dans les territoires de chaque Partie.

## Section 2. Statut juridique

- (a) La Commission possède la personnalité juridique et, en particulier, les pouvoirs :
- (1) De contracter;
- (2) D'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles; et
- (3) D'engager des actions en justice.
- (b) Pour autant que cela soit compatible avec les dispositions du présent chapitre, la Commission est habilitée à exercer tous autres pouvoirs s'avérant nécessaires aux fins de réaliser l'objet auquel elle est destinée et d'exercer les fonctions qui lui ont été assignées

#### Section 3. Poursuites judiciaires

La Commission, ses biens et ses actifs, quel que soit l'endroit où ceux-ci sont situés et quelle que soit la personne qui les détient, jouiront de la même immunité de juridiction et de poursuite que celle dont jouissent les gouvernements étrangers, à moins que la Commission n'ait expressément renoncé à son immunité dans le cadre d'une action en justice ou de par le fait de l'existence d'un contrat.

#### Section 4. Immunité des actifs

Les biens et les actifs appartenant à la Commission, quel que soit l'endroit où ceux-ci sont situés et quelle que soit la personne qui les détient, seront censés être des biens publics internationaux et seront à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de forclusion.

#### Section 5 Inviolabilité des archives

Les archives de la Commission sont inviolables.

#### Section 6. Actifs dispensés de restrictions

Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour réaliser l'objet auquel la Commission est destinée, exercer les fonctions qui lui ont été assignées et mener les activités visées dans le présent chapitre, et pour autant que celui-ci n'en dispose pas autrement, tous les biens et tous les actifs de la Commission seront exemptés de toutes restrictions, de tous règlements et de tous contrôles et moratoires de quelque nature que ce soit.

# Section 7. Privilège en matière de communication

Les communications officielles de la Commission se verront accorder par chaque Partie le même traitement que celui accordé aux communications officielles de l'autre Partie.

#### Section 8. Immunités et privilèges individuels

Les Administrateurs, le Directeur général, le Directeur général adjoint, les conseillers et experts de la Commission disposent des privilèges et immunités suivants :

- (a) Immunité de juridiction pour les actes qu'ils ont posés à titre officiel, à moins que la Commission n'y ait expressément renoncé;
- (b) Si ces personnes ne sont pas des ressortissants nationaux, les mêmes immunités de restrictions à l'immigration, d'exigences en matière d'enregistrement des étrangers et d'obligations de milice et les mêmes facilités en matière de change que celles accordées par chaque Partie aux représentants, cadres et employés de rang comparable de l'autre Partie; et
- (c) Les mêmes privilèges en matière de facilités de voyage que celles accordées par chaque Partie aux représentants, employés et préposés de rang comparable de l'autre Partie.

#### Section 9. Immunités fiscales

(a) La Commission, ses biens et autres actifs, ses revenus et les opérations qu'elle effectue dans le cadre du présent chapitre sont intégralement exonérés d'impôt et de droits de douane. La Commission est également dispensée de toute obligation quelconque en matière de paiement, de retenue ou de perception des impôts ou des droits de douane.

(b) Aucun impôt ne sera prélevé sur les salaires, traitements et émoluments ou en rapport avec ceux-ci payés par la Commission à ses conseillers ou experts qui ne sont pas des ressortissants locaux du pays où la Commission a établi son siège principal.

# Section 10. Mise en application

Chaque Partie prend, conformément à son ordre juridique, les actions nécessaires pour que les principes stipulés dans le présent article soient appliqués sur son propre territoire et informe la Commission des mesures qu'elle a prises en la matière.

#### Article V. Cessation des opérations

- (a) Les Parties peuvent, moyennant accord mutuel, mettre fin aux opérations de la Commission. Toute Partie peut se retirer de la Commission en envoyant au siège central de celle-ci un avis écrit signalant son intention de la quitter. Ce retrait sera effectif à compter de la date spécifiée dans l'avis mais n'interviendra au plus tôt que six mois après signification de l'avis à la Commission. À n'importe quel moment avant que le retrait ne devienne effectif, la Partie peut toutefois aviser la Commission par écrit de sa décision d'annuler son avis l'informant de son intention de se retirer. La Commission mettra un terme à ses opérations à la date effective de l'avis de retrait de la Commission.
- (b) Après avoir mis fin à ses opérations, la Commission cessera immédiatement toutes activités, excepté celles découlant de la conservation, de la préservation et de la réalisation de ses actifs et du règlement de ses obligations.

## CHAPITRE II. BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AMÉRIQUE DU NORD

## Article premier. Objets et fonctions

#### Section 1. Objets

Les objets de la Banque de développement de l'Amérique du Nord consisteront à :

- (a) Fournir le financement des projets agréés par le Conseil d'administration dans le respect des articles I et II du chapitre I, et, si le Conseil d'administration l'estime approprié, aider la Commission de toute autre manière à réaliser son objet et à remplir ses fonctions;
- (b) Fournir le financement, approuvé s'il y a lieu par les États-Unis, de l'adaptation communautaire et des investissements en soutien de l'objet pour lequel 1'Accord de libre-échange nord-américain est destiné; et
- (c) Fournir le financement, approuvé s'il y a lieu par le Mexique, de l'adaptation communautaire et des investissements en soutien de l'objet de l'Accord de libre-échange nord-américain.

#### Section 2. Fonctions

Pour réaliser son objet, la Banque utilisera ses propres capitaux, les fonds qu'elle a mobilisés sur les marchés financiers et les autres ressources disponibles et remplira les fonctions suivantes :

- (a) Promouvoir l'investissement de capitaux publics et privés contribuant à son objet,
- (b) Encourager l'investissement privé dans des projets, des entreprises et des activités contribuant à son objet et se substituer à l'investissement privé lorsque les capitaux privés ne sont pas disponibles à des conditions raisonnables; et
- (c) Fournir, sous l'égide du Conseil d'administration, une assistance technique ou autre pour le financement et la mise en œuvre de plans et de projets.

Dans l'exercice de ses fonctions, la Banque coopère, si la nécessité s'en fait sentir, avec les institutions nationales et internationales et avec les sources privées fournissant les capitaux d'investissement.

## Article II. Capital de la Banque

#### Section 1. Capital autorisé

- (a) Le capital autorisé de la Banque s'élève initialement à 3 milliards de dollars américains, représenté par 300 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 dollars chacune et qui sont disponibles à la souscription par les Parties conformément à la section 2 du présent article.
- (b) Le capital autorisé se subdivise en actions souscrites et en actions rachetables au gré de la Banque. Les actions souscrites représentent un montant de 450 millions de dollars et les actions rachetables pour les raisons spécifiées à la section 3 (d) du présent article se chiffrent quant à elles à 2 milliards 550 millions de dollars américains.
- (c) Sous réserve des contraintes imposées par la législation nationale respective des Parties, le capital autorisé peut être augmenté si les administrateurs des gouvernements fédéraux des Parties siégeant au Conseil d'administration le juge opportun par un vote à l'unanimité

#### Section 2. Souscription d'actions

- (a) Chaque Partie souscrit des actions représentatives du capital de la Banque. Le nombre d'actions à souscrire par les Parties est celui indiqué à l'annexe A du présent Accord, laquelle spécifie l'obligation de chaque Partie tant pour les actions souscrites que pour les actions rachetables.
- (b) Les actions représentatives du capital souscrites par les Parties sont émises au pair, à moins que le Conseil d'administration ne décide dans des circonstances particulières de les émettre selon d'autres modalités.
- (c) L'obligation des Parties associée aux actions de capital se limite à la fraction non libérée de leur prix d'émission.

(d) Les actions de capital ne seront pas données en garantie ni grevées de quelques charges que ce soit et elles ne sont transférables qu'à la Banque.

#### Section 3. Paiement des souscriptions

Le paiement des souscriptions d'actions de la Banque tel qu'indiqué à l'annexe A s'effectue comme suit :

- (a) Dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article premier du chapitre IV, mais dans les trente jours au plus tard après cette date, chaque Partie déposera auprès de la Banque un instrument de souscription dans lequel elle accepte de verser à la Banque, dans la devise de l'une ou l'autre Partie, le montant du capital souscrit précisé dans l'annexe A et accepte les obligations associées aux actions rachetables (« Souscription sans réserve »). Le paiement du capital souscrit est exigible selon un calendrier à établir par le Conseil d'administration de la Banque après l'entrée en vigueur du présent Accord.
- (b) Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) de la présente section concernant les souscriptions sans réserve, toute Partie peut, à titre exceptionnel, déposer un instrument de souscription dans lequel elle accepte que le paiement de toutes les tranches du capital souscrit et ses obligations relatives aux actions rachetables soient soumis à une législation budgétaire applicable a posteriori (« souscription conditionnelle »). Dans cet instrument, la Partie s'engage à prendre les dispositions voulues pour obtenir la législation nécessaire lui permettant de libérer la totalité du capital souscrit et d'accepter l'intégralité des obligations correspondant aux actions rachetables, aux dates de paiement déterminées conformément au paragraphe (a) de la présente section. Le paiement d'une tranche exigible après cette date s'effectue dans les soixante jours qui suivent celle où la législation requise a été obtenue.
- (c) Si la Partie qui a effectué une souscription conditionnelle n'a pas obtenu la législation lui permettant de libérer intégralement une tranche (ou d'accepter les obligations associées aux actions rachetables) aux dates déterminées conformément au paragraphe (a) de la présente section, la Partie qui a versé intégralement la tranche correspondante à la date voulue peut, après avoir consulté le Conseil d'administration de la Banque, donner instruction par écrit à cette dernière de restreindre les engagements correspondant à ladite tranche. Cette restriction n'excédera pas le pourcentage que la fraction non libérée de la tranche, due par la Partie qui a effectué la souscription conditionnelle, représente par rapport au montant total de la tranche devant être payée par cette Partie et cette restriction restera d'application tant que cette fraction non libérée n'aura pas été payée.
- (d) La fraction rachetable des actions souscrites représentatives du capital de la Banque ne peut être rachetée que dans la mesure seulement où cela s'avère nécessaire pour que la Banque puisse remplir ses obligations nées de l'application de l'article III, section 2 (b) et (c) du présent chapitre sur les emprunts de fonds venant s'ajouter aux ressources financières de la Banque ou les garanties imputables à ces ressources. Dans l'éventualité d'un tel rachat, le paiement serait effectué indifféremment dans la devise de l'une ou l'autre des Parties. Les appels de libération des actions souscrites seront uniformes en pourcentage pour l'ensemble des actions.

# Section 4. Ressources financières

Telle qu'utilisée dans le présent chapitre, l'expression « ressources financières) de la Banque est censée inclure :

- (a) Le capital autorisé, y compris les actions souscrites et rachetables, souscrit conformément aux sections 2 et 3 du présent article;
- (b) Tous les fonds mobilisés par voie d'emprunt dans le cadre de l'article VI, section l(a) du présent chapitre auxquels l'engagement visé à la section 3(d) du présent article s'applique;
- (c) Tous les fonds recueillis en guise de remboursement des prêts effectués au moyen des ressources indiquées aux paragraphes (a) et (b) de la présente section;
- (d) Tous les revenus recueillis des prêts effectués au moyen des fonds précités ou des garanties auxquels l'engagement visé à la section 3(d) du présent article s'applique; et
  - (e) Tous les autres revenus découlant des ressources mentionnées ci-dessus.

# Article III. Opérations générales

#### Section 1. Utilisation des ressources

Les ressources et les infrastructures de la Banque ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins de mener à bien l'objet et les fonctions énoncés à l'article premier du présent chapitre.

## Section 2. Méthodes utilisées pour effectuer ou garantir des prêts

Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article, la Banque peut effectuer ou garantir des prêts consentis à l'une des Parties, ou à un organisme, ou à une subdivision politique de celle-ci, et à toute entité située sur le territoire d'une Partie, de différentes manières :

- (a) En effectuant des prêts directs ou en participant à des prêts directs avec les fonds correspondant au capital souscrit intégralement libéré, à ses réserves et au surplus non distribué;
- (b) En effectuant des prêts directs ou en participant à des prêts directs avec les fonds qu'elle mobilise sur les marchés des capitaux ou emprunte ou acquiert d'une autre manière et venant s'ajouter à ses ressources financières; et
- (c) En garantissant en tout ou en partie les prêts servant à fmancer des projets ou des titres émis dans le cadre de projets.

#### Section 3 Subventions

Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article, la Banque octroie des subventions, avec des fonds correspondant au capital social souscrit de la Banque, mais

non encore libéré, à ses réserves et à des surplus non distribués, à chacune des Parties ou aux organismes ou subdivisions politiques de celles-ci et aux entités situées sur le territoire d'une des Parties dans le cadre de l'objet spécifié à l'article premier, section 1 (a) du présent chapitre.

# Section 4. Restrictions applicables aux opérations

L'encours total des prêts octroyés et des garanties fournies par la Banque dans ses opérations ne peut à aucun moment dépasser le montant total du capital social souscrit de la Banque, mais non encore libéré, des réserves non encore libérées et distribuées, des surplus inclus dans les ressources financières de la Banque, comme défini à l'article II, section 4 du présent chapitre, à l'exclusion des autres revenus tirés des ressources financières affectées par décision du Conseil d'administration de la Banque aux réserves non disponibles pour les prêts et les garanties.

## Section 5. Financement des prêts directs et des subventions

Lorsqu'elle octroie des subventions ou effectue des prêts directs ou y participe, la Banque peut fournir le financement dans les devises des Parties pour couvrir les frais et les dépenses liés à l'objectif de cette subvention ou ce prêt.

Section 6. Règles et conditions applicables à l'octroi de prêts ou à la garantie des prêts

- (a) La Banque peut octroyer ou garantir des prêts sous réserve des règles et conditions suivantes :
- (1) Lorsqu'elle examine une demande de prêt ou de garantie, la Banque prend en considération la faculté de l'emprunteur d'obtenir le prêt auprès de sources de financement privées à des conditions qui, d'après elle, sont raisonnables pour l'emprunteur, tout en tenant compte de l'ensemble des facteurs pertinents,
- (2) Lorsqu'elle effectue ou garantit un prêt, la Banque tient compte des possibilités que possèdent l'emprunteur et son garant éventuel de remplir leurs obligations découlant du contrat de prêt,
- (3) Le taux d'intérêt, les autres frais et le calendrier de remboursement du principal doivent être jugés par la Banque compatibles avec l'objet ou le projet en question; et
- (4) Lorsqu'elle garantit un prêt souscrit par d'autres investisseurs, la Banque perçoit une rémunération correspondante au risque qu'elle encourt.
- (b) En sus des règles et conditions énoncées au paragraphe (a) de la présente section, les règles et les conditions suivantes s'appliquent aux prêts octroyés ou aux garanties fournies en vertu d'un agrément du Conseil d'administration, dans le respect des articles I et II du chapitre I :
- (1) La direction de la Banque doit avoir soumis une proposition financière détaillée au Conseil d'administration et le Conseil d'administration doit avoir agréé le projet relatif à cette proposition;

- (2) Lorsqu'il effectue ou garantit un prêt destiné à financer un projet, le Conseil d'administration doit apprécier si le projet est économiquement et financièrement sain et tenir dûment compte des possibilités que renferme le projet à générer des revenus suffisants, par le biais de redevances d'utilisateur ou par d'autres moyens, pour être autosuffisant, ou vérifier que les fonds sont disponibles auprès d'autres sources afin que les obligations liées au service de la dette puissent être remplies; et
- (3) Les prêts octroyés ou garantis par la Banque doivent servir à financer des projets spécifiques.

# Section 7. Conditions facultatives applicables à l'octroi de prêts ou à la garantie des prêts

- (a) Dans le cas de prêts ou de garanties fournies sur des prêts octroyés à des entités non gouvernementales, la Banque peut, si elle le juge opportun, exiger que la Partie sur le territoire de laquelle le projet doit être réalisé, ou une institution publique ou un organisme similaire de la Partie acceptable aux yeux de la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et des autres charges liées au prêt.
- (b) Si elle le juge opportun, la Banque peut éventuellement imposer d'autres conditions applicables en matière d'octroi de prêts ou de garantie des prêts.

# Section 8. Utilisation des fonds

- (a) La Banque n'impose pas comme condition de dépenser le produit d'un prêt fait ou garanti, ni d'une subvention octroyée aux fins spécifiées à l'article 1, section 1(a) du présent chapitre, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.
- (b) La Banque prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le produit de tout prêt octroyé ou garanti par la Banque, ou auquel la Banque participe, et que le produit de toute subvention sont utilisés pour l'objet auquel le prêt a été octroyé et la subvention accordée, tout en tenant compte à leur juste mesure des aspects économiques et de l'élément rentabilité.

#### Section 9. Modalités concernant les prêts directs

Les contrats de prêt direct conclus par la Banque en conformité avec les sections 5 et 6 du présent article sont déterminants en ce qui concerne :

- (a) L'ensemble des termes et conditions applicables à chaque prêt, y compris notamment les modalités de paiement du principal, des intérêts et autres charges, les dates d'échéance et de paiement; et
- (b) La ou les devises dans laquelle ou lesquelles le paiement à la Banque doit être effectué.

#### Section 10. Modalités pour les garanties

- (a) Lorsqu'elle fournit une garantie dans le cadre de la section 2(c) du présent article, la Banque réclame une commission de garantie calculée à un taux laissé à son appréciation et payable périodiquement sur le solde du prêt restant à rembourser.
- (b) Les contrats de garantie conclus par la Banque prévoient que la Banque puisse mettre fin à ses obligations en matière d'intérêts si elle propose, en cas de carence de l'emprunteur et du garant éventuel, d'acheter, à la valeur nominale augmentée des intérêts courus jusqu'à la date précisée dans l'offre, les engagements ou autres obligations garanties.
- (c) Lorsqu'elle émet des garanties, la Banque est en droit de fixer d'autres termes et conditions.

# Section 11. Règles et conditions applicables à l'octroi de subventions

- (a) Avant que le Conseil d'administration ne puisse approuver une subvention (hors dépenses d'assistance technique) pour un projet environnemental dans le respect des objets précisés à l'article premier, section 1(a) du présent chapitre, (i) la direction de la Banque devra avoir soumis une proposition financière détaillée au Conseil d'administration et (ii) le Conseil d'administration devra avoir agréé le projet relatif à cette proposition dans le respect des articles I et II du chapitre I.
- (b) La Banque pourra prévoir toute autre condition à l'octroi du prêt aux fins spécifiées à l'article 1, section 1(a) du présent chapitre si elle l'estime approprié.

#### Section 12. Relations avec les autres entités

- (a) La Banque peut conclure des accords avec les autres entités, y compris les banques multilatérales de développement, concernant les installations, le personnel, les services et les modalités de remboursement des frais administratifs payés par une entité au nom de l'autre.
- (b) Les dispositions du présent Accord n'engagent en rien la responsabilité de la Banque pour les actes commis ou les obligations contractées par une entité à laquelle il est fait référence au paragraphe (a) de la présente section, et vice versa.

#### Article IV. Adaptation communautaire et opérations d'investissement

# Section 1. Adaptations communautaires et subventions d'équipement

(a) Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article et à l'article III du présent chapitre, la Banque octroiera des subventions aux États-Unis ou à tout organisme ou subdivision politique de ceux-ci, ainsi qu'à toute entité située sur le territoire des États-Unis à des fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (b) du présent chapitre.

(b) Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article et à l'article III du présent chapitre, la Banque octroiera des subventions au Mexique ou à tout organisme ou subdivision politique de ceux-ci, ainsi qu'à toute entité située sur le territoire du Mexique à des fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (c) du présent chapitre.

# Section 2. Règles et conditions applicables aux adaptations communautaires et à l'octroi de subventions d'équipement

- (a) Nonobstant l'article VI du chapitre III et sous réserve des limitations spécifiées aux sections 5(a) et 5(b) du présent article, la Banque octroiera des subventions aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (b) du présent chapitre à la suite d'une acceptation par les États-Unis.
- (b) Nonobstant l'article VI du chapitre III et sous réserve des limitations spécifiées aux sections 5(c) et 5(d) du présent article, la Banque octroiera des subventions aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (c) du présent chapitre à la suite d'une acceptation par le Mexique.

# Section 3. Méthodes d'octroi ou de garantie de prêts d'adaptation communautaire et d'équipement

La section 2 de l'article III du présent chapitre s'appliquera à tous les prêts octroyés ou garantis par la Banque aux fins spécifiées à l'article premier, section 1 (b) ou (c) du présent chapitre.

# Section 4. Règles et conditions d'octroi ou de garantie de prêts d'adaptation communautaire et d'équipement

Outre les règles et conditions exposées à la section 6(a) de l'article III du présent chapitre et les règles et conditions optionnelles précisées à la section 7 de l'article III du présent chapitre :

- (a) Les prêts et garanties octroyés aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (b) du présent chapitre nécessiteront l'aval des États-Unis; et
- (b) Les prêts et garanties octroyés aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (c) du présent chapitre nécessiteront l'aval du Mexique.

## Section 5. Limitations aux opérations d'adaptation communautaire et d'investissement

Outre les limitations aux opérations exposées dans la section 4 de l'article III du présent chapitre :

(a) Le montant total des prêts, garanties et subventions octroyés aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (b)

du présent chapitre ne dépassera pas 10 % de la somme du capital souscrit réellement payé à la Banque par les États-Unis et du montant des actions rachetables pour lesquelles les États-Unis disposent d'une souscription sans réserve.

- (b) Le montant total des prêts octroyés en vertu de la section 1 (a) du présent article, majoré d'une quote-part de 15 % du montant total des prêts et garanties octroyés aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (b) du présent chapitre, ne dépassera pas 10 % de la somme du capital souscrit réellement payé à la Banque par les États-Unis.
- (c) Le montant total des prêts, garanties et subventions octroyés aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (c) du présent chapitre ne dépassera pas 10 % de la somme du capital souscrit réellement payé à la Banque par le Mexique et du montant des actions rachetables pour lesquelles le Mexique dispose d'une souscription sans réserve.
- (d) Le montant total des prêts octroyés en vertu de la section 1 (b) du présent article, majoré d'une quote-part de 15 % du montant total des prêts et garanties octroyés aux fins d'adaptation communautaire et d'investissement spécifiés à l'article premier, section 1 (c) du présent chapitre, ne dépassera pas 10 % de la somme du capital souscrit réellement payé à la Banque par le Mexique.

# Section 6. Applicabilité de l'article III aux opérations d'adaptation communautaire et d'investissement

Les sections 1, 2, 4, 5, 6(a), 7, 8(b), 9 et 10 de l'article III du présent chapitre s'appliqueront aux opérations de la Banque aux fins spécifiées à l'article premier, sections 1(b) et 1(c) du présent chapitre.

#### Article V. Devises

#### Section 1. Utilisation des devises

- (a) Les Parties ne peuvent maintenir ni imposer des restrictions de quelque nature que ce soit à l'utilisation qui est faite dans le cadre des paiements effectués dans un pays, par la Banque ou par tout bénéficiaire de la Banque, des :
- (1) Devises reçues par la Banque en paiement du montant des actions souscrites par chaque Partie dans le capital de la Banque;
- (2) Devises des Parties achetées avec les ressources auxquelles il est fait référence au point (1) du présent paragraphe;
- (3) Devises obtenues par voie d'emprunts conformément aux dispositions de l'article V, section l(a) du présent chapitre, venant s'ajouter aux ressources financières de la Banque;
- (4) Devises reçues par la Banque en paiement du principal, des intérêts ou des autres charges ayant trait aux prêts octroyés au moyen des fonds auxquels il est fait référence aux points (1), (2) ou (3) du présent paragraphe, ainsi que des devises reçues en paiement de commissions et de frais sur toutes les garanties émises par la Banque; et

- (5) Devises versées par la Banque conformément à l'article V, section 4(c) du présent chapitre et qui font suite à la distribution du résultat net de l'exercice.
- (b) La devise de la Partie détenue par la Banque dans ses ressources financières qui n'est pas visée par le paragraphe (a) de la présente section peut également être utilisée par la Banque ou les bénéficiaires de la Banque pour effectuer des paiements dans un pays sans que des restrictions de quelque nature que ce soit puissent être appliquées.
- (c) Les Parties ne peuvent imposer des restrictions sur les devises détenues et utilisées par la Banque pour procéder à l'amortissement ou anticiper le remboursement ou le rachat d'une partie ou de la totalité des propres obligations de la Banque et ayant été obtenues par la Banque en remboursement de prêts directs consentis au moyen de fonds empruntés inclus dans les ressources financières de la Banque.

#### Section 2. Estimation de la valeur des devises

- (a) Le montant d'une devise autre que le dollar américain payée dans le cadre de la section 3(a), (b) ou (d) de l'article II du présent chapitre ou de la section 3 du présent article pour s'acquitter d'une obligation libellée en dollar américain correspond au montant de l'obligation en dollar américain cédée à la Banque.
- (b) Chaque fois qu'il s'avère nécessaire dans le cadre du présent chapitre de déterminer la valeur d'une devise dans une autre devise, cette évaluation est effectuée par la Banque après avoir, si nécessaire, consulté le Fonds monétaire international.

# Section 3. Méthodes de préservation des devises

La Banque accepte de se faire remettre par chaque Partie des billets à ordre ou des titres similaires établis par le gouvernement de la Partie ou par le dépositaire désigné par
ladite Partie en lieu et place d'une portion des devises de la Partie représentant la fraction
libérée de sa souscription dans le capital autorisé de la Banque, à condition que ces devises ne soient pas requises par la Banque pour mener à bien ses opérations. Ces billets ou
titres ne sont pas négociables, ne portent pas intérêts et sont sur appel payables à la Banque à leur valeur nominale. Dans les mêmes conditions, la Banque accepte également des
billets ou des titres en lieu et place d'une fraction du montant souscrit par une Partie pour
laquelle les conditions de souscription n'exigent pas de paiement en espèces.

## Article VI. Pouvoirs divers et distribution des bénéfices

#### Section 1. Pouvoirs divers de la Banque

En sus des pouvoirs spécifiés par ailleurs dans le présent chapitre, la Banque est autorisée à :

(a) Emprunter des fonds et dans ce cadre, fournir les garanties ou autres instruments spécifiés par la Banque, à condition qu'avant de vendre ses obligations sur les marchés d'une Partie, la Banque ait obtenu l'approbation de ce pays et celle de la Partie dans la devise de laquelle les obligations sont libellées;

- (b) Investir les fonds qui ne sont pas indispensables pour ses opérations dans des obligations dont les caractéristiques sont laissées à son appréciation,
  - (c) Garantir les titres détenus dans son portefeuille aux fins de faciliter leur vente; et
- (d) Pour autant que cela soit compatible avec les dispositions du présent chapitre, exercer tous autres pouvoirs s'avérant nécessaires ou désirables aux fins de réaliser l'objet auquel elle est destinée et d'exercer les fonctions qui lui ont été assignées.

#### Section 2. Notice d'avertissement à apposer sur les titres

Chaque titre émis ou garanti par la Banque portera sur l'une de ses faces, à un endroit bien visible, une notice indiquant qu'il ne s'agit pas d'une obligation d'État, à moins que ce titre ne soit en réalité une obligation émise par un gouvernement particulier, auquel cas une mention dans ce sens devra figurer sur le titre.

#### Section 3. Méthodes de prise en charge des pertes encourues par la Banque

- (a) En cas de retard ou de carence de paiement concernant les prêts octroyés ou auxquels elle participe ou qu'elle garantit, la Banque prendra toutes les mesures de rigueur qu'elle juge appropriées. La Banque constituera des provisions appropriées destinées à faire face aux pertes éventuelles.
- (b) Les pertes encourues par la Banque dans ses opérations seront en premier lieu imputées sur les provisions auxquelles il est fait référence au paragraphe (a), en second lieu sur le résultat net de l'exercice, en troisième lieu sur la réserve générale et les surplus, et enfin sur le capital souscrit intégralement libéré.
- (c) Chaque fois que cela s'avère nécessaire pour s'acquitter des paiements contractuels des intérêts, des charges diverses ou de l'amortissement de ses emprunts remboursables par prélèvement sur ses ressources financières ou pour faire face à ses obligations concernant des paiements similaires sur des prêts qu'elle a garantis et imputables à ses ressources financières, la Banque peut, conformément à l'article II, section 3 du présent chapitre, inviter les deux Parties à libérer un montant approprié du capital appelable qu'elles ont souscrit. En outre, si elle estime qu'une carence risque de perdurer, la Banque est habilitée à appeler une fraction supplémentaire des souscriptions aux fins suivantes, étant entendu que ces appels de fonds ne peuvent dépasser annuellement 1 % des montants totaux souscrits par les Parties dans les ressources financières :
- (1) Pour racheter avant l'échéance tout ou partie du principal ou pour s'acquitter autrement de ses engagements sur tout ou partie du principal restant à rembourser d'un prêt qu'elle a garanti et imputable sur ses ressources financières pour lesquelles le débiteur est défaillant; et
- (2) Pour racheter tout ou partie de ses propres obligations en cours ou pour s'acquitter de ses engagements sur propres obligations en cours payables par prélèvement sur ses ressources financières.

# Section 4. Distribution ou transfert du résultat net d'exercice et du surplus

- (a) Le Conseil d'administration peut déterminer périodiquement la partie du résultat net de l'exercice et du surplus des ressources financières qui fera l'objet d'une distribution. Ces distributions ne peuvent avoir lieu que si les réserves ont atteint un niveau jugé opportun par le Conseil d'administration.
- (b) Les distributions auxquelles il est fait référence au paragraphe (a) de la présente section s'effectuent par prélèvement sur les ressources financières au prorata du nombre d'actions détenues par chaque Partie dans le capital.
- (c) Les paiements visés au paragraphe (a) de la présente section s'effectuent de la manière et dans la ou les devises décidées par le Conseil d'administration. Si ces montants sont versés à une Partie dans des devises autres que la sienne, le transfert de ces devises et leur utilisation par le pays destinataire s'effectuent sans que les Parties puissent formuler des restrictions.

#### Article VII. Organisation et gestion

# Section 1. Structure de la Banque

La Banque aura un Conseil d'administration comme précisé au chapitre III, un Administrateur délégué, un Administrateur délégué adjoint et tous autres cadres et agents susceptibles d'être considérés comme nécessaires.

#### Section 2. Prise de décisions

Toutes les décisions du Conseil d'administration seront prises comme stipulé à l'article VI du chapitre III.

# Section 3. Directeur général et personnel

- (a) Le Conseil d'administration désignera un Administrateur délégué et un Administrateur délégué adjoint pour la Banque. L'Administrateur délégué, sous la direction du Conseil d'administration, gèrera les affaires de la Banque et sera le responsable de son personnel. L'Administrateur délégué ou son (sa) délégué(e) sera le représentant légal de la Banque. L'Administrateur délégué et l'Administrateur délégué adjoint seront habituellement nommés pour un mandat non renouvelable de cinq ans. Le Conseil d'administration pourra révoquer l'Administrateur délégué et l'Administrateur délégué adjoint à tout moment. Les fonctions d'Administrateur délégué et d'Administrateur délégué adjoint seront alternativement exercées par des ressortissants des Parties. L'Administrateur délégué et l'Administrateur délégué adjoint seront à tout moment des ressortissants des différentes Parties.
- (b) Dans l'exercice de leurs fonctions, l'Administrateur délégué et l'Administrateur délégué adjoint ne rendent compte qu'à la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité quelconque. Les Parties se doivent de respecter le caractère international de leurs activités et s'abstiendront de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

- (c) Lorsqu'il engage des cadres et des employés, l'Administrateur délégué s'efforce de trouver le juste équilibre, à tous les niveaux, entre les ressortissants des deux Parties tout en donnant la priorité dans son choix aux aspects liés tant à l'efficacité qu'à la compétence technique.
- (d) La Banque, ses cadres et ses employés n'interféreront pas dans les affaires politiques de l'autre Partie, ni ne seront influencés dans leurs décisions par le caractère politique de la ou des Parties concernées. Seules les considérations économiques et financières entreront en ligne de compte dans leurs décisions et ces considérations seront pesées de manière impartiale afin que l'objet spécifié et les fonctions visées à l'article 1 du présent chapitre puissent être menés à bien.

# Section 4. Publication des rapports et communication des informations

- (a) La Banque publie un rapport annuel accompagné d'un état révisé de ses comptes. Chaque trimestre, elle transmet également aux Parties un état récapitulatif de sa situation financière et un compte de résultat attestant des résultats de ses activités.
- (b) La Banque peut également publier tous autres rapports jugés nécessaires pour informer le public de ses activités et mener à bien son objet et ses fonctions.

# Article VIII. Suspension et cessation des opérations

# Section 1. Suspension des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration de la Banque peut suspendre les opérations d'octroi de nouveaux prêts et de fourniture de nouvelles garanties et subventions jusqu'à ce qu'il ait l'opportunité d'examiner la situation et de prendre les mesures qui s'imposent.

#### Section 2. Cessation des opérations

- (a) Moyennant accord mutuel, les Parties peuvent mettre fin aux opérations de la Banque. Toute Partie peut se retirer de la Banque en envoyant au siège central de celle-ci un avis écrit signalant son intention de la quitter. Ce retrait sera effectif à compter de la date spécifiée dans l'avis mais n'interviendra au plus tôt que six mois après signification de l'avis à la Banque. À n'importe quel moment avant que le retrait ne devienne effectif, la Partie pourra toutefois aviser la Banque par écrit de sa décision d'annuler son avis l'informant de son intention de se retirer. La Banque mettra un terme à ses opérations à la date effective de l'avis de retrait de la Banque.
- (b) Après avoir mis fin à ses opérations, la Banque cessera immédiatement toutes activités, excepté celles découlant de la conservation, de la préservation et de la réalisation de ses actifs et du règlement de ses obligations.

# Section 3. Obligations des Parties et paiement des créances

- (a) La responsabilité des Parties découlant de leurs souscriptions au capital social de la Banque perdure jusqu'au moment où toutes les obligations directes et fortuites sont éteintes.
- (b) Les créanciers détenant des créances directes seront tous payés par prélèvement sur les actifs de la Banque et sur les sommes recueillies par la Banque pour les souscriptions non entièrement libérées ou rachetables. Avant d'effectuer les paiements aux créanciers détenant des créances directes, le Conseil d'administration prendra les dispositions nécessaires, à son estime, pour permettre une répartition au prorata entre les détenteurs de créances directes et éventuelles.

#### Section 4. Distribution des actifs

- (a) Il ne sera procédé à aucune distribution des actifs aux Parties au titre de leurs souscriptions au capital social de la Banque tant que les créanciers n'auront pas été complètement désintéressés ou leurs créances provisionnées. En outre, cette distribution nécessitera l'approbation du Conseil d'administration de la Banque.
- (b) Toute distribution des actifs de la Banque aux Parties est proportionnelle au capital social libéré détenu par chaque Partie et s'effectue aux conditions et dans les délais jugés convenables et équitables par la Banque. Les parties d'actifs distribuées ne doivent pas nécessairement être uniformes quant à la nature des actifs. Aucune Partie n'est habilitée à recevoir sa part des actifs distribués tant qu'elle ne se sera pas acquittée de l'ensemble de ses obligations vis-à-vis de la Banque.
- (c) La Partie recevant des actifs distribués en vertu du présent article jouit des mêmes droits sur ces actifs que ceux dont jouissait la Banque avant leur distribution.

#### Article IX. Statut, immunités et privilèges

#### Section 1 Portée de l'article

Afin de permettre à la Banque de réaliser son objet et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées, le statut, les immunités et les privilèges visés dans cet article lui seront accordés dans les territoires de chaque Partie.

#### Section 2. Statut juridique

- La Banque possède la personnalité juridique et, en particulier, les pouvoirs :
- (a) De contracter,
- (b) D'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles; et
- (c) D'engager des actions en justice.

#### Section 3. Poursuites judiciaires

Ces actions ne peuvent être menées à l'encontre de la Banque que devant des tribunaux compétents situés sur les territoires d'une Partie dans lesquels la Banque a un bureau, a nommé un agent chargé d'accepter la signification d'actes de procédure, ou a émis ou garanti des titres.

Aucune action ne sera entreprise à l'encontre de la Banque par les Parties ou des personnes intervenant dans le cadre de créances des Parties ou en rapport avec celles-ci. Toutefois, les Parties auront recours à des procédures spéciales pour régler les différends survenant entre la Banque et ses parties, selon les prescriptions éventuellement prévues dans le présent chapitre, dans les statuts et les règlements de la Banque ou dans les contrats conclus avec la Banque.

Les biens et les actifs de la Banque peuvent être situés en tout lieu et détenus par une personne quelle qu'elle soit et sont à l'abri de toute forme de saisie, de saisie-arrêt ou d'exécution avant que le jugement final ne soit prononcé à l'encontre de la Banque.

# Section 4. Immunité des actifs

Les biens et les actifs appartenant à la Banque, quel que soit l'endroit où ceux-ci sont situés et quelle que soit la personne qui les détient, seront censés être des biens publics internationaux et seront à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de forclusion.

#### Section 5 Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque sont inviolables.

## Section 6. Actifs dispensés de restrictions

Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour réaliser l'objet auquel la Banque est destinée, exercer les fonctions qui lui ont été assignées et mener les activités visées dans le présent chapitre, et pour autant que celui-ci n'en dispose pas autrement, tous les biens et tous les actifs de la Banque seront exemptés de toutes restrictions, de tous règlements et de tous contrôles et moratoires de quelque nature que ce soit.

## Section 7. Privilège en matière de communication

Les communications officielles de la Banque se verront accorder par chaque Partie le même traitement que celui accordé aux communications officielles de l'autre Partie.

# Section 8. Immunités et privilèges individuels

Les Administrateurs, l'Administrateur délégué, l'Administrateur délégué adjoint, les conseillers et experts de la Banque disposent des privilèges et immunités suivants :

- (a) immunité de juridiction pour les actes qu'ils ont posés à titre officiel, à moins que la Banque n'y ait expressément renoncé;
- (b) si ces personnes ne sont pas des ressortissants nationaux, les mêmes immunités de restrictions à l'immigration, d'exigences en matière d'enregistrement des étrangers et d'obligations de milice et les mêmes facilités en matière de change que celles accordées par les Parties aux représentants, cadres et employés de rang comparable de l'autre Partie: et
- (c) les mêmes privilèges en matière de facilités de voyage que celles accordées par les Parties aux représentants, employés, préposés et membres de rang comparable de l'autre Partie

#### Section 9. Immunités fiscales

- (a) La Banque, ses biens et autres actifs, ses revenus et les opérations qu'elle effectue dans le cadre du présent chapitre sont intégralement exonérés d'impôt et de droits de douane. La Banque est également dispensée de toute obligation quelconque en matière de paiement, de retenue ou de perception des impôts ou des droits de douane.
- (b) Aucun impôt ne sera prélevé sur les salaires ou émoluments, ou en rapport avec ceux-ci, payés par la Banque à ses administrateurs, personnel ou experts qui ne sont pas des ressortissants locaux du pays où la Banque a établi son siège principal.
- (c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne sera prélevé sur les obligations ou les titres émis par la Banque, y compris les dividendes ou les intérêts recueillis de cellesci ou de ceux-ci et ce, quel qu'en soit le détenteur :
- (1) Si cet impôt établit une discrimination à l'encontre de ces obligations ou de ces titres au seul motif que ceux-ci sont émis par la Banque; ou
- (2) Si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu dans lequel ou la devise dans laquelle les obligations ou les titres sont émis, libellés à l'ordre ou payés, ou le lieu d'implantation d'un bureau ou le lieu d'établissement de la Banque.
- (d) Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne sera prélevé sur les obligations ou les titres garantis par la Banque, y compris les dividendes ou les intérêts recueillis de celles-ci ou de ceux-ci et ce, quel qu'en soit le détenteur :
- (1) Si cet impôt établit une discrimination à l'encontre de ces obligations ou de ces titres au seul motif que ceux-ci sont garantis par la Banque; ou
- (2) Si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu d'implantation d'un bureau ou le lieu d'établissement de la Banque.

#### Section 10. Mise en application

Chaque Partie prend, conformément à son ordre juridique, les mesures nécessaires pour que les principes stipulés dans le présent article soient appliqués sur son propre territoire et informe la Banque des mesures qu'elle a prises en la matière.

#### Article X. Dispositions générales

#### Section 1. Siège central

Le siège central de la Banque est situé à un endroit convenu conjointement par les Parties et de nature à faciliter les opérations de la Banque.

#### Section 2. Relations avec les autres organisations

La Banque peut conclure des arrangements ou des contrats avec d'autres organisations en matière d'échange d'informations ou à d'autres fins compatibles avec le présent chapitre.

#### Section 3. Voie de communication

Chaque Partie désigne une entité officielle aux fins de communiquer avec la Banque sur les questions en rapport avec le présent chapitre.

#### Section 4. Dépositaires

Chaque Partie désigne sa Banque centrale en tant que dépositaire auprès duquel la Banque pourra déposer ses avoirs dans la devise de la Partie, ainsi que ses autres actifs. Moyennant l'accord de la Banque, chaque Partie pourra toutefois désigner une autre institution à cet effet.

#### Section 5. Commencement des opérations

Les Parties convoquent la première réunion du Conseil d'administration de la Banque dès que le présent Accord entre en vigueur conformément à l'article 1 du chapitre IV du présent Accord.

#### CHAPITRE III. CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CCEF – DE LA BDAN

#### Article premier. Conseil d'administration

Tous les pouvoirs de la Commission et de la Banque reviendront au Conseil d'administration de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord.

#### Article II. Membres du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration sera composé des 10 administrateurs désignés suivants :

(1) Le Secrétaire du Département américain du Trésor, ou son /sa délégué(e), qui siégera de droit;

- (2) Le Secrétaire du Ministère des finances et du crédit public du Mexique, ou son /sa délégué(e), qui siégera de droit;
- (3) L'Administrateur de l'*Environmental Protection Agency* américaine (Office de protection de l'environnement), ou son /sa délégué(e), qui siégera de droit;
- (4) Le Secrétaire du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles du Mexique, ou son /sa délégué(e), qui siégera de droit;
- (5) Le Secrétaire du Département d'État américain, ou son /sa délégué(e), qui siégera de droit;
- (6) Le Secrétaire du Ministère des affaires extérieures du Mexique, ou son /sa délégué(e), qui siégera de droit;
- (7) Un(e) représentant(e) de l'un des états frontaliers américains, désigné par les États-Unis à leur discrétion;
- (8) Un(e) représentant(e) de l'un des états frontaliers mexicains, désigné par le Mexique à sa discrétion;
- (9) Un(e) citoyen(ne) américain qui réside dans la région frontalière, désigné par les États-Unis à leur discrétion; et
- (10) Un(e) citoyen(ne) mexicain qui réside dans la région frontalière, désigné par par le Mexique à sa discrétion.

#### Article III. Président

Chacune des Parties élit alternativement l'un des administrateurs en tant que Président du Conseil d'administration, le mandat ainsi conféré étant d'un an.

#### Article IV. Compétences réservées au Conseil d'administration

Le Conseil d'administration peut déléguer au Directeur général de la Commission ou à l'Administrateur délégué de la Banque le pouvoir d'exercer toute compétence du Conseil d'administration, à l'exclusion du pouvoir :

- (a) D'agréer les projets d'infrastructure environnementale dans le respect de l'article II, section 3 du chapitre I;
- (b) D'approuver le financement par la Banque aux fins spécifiées à l'article 1 section 1(a) du chapitre II;
- (c) d'approuver le programme et le budget annuels et de faire rapport à la Commission et à la Banque; et
- (d) De fixer les émoluments et les modalités du contrat de service pour le Directeur général et le Directeur général adjoint de la Commission, ainsi que pour l'Administrateur délégué et l'Administrateur délégué adjoint de la Banque.

#### Article V. Réunions du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration se réunira en audience publique au moins deux fois par année civile. Le Conseil d'administration fixera le lieu de ses réunions. Une réunion pu-

blique organisée chaque année sera désignée comme étant l'Assemblée annuelle du Conseil d'administration. Le quorum de toute réunion du Conseil d'administration sera constitué par la majorité des administrateurs désignés par chacune des Parties.

#### Article VI. Vote

Sous réserve de la section 1(c) de l'article II du chapitre II, toutes les décisions prises par le Conseil d'administration nécessiteront leur approbation par une majorité des administrateurs désignés par chaque Partie, pour autant qu'en ce qui concerne toute décision relative ou afférente à l'agrément, à la certification ou au financement d'un projet, fassent partie de cette majorité les administrateurs représentant le Département américain du trésor, le Secretaria de Hacienda y Credito Publico, l'*Environmental Protection Agency* des États-Unis et le SEMARNAT afin de garantir l'examen approprié des questions financière, technique et environnementale. Un compte rendu des décisions prises, établi par écrit en anglais et en espagnol, sera rendu public.

#### Article VII. Généralités

#### Section 1. Règles et réglementations

Le Conseil d'administration peut adopter les règles et réglementations susceptibles de s'avérer nécessaires ou appropriées en vue de réaliser les activités de la Commission et de la Banque.

#### Section 2. Rémunération

La Commission ou la Banque ne versera aucune rémunération aux Administrateurs pour les services qu'ils rendent dans le cadre de leur mandat.

#### Section 3 Comités

Le Conseil d'administration pourra créer les comités qu'il estime souhaitables pour la Commission ou la Banque.

#### CHAPITRE IV. ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET INTERPRÉTATION

#### Article premier. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain, moyennant l'échange de notifications écrites certifiant que les procédures légales nécessaires ont été accomplies.

#### Article II. Amendement

Les Parties peuvent convenir d'apporter des modifications ou des ajouts au présent Accord. Si les Parties en décident ainsi et pour autant que la décision soit conforme aux procédures légales applicables dans chaque Partie, toute modification et tout ajout fera partie intégrante du présent Accord.

# Article III. Interprétation et consultation

## Section I. Interprétation

Les Parties s'efforceront à tout moment de s'accorder quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord et prendront toutes les dispositions qui s'imposent en vue de résoudre les questions susceptibles d'affecter la mise en application du présent Accord.

#### Section 2. Consultation

En cas de demande écrite de l'une ou l'autre des Parties ou du Conseil d'administration, rédigée en anglais et en espagnol, les Parties se consulteront à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Ces consultations auront lieu dans les 30 jours qui suivent la demande écrite.

#### CHAPITRE V. DÉFINITIONS ET AUTRES DISPOSITIONS

Article premier. Relations par rapport aux autres accords ou arrangements

- (a) Aucune clause du présent Accord ne porta préjudice à d'autres accords ou arrangements conclus entre les Parties, y compris ceux relatifs à la conservation ou à l'environnement.
- (b) Aucune clause dans le présent Accord ne sera interprétée comme étant de nature à limiter le droit de toute entité publique ou d'une personne physique d'une Partie de rechercher des capitaux d'investissement ou d'autres sources de financement, ou de proposer, réaliser ou exploiter un projet d'infrastructure environnementale dans la région frontalière sans l'assistance ou l'agrément du Conseil d'administration.

#### Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

- « Banque » désigne la Banque de développement de l'Amérique du Nord, créée conformément au chapitre III du présent Accord;
- « Conseil d'administration » désigne le Conseil d'administration de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord, créé conformément au chapitre II du présent Accord;

- « Région frontalière » désigne, aux États-Unis d'Amérique, la région s'étendant sur 100 kilomètres de part et d'autre de la frontière internationale séparant les États-Unis du Mexique et, au Mexique, la région s'étendant sur 300 kilomètres de part et d'autre de la frontière internationale séparant les États-Unis du Mexique.
- « Commission » désigne la Commission de coopération écologique frontalière créée conformément au chapitre I du présent Accord;
- « Projet d'infrastructure environnementale » désigne un projet qui préviendra, contrôlera ou réduira les substances polluant ou contaminant l'environnement, améliorera la distribution d'eau potable, ou protégera la flore et la faune, en ayant comme but ultime d'améliorer la santé humaine, de promouvoir le développement durable ou de contribuer à une meilleure qualité de vie;
  - « Mexique » signifie les États-Unis du Mexique;
- « États frontaliers mexicains » désigne Baja California, Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon, Sonora et Tamaulipas;
- « Ressortissant » désigne une personne physique possédant la nationalité d'une Partie ou résidant de manière permanente sur le territoire d'une Partie, y compris :
- 1) En ce qui concerne le Mexique, un ressortissant ou un citoyen conformément aux articles 30 et 34 respectivement de la Constitution mexicaine; et
- 2) En ce qui concerne les États-Unis, un résident des États-Unis tel que défini dans les dispositions existantes de l'*Immigration and Nationality Act* (loi sur l'immigration et la nationalité).
- « Organisation non gouvernementale » désigne toute organisation ou association scientifique, professionnelle, commerciale, sans but lucratif ou à caractère public qui n'est pas affiliée à un pouvoir public ni contrôlée par les pouvoirs publics;
- « Banque de développement de l'Amérique du Nord » désigne la banque créée par les Parties conformément au chapitre II du présent Accord;
  - « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique; et
- « États frontaliers américains » désigne l'Arizona, la Californie, le Nouveau Mexique et le Texas.

Les versions en espagnol et en anglais du présent Accord font également foi.

# APPENDICE II

## ANNEXE A

# SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ DE LA BANQUE (en actions de 10 000 dollars américains chacune)

		Actions souscrites	Actions rachetables	Souscription totale
É	Etats-Unis	22 500	127 500	150 000
N	Mexique 1	22 500	127 500	150 000
Т	OTAL	45 000	255 000	300 000

#### No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2419, 1-43649.]

#### RATIFICATION

# **Czech Republic**

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 April 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 May 2007

#### RATIFICATION

# Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 April 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 May 2007

#### No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

#### RATIFICATION

# République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30

#### RATIFICATION

mai 2007

#### **Portugal**

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 avril 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 mai 2007

# No. 43771. Mexico and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SEOUL, 21 JULY 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 2428, I-43771.]

AGREEMENT AMENDING AND SUPPLE-MENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERN-MENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPEC-TIVE TERRITORIES SIGNED ON 21 JULY 1988. SEOUL, 4 JUNE 2001

**Entry into force:** 3 January 2003, in accordance with article III

**Authentic texts:** English, Korean and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 3 May 2007

# No. 43771. Mexique et République de Corée

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-TOIRES RESPECTIFS. SÉOUL, 21 JUILLET 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2428, I-43771.]

ACCORD MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS SIGNÉ LE 21 JUILLET 1988. SÉOUL, 4 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 3 janvier 2003, conformément à l'article III

**Textes authentiques :** anglais, coréen et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 3 mai 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES SIGNED ON JULY 21st, 1988

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea;

**CONSIDERING** that it is desirable to amend and supplement the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for Air Services between their respective territories, signed at Seoul, on July 21<sup>st</sup>, 1988, (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

#### ARTICLE I

The Agreement shall be amended and supplemented as follows:

- 1. After sub-paragraph L of Article 1, a new sub-paragraph shall be inserted as follows:
  - M. The term "Code-sharing" means the use of the flight designator code of one airline on a service operated by a second airline, which is usually identified or may be required to be identified as a service operated by the second airline.
  - 2. Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following text:

# Article 3 Designation and Authorization of Airlines

 Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

- On receipt of such a designation, the other Contracting Party shall. subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article. grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.
- 3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by those aeronautical authorities in conformity with the provisions of the Convention. to the operation of international air services.
- 4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article. or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the privileges specified in Article 2. 2.(c) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.
- 5. When airlines have been so designated and authorized, they may begin to operate the agreed services, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement.
- 3. After Article 3 of the Agreement, a new article shall be inserted as

follows:

# Article 3A Code-sharing Arrangements

Any airline designated by one Contracting Party in accordance with the provisions of this Agreement may enter into code-sharing arrangements with designated airlines of the other Contracting Party and/or with airlines of third countries on the following terms and conditions:

a) Code-sharing arrangements between the designated airline(s) of one Contracting Party and the designated airline(s) of the other Contracting Party may be operated with the frequency and number of seats for sale decide by those airlines:

- b) Code-sharing arrangements between the designated airlines of one Contracting Party may be operated with an agreed number of seats for sale, provided that the arrangements do not introduce opportunities for additional designation, route or frequency under this Agreement;
- c) Subject to the regulatory requirements of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the designated airline(s) of each Contracting Party may enter into cooperative arrangements for the purpose of code-sharing on flights operated by the designated airline(s) of the other Contracting Party and/or on flights operated by airlines of third countries. All airlines in such arrangements shall hold the appropriate authorization;
- d) For the purpose of calculating the frequencies entitlement used in such code-sharing operations, the frequencies used in code-sharing services are not counted against the frequencies entitlement of the marketing airline(s):
- e) In respect of each ticket sold, the purchaser shall be informed at the point of sale which airline operates on each sector of the service;
- f) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be notified of the schedules of such code-sharing services at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction:
- 4. After Article 10 of the Agreement, a new article shall be inserted as follows:

#### Article 10A Aviation Safety

- 1. Either Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
- If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the

Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed upon, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation or Suspension of Operating Authorization).

- 3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided that this does not lead to unreasonable delay.
- If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
  - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
  - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention.

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of the aircraft operated by or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

5. The Route Schedule annexed to the Agreement shall be replaced by the following text:

#### ROUTLE SCHEDULE SECTION I

The designated airlines of the Republic of Korea shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Points in the Republic of Intermediate points Points in the United Mexican

Korea States

Any point or points Any point or points Any point or points

#### **OPERATIONAL CONDITIONS:**

- 1. Scheduled air services on the routes may be operated in either direction.
- 2. The designated airlines of the Republic of Korea may, on any or all flights, omit stops at any point or points provided that the flight begins or terminates in the territory of the Republic of Korea.
- 3. The designated airlines may combine on the same service any point or points in the Republic of Korea with any number of points in the United Mexican States.
- 4. The designated airlines shall be entitled to operate weekly up to seven (7) frequencies per each city-pair, with any type of aircraft.

#### SECTION II

The designated airlines of the United Mexican States shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Points in the United Mexican Intermediate points States

Points in the Republic of

Korea

Any point or points

Any point or points

Any point or points

#### **OPERATIONAL CONDITIONS:**

- 1. Scheduled air services on the routes may be operated in either direction.
- 2. The designated airlines of the United Mexican States may, on any or all flights, omit stops at any point or points provided that the flights begins or terminates in the territory of the United Mexican States.
- 3. The designated airlines may combine on the same service any point or points in the United Mexican States with any number of points in the Republic of Korea.
- 4. The designated airlines shall be entitled to operate weekly up to seven (7) frequencies per each city-pair, with any type of aircraft.

#### **ARTICLE II**

The Agreement and the present Agreement shall be interpreted and applied as a single instrument.

#### **ARTICLE III**

The present Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of Article 20 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on this 4<sup>th</sup> day of June of 2001, in the Spanish. Korean and English languages, being all text equally authentic. In case of any divergence on the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

Jorge Castañeda Secretary of External Relations FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Han Seung-soo Minister of Foreign Affairs and Trade

#### [KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

# 1988년 7월 21일 서명된 멕시코합중국 정부와 대한민국 정부간의 각자의 영역간 항공업무를 위한 협정의 개정 및 보완을 위한 협정

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부는,

1988년 7월 21일 서울에서 서명된 멕시코합중국 정부와 대한민국 정부간의 각자의 영역간 항공업무를 위한 협정(이하 "협정"이라고 한다)을 개정하고 보완 하는 것이 바람직함을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

협정은 다음과 같이 개정되고 보완된다.

- 1. 제1조 "타"항 뒤에 다음과 같이 새로운 항이 삽입된다.
  - 파. "편명공유"라 함은 일방항공사의 지정운항편명을 제2항공사가 운영하는 업무에 사용하는 것을 말하며, 이는 통상 제2항공사가 운영하는 업무로 인정되거나 인정되는 것으로 요구될 수 있다.
- 2. 협정 제3조는 다음 문안으로 대체된다.

# 제 3 조

#### 항공사의 지정 및 허가

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타 방체약당사국에 대하여 2개 항공사까지 서면으로 지정할 권리를 가진다.

- 2. 이러한 지정을 통고받는 즉시 타방체약당사국은, 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로, 그 지정항공사에게 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.
- 3. 일방체약당사국의 항공당국은 타방체약당사국의 지정항공사들에게 동 항공당국이 협약의 규정에 따라 국제항공업무의 운영에 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령상의 조건들을 충족할 자격을 갖추고 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.
- 4. 지정된 항공사에 대한 실질적 소유권과 실효적 지배가 동 항공사를 지정한 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에게 있음을 어느 체약당사국도 확신하지 못하는 경우, 그 체약당사국은 이 조 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 이 협정 제2조제2항 다목에 명시된 특권을 행사하는데 필요하다고 판단하는 조건을 부과할 권리를 가진다.
- 5. 항공사들이 위와 같이 지정되고 허가되었을 경우, 동 항공사들은 이 협정의 적용규정을 준수하는 한 합의된 업무의 운영을 개시할 수 있다.
- 3. 협정 제3조 뒤에 다음과 같이 새로운 조항이 삽입된다

# 제 3 조의 1

#### 편명공유 약정

- 이 협정의 규정에 따라 일방체약당사국에 의해 지정된 어떠한 항공사 도 다음 조건으로 타방체약당사국의 지정항공사 및/또는 제3국 항공사와 편명공유 약정을 체결할 수 있다.
  - 가. 일방체약당사국의 지정항공사와 타방체약당사국의 지정항공사간 편명공유 약정은 동 항공사들이 결정하는 운항횟수 및 판매좌석 수로 시행될 수 있다.

- 나. 일방체약당사국의 지정항공사들간 편명공유 약정은, 동 약정이 이 협정하에서의 지정·노선 또는 운항횟수에 추가적인 기회를 도입하지 아니하는 한, 합의된 판매좌석 수로 시행될 수 있다.
- 다. 양 체약당사국의 항공당국의 규제요건에 따를 것을 조건으로, 각체약당사국의 지정항공사는 타방체약당사국의 지정항공사가 운영하는 노선에서의 편명공유 목적으로 협력약정을 체결할 수 있다. 이러한 약정을 체결하는 모든 항공사는 적절한 인가를 보유하여야 한다.
- 라. 이러한 편명공유 운항에 사용되는 운항횟수 산정 목적상, 편명공 유 업무에 사용되는 운항횟수는 영업참여 항공사(들)의 운항횟수 에 산입되지 아니한다.
- 마. 판매된 각 항공표와 관련하여, 구매자는 구매시에 업무의 각 구간 을 어느 항공사가 운영하는지에 대해 통보받는다.
- 사. 양 체약당사국의 항공당국은 제안된 업무가 개시되기 최소 30일전 에그러한 편명공유 업무 일정을 통보받는다.
- 4. 협정 제10조 뒤에 다음과 같이 새로운 조항이 삽입된다.

### 제 10 조의 1

#### 운 항 안 전

- 1. 일방체약당사국은 타방체약당사국이 항공승무원, 항공기 또는 항공기 운항과 관련된 어느 분야에서 채택한 안전기준에 대한 협의를 언제든지 요청할 수 있다. 이러한 협의는 요청일로부터 30일 이내에 이루어져야 한다.
- 2. 이러한 협의후, 일방체약당사국이 협약에 따라 그 당시에 설정된 최저기준과 최소한 동등한 안전기준을 타방체약당사국이 그러한 어느 분야 에서 효과적으로 유지·관리하고 있지 아니하다고 발견하면, 그 일방체약 당사국은 타방체약당사국에게 그러한 발견사실 및 그 최저기준에 부합하 기 위해 필요하다고 간주되는 조치를 통보하며, 타방체약당사국은 적절한

시정조치를 취한다. 타방체약당사국이 15일 또는 합의된 그 이상의 기간내에 적절한 시정조치를 실시하지 아니하면, 이는 이 협정 제4조(운항허가의 취소 또는 정지) 의 적용 근거가 된다.

- 3. 협약 제33조에 언급된 의무에도 불구하고, 부당한 지연을 초래하지 아니하는 한, 일방체약당사국의 항공사나 항공사들이 운영하거나 또는 임차약정에 따라 이러한 항공사나 항공사들을 대리하여 운영되는 항공기로서 타방체약당사국의 영역안밖으로 운항하고 있는 모든 항공기는 타방체약당사국의 영역안에 체류하는 중에 타방체약당사국의 권한있는 대표가 항공기 및 항공기 승무원의 증빙서류의 효력 그리고 항공기 및 항공기 장비의 외견 상태를 점검하기 위해 항공기 내부와 주변에서 행하는 검사(이조에서는 "지상운항점검"이라 지칭한다)의 대상이 될 수 있음을 합의한다.
- 4. 이러한 지상운항점검 또는 일련의 지상운항점검이 다음 각목의 1을 초래하면 점검을 수행하는 체약당사국은, 협약 제33조의 목적상, 그항공기 또는 그 항공기 승무원에 대한 증명서·면허가 발급되었거나 유효한 요건 또는 그 항공기의 운항요건이 협약에 따라 설정된 최저기준에 미달하는 것으로 결론지을 수 있다.
  - 가. 항공기 또는 항공기의 운항이 협약에 따라 그 당시에 설정된 최 저기준과 부합하지 않는다는 심각한 우려
  - 나. 협약에 따라 그 당시에 설정된 안전기준의 효과적인 유지·관리가 결여되었다는 심각한 우려
- 5. 이 조 제3항에 따라 일방체약당사국의 항공사나 항공사들이 운영하 거나 또는 이러한 항공사나 항공사들을 대리하여 운영되는 항공기에 대한 지 상운항점검 시행 목적으로의 접근이 그 항공사 또는 항공사들의 대표에 의해 거부될 경우, 타방체약당사국은 이 조 제4항에 언급된 유형의 심각한 우려들 이 발생하고 있다고 추론할 수 있으며, 제4항에 언급된 결론을 도출할 수 있다.
- 5. 협정에 부속된 노선표는 다음 문안으로 대체된다.

# 노 선 표

#### 제 1 부

멕시코합중국의 지정항공사는 다음 노선상에서 정기항공업무를 운영할 권리가 있다.

멕시코합중국내 지점	중간지점	대한민국내 지점
특정 지점	특정 지점	특정 지점
또는 제지점	또는 제지점	또는 제지점

# 운항조건

- 1. 상기 노선상 정기항공업무는 양 방향으로 운영될 수 있다.
- 2. 멕시코합중국의 지정항공사는, 일정 또는 모든 비행구간중 동 비행이 멕시 코합중국 영역안에서 개시되거나 종료되는 한, 특정 지점 또는 제지점에서 착륙을 생략할 수 있다.
- 3. 동 지정항공사는 동일 업무를 위하여 멕시코합중국안의 특정 지점 또는 제 지점과 대한민국안의 여하한 수의 지점을 결합할 수 있다.
- 4. 동 지정항공사는 항공기의 기종에 제한없이 각 지점 조합당 주 7회까지 운 항할 권리가 있다.

### 제 2 부

대한민국의 지정항공사는 다음 노선상에서 정기항공업무를 운영할 권리가 있다.

대한민국내 지점	중간지점	멕시코합중국내 지점
특정 지점	특정 지점	특정 지점
또는 제지점	또는 제지점	또는 제지점

# 운항조건

- 1. 상기 노선상 정기항공업무는 양 방향으로 운영될 수 있다.
- 2. 대한민국의 지정항공사는, 일정 또는 모든 비행구간중 동 비행이 대한민국 영역안에서 개시되거나 종료되는 한, 특정 지점 또는 제지점에서 착륙을 생략할 수 있다.
- 3. 동 지정항공사는 동일 업무를 위하여 대한민국안의 특정 지점 또는 제지점 과 멕시코합중국안의 여하한 수의 지점을 결합할 수 있다.
- 4. 동 지정항공사는 항공기의 기종에 제한없이 각 지점 조합당 주 7회까지 운 항할 권리가 있다.

# 제 2 조

협정과 이 협정은 단일문서로 해석되고 적용된다.

#### 제 3 조

이 협정은 협정 제20조 규정에 따라 발효된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 6월 4일 서울에서 각각 동등하게 정본인 서반아어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

메시코합중국 정부를 대표하여 /

대한민국 정부를 대표하여

から午

#### [ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO PARA ENMENDAR Y ADICIONAR EL CONVENIO SOBRE SERVICIOS AEREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA FIRMADO EL 21 DE JULIO DE 1988

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea;

CONSIDERANDO que es deseable enmendar y adicionar el Convenio sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea, firmado en la ciudad de Seúl, el 21 de julio de 1988 (en adelante denominado "el Convenio");

Han acordado lo siguiente:

#### ARTICULO I

El Acuerdo será enmendado y adicionado como sigue:

- 1. Después del inciso L del Artículo 1, será incluido un nuevo inciso, que a continuación se detalla:
  - M. El termino "código compartido" significa la utilización del código de designador de vuelo de una aerolínea en un servicio operado por una segunda aerolínea, con el que es usualmente identificado o puede ser requerido para ser identificado como un servicio operado por la segunda aerolínea.
  - 2. El Articulo 3 del Convenio será sustituido por el siguiente texto:

#### Artículo 3 Designación y Autorización de Aerolíneas

 Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, por escrito, ante la otra Parte Contratante, hasta dos aerolíneas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas

- 2. Al recibir esa designación la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo, a la aerolínea designada la debida autorización para operar.
- 3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden solicitar a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante que le compruebe que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas Autoridades Aeronáuticas a la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.
- 4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a negarse a conceder las autorizaciones de operación a las que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, o a imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio por parte de una de las aerolíneas designadas de los derechos especificados en el Artículo 2. 2.c) de este Convenio, en cualquier caso en que la mencionada Parte Contratante no esté convencida de que una propiedad sustancial y un control efectivo de esa aerolínea pertenecen a la Parte Contratante que designa a las aerolíneas o a sus nacionales.
- Cuando las aerolíneas hayan sido así designadas y autorizadas pueden iniciar operaciones en los servicios convenidos, siempre y cuando las aerolíneas actúen de acuerdo con las disposiciones de este Convenio que sean aplicables.
- 3. Después del Artículo 3 del Convenio, será incluido un nuevo Artículo. que a continuación se detalla:

#### Artículo 3A Acuerdos de Código Compartido

Cualquier aerolínea designada por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones del presente Convenio podrán celebrar acuerdos de código compartido con las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante y/o con aerolíneas de terceros países con base en los términos y condiciones siguientes:

a) los acuerdos de código compartido entre la(s) aerolínea(s) designada(s) de una Parte Contratante y la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante pueden ser operados con la frecuencia y el número de asientos para la venta que decidan esas aerolíneas;

- b) los acuerdos de código compartido entre las aerolíneas designadas de una Parte Contratante podrán ser operados con un número acordado de asientos para la venta, a condición de que los acuerdos no darán lugar a una designación adicional. ruta o frecuencia, de conformidad con el presente Convenio;
- c) las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante podrán celebrar acuerdos cooperativos, sujetos a los requisitos de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, con el propósito de establecer un código compartido en los vuelos operados por la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante y/o en los vuelos operados por aerolíneas de terceros países. Todas las aerolíneas que celebren dichos acuerdos deberán contar con al autorización respectiva;
- d) con el propósito de calcular las frecuencias asignadas utilizadas en las operaciones de código compartido, las frecuencias utilizadas en servicios de código compartido no se contarán en contra de las frecuencias asignadas de la(s) aerolínea(s) comercializadora(s):
- e) por lo que se refiere a cada boleto vendido, el comprador será informado en el lugar de venta, acerca de cuál aerolínea operará en cada sector del servicio;
- f) las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes serán notificadas de los horarios de tales servicios de código compartido. por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su introducción.
- 4. Después del Artículo 10 del Convenio, será incluido un nuevo Artículo. que a continuación se detalla:

#### Artículo 10A Seguridad de la Aviación

- Cualquier Parte Contratante podrá solicitar consultas en cualquier momento, respecto de las normas de seguridad adoptadas por la otra Parte Contratante en cualquier área, relacionadas con la tripulación de la aeronave, la aeronave o su operación. Tales consultas se celebrarán en un plazo de treinta (30) días, a partir de la solicitud de consultas.
- 2. Si después de dichas consultas, una de las Partes encuentra que la otra Parte Contratante no cumple y no aplica eficazmente las normas de seguridad en cualquier área, que sean por lo menos iguales a las normas mínimas establecidas conforme a la Convención. la primera

Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante de esos resultados y las medidas que considere necesarias para adoptar esas normas mínimas, y la otra Parte Contratante llevará a cabo las acciones correctivas correspondientes. En caso de que la otra Parte Contratante no lleve a cabo las acciones apropiadas, dentro de quince (15) días o en un plazo mayor a ser acordado, será razón suficiente para la aplicación del Artículo 4 de este Convenio (Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación).

- 3. No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 de la Convención, se ha acordado que cualquier aeronave operando por o bajo un acuerdo de arrendamiento financiero, de la aerolínea o las aerolíneas de una Parte Contratante en servicio desde o hacia el territorio de la otra Parte Contratante, pueda ser sujeto de un examen por parte de autoridades competentes de la otra Parte Contratante, mientras se encuentre en su territorio, ya sea abordo o alrededor de la aeronave para revisar la validez de los documentos de la aeronave y de la tripulación, así como la condición de la aeronave y su equipo (en este Artículo denominado "inspección de rampa"), siempre que esto no implique una demora innecesaria.
- 4. Si cualquier inspección de rampa o serie de inspecciones de rampa da lugar a:
  - a) serias preocupaciones de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con las normas mínimas establecidas conforme a la Convención, y
  - serias preocupaciones de que existe un incumplimiento y falta de aplicación de las normas de seguridad establecidos conforme a la Convención.

la Parte Contratante que realiza la inspección, para los propósitos del Artículo 33 de la Convención, estará en libertad de concluir que los requisitos bajo los cuales el certificado o las licencias referentes a la aeronave o a su tripulación han sido expedidos o validados, o que los requisitos bajo los cuales opera a esa aeronave, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas conforme a la Convención

5. En caso de que el acceso sea negado por el representante de una aerolínea o aerolíneas de una Parte Contratante, con el propósito de realizar una inspección de rampa a una aeronave operada por o a nombre de esa aerolínea o esas aerolíneas, de acuerdo con el párrafo 3, la otra Parte estará en libertad de inferir que existen serias preocupaciones de las mencionadas en el párrafo 4 de este Artículo y, en su caso, llegar a las conclusiones de ese párrafo.

5. El Cuadro de Rutas anexo al Convenio será substituido por el siguiente texto:

#### CUADRO DE RUTAS SECCION I

Las aerolíneas designadas de la República de Corea tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes:

Puntos en la República de Puntos Intermedios Puntos en los Estados Corea Puntos Mexicanos

Cualquier punto o puntos Cualquier punto o puntos Cualquier punto o puntos

#### **CONDICIONES DE OPERACION**

- 1. Las rutas podrán ser operadas en cualquier dirección.
- 2. Las aerolíneas designadas de la República de Corea podrán omitir en cualquiera o en todos los vuelos cualquier punto o puntos, siempre que el vuelo inicie o termine en el territorio de la República de Corea.
- 3. Las aerolíneas designadas podrán combinar en el mismo vuelo cualquier punto o puntos en la República de Corea con cualquier número de puntos en los Estados Unidos Mexicanos.
- 4. Las aerolíneas designadas podrán operar hasta siete (7) frecuencias semanales por par de ciudades, con cualquier tipo de aeronave.

#### SECCION II

Las aerolíneas designadas de los Estados Unidos Mexicanos tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes:

Puntos en los Estados Pu Unidos Mexicanos

Puntos Intermedios

Puntos en la República de

Corea

Cualquier punto o puntos.

Cualquier punto o puntos

Cualquier punto o puntos

#### CONDICIONES DE OPERACION

- 1. Las rutas podrán ser operadas en cualquier dirección.
- 2. Las aerolíneas designadas de los Estados Unidos Mexicanos podrán omitir en cualquiera o en todos los vuelos cualquier punto o puntos, siempre que el vuelo inicie o termine en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.
- 3 Las aerolíneas designadas podrán combinar en el mismo vuelo cualquier punto o puntos en los Estados Unidos Mexicanos con cualquier número de puntos en la República de Corea.
- 4. Las aerolíneas designadas podrán operar hasta siete (7) frecuencias semanales por par de ciudades, con cualquier tipo de aeronave.

#### **ARTICULO II**

El Convenio y el presente Acuerdo serán interpretados y aplicados como un solo instrumento.

#### ARTICULO III

El presente Acuerdo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del Artículo 20 del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Firmado en duplicado en Seúl, el día 4 de junio de 2001, en idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Jorge Castañeda Secretario de Relaciones Exteriores POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA

Comercio

Han Seung-soo Ministro de Relaciones Exteriores y

316

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LE GOU-VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS SIGNÉ LE 21 JUILLET 1988

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée;

Considérant qu'il est souhaitable d'amender et de compléter l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Séoul le 21 juillet 1988 (ci-après dénommé « l'Accord »);

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

L'Accord est amendé et complété comme suit :

- 1. Un nouvel alinéa libellé comme suit sera inséré après l'alinéa L de l'article premier :
- M. Le terme « partage de code » désigne l'utilisation du code de désignation du vol d'une entreprise de transport aérien sur un service exploité par une deuxième entreprise de transport aérien qui est généralement identifié ou dont l'identification peut être exigée comme service exploité par la deuxième entreprise de transport aérien.
  - 2. L'article 3 de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

# Article 3. Désignation et habilitation des entreprises de transport aérien

- 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante au maximum deux entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.
- 2. Dès réception de l'avis de désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, doivent accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations d'exploitation appropriées.
- 3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander à l'entreprise de transport aérien désigné de l'autre Partie contractante de les convaincre qu'elle peut satisfaire aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par elles à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

- 4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer toute condition qu'elle peut juger nécessaire en ce qui a trait à l'exercice des privilèges spécifiés à l'article 2. 2. c) du présent Accord, si ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.
- 5. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut mettre en exploitation les services convenus, sous réserve qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.
  - 3. Un nouvel article libellé comme suit sera inséré après l'article 3 de l'Accord :

### Article 3A. Arrangements de partage de codes

Toute entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante conformément aux dispositions du présent Accord peut conclure des arrangements de partage de codes avec des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et/ou des entreprises de transport aérien de pays tiers, de la manière suivante :

- a) Les arrangements de partage de codes conclus entre l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante avec l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante peuvent être exploités avec la fréquence et le nombre de sièges mis en vente convenus par ces entreprises de transport aérien;
- b) Les arrangements de partage de codes entre les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante peuvent être exploités avec un nombre convenu de sièges à la vente, pour autant que les arrangements n'offrent pas de possibilités de nouvelles désignations, routes ou fréquences conformément au présent Accord;
- c) Sous réserve des conditions réglementaires des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante peuvent conclure des accords de coopération aux fins du partage de codes sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante et/ou sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien participant à ces arrangements doivent détenir l'autorisation appropriée;
- d) Afin de calculer l'attribution des fréquences dans le cadre des services exploités par partage de codes, les fréquences utilisées dans les services par partage de codes ne sont pas décomptées du nombre de fréquences allouées en termes de commercialisation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien;
- e) Pour chaque billet vendu, l'acheteur devra être informé, au point de vente, de l'entreprise de transport aérien qui dessert chaque secteur du service;
- f) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront être informées des horaires de ces services par partage de code au moins trente (30) jours avant la date prévue de leur mise en application;

4. Un nouvel article libellé comme suit sera inséré après l'article 10 de l'Accord :

#### Article 10A. Sûreté de l'aviation

- 1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la demande.
- 2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement des normes de sûreté dans ces domaines au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention, la première Partie contractante notifie à cette autre Partie contractante ces constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes, ladite autre Partie contractante prenant les mesures rectificatives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne les prend pas dans les quinze (15) jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette absence constitue un motif d'application des dispositions de l'article 4 du présent Accord (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).
- 3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par ou dans le cadre d'un arrangement de bail, au nom de l'entreprise ou d'entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, être inspecté par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, qui montent à bord et inspectent l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « contrôle inopiné d'escale », sous réserve de ne pas provoquer de retard excessif.
- 4. Si ledit contrôle ou une série de contrôles de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :
- a) L'aéronef ou son exploitation n'est pas conforme aux normes minimales définies alors conformément à la Convention;
- b) Les normes de sûreté définies alors conformément à la Convention ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,
- la Partie contractante qui procède au contrôle, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou son équipage ont été délivrés ou validés ou que les conditions dans lesquelles ledit aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de cette Convention.
- 5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien refuse l'accès à un aéronef exploité par ou au nom de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante aux fins du contrôle inopiné d'escale, conformément au paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves

problèmes, du type mentionné au paragraphe 4 du présent article, se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

5. Le tableau des routes annexé à l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

#### TABLEAU DES ROUTES

#### SECTION I

L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République de Corée a le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

Points dans la République Points intermédiaires Points aux États-Unis du

de Corée Mexique

Tout point ou tous points Tout point ou tous points Tout point ou tous points

#### CONDITIONS OPÉRATIONNELLES:

- 1. Les services aériens prévus sur ces routes peuvent être exploités dans les deux sens.
- 2. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République de Corée peut omettre sur l'un quelconque ou la totalité de ses vols les escales en tout point ou tous points, sous réserve que le vol commence ou s'achève sur le territoire de la République de Corée.
- 3. L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner pour le même service tout point ou tous points dans la République de Corée, et n'importe quel nombre de points aux États-Unis du Mexique.
- 4. L'entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter jusqu'à sept (7) fréquences par semaine entre deux villes, avec n'importe quel type d'aéronef.

#### SECTION II

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

Points aux États-Unis du Mexique	Points intermédiaires	Points dans la République de Corée
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

#### CONDITIONS OPÉRATIONNELLES:

- 1. Les services aériens prévus sur ces routes peuvent être exploités dans les deux sens.
- 2. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique peut omettre sur l'un quelconque ou la totalité de ses vols les escales en tout point ou tous points, sous réserve que le vol commence ou s'achève sur le territoire des États-Unis du Mexique.
- 3. L'entreprise de transport aérien désignée peut combiner pour le même service tout point ou tous points aux États-Unis du Mexique, et n'importe quel nombre de points dans la République de Corée.
- 4. L'entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter jusqu'à sept (7) fréquences par semaine entre deux villes, avec n'importe quel type d'aéronef.

#### Article II

L'Accord et le présent Accord doivent être interprétés et appliqués comme un instrument unique.

#### Article III

Le présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 20 de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Séoul le 4 juin 2001 en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique : Le Secrétaire aux relations extérieures,

JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement de la République de Corée : Ministre des affaires étrangères et du commerce, HAN SEUNG-SOO

#### No. 43780. Multilateral

THE PACIFIC ISLANDS CIVIL AVI-ATION SAFETY AND SECURITY TREATY. APIA, 7 AUGUST 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2428, 1-43780.]

#### ACCESSION

#### **Cook Islands**

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Pacific Islands Forum: 15 November 2005 Date of effect: 15 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum Secretariat, 2 May 2007

#### ACCESSION

# Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Pacific Islands Forum: 22 May 2006

Date of effect: 21 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum Secretariat, 2 May 2007

#### ACCESSION

#### Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Pacific Islands Forum: 16 March 2007

Date of effect: 15 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum Secretariat, 2 May 2007

#### No. 43780. Multilatéral

TRAITÉ RELATIF À LA SÛRETÉ ET À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE DES ÎLES DU PACIFIQUE. APIA, 7 AOÛT 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2428, I-43780.]

#### ADHÉSION

#### Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique : 15 novembre 2005 Date de prise d'effet : 15 décembre

2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 2 mai 2007

#### **ADHÉSION**

# Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique : 22 mai 2006

Date de prise d'effet : 21 juin 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 2 mai 2007

#### **ADHÉSION**

#### Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Forum des îles du Pacifique : 16 mars 2007

Date de prise d'effet : 15 avril 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 2 mai 2007 PROTOCOL AMENDING THE PACIFIC ISLANDS CIVIL AVIATION SAFETY AND SECURITY TREATY (PICASST) DONE AT APIA ON 7 AUGUST 2004. 20 DECEMBER 2005

**Entry into force:** 20 July 2006, in accordance with article 13

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Pacific Islands Forum

Secretariat, 2 May 2007

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ RE-LATIF À LA SÛRETÉ ET À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE DES ÎLES DU PA-CIFIQUE (PICASST) FAIT À APIA LE 7 AOÛT 2004. 20 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 20 juillet 2006, conformément à l'article 13

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Secrétariat du Forum des îles du Pacifique, 2 mai 2007

Participant	Acceptar	Acceptance		
Cook Islands	21 Feb	2006	A	
Samoa	31 May	2006	A	
Solomon Islands	20 Jun	2006	A	
Vanuatu	20 Dec	2005	A	
Participant	Acceptat	Acceptation		
Îles Cook	21 févr	2006	A	
Îles Salomon	20 juin	2006	A	
Samoa	31 mai	2006	A	
Vanuatu	20 déc	2005	Α	

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# PROTOCOL AMENDING THE PACIFIC ISLANDS CIVIL AVIATION SAFETY AND SECURITY TREATY (PICASST) done at Apia on 7 August 2004.

This Protocol sets out amendments to the PICASST agreed by the Parties in accordance with Article 13 of the PICASST.

The PICASST is hereby amended as follows:

#### ARTICLE 1 - DEFINITIONS

#### Article 1(b) is REPLACED with the following:

(b) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including any relevant amendments and any relevant Annex and amendment thereto;

# Article 1(c) is REPLACED with the following:

(c) "Council" means the Council of Directors of the Pacific Aviation Safety Office, comprising the Parties' authorised representatives, which provides the policy direction for the Pacific Aviation Safety Office, and representatives from other organisations;

#### Article 1(g) is REPLACED with the following:

(g) "Pacific Aviation Safety Office" or "PASO" means the international organisation established in accordance with the terms of this Treaty to provide aviation safety and security regulatory oversight advice to those Parties seeking its services;

# Article 1(h) is REPLACED with the following:

(h) "Party" means any State which has signed the Treaty or otherwise acceded to the Treaty once it has entered into force;

# Article 1(k) is REPLACED with the following:

(k) "Secretary General" means the Secretary General of the Pacific Islands Forum Secretariat;

# ARTICLE 3 - REGIONAL AND COLLABORATIVE BASIS

#### Article 3 is REPLACED with the following:

Without prejudice to Article 2 and consistent with the rights and obligations of the Parties under international law, the Parties agree that the following obligations for the regulatory oversight of civil aviation under the Convention may be met in a regional and collaborative manner:

- (i) Airworthiness,
- (ii) Flight Operations,
- (iii) Airports,
- (iv) Security, and
- (v) Personnel licensing for these subjects.

# ARTICLE 4 - THE MECHANISM FOR REGIONAL COLLABORATION

# Article 4(1) is REPLACED with the following:

1. The Parties agree that the mechanism used to meet the obligations in Article 3, will be the establishment of a centralised technical advisory organisation known as the Pacific Aviation Safety Office (PASO). The Pacific Aviation Safety Office shall function in accordance with the provisions of this Treaty, the Constitution of the Pacific Aviation Safety Office and other directions provided by the Council of Directors of the Pacific Aviation Safety Office. In the event of any inconsistency between the Constitution and this Treaty, or the Council decisions and this Treaty, the Treaty shall prevail.

#### Article 4(2) is REPLACED with the following:

2. The Pacific Aviation Safety Office shall provide to any Party as requested by that Party, advice and technical assistance on matters related to the regulatory oversight of civil aviation safety and security of that Party, on a cost recovery basis.

#### Article 4(3) is REPLACED with the following:

- 5. The Pacific Aviation Safety Office shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary to carry out its functions. In particular, the Pacific Aviation Safety Office shall have full legal capacity to, among others:
- (i) contract.
- (ii) borrow money required to satisfy PASO's objectives, and
- (iii) institute legal proceedings.

#### New paragraph, 4(4) is INSERTED, as follows:

4. The Pacific Aviation Safety Office, its assete, property, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation. PASO shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty. The only other privileges and immunities which the Pacific Aviation Safety Office shall enjoy in the territory of a Party are those defined in Article 8, unless there is in place a separate agreement between the Council and the Party concerned.

#### ARTICLE 5 - RESPONSIBILITIES OF PARTIES

#### Article 5(g) is REPLACED with the following:

(g) subject to a Party's domestic law, respond positively and in a timely manner to requests for information or data submitted by the Pacific Aviation Safety Office through that Party's authorised representative on the Council; and

# ARTICLE 6 - THE PACIFIC AVIATION SAFETY OFFICE COUNCIL OF DIRECTORS

#### Article 6(6) is REPLACED with the following:

6. Generally decisions in Council shall be by consensus, however, if all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, then decisions will be undertaken by open vote requiring a two thirds majority of Parties present and voting. Consideration may be given in the Constitution to the use of written proxy authorities.

# New paragraph, 6(8) is INSERTED, as follows:

8. Only Parties shall be entitled to vote in Council decisions. In addition,
Parties that have not satisfied their financial obligations under the Constitution
shall not be entitled to vote.

#### ARTICLE 7 - FUNCTIONS OF THE PACIFIC AVIATION SAFETY OFFICE

# Article 7(1)(a) is REPLACED with the following:

(a) conduct aviation safety and security regulatory tasks as requested by, and agreed with, any Party, subject to Article 4(2);

#### Article 7(1)(b) is REPLACED with the following:

(b) provide any Party upon request with advice and technical assistance relating to the regulatory oversight of civil aviation safety and security by that Party, using as a basis the standardised rules and procedures under that Party's legislative frameworks, subject to Article 4(2);

#### Article 7(1) f is REPLACED with the following:

(f) provide any Party that has requested advice and technical assistance with applicable copies of reports, findings of non-compliance and recommendations for rectification.

#### Article 7(2) is REPLACED with the following:

2. The Pacific Aviation Safety Office shall report to the Council on a regular basis on the implementation of the work plan, commitments, and any indications of unsafe incidents or trends in civil aviation safety and/or security.

#### ARTICLE 6 - AUTHORISATION

#### Article 8(1) is REPLACED with the following:

1. Inspectors shall be authorised, by a Party requesting services from the Pacific Aviation Safety Office to conduct surveillance, data gathering and other activities for the purposes of facilitating advice to that Party as required for appropriate aviation regulatory oversight, consistent with the Convention. Inspectors shall not be authorised to undertake such activities outside the territory of the Party requesting services without the prior written consent of the state in whose territory such activities are proposed to take place.

#### ARTICLE 0 - SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 9(2) is DELETED.

Subparagraph number (1) is therefore removed from Article 9(1).

ARTICLE 10 - SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL

Article 10 Heading is REPLACED with the following:

ARTICLE 10 - SIGNATURE, ACCEPTANCE, APPROVAL

Article 10(3) is REPLACED with the following:

8. Each Party shall be a member of PASO and of the Council.

# New paragraph, 10(4) is INSERTED, as follows:

4. Each Party, in accordance with its judicial system, shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions of this Treaty and shall inform the Council of its actions taken in respect thereof.

ARTICLE 13 - AMENDMENT

# Article 13(1) is REPLACED with the following:

1. Any Party may propose amendments to this Treaty by a written communication addressed to the Depositary. The Depositary shall promptly circulate the proposal to all Parties.

# Article 13(3) is REPLACED with the following:

8. Amendments to this Treaty shall enter into force thirty days following notification by the Party which by its acceptance of the amendment, constitutes the required two thirds majority.

ARTICLE 15 - DEPOSITARY

#### Article 15 is REPLACED with the following:

The Secretary General of the Pacific Islands Forum Secretariat shall be the Depositary of this Treaty and any amendment or revisions thereto. The Depositary shall register this Treaty with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary General of the International Civil Aviation Organisation in accordance with Article 88 of the Convention.

These amendments entered into force in accordance with Article 19(3) of the PICASST on \_\_\_\_\_\_, 200\_\_\_\_\_.

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT AU TRAITÉ RELATIF À LA SÛ-RETÉ ET À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE DES ÎLES DU PACIFIQUE (PACIFIC ISLANDS CIVIL AVIATION SAFETY AND SE-CURITY TREATY - PICASST) SIGNÉ À APIA LE 7 AOÛT 2004

Le présent Protocole reprend les amendements apportés au PICASST par les Parties conformément à l'article 13 du PICASST.

Le PICASST est amendé comme suit :

Article premier. Définitions

L'article 1(b) est remplacé par le texte suivant :

(b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que des amendements qui lui ont été apportés et des annexes qui s'y rapportent;

L'article 1(c) est remplacé par le texte suivant :

(c) Le terme « Comité » s'entend du Comité directeur du Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique, comprenant les représentants autorisés des Parties et les représentants provenant d'autres organisations, et dont le rôle consiste à fournir les lignes directrices en matière de politique à suivre par le Bureau de la sécurité de l'aviation dans le Pacifique;

L'article 1(g) est remplacé par le texte suivant :

(g) L'expression « Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique » ou « PASO » s'entend de l'organisation internationale, constituée conformément aux conditions du présent Traité, pour fournir des conseils en matière de contrôle réglementaire de la sûreté et de la sécurité aériennes aux Parties recherchant ce genre de services;

L'article 1(h) est remplacé par le texte suivant :

(h) Le terme « Partie » désigne un État qui a signé le Traité ou qui y a adhéré d'une toute autre manière, dès l'instant où celui-ci est entré en vigueur;

L'article 1(k) est remplacé par le texte suivant :

(k) L'expression « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général du Secrétariat du Forum des îles du Pacifique;

# Article 3. Collaboration concertée et régionalisée

L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

Sans préjudice de l'article 2 et conformément aux droits et obligations des Parties inscrits dans le droit international, les Parties conviennent que les obligations suivantes

en matière de contrôle réglementaire de l'aviation civile effectuée dans le cadre de la Convention pourront être remplies de manière concertée et régionalisée :

- (i) Navigabilité,
- (ii) Opérations aériennes,
- (iii) Aéroports,
- (iv) Sécurité et
- (v) Délivrance des licences au personnel dans ces domaines.

#### Article 4. Mécanisme de collaboration régionale

L'article 4(1) est remplacé par le texte suivant :

1. Les Parties conviennent que le mécanisme servant à remplir les obligations visées à l'article 3 consistera dans une organisation consultative centralisée dans le domaine technique dénommée Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique (Pacific Aviation Safety Office - PASO). Le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique fonctionnera conformément aux dispositions du présent Traité, de la Constitution du Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique et aux autres lignes directrices fournies par le Comité directeur du Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique. En cas de divergence entre la Constitution et le présent Traité, ou entre les décisions du Comité et le présent Traité, ce dernier prévaudra.

L'article 4(2) est remplacé par le texte suivant :

2. Le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique fournira à la Partie qui le demande, selon le principe de la récupération des coûts, des conseils et une assistance technique sur les matières ayant trait au contrôle réglementaire de la sûreté et de la sécurité de l'aviation civile de cette Partie.

L'article 4(3) est remplacé par le texte suivant :

- 3. Le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique aura la personnalité juridique internationale et la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions. En particulier, le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique aura la capacité juridique lui permettant entre autres :
  - (i) De conclure des contrats,
- (ii) D'emprunter les fonds nécessaires pour atteindre les objectifs assignés au PASO, et
  - (iii) D'engager des actions en justice.

Un nouveau paragraphe 4(4) est inséré comme suit :

4. Le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique, ses actifs, biens, revenus, opérations et autres transactions seront exonérés d'impôt. Le PASO sera également dispensé de toute obligation en matière de paiement, de retenue ou de perception des impôts. Les seuls autres privilèges et immunités dont bénéficiera le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique sur le territoire d'une Partie seront les privilèges et immunités spécifiés à l'article 8 pour autant qu'aucun accord distinct n'ait été conclu entre le Comité et la Partie concernée.

#### Article 5. Responsabilités des Parties

L'article 5 (g) est remplacé par le texte suivant :

(g) Sous réserve du droit interne d'une Partie, répondent positivement et dans les délais voulus aux demandes d'informations ou de données faites par le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique par l'intermédiaire du représentant autorisé de cette Partie au Conseil; et

Article 6. Comité directeur du bureau de la sécurité aérienne dans le pacifique

L'article 6(6) est remplacé par le texte suivant :

6. De manière générale, les décisions du Comité seront prises d'un commun accord; toutefois, si tous les efforts déployés pour parvenir à une décision d'un commun accord ont été épuisés, les décisions seront alors prises par voie de scrutin public exigeant une majorité des deux tiers des Parties présentes participant au vote. Le recours à des procurations écrites peut être envisagé dans la Constitution.

Un nouveau paragraphe 6(8) est inséré comme suit :

8. Seules les Parties seront habilitées à prendre part aux votes du Comité. De plus, les Parties qui ne se sont pas acquittées des obligations financières qui sont les leurs dans le cadre de la Constitution ne seront pas autorisées à voter.

# Article 7. Fonctions du bureau de la sécurité aérienne dans le pacifique

L'article 7(1)(a) est remplacé par le texte suivant :

(a) S'acquitter des tâches réglementaires sur le plan de la sûreté et de la sécurité aériennes demandées par une Partie et convenues avec une Partie, sous réserve de l'article 4(2);

L'article 7(1)(b) est remplacé par le texte suivant :

(b) Fournir à la Partie qui en fait la demande des conseils et une assistance technique en matière de surveillance réglementaire de la sûreté et de la sécurité aériennes exercée par cette Partie en se basant sur les règles et les procédures normalisées dans le cadre de la législation de cette Partie, sous réserve de l'article 4(2);

L'article 7(1)(f) est remplacé par le texte suivant :

(f) Fournir à la Partie qui en fait la demande des conseils et une assistance technique, y compris le nombre voulu d'exemplaires des rapports, les cas de non-conformité relevés et les recommandations concernant les rectifications à apporter.

L'article 7(2) est remplacé par le texte suivant :

2. Le Bureau de la sécurité aérienne dans le Pacifique fera rapport au Comité à intervalle régulier quant à la mise en œuvre du plan de travail et à l'exécution des engagements, signalera tout incident ayant présenté un danger ou fera état des tendances observées sur le plan de la sûreté et/ou de la sécurité dans l'aviation civile.

#### Article 8. Autorisation

L'article 8(1) est remplacé par le texte suivant :

1. Les inspecteurs seront autorisés, par une Partie sollicitant des services auprès du Bureau de la sécurité aérienne dans le pacifique, à assurer la surveillance, à réunir des données et à effectuer toutes autres activités ayant pour but de faciliter la fourniture à cette partie des conseils requis aux fins d'un contrôle réglementaire aérien approprié conforme à la Convention. Les inspecteurs ne seront pas autorisés à exercer les activités en dehors du territoire de la Partie sollicitant les services sans le consentement préalable écrit de l'État sur le territoire duquel il est proposé que les activités aient lieu.

# Article 9. Règlement des différends

L'article 9(2) est supprimé.

Le sous-paragraphe (1) de l'article 9(1) est par conséquent supprimé.

Article 10. Signature, ratification, acceptation, approbation

Le titre de l'article 10 est remplacé par le titre suivant :

Article 10. Signature, acceptation, approbation

L'article 10(3) est remplacé par le texte suivant :

3. Chaque Partie sera membre du PASO et du Comité.

Un nouveau paragraphe 10(4) est inséré comme suit :

4. Chaque Partie prend sans tarder, conformément à son système judiciaire, les actions nécessaires pour que les dispositions du présent Traité soient appliquées sur son propre territoire et informe le Comité des mesures qu'elle a prises à cet égard.

#### Article 13. Amendement

L'article 13(1) est remplacé par le texte suivant :

1. N'importe quelle Partie peut proposer d'apporter des amendements au présent Traité moyennant communication écrite adressée au dépositaire. Le dépositaire relayera immédiatement la proposition à l'ensemble des Parties.

L'article 13(3) est remplacé par le texte suivant :

3. Les amendements apportés au présent Traité entreront en vigueur trente jours après la notification par la Partie qui, par son acceptation de l'amendement, constitue la majorité requise des deux tiers.

# Article 15. Dépositaire

L'article 15 est remplacé par le texte suivant :

Le Secrétaire général du Secrétariat du Forum des îles du Pacifique sera le dépositaire du présent Traité et de tous les amendements ou de toutes les révisions qui lui sont apportés. Le dépositaire enregistrera le présent Traité auprès du Secrétaire général des nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément à l'article 88 de la Convention.

Ces amendements	sont	entrés	en	vigueur	conformément	à	l'article	19	(9)	du
PICASST le	jour c	le 200		_						

## No. 43818. Germany and Namibia

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA REGARDING TECHNICAL COOPERATION CONCERNING THE PROJECT "LEGAL CAPACITY BUILDING PROGRAMME". WINDHOEK, 13 JULY 1993 AND 12 AUGUST 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2429, 1-43818.]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "LEGAL CAPACITY BUILDING PROGRAMME". WINDHOEK, 23 JUNE 1997 AND 5 MARCH 1998

**Entry into force:** 5 March 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

#### No. 43818. Allemagne et Namibie

ARRANGEMENT ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLI-QUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RE-LATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROGRAMME DE RENFORCE-MENT DES CAPACITÉS JURIDI-QUES". WINDHOEK, 13 JUILLET 1993 ET 12 AOÛT 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2429, 1-43818.]

ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROGRAMME DE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS JURIDIQUES". WINDHOEK, 23 JUIN 1997 ET 5 MARS 1998

**Entrée en vigueur :** 5 mars 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# No. 43827. Federal Republic of Germany and Turkey

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-PUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 15 SEPTEMBER 1964 [United Nations, Treaty Series, vol. 2430, I-43827.]

#### Termination in accordance with:

43831. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey regarding technical co-operation (with exchange of letters). Ankara, 16 June 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 2430, I-43831.]

Entry into force: 13 November 1970 Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 May 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 May 2007

# No. 43827. République fédérale d'Allemagne et Turquie

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. ANKARA, 15 SEPTEMBRE 1964 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2430, 1-43827.]

#### Abrogation conformément à:

43831. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération technique (avec échange de lettres). Ankara, 16 juin 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2430, I-43831.]

Entrée en vigueur : 13 novembre 1970 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 mai 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 mai 2007

ARRANGEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. ANKARA, 26 MARCH 1970 AND 3 APRIL 1970

ARRANGEMENT PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. ANKARA, 26 MARS 1970 ET 3 AVRIL 1970

**Entry into force:** 3 April 1970, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 3 avril 1970, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

#### No. 43831. Federal Republic of No. 43831. République fédérale Germany and Turkey

AGREEMENT BETWEEN THE GOV-ERNMENT OF THE FEDERAL RE-PUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING TECH-NICAL CO-OPERATI-ON. ANKARA, 16 JUNE 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 2430, I-43831.]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FED-ERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION. ANKARA, 17 JANUARY 1986 AND 10 MARCH 1986

Entry into force: 10 March 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the **United Nations:** Germany, 9 May 2007

# d'Allemagne et Turquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-DÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-BLIQUE TURQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. ANKARA, 16 JUIN 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2430, *I-43831*.]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE COOPÉ-RATION TECHNIQUE ENTRE LE GOU-VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-RALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 17 JANVIER 1986 ET 10 MARS 1986

Entrée en vigueur : 10 mars 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: anglais et allemand Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Allemagne, 9 mai 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Almanya Federal Cumhuriyeti Büyükelçiliği

Ankara, den 17. Januar 1986

Chargé d'Affairs EZ 445 E 131

#### Herr Minister.

ich beehre mich, Ihmen im Nemen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 16.06.1970 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung vorsuschlagen:

- 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei kommen überein, die Anbahnung betrieblicher Kooperation, vor allem im Bereich Investitionen, zwischen kleineren und mittleren Unternehmen in der Republik Türkei einerseits und der Bundesrepublik Deutschland bzw. Staaten der Europäischen Gemeinschaft andererseits zu fördern. Dadurch sollen die Eigenanstrengungen der entsprechenden Staaten zur Leistungssteigerung der beschäftigungsorientierten Klein- und Mittelindustrie wirksam unterstützt werden.
- Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:
  - (1) Bie
    - a) entsendet eine Fachkraft für die Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten an die State Planning Organisation (SPO)
      - setzt Fachkräfte für die Zeit von bis zu 36 Mann/
         Monaten in der Bundesrepublik Deutschland zur Zusammenarbeit mit der entsandten Fachkraft ein
      - entsendet Kurszeitfachkräfte für besondere Aufgaben
      - ermöglicht die Entsendung von Fachkräften des Senior-Experten-Dienstes zur Lösung betriebsspezifischer Probleze von Firmen in der Region

- b) liefert einen Personenkraftwagen und Bürozusstattungsmaterial in begrenstem Umfang
- c) richtet einen Fonds zur Finanzierung von Promotionsmeßnahmen in der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben ein.
- (2) Sie ist bereit, die Kosten für
  - a) die Unterbringung der entsandten Fachkraft und ihrer Familienmitglieder.
  - b) die in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzten Fachkräfte,
  - Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb des Landes Türkei,
  - d) Transport und Versicherung des in Absatz 1 Buchstabe b)
    genannten Materials bis zu den Standorten des Vorhabens
    (hiervom ausgenommen sind die in Nummer 3 Absatz 2 Buchstabe o genannten Abgaben und Lagergebühren)
    zu übernehmen.
- 3. Leistungen der Regierung der Republik Türkei:
  - (1) Sie stellt eine Fachkraft der State Planning Organization (SPO) als Partnerfachkraft für das Vorhaben
  - (2) Sia
    - a) stellt ein nach örtlichem Standard ausgestattetes Büro für die deutsche Fachkraft zur Verfügung (einschließlich Telefonanschluß)
    - b) stellt eine englischsprechende Sekretärin für das Vorhaben zur Verfügung
    - c) übernimmt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für den unter Nummer 2, Absatz 1, Buchstabe b genannten Personenkraftwagen.
- 4. Die in dem Vorhaben tätigen Fachkräfte haben unter anderem folgende Aufgaben:

- a) Ermittlung der Kooperationswinsche türkischer und deutscher Unternehmer
- b) Beratung kleiner und mittlerer Unternehmen in der Türkei sowie in der Bundesrepublik Deutschland und in der Europäischen Gemeinschaft, Anbahnung von Kooperationen und Hilfestellung für die Unternehmer in der Phase zwischen Anbahnung und Realisierung gemeinsamer Projekte
- c) Erarbeitung von Terms of Reference für den Einsatz von Kurszeitfachkräften, Einsatz der Fachkräfte und Umsetzung der Ergebnisse
- d) Unterstützung beim Einsatz von Senior-Experten in der Republik Türkei
- e) Vorbereitung von Promotionsveranstaltungen, Unternehmerseminaren usw.; Mitwirkung bei ihrer Durchführung
- f) Erarbeitung von Promotionsunterlagen.
- 5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) GmbH, 5000 Köln.
  - (2) Die Regierung der Republik Türkei beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die State Planning Organization (SPO).
  - (3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und falls nötig der Entwicklung des Vorhabens anpassen.
- 6. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 16.06.1970 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel
  - 9) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Türkei mit den in den Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung sum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exsellens eine Vereinbarung swischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgemeichnetsten Hochachtung.

gez. Dr. Werner Reichenbaum

Seiner Exzellens dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Türkei Herrn Vahit Halefoğlu Ankara [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

II

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

(ETBD-111)-850.000-530 -966

Ankara, March 10, 1986

11 Herry Gr. 2004

Excellency,

MART 1986

I have the honour to refer to the letter of Chargé d'Affairs Dr. Werner Reichenbaum of 17 January 1986, adressed to H.E. Vahit Halefoğlu, Minister of Foreign Affairs, proposing on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Cooperation; the conclusion of the following Arrangement concerning the improvement of the efficiency of small and medium-sized industries, the text of which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Co-operation, the following Arrangement be concluded:

 The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey agree to promote the establishment of business co-operation, particularly in the investment sector, between small and medium-sized enterprises in the Republic of Turkey, on the one hand, and in the Federal Republic of Germany or other members of the European Community, on the other. This measure aims at providing effective support for the endeavours of the countries in question to raise the efficiency of small and medium-sized industries with job-creation potential.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions to the project:

#### (1) It shall

- (a)-second one expert to the State Planning Organization (SPO) for up to 36 man/months,
  - -assign experts in the Federal Republic of Germany to co-operate with the seconded expert for a total of up to 36 man/months,
  - -second short-term experts for specific tasks.
  - -enable the secondment of experts from the Senior Experts Service to solve specific problems of firms in the region;
- (b) supply one passenger car and a limited amount of office equipment;
- (c) set up in the Federal Republic of Germany a fund for the financing of promotion measures for the project.

- (2) It is prepared to assume the cost of
  - (a) accommodation of the seconded expert and members of his family.
  - (b) the experts assigned in the Federal Republic of Germany,
  - (c) official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Turkey,
  - (d) transport and insurance to the project sites of the material referred to in sub-paragraph 1 (b) above (this shall not include the costs referred to in paragraph 3 (2) (c) below).
- 3. The Government of the Republic of Turkey shall make the following contributions to the project:
  - (1) It shall make available one expert from the State Planning Organization (SPO) as counterpart for the project.
  - (2) It shall
    - (a) make available to the German expert an office equipped in accordance with local standards (including telephone);
    - (b) make available one English-speaking secretary for the project;
    - (c) assume the operating and maintenance costs for the passenger car referred to in paragraph 2 (1) (b) above.
- 4. The tasks of the experts employed on the project shall include:
  - (a) identification of Turkish and German entrepreneurs interested in co-operation;
  - (b) advisory assistance to small and mediumsized enterprises in Turkey, the Federal

Republic of Germany and the European Community, establishment of co-operation and assistance to entereneurs in the phase between the establishment of co-operation and the realization of joint projects;

- (c) elaboration of terms of reference for the assignment of short and long-term experts, and practical application of the results;
- (d) support for the assignment of senior experts in the Republic of Turkey;
- (e) preparation of promotional events, seminars for entrepreneurs, etc.; participation in the implementation thereof;
- (f) drawing up of promotional documents.
- 5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), 5000 Köln, with the implementation of its contributions.
  - (2) The Government of the Republic of Turkey shall charge the State Planning Organization (SPO) with the implementation of the project.
  - (3) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs

    l and 2 above may jointly lay down the details

    of project implementation in a plan of operations

    or in some other appropriate form, adapting

    them as necessary in line with the progress of

    the project.

6. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 16 June 1970, including the Berlin clause (Article 8), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 6 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.'

On behalf of H.E. Vahit Halefoğlu, Minister of Foreign Affairs, I have the honour to inform your Excellency that the terms of the foregoing letter are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Turkey considers that letter and the present reply thereto as constituting an Arrangement between our two Governments on this project to enter into force on the date of this Note.

Accept Excellency the assurances of my highest consideration.

Evaluation \_\_\_\_

Erdim TÜZEL Minister Plenipotentiary Deputy Director General for Economic Affairs

His Excellency
Dr. Georg Negwer
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
ANKARA

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

#### AMBASSADE

#### DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

#### CHARGÉ D'AFFAIRES

Ankara, le 17 janvier 1986

EZ 445 E 131

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et conformément à l'Accord du 16 juin 1970 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique, que l'Arrangement suivant soit conclu :

- 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque conviennent de promouvoir l'établissement d'une coopération commerciale, en particulier dans le secteur de l'investissement, entre les petites et moyennes entreprises de la République turque d'une part et de la République fédérale d'Allemagne ou d'autres États membres de la Communauté européenne d'autre part. Cette mesure est destinée à procurer un soutien efficace aux efforts des pays concernés pour accroître l'efficacité des petites et moyennes entreprises ayant un potentiel de création d'emplois.
- 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte les contributions suivantes au projet :
  - (1) Il s'engage à:
- (a) Détacher un expert auprès de l'Organisation de la planification de l'État pour une durée pouvant aller jusqu'à 36 mois-hommes;
- Désigner des experts en République fédérale d'Allemagne chargés de coopérer avec l'expert détaché pendant une durée pouvant aller jusqu'à 36 mois-hommes;
  - Détacher des experts pour des missions spécifiques de courte durée;
- Permettre le détachement d'experts du Service des experts de haut niveau afin de résoudre des problèmes spécifiques rencontrés par les entreprises dans la région;
- (b) Fournir une voiture pour le transport de passagers et une quantité limitée de matériel de bureau;
- (c) Créer en République fédérale d'Allemagne un fonds destiné au financement des mesures de promotion du projet.
  - (2) Il accepte de prendre en charge les frais concernant :
  - (a) Le logement de l'expert détaché et des membres de sa famille;
  - (b) Les experts désignés en République fédérale d'Allemagne;

- (c) Les déplacements officiels des experts détachés à l'intérieur et à l'extérieur de la République turque;
- (d) Le transport et l'assurance jusqu'aux sites du projet du matériel mentionné à l'alinéa 1, point (b) ci-dessus (les frais mentionnés au paragraphe 3, alinéa 2, point (c) ci-dessous ne sont pas inclus).
- 3. Le Gouvernement de la République turque apporte les contributions suivantes au projet :
- (1) Il s'engage à mettre à disposition un expert auprès de l'Organisation de la planification de l'État à titre de contrepartie pour le projet.
  - (2) Il s'engage à :
- (a) Mettre à la disposition de l'expert allemand un bureau équipé conformément aux normes locales (y compris d'un téléphone);
  - (b) Mettre à disposition un secrétaire connaissant la langue anglaise pour le projet;
- (c) Prendre en charge les frais de fonctionnement et de maintenance de la voiture mentionnée au paragraphe 2, alinéa 1, point (b) ci-dessus.
- 4. Les missions des experts employés dans le cadre du projet sont notamment les suivantes :
- (a) L'identification de chefs d'entreprises turcs et allemands intéressés par une coopération;
- (b) La fourniture d'une assistance technique aux petites et moyennes entreprises en Turquie, en République fédérale d'Allemagne et au sein de la Communauté européenne, l'établissement d'une coopération et l'aide aux chefs d'entreprises au cours de la phase comprise entre l'établissement de la coopération et la réalisation de projets conjoints;
- (c) L'élaboration de mandats pour la désignation d'experts à court et à long terme et la mise en œuvre pratique des résultats;
  - (d) Le soutien à la désignation d'experts hautement qualifiés en République turque;
- (e) L'organisation de manifestations promotionnelles, de séminaires à l'intention des chefs d'entreprises, etc., ainsi que la participation à leur réalisation;
  - (f) La rédaction de documents promotionnels.
- 5. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) GmbH (Société allemande de financement des investissements dans les pays en développement), sise à 5000 Cologne, de la mise en œuvre de ses contributions.
- (2) Le Gouvernement de la République turque charge l'Organisation de la planification de l'État de l'accomplissement du projet.
- (3) Les organismes désignés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus peuvent déterminer conjointement les modalités détaillées de l'accomplissement du projet par le biais d'un plan d'opérations ou sous toute autre forme appropriée et les adapter en fonction des besoins à mesure de l'avancement du projet.
- 6. En ce qui concerne tous les autres aspects, les dispositions de l'Accord du 16 juin 1970 susmentionné, y compris la clause de Berlin (article 8), sont applicables au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République turque accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 6 ci-dessus, la présente note et la note que vous voudrez bien adresser en réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle votre note sera adressée en réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DR WERNER REICHENBAUM

S.E.M. Vahit Halefoglu Ministre des affaires étrangères de la République turque Ankara II

### RÉPUBLIQUE TURQUE

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

(EIBD-III)-850.000-530-966

Ankara, le 10 mars 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à la lettre de M. Werner Reichenbaum, Chargé d'affaires, datée du 17 janvier 1986 et adressée à Son Excellence M. Vahit Halefoğlu, Ministre des affaires étrangères, proposant au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et conformément à l'Accord du 16 juin 1970 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique, la conclusion de l'Arrangement suivant se rapportant à l'amélioration de l'efficacité des petites et moyennes entreprises, dont le libellé est le suivant :

#### [Voir Lettre I]

Au nom de Son Excellence M. Vahit Halefoğlu, Ministre des affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République turque accepte les termes de la lettre qui précède et qu'il considère que cette lettre et la présente réponse constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements au sujet de ce projet, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ERDIM TÜZEL

Ministre plénipotentiaire

Directeur général adjoint des affaires économiques

S.E. Dr. Georg Nagwar

Ambasssadeur de la

République fédérale d'Allemagne

Ankara

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING TECHNICAL COOPERATION. ANKARA, 17 FEBRUARY 1977 AND 15 DECEMBER 1977

**Entry into force:** 15 December 1977, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 17 FÉVRIER 1977 ET 15 DÉCEMBRE 1977

**Entrée en vigueur :** 15 décembre 1977, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# No. 43840. International Atomic Energy Agency and Botswana

AGREEMENT BETWEEN THE RE-PUBLIC OF BOTSWANA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. GABORONE, 21 JULY 2006 AND VIENNA, 24 AUGUST 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2431, I-43840.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREE-MENT BETWEEN THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CON-NECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). GABO-RONE, 21 JULY 2006 AND VIENNA, 24 AUGUST 2006

**Entry into force:** 24 August 2006 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 23 May 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

#### No. 43840. Agence internationale de l'énergie atomique et Botswana

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNER-GIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. GABORONE, 21 JUILLET 2006 ET VIENNE, 24 AOÛT 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2431, 1-43840.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). GABORONE, 21 JUILLET 2006 ET VIENNE, 24 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 24 août 2006 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 23 mai 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

#### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منسبورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحياء العالسم. استعلب عنها من المكتبه التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدد ، فسيم البيبع في تيوبيورك أو في جنبيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的 联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-56609-November 2011, 85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2433

USD \$35 ISBN 978-92-1-900535-8



UNITED

NATIONS

TREATY

**SERIES** 

Volume **2433** 

2007

Annex A Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES